

Université Lumière Lyon 2
École doctorale : 3LA (Lettres, langues, linguistique, arts)

Département des Sciences du langage

Laboratoire ICAR(Interactions – Corpus – Apprentissages – Représentations)

L'installation de l'enseignement d'une langue vivante au primaire en France.

**Le cas de l'enseignement de l'italien dans une
classe de CE2 assuré par un intervenant extérieur.**

Par Concetta Di Sano épouse D'Ettorre

ANNEXES

Thèse de doctorat en sciences du langage

Mention didactique du français langue étrangère et seconde

Sous la direction de M. Jean-Charles Pochard

présentée et soutenue publiquement le 13/12/2016

Membres du jury : M. Peter Griggs (Université Lyon 2), M.me Diana Lee Simon (Université Grenoble), M.me Chantal Claudel (Université Paris 8), M. Jean Charles Pochard (Université Lyon 2)

Annexes

Annexe 1-Livret scolaire et de la santé



LE CONSEIL DE L'EUROPE

Le livret scolaire a été conçu par le Conseil de l'Europe.

Fondé le 5 mai 1949 par dix nations, première institution politique européenne, doté du premier Parlement international, le Conseil de l'Europe est aujourd'hui, avec dix-huit États membres*, l'organisation européenne géographiquement la plus étendue.

Le Conseil de l'Europe, dont le siège est à Strasbourg, a été institué pour « réaliser une union plus étroite entre ses membres afin de sauvegarder et de promouvoir les idéaux et les principes qui sont leur patrimoine commun, et de favoriser leur progrès économique et social ».

* Autriche, Belgique, Chypre, Danemark, France, Grèce, Irlande, Islande, Italie, Luxembourg, Malte, Norvège, Pays-bas, République Fédérale d'Allemagne, Royaume-Uni, Suède, Suisse et Turquie.

LIVRET SCOLAIRE ET DE SANTÉ POUR LES ENFANTS SCOLARISÉS DANS UN PAYS ÉTRANGER

**A L'ATTENTION
DES RESPONSABLES DES ÉTABLISSEMENTS SCOLAIRES**

Le livret scolaire fait apparaître les connaissances et les aptitudes de l'enfant et rend compte de son état physique général à un moment donné.

Conçu pour être utilisé pendant la période de la **scolarité obligatoire**, il doit faciliter l'intégration scolaire de l'enfant dans un nouveau contexte tant dans les différents pays d'immigration que lors du retour éventuel dans le pays d'origine, étant entendu que, dans le pays de destination, toutes les mesures pédagogiques adéquates seront prises.

Toute appréciation susceptible de porter préjudice au titulaire du livret devra faire l'objet d'un examen attentif de la part des chefs d'établissements. Les informations contenues dans le livret scolaire et de santé ne sauraient en aucun cas être utilisées pour mettre en cause le principe de l'égalité des chances ou pour limiter les chances d'intégration de l'enfant dans le milieu scolaire ou social du pays d'accueil.

Le livret sera rédigé dans la langue du pays où se trouve l'école qui le délivre et dans celle du pays de destination de l'élève.

Pour tout ce qui concerne l'utilisation pratique du livret, et l'assistance nécessaire aux parents d'élèves lors des démarches qu'ils ont à faire pour le transfert de leurs enfants, les autorités scolaires du pays d'accueil s'emploieront à collaborer étroitement avec les autorités consulaires du pays d'origine ainsi qu'avec tout service ou autorité concernés par l'accueil des étrangers.

Voir pages 13 à 16
le mode d'emploi du livret

A.

19____-19____

(1) :

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
---	---	---	---	---	---	---	---	---	----

1. ()

a. ()

b. ()

c. ()

d. ()

2. a. ()

()

b. ()

()

c. ()

()

3. -

-

4. a. ()

b. ()

c. ()

d. ()

e. ()

f. ()

g. () (2)

5. a. ()

b. ()

(3) :

(1)

(2)

(3)

PAGE RÉSERVÉE A LA TRADUCTION DANS LA LANGUE DU PAYS DE DESTINATION

Livret délivré le _____ (1)

**LIVRET SCOLAIRE ET DE SANTÉ
POUR LES ENFANTS SCOLARISÉS DANS UN PAYS ÉTRANGER (2)**
*(à remplir par les responsables de l'établissement scolaire
qui a la charge de l'éducation de l'élève*

_____ (1)

Nom de l'enfant : _____ (1)

Prénoms : _____ (1)

Sexe : _____ (1)

Date de naissance : _____ (1)

Lieu de naissance : _____ (1)

Nationalité : _____ (1)

Langue maternelle : _____ (1)

Religion (facultatif) : _____ (1)

(1) Espace réservé à la traduction dans la langue du pays de destination.
(2) Un modèle de ce livret, disponible en langues française, anglaise, allemande, grecque, italienne, néerlandaise, suédoise et turque, peut être obtenu sur demande adressée au secrétariat général du Conseil de l'Europe, 67006 STRASBOURG CEDEX, France.

A. SITUATION AU DÉPART (dernière classe fréquentée).

Nom et adresse de l'établissement scolaire : _____

Année scolaire 19____-19____

Type d'enseignement dispensé (primaire, secondaire, autres) : _____ Classe fréquentée (1) :

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
---	---	---	---	---	---	---	---	---	----

Disciplines étudiées (rayer les mentions inutiles)	Nbre d'années d'enseignement dans cette matière	Nbre d'heures par an	Évaluation des connaissances de l'élève (marquer d'une croix)			
			Très bonnes	Bonnes	Passables	Faibles
1. Langue d'enseignement : ()						
a. expression orale						
b. lecture						
c. expression écrite						
d. orthographe						
2. Autres langues, y compris celle du pays d'origine : a. () (expression orale)						
(expression écrite)						
b. () (expression orale)						
(expression écrite)						
c. () (expression orale)						
(expression écrite)						
3. Connaissances en mathématiques : - modernes						
- traditionnelles						
4. Autres connaissances et aptitudes y compris les activités artistiques : a. sciences naturelles						
b. histoire (et éducation civique)						
c. géographie						
d. physique						
e. dessin						
f. ()						
g. () (2)						
5. a. éducation physique						
b. sports						
Observations supplémentaires (3) :						

(1) Cocher la case correspondante et utiliser les cases vierges dans le cas où la scolarité obligatoire dépasse 10 ans.
(2) Cet espace peut être utilisé également pour les connaissances sur la culture et la civilisation du pays d'origine.
(3) Cette rubrique ne doit être remplie qu'en cas de nécessité et, autant que possible, traduite dans la langue du pays de destination de l'élève.

B.

1.
				
				
				

C.

	19__-19__	Année d'étude (marquer d'une croix)												
		1 ^e	2 ^e	3 ^e	1 ^e	2 ^e	3 ^e	4 ^e	5 ^e	6 ^e	7 ^e	8 ^e	9 ^e	10 ^e
19__-19__														
19__-19__														
19__-19__														
19__-19__														
19__-19__														
19__-19__														
19__-19__														
19__-19__														
19__-19__														
19__-19__														
19__-19__														
19__-19__														
19__-19__														
19__-19__														
19__-19__														
19__-19__														
19__-19__														
19__-19__														
19__-19__														
19__-19__														

(1)

B. CARACTÉRISTIQUES PERSONNELLES (dernière classe fréquentée).

	Évaluation (marquer d'une croix)			
	Très bien	Bien	Passable	Faible
1. Ordre, soin.....				
2. Application.....				
3. Autres remarques.....				

C. SCOLARISATION ANTÉRIEURE (y compris niveau préscolaire).

Pays	Année scolaire	Année d'étude (marquer d'une croix)												
		Préscolarité			Scolarité obligatoire (1)									
		1 ^e	2 ^e	3 ^e	1 ^e	2 ^e	3 ^e	4 ^e	5 ^e	6 ^e	7 ^e	8 ^e	9 ^e	10 ^e
19__-19__														
19__-19__														
19__-19__														
19__-19__														
19__-19__														
19__-19__														
19__-19__														
19__-19__														
19__-19__														
19__-19__														
19__-19__														
19__-19__														
19__-19__														
19__-19__														
19__-19__														
19__-19__														
19__-19__														
19__-19__														
19__-19__														
19__-19__														

(1) Cocher la case correspondante et utiliser les cases vierges dans le cas où la scolarité obligatoire dépasse 10 ans.

A découper suivant le pointillé



E. (*)

1.										
2.										
3.										
4.										
5.										
6.										
7.										
8.										
9.										
10.										
11.										
1. _____										
2. _____										
3. _____										
(1)										
1. _____			3. _____							
- _____			(2) <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/>							
- _____			(2) <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/>							
- _____										
2. _____			4. (3) : _____							
(2) <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/>										
(2) <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/>										
(1) _____ (2) _____ (3) _____										

(*)

PAGE RÉSERVÉE À LA TRADUCTION DANS LA LANGUE DU PAYS DE DESTINATION

10

E. ÉTAT DE SANTÉ (*).

Vaccinations	Nature du sérum	Date	Date	Date	Date	Immunité conférée par la maladie
1. Variole						
2. Coqueluche						
3. Diphtérie						
4. Tétanos						
5. Poliomyélite						
6. Tuberculose						
7. Typhoïde						
8. Rubéole						
9. Vaccin trivalent (DTC)						
10.						
11.						
Réactions tuberculiques						
Maladies						
1. _____						
2. _____						
3. _____						
État physiologique (1)						
1. Motricité :			3. Audition :			
- coordination motrice ;			Testée (2) oui <input type="checkbox"/> non <input type="checkbox"/>			
- latéralisation ;			Normale (2) oui <input type="checkbox"/> non <input type="checkbox"/>			
- dominance latérale.						
2. Vision :			4. Handicaps (3) :			
Testée (2) oui <input type="checkbox"/> non <input type="checkbox"/>						
Normale (2) oui <input type="checkbox"/> non <input type="checkbox"/>						
(1) A remplir dans la mesure du possible. Ces renseignements resteront confidentiels. (2) Cocher la case correspondante. (3) Indiquer le degré de gravité.						

(*) Cette fiche, complétée par un médecin (si possible par le médecin scolaire), sera transmise séparément à titre confidentiel.

A découper suivant ce pointillé



MODE D'EMPLOI

DU LIVRET SCOLAIRE ET DE SANTÉ POUR LES ENFANTS SCOLARISÉS DANS UN PAYS ÉTRANGER

- Dans le « livret scolaire » sont regroupées les informations sur la carrière scolaire et la santé concernant l'élève qui se déplace d'un État à l'autre.
- Les différentes rubriques doivent être remplies à droite dans la langue du pays de départ et à gauche dans celle du pays de destination par les responsables (directeur, maître, etc.) de l'école fréquentée par l'élève. Dans la plupart des cas, pour y répondre, il suffit de tracer une croix dans les cases appropriées. Le livret est présenté aux autorités du pays de destination par les parents ou tuteurs de l'élève.
- Si la réponse requiert une mention particulière, sa traduction dans la langue du pays de destination pourra être effectuée avec l'aide soit d'un enseignant de cette langue, soit par un Consulat, soit par tout autre moyen approprié.
- Un modèle de ce livret existe dans les langues suivantes : français, anglais, allemand, grec, italien, néerlandais, suédois et turc. Ces modèles ont été préparés par le Conseil de l'Europe pour faciliter la tâche des utilisateurs lors des déplacements successifs des élèves.
- Les différentes pages devront être remplies comme suit :

Première page, concernant le titulaire du livret

Pour fournir les informations concernant le titulaire du livret, se conformer à la note (1) en bas de page.

13

CÔTÉ GAUCHE

CÔTÉ DROIT

Tableau A. — SITUATION AU DÉPART
(dernière classe fréquentée)

Reporter dans la langue du pays de destination (à l'aide d'un livret rédigé dans cette langue) les rubriques et les informations du côté droit.

Remplir les rubriques, selon les cas, par une croix ou une mention particulière dans la langue du pays de départ.

Tableau B. — CARACTÉRISTIQUES PERSONNELLES

Reporter, dans la langue du pays de destination (à l'aide d'un livret rédigé dans cette langue) les rubriques et les informations du côté droit.

Remplir les rubriques, selon les cas, par une croix ou une mention particulière dans la langue du pays de départ.

Tableau C. — SCOLARISATION ANTÉRIEURE
(y compris niveau préscolaire)

Reporter, dans la langue du pays de destination (à l'aide d'un livret rédigé dans cette langue) les rubriques et les croix correspondantes du côté droit.

Remplir les rubriques par une croix.

Tableau D. — RENSEIGNEMENTS CONCERNANT LA FAMILLE DE L'ÉLÈVE

Reporter, dans la langue du pays de destination (à l'aide d'un livret rédigé dans cette langue) les rubriques et les informations du côté droit.

Remplir les rubriques, selon les cas, par une croix ou une mention particulière dans la langue du pays de départ.

Tableau E. — ÉTAT DE SANTÉ

Reporter dans la langue du pays de destination (à l'aide d'un livret rédigé dans cette langue) les rubriques et les informations du côté droit.

Remplir les rubriques, selon les cas, par une mention particulière dans la langue du pays de départ ou par une croix.

6. Les services nationaux chargés de reproduire les livrets dans chaque langue respective sur la base desdits modèles et de les diffuser à qui de droit sont les suivants :

AUTRICHE

Ministère de la Santé publique et de la Famille
Administration de la médecine sociale
Inspection médicale scolaire
W.T.C. 1 — Bte 8
Boulevard E.-Jacqmain, 162
B 1000 BRUXELLES

Ministère de l'Éducation nationale et de la Culture française
Direction générale de l'enseignement fondamental
Cité administrative de l'État
Bloc Arcades — 3^e étage
B 1010 BRUXELLES

Ministerie van nationale opvoeding en nederlandse cultuur
(Ministère de l'Éducation nationale et de la Culture néerlandaise)
Bestuur van het basisonderwijs
Rijksadministratief Centrum
Arcadengebouw (5 verdieping)
B 1010 BRUSSEL

CHYPRE

DANEMARK

Direktoratet for Folkeskolen
Folkeoplysning, seminarier m.v.
(Direction des Écoles primaires, de l'Éducation populaire, etc.)
Frederiksholms Kanal 28
DK 1220 COPENHAGEN K

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Sekretariat der Ständigen Konferenz der Kulturminister der Länder der Bundesrepublik Deutschland
(Conférence permanente des ministres de l'Éducation de la République fédérale d'Allemagne)
Nassestrasse 8
D 53 BONN

FRANCE

Ministère de l'Éducation
Direction de l'Administration générale
110, rue de Grenelle
F 75007 PARIS

GRÈCE

Ministère de l'Éducation nationale et des cultes
Service de l'Éducation des enfants grecs à l'étranger et des écoles étrangères et minoritaires
15, rue Mitropoleos
GR ATHENES

ISLANDE

Menntamálaráðuneytið
(Ministère de l'Éducation)
Hverfisgötu 4-6
IC REYKJAVIK

IRLANDE

ITALIE

Ministero della Pubblica Istruzione
Direzione generale Scambi culturali
(Ministère de l'Éducation, Direction générale des Échanges culturels)
Viale Trastevere
I 00100 ROMA
Ministero degli Affari esteri
(Ministère des Affaires étrangères)
D.G.E.A.S.
(Direction générale de l'Émigration et des Affaires sociales)
Ufficio IV e Ufficio V
(bureau IV et bureau V)
Palazzo Farnesina
I 00100 ROMA

LUXEMBOURG

14

15

MALTE

Department of Education
VALLETTA
MALTA

PAYS-BAS

Bureau of Co-ordinators for the Education of Immigrants' Children
"Directie KBO"
(Bureau de coordination pour l'éducation des enfants migrants)

Ministry of Education and Science
(Ministère de l'Éducation et des Sciences)
Nieuwe Uitleg 1
NL 's-GRAVENHAGE
(LA HAYE)

NORVÈGE

Skoleledertøren i Oslo og Akershus
(Directeur des écoles d'Oslo et d'Akershus)
Erich Mogenssensvei 38
N OSLO 5

SUÈDE

National Swedish Board of Education
(Direction nationale de l'Enseignement)
Skolöverstyrelsen
S 10642 STOCKHOLM

SUISSE

Conférence des directeurs cantonaux de l'instruction publique
Secrétaire général
M. Eugène Egger, professeur
Palais Wilson
Rue des Pâquis 52
CH 1211 GENEVE 14

TURQUIE

Millî Egitim Bakanligi
dis Münaşebetler Genel Müdürlüğü
(Ministère de l'Éducation,
Direction générale des Relations extérieures)
BAKANLIKLAR
TR ANKARA

Millî Egitim Bakanligi
Tatlim ve Terbiye Dairesi Baskanligi
(Ministère de l'Éducation,
Direction générale de l'Enseignement)
BANKANLIKLAR
TR ANKARA

ROYAUME-UNI

External Relations Division
Department of Education and Science
Room 5/98 — Elisabeth House
York Road
GB LONDON SE1 7PH

International Relations Division (IB)
Department of Health and Social Security
Room E401
Alexander Fleming House
Elephant & Castle
GB LONDON SE1

16

Annexe 2- Questionnaire du 22 novembre 1995

QUESTIONARIO

La DAGIC sta avviando una rilevazione presso le diverse Inspections d'Académie coinvolte nella sperimentazione dei sites, al fine di conoscere le valutazioni locali circa l'esperienza attuata. Anche questa Rappresentanza desidera raccogliere elementi al riguardo.

In particolare :

- 1° - a) Precisare se l'esperienza puo' definirsi positiva o negativa
- b) Indicare gli aspetti positivi o le cause di un eventuale insuccesso
- c) Indicare se, nel corso dei quattro anni della sperimentazione, si è registrato :
- un aumento / calo di allievi, precisando i numeri :
a.s.1992/93 a.s.1993/94 a.s.1994/95 a.s.1995/96

 - un aumento / calo di classi, precisando i numeri :
a.s.1992/93 a.s.1993/94 a.s.1994/95 a.s.1995/96

 - un aumento / calo di scuole, precisando i numeri :
a.s.1992/93 a.s.1993/94 a.s.1994/95 a.s.1995/96

- d) Indicare il grado di coinvolgimento delle Autorità Scolastiche locali in termini di :
- promozione dell'insegnamento dell'italiano
 - collaborazione e sostegno delle iniziative
 - incremento di posti d'insegnamento di italiano per docenti francesi
 - formazione di docenti d'italiano
- e) Indicare se è stato registrato un miglioramento nella percezione dell'italiano come « lingua di cultura » da parte delle famiglie
- f) Formulare una valutazione circa il livello d'apprendimento degli allievi.
- g) Fornire ogni altra utile indicazione relativa all'esperienza, soprattutto per quanto concerne l'opportunità di una eventuale replica in altri sites.
- 2° - Indicare suggerimenti circa le località che potrebbero essere identificate come « nuovi sites », dopo aver considerato i seguenti parametri :
- a) disponibilità alla collaborazione delle Autorità locali verso l'italiano
 - b) condizioni di interscambio con l'Italia
 - presenza di imprese italiane
 - comuni gemellati con l'Italia
 - c) possibilità di continuare l'apprendimento dell'italiano al collège
 - d) esclusione di zone ZEP e indicazione di « écoles d'excellence » del settore pubblico

data, _____

Annexe 3- Brochure projet ELI (expérimentation linguistique interculturelle)

LES PERSPECTIVES

1. RENFORCEMENT ET DEVELOPPEMENT DU MODELE

- Sa flexibilité permet d'envisager l'ouverture de ce modèle dans plusieurs directions :
- connaissance plus approfondie du territoire ("Classes Européennes du Patrimoine") ;
- expériences de travail pendant l'échange ("Ecole - Entreprise") ;
- enseignement en langue étrangère de diverses disciplines ("Sections Européennes").

2. EXTENSION DE L'EXPERIMENTATION

- passage d'une pratique expérimentale des échanges à une pratique courante qui permette à l'échange de s'intégrer dans un Projet d'Etablissement ;
- organisation de stages de formation interrégionaux aux échanges.

3. DIFFUSION D'UNE CULTURE DE PROJET

- développement d'une culture de projet en collaboration avec les collectivités locales et l'ensemble du territoire ;
- reconnaissance de nouvelles fonctions pour les enseignants susceptibles de jouer un rôle démultiplicateur et de favoriser l'insertion des expériences d'échanges dans les cursus scolaires.

LES MOTIVATIONS ECONOMIQUES

Les rapports commerciaux justifient amplement les échanges scolaires.

L'Italie est le premier pays fournisseur de la région Rhône-Alpes (diagramme 1).

La région Rhône-Alpes voit l'Italie comme second pays client (diagramme 2).

La Lombardie voit la France comme second pays importateur (diagramme 3).

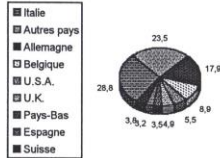


diagramme 1

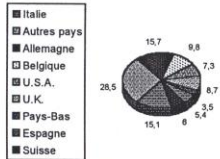


diagramme 2

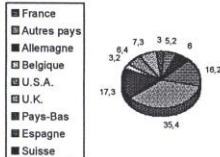


diagramme 3

Apprendre à se connaître
Imparare a conoscersi

Projet ELI / SLI
(Expérimentation Linguistique Interculturelle)



Académie de Lyon Département de l'Ain
IRRSAE Lombardia Provincia di Varese

Ambassade de France
en Italie

LE PROJET

L'ORIGINE

À la suite d'une rencontre à Syracuse entre Inspecteurs d'Académie et Inspecteurs pédagogiques italiens et français en octobre 1989 s'est mis en place un projet qui a associé des établissements scolaires des deux pays, de l'école élémentaire au lycée. Ce projet, appelé ELI/SLI (Expérimentation Linguistique Interculturelle), a au départ impliqué l'Inspection Académique de l'Ain et l'IRRSAE Lombardia. Il s'est réalisé dans deux villes de la province de Varèse et trois villes du département de l'Ain.

LES OBJECTIFS

- Stimuler l'apprentissage de l'italien et du français dans des régions relativement proches l'une de l'autre.
- Améliorer l'échange à travers les compétences de communication des élèves.
- Engager les enseignants, les jeunes et leurs familles dans une éducation interculturelle.

LE DISPOSITIF D'EXPERIMENTATION

- Une durée de trois ans : 1990-1993.
- Cinq villes : Gallarate et Bourg-en-Bresse, Trade, Trévoux et Reyrioux.
- Trois types d'établissements scolaires : 5 écoles élémentaires, 4 collèges, 2 lycées.
- Un groupe de pilotage composé de représentants des Inspections Académiques, des Instituts de Formation des Professeurs (MAFPEM de Lyon et IRRSAE Lombardia), des Inspections Pédagogiques et du Bureau Linguistique de l'Ambassade de France à Milan.

LES ACTEURS

Pendant la durée du projet les acteurs sont liés par un contrat qui fixe les tâches respectives :

a. Groupe de pilotage

- programmation et évaluation de l'expérience, organisation de stages de formation, coordination des enseignants, production de matériel d'appui, publication des résultats ;

- recherche de financements, constat des difficultés, étude des solutions appropriées et exploitation des possibilités institutionnelles.

b. Etablissements

- rôle moteur des chefs d'établissement pour favoriser les aspects interdisciplinaires du projet ;
- participation active des enseignants impliqués ;
- responsabilisation des élèves lors des différents moments de l'échange.

c. Familles

- séances d'information avant l'échange ;
- rôle primordial au moment de l'accueil.

LE CALENDRIER TYPE

SEPTEMBRE	Séminaire de programmation franco-italien
OCTOBRE-MARS	Préparation à l'échange dans les classes
NOVEMBRE	Rencontre du groupe de pilotage
FEVRIER	Stage franco-italien de formation interculturelle
MARS-MAI	Echange de classes
JUN	Rencontre d'évaluation du groupe de pilotage

LA REALISATION

METHODOLOGIE

- travail en équipe du groupe de pilotage, de ce groupe avec les enseignants, des enseignants entre eux ;
- adaptation de la didactique à la pédagogie de l'échange sur le plan thématique et interdisciplinaire ;
- contact direct des élèves avec la réalité de l'autre pays.

DONNEES QUANTITATIVES

- Elèves : environ 500 élèves italiens et français dans les établissements directement concernés ; environ 40 classes et 1200 élèves français dans les écoles élémentaires et les collèges qui ont indirectement bénéficié des retombées de l'expérience (sensibilisation à l'italien).

Enseignants

- 24 instituteurs, dont 8 dans le cadre de l'échange de poste à poste entre l'Italie et la France ;
- 15 professeurs de collège ;
- 4 professeurs de lycée.

Chefs d'Etablissement

- 6 Directeurs d'Ecole ;
- 8 Principaux ;
- 3 Proviseurs.

Personnel spécialisé

- 20 animateurs chargés de l'accueil des enfants de l'école élémentaire.

Groupe de pilotage

- 11 personnes (5 Inspecteurs, 4 Formateurs, 1 Attaché Linguistique, 1 Enseignant).

RESSOURCES

Provenance

- Union Européenne dans le cadre du Programme Lingua (PCE - Action 1/b) ;
- Ambassade de France en Italie ;
- MAFPEM de Lyon et Centre Départemental de Documentation Pédagogique de Bourg-en-Bresse ;
- IRRSAE Lombardia ;
- Collectivités Locales (Mairies et Départements) ;
- Sponsors privés (Lyon's Club) ;
- Familles.

Utilisation

- organisation de séminaires communs ;
- reconnaissance en heures de service d'heures de travail consacrées aux diverses activités du projet ;
- utilisation de structures publiques (colonies, maisons de vacances) pour les élèves des écoles élémentaires ;
- création d'ateliers de langue italienne en classe de sixième et cinquième pour maintenir le contact effectué à l'école élémentaire ;
- accueil dans les familles pour les élèves du secondaire.

MACON

COURS D'ITALIEN POUR LES ENFANTS TRANSALPINS, DES ECOLES PRIMAIRES



Si l'unité italienne a été réalisée il y a un siècle, les particularismes linguistiques de chaque région n'en demeurent pas moins très forts. En France, ce fait aboutit à un résultat des plus curieux puisque les enfants des travailleurs italiens pensant connaître leur langue maternelle évitent de prendre comme première ou seconde langue l'italien, et c'est ainsi que lorsqu'ils vont en pays transalpin ils se trouvent quelque peu désorientés par la réalité actuelle.

Afin de pallier cette carence étonnante, le consulat italien de Lyon a décidé de favoriser l'établissement de cours. Déjà commencée à Cluny depuis le 15 février cette expérience va se réaliser à Mâcon qui compte quelque 120 familles italiennes dont beaucoup originaires des Pouilles.

Organisé en collaboration avec M. Malandrino, responsable du Bureau d'aide social

aux Italiens Inas (Astie) et la nouvelle association des Italiens de Mâcon, ces cours devraient débiter la semaine prochaine. Hier, au centre social des « 1 000 fenêtres » en présence de M. Daveni professeur détaché auprès du consulat de Lyon pour l'organisation de ces cours, M^{me} Lafontaine institutrice d'origine italienne, installée à Lyon recevait les personnes intéressées. Au total elle put dès ce premier contact noter près de soixante inscriptions d'enfants de 6 à 12 ans.

Président de l'AIM, M. Barberi tient à remercier MM. Escande maire et M. Vitte adjoint pour l'aide qu'ils ont apportée à la réalisation de cette initiative.

L'année prochaine M. Malandrino, souhaite que pendant les activités d'éveil, ces cours aient lieu, comme cela est prévu par une circulaire du ministère de l'Education nationale.

En attendant la prochaine rentrée, l'école primaire Jean-Moulin servira de cadre à ces cours hebdomadaires qui se dérouleront le mercredi après midi, les 60 élèves étant regroupés en deux classes.

Nos photos. — M^{me} Lafontaine, entourée de MM. Daveni et Malandrino et les premières mamans venues inscrire leurs enfants.

MUTUELLE MACONNAISE

L'encaissement des cotisations à la caisse chirurgicale sera clos le 15 mars courant. Passé ce délai, et jusqu'au 31 mars, elles seront reçues avec une majoration de 1 franc par carte.

Annexe 5 – Protocoles premiers sondages classe de CE2

Protocole journée du 30 mai 2011

PROTOCOLE DE L'ENQUETE

Lundi , 30 mai 2011

Présentation

Bonjour, je m'appelle M.me Di Sano. Je serais avec votre professeur d'italien au cours des quatre prochains lundis du mois de juin.

Je voudrais connaître vos prénoms.

Tour de table : demande du prénom en italien. *Come ti chiami ?* Réponse souhaitée en italien.

Bien, je suis une chercheuse à l'Université de Lyon . Ma recherche s'intéresse aux langues étrangères. Qui peut me dire qu'est-ce qu' une langue étrangère ?

2 ou 3 réponses souhaitées.

Je vais vous poser quelques questions et nous allons travailler ensemble.

Aujourd'hui nous avons 15 minutes disponibles .

Consignes

Je vais vous poser deux questions.

Après chaque question si vous n'avez pas compris, vous levez le doigt.

Dès que tout le monde a compris , je vais vous appeler. Vous allez lever le doigt et ensuite vous pouvez répondre.

Merci aux autres d'écouter, de rester en silence et d'attendre leur tour pour parler.

Préambule 1

Je sais que tout le monde parle français et que vous apprenez l'italien avec Liliana.

J'attends 2 ou 3 confirmations.

Etape 1

Première question : est-ce que vous parlez une autre langue mise à part le français et l'italien ? Suivez-vous des cours de cette langue ?

Je les appelle un par un et je marque les réponses.

Préambule 2

Donc vous connaissez le français, l'italien , *rajouter les langues nommées...*

Pouvez-vous me dire le nom d'autres langues dont vous avez entendu parler ?

Je marque leurs réponses au tableau.

Etape 2

Maintenant vous fermez les yeux et vous réfléchissez à la deuxième question : quelle est la langue que vous ne connaissez pas et que vous aimeriez bien apprendre ?

Vous gardez les yeux fermés. Je contera jusqu'à dix (en italien). Ensuite vous pourrez ouvrir les yeux et me donner votre réponse dès que ce sera votre tour de parole.

Je les appelle un par un et je marque leurs réponses.

Imprévus de la séance.

Réactions des enfants (discipline/ intérêt/ curiosité)

Echanges avec le professeur d'italien (impressions/ suggestions/ précisions)

Protocole journée du 06 et du 20 juin 2011

PROTOCOLE DE L'ENQUETE

Lundi , 6 juin 2011

Je salue en italien : Buongiorno , bambini !

Consignes

Aujourd'hui je vais vous donner une feuille, la même que j'ai accroché au tableau (format A3 pour faciliter le repérage des enfants compte tenu du temps limité disponible).

Vous marquez votre prénom en haut à gauche.

Le travail d'aujourd'hui a 4 étapes. Nous avons toujours 15 minutes.

A chaque étape vous aurez quelques minutes pour écrire vos réponses en français.

Merci de rester en silence pour que chacun puisse se concentrer au mieux.

Etape 1

Sur la feuille que vous avez eu, vous devez me marquer cinq mots qui vous

viennent à l'esprit quand vous pensez à la France.

Etape 2

Sur la feuille que vous avez eu, vous devez me marquer cinq mots qui vous viennent à l'esprit quand vous pensez aux français.

Etape 3

Sur la feuille que vous avez eu, vous devez me marquer cinq mots qui vous viennent à l'esprit quand vous pensez à l'Italie.

Etape 4

Sur la feuille que vous avez eu, vous devez me marquer cinq mots qui vous viennent à l'esprit quand vous pensez aux italiens.

Lundi , 20 juin 2011

Consignes

Aujourd'hui nous continuerons le travail commencé la semaine dernière.

Le travail d'aujourd'hui a 2 étapes. Nous avons toujours 15 minutes.

Etape 1

Vous marquez le nom de la langue que vous aimeriez bien apprendre et dont nous avons parlé lundi dernier. Vous en souvenez - vous ? J'attends 2 ou 3 confirmations.

Ensuite vous marquez le pays où l'on parle cette langue.

Sur la feuille que vous avez eu vous devez maintenant me marquer cinq mots qui vous viennent à l'esprit quand vous pensez au pays où l'on parle cette langue.

Je fais 2 exemples.

Etape2

Vous marquez sur la droite le nom des habitants de ce pays.

Ensuite sur la feuille que vous avez eu vous devez me marquer cinq mots qui vous viennent à l'esprit quand vous pensez à ces habitants .

Je fais 2 exemples.

Fiche enquête élèves 6 et 20 juin 2011

Prénom.....

FRANCE

- 1).....
- 2).....
- 3).....
- 4).....
- 5).....

ITALIE

- 1).....
- 2).....
- 3).....
- 4).....
- 5).....

LS :.....

PAYS :.....

- 1).....
- 2).....
- 3).....
- 4).....
- 5).....

FRANCAIS

- 1).....
- 2).....
- 3).....
- 4).....
- 5).....

ITALIENS

- 1).....
- 2).....
- 3).....
- 4).....
- 5).....

Habitants :.....

- 1).....
- 2).....
- 3).....
- 4).....
- 5).....

Protocole journée du 27 juin 2011

PROTOCOLE DE L'ENQUETE

Lundi , 27 juin 2011

Buongiorno !

Aujourd'hui je vais vous poser une seule question. Vous devez marquer vos

réponses en français sur la feuille que je vous donne après avoir mis votre prénom en haut à gauche.

Nous avons 15 minutes disponibles .

La question est :

Pourquoi aimerez –vous apprendre la langue étrangère dont vous avez parlé lors de notre première séance ?

Je resitue le sujet avec 2/3 exemples.

Complétez la réponse marquée sur votre feuille

J'aimerais apprendre(langue souhaitée)....parce que ...(possibilité de marquer 5 raisons).

Fiche enquête élèves 27 juin 2011

Prénom.....

J'aimerais apprendre parce que :

1).....

2).....

3).....

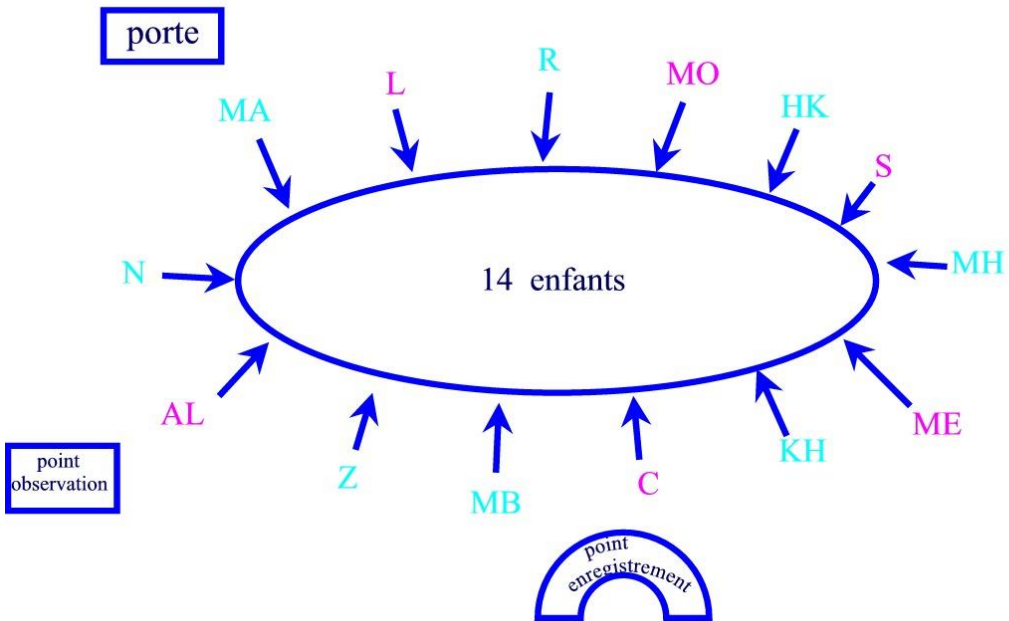
4).....

5).....

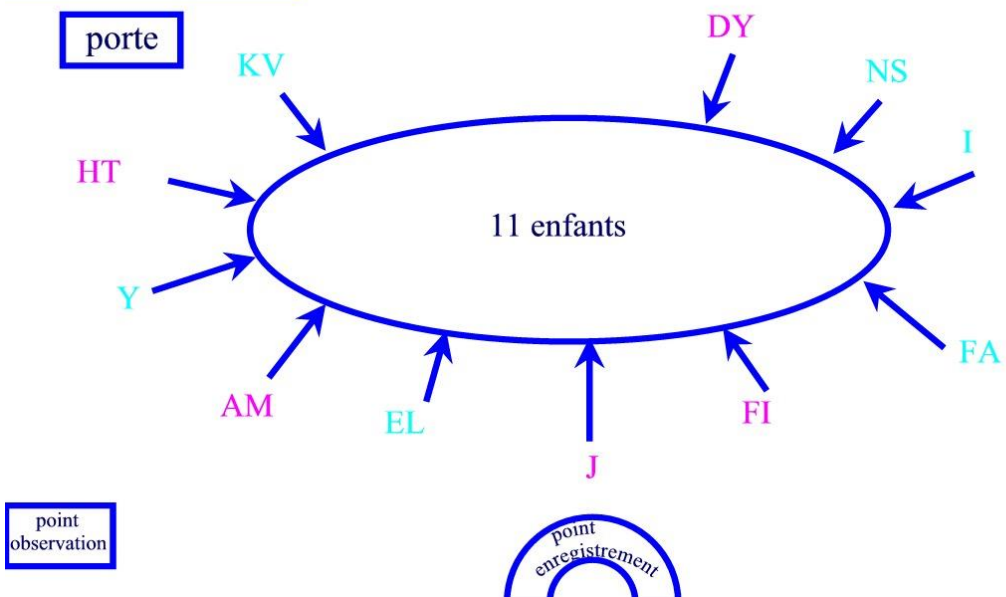
Annexe 6 – Plans salle de classe

Jeudi 10 novembre 2011 -ITALIEN
Classe de 27 enfants : 2 absents(KE et D)

Groupe 1: 8.30-9.15



Groupe 2: 9.15-10.00



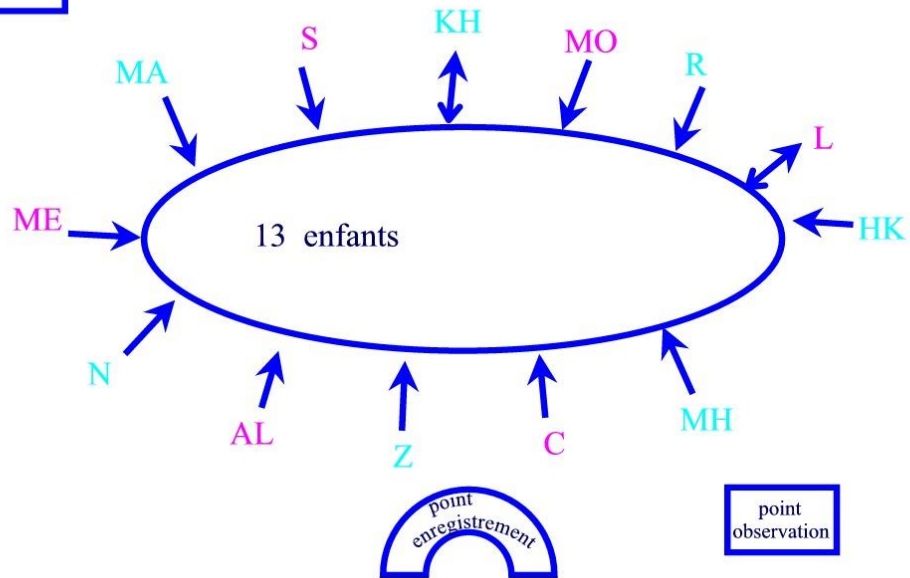
Jeudi 17 novembre 2011 - ITALIEN

Classe de 27 enfants : 1 nouveau/ 1 parti/ 2 absents(KE et MB)

I,sans autorisation, reste en classe ainsi que le nouvel élève.

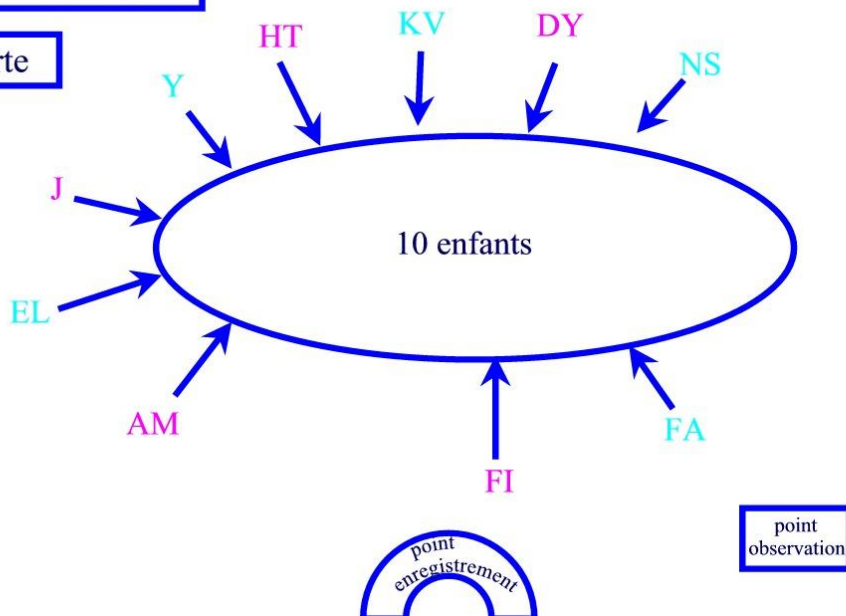
Groupe 1: 8.30-9.15

porte

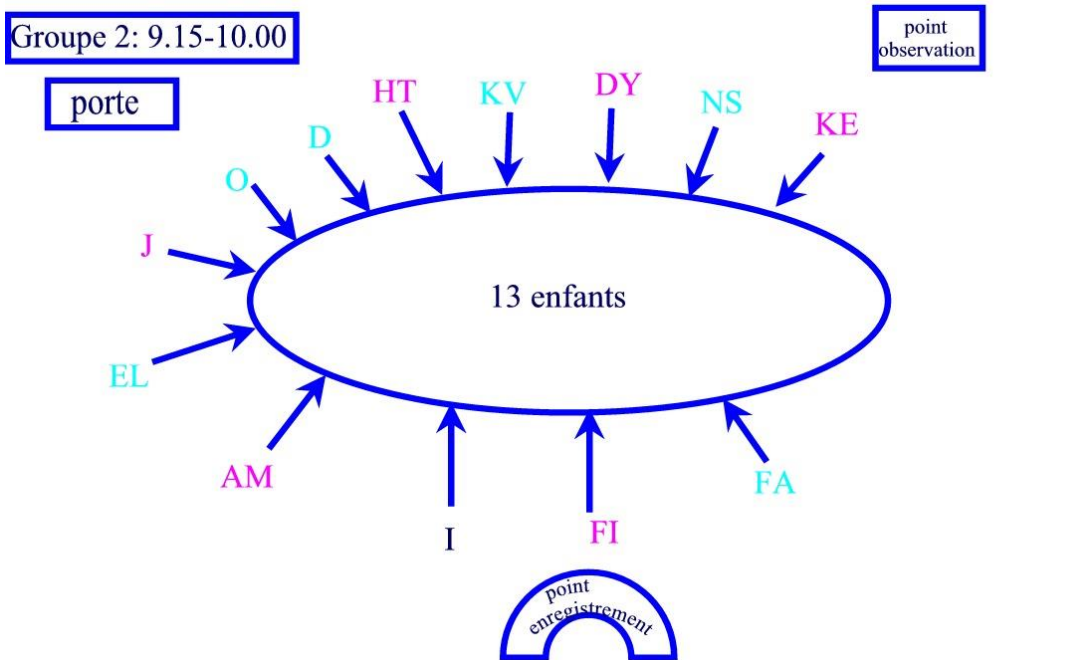
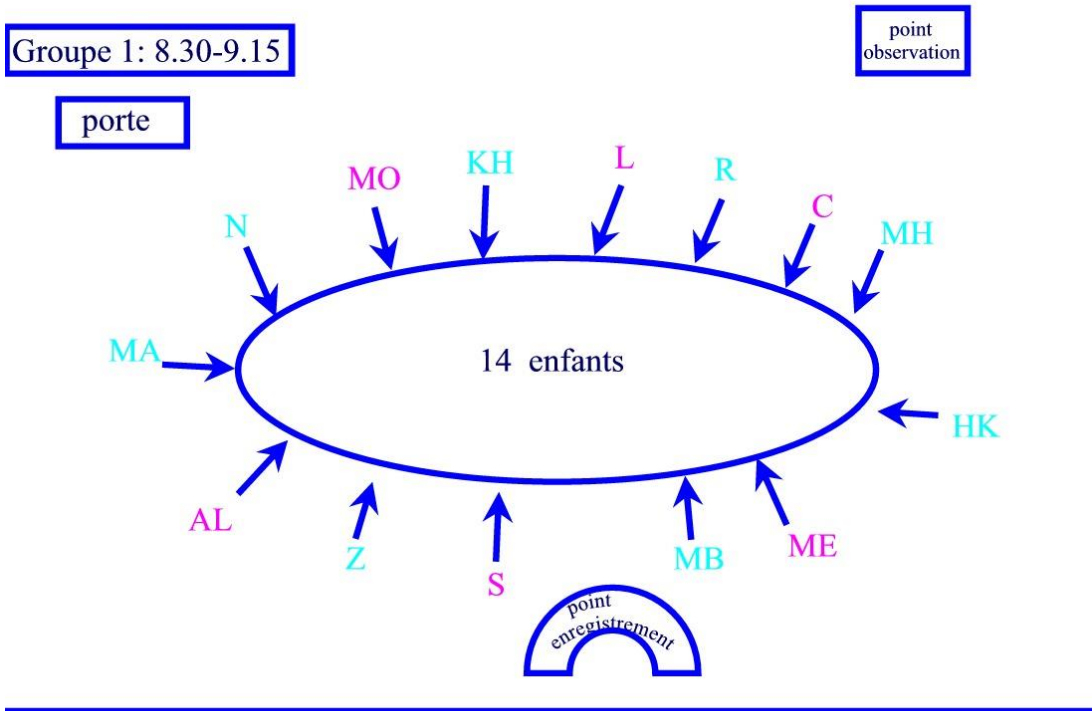


Groupe 2: 9.15-10.00

porte

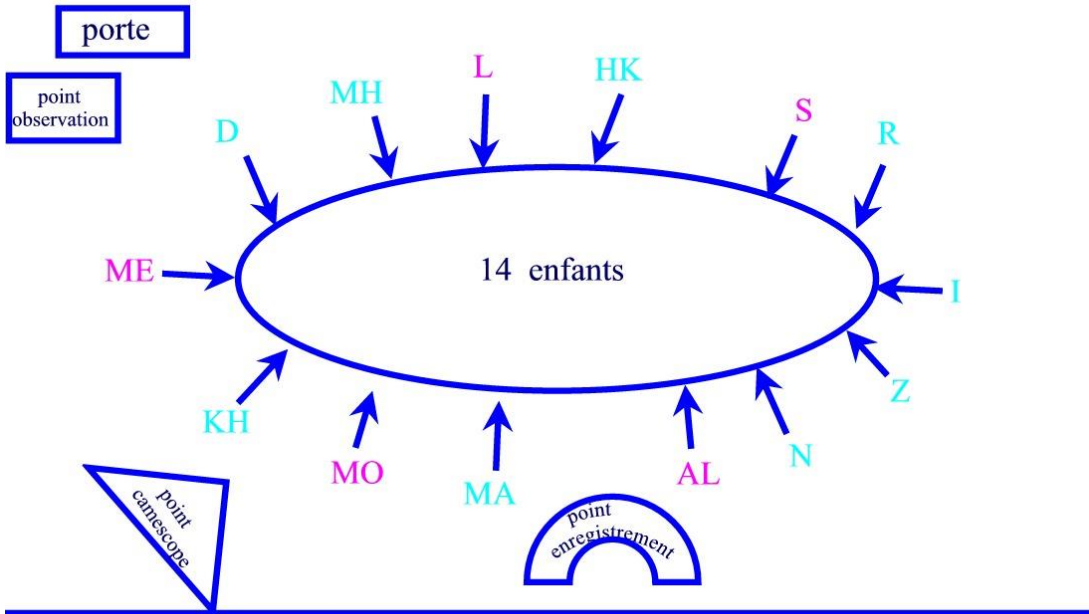


Jeudi 24 novembre 2011- ITALIEN
Classe de 28 enfants : enfant du voyage revenu
1 absent (Y)

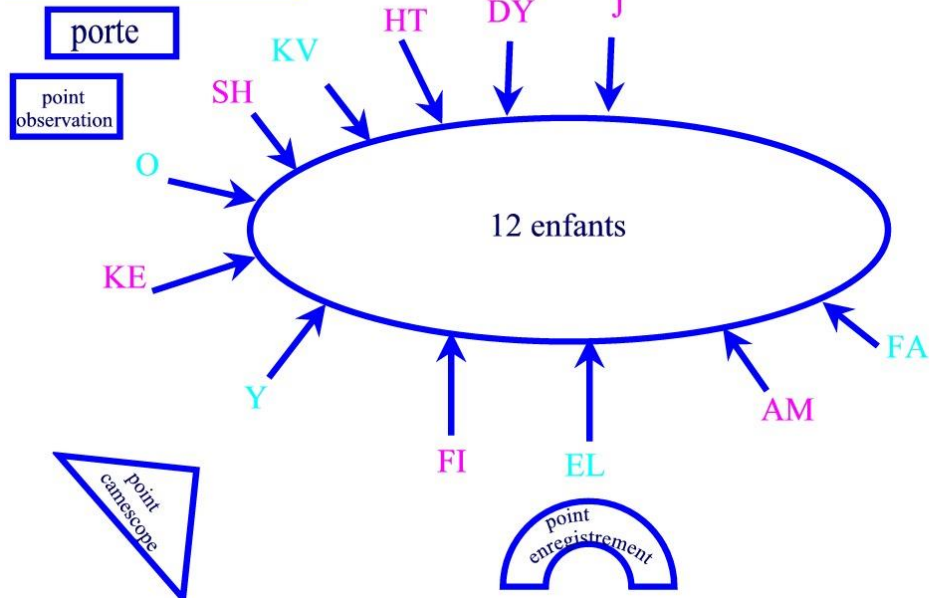


Jeudi 8 décembre 2011 -ITALIEN
Classe de 28 enfants + 1 nouvelle: 3 absents (MB/NS/C)

Groupe 1: 8.30-9.15



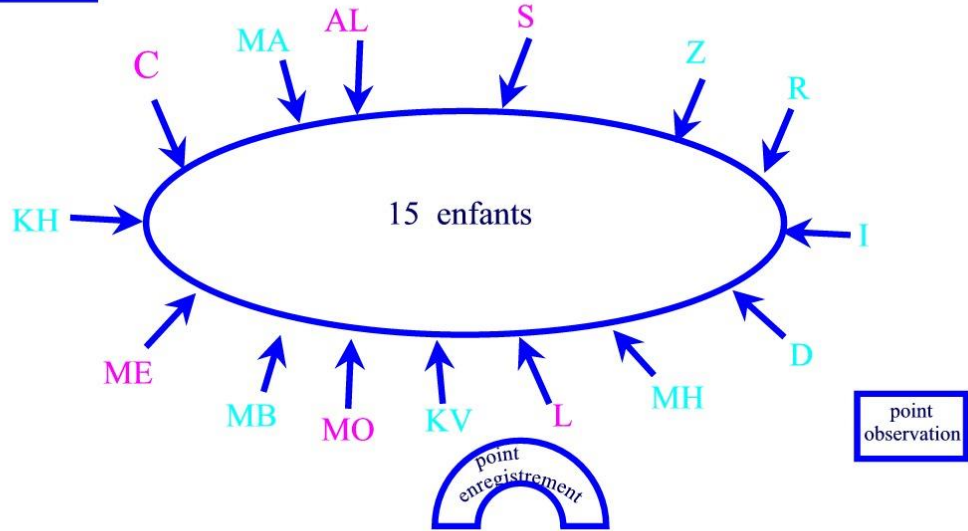
Groupe 2: 9.15-10.00



Jeudi 5 janvier 2012 - ITALIEN
Classe de 29 enfants : 1 absent (N)

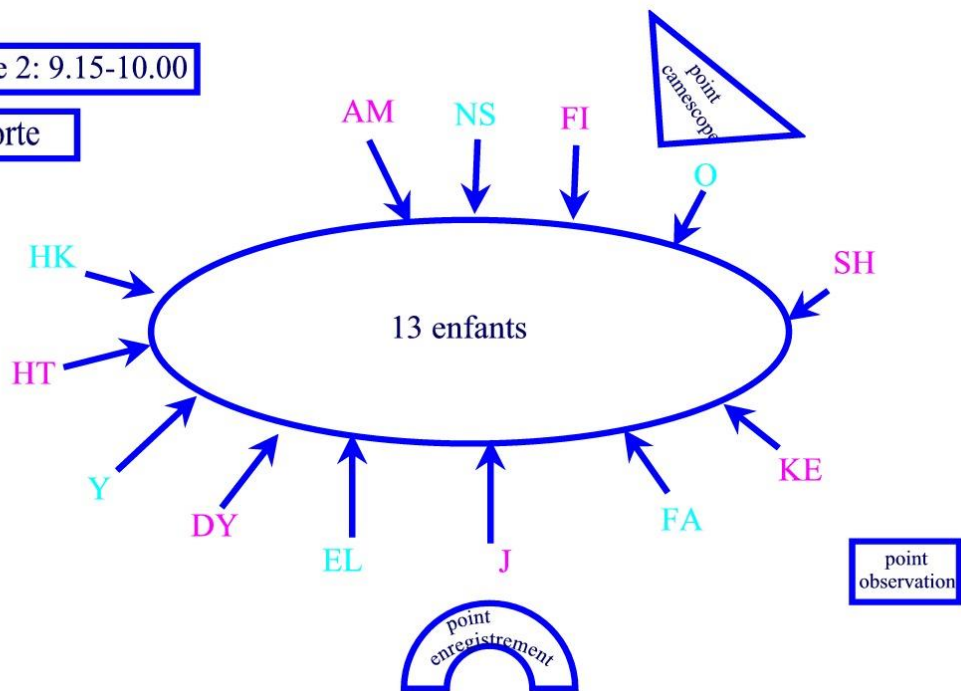
Groupe 1: 8.30-9.15

porte

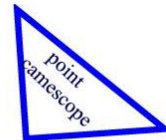


Groupe 2: 9.15-10.00

porte

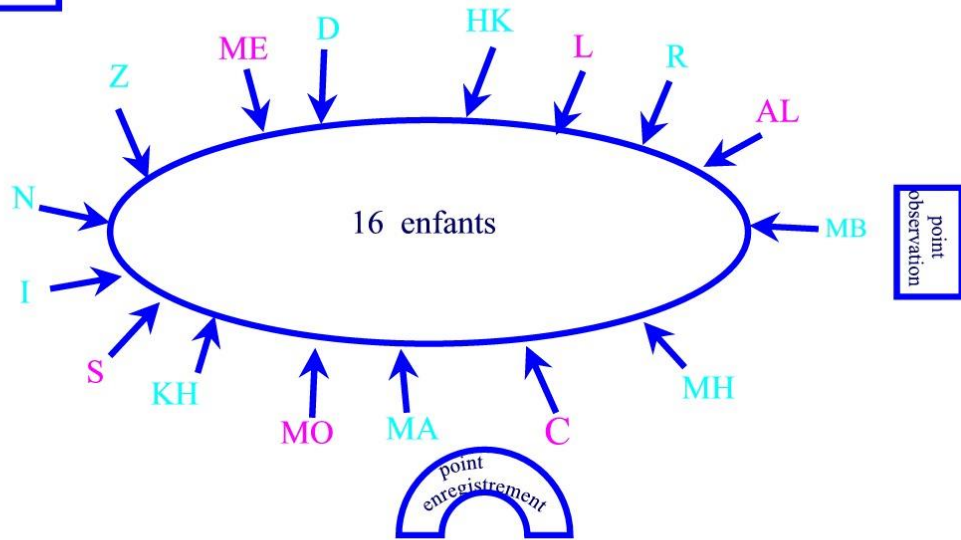


Jeudi 12 janvier 2012 - ITALIEN
Classe de 29 enfants : 2 absents (O et KE)



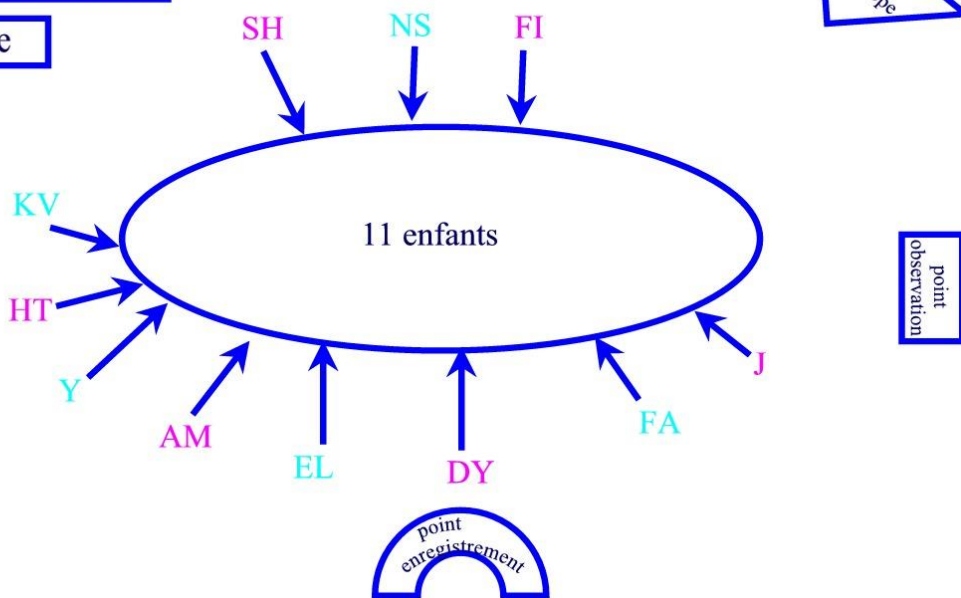
Groupe 1: 8.30-9.15

porte



Groupe 2: 9.15-10.00

porte



Annexe 7- Transcriptions enregistrements cours d'italien

Transcription séance de jeudi 10 novembre 2011- GROUPE 1

Tour de parole	acteur	Enoncés produits (et repères verbaux)
01	PI	<i>Allez! On y va?</i> Alors, comme d'habitude, une fille, un garçon, une fille, un garçon+++ (Le enfants s'installent) Comme d'habitude un garçon, une fille, un garçon, une fille, d'accord ? Alors avant de vous saluer, avant de vous saluer, je pense que si je vous présente la dame qui est assis là bas, vous la connaissez déjà.
02	Es	Oui !!!
03	PI	<i>Vous l'avez connue l'année passée+++</i>
04	Es	Oui !!
05	E	<i>Oui ! Je l'ai connue !</i>
06	PI	(Un autre enfant arrive) Mais tu étais où ?
07	E	En haut,+++ <inaudible>
08	PI	Allez, assieds-toi ! Non ! Non ! Non ! C'est ça ! Alors, qui se rappelle qui c'est la dame qui est assis là bas ? Qui se rappelle ? Personne ? Vous l'avez déjà connue, non ?
09	EEE	<i>Oui !</i>
10	E	<i>Oui, mais je ne me rappelle plus !</i>
11	E	Moi aussi je ne me rappelle plus !
12	E	<i>La dame qui nous faisait des exercices quelle langue on voulait apprendre...</i>
13	PI	Exactement ! Et quelqu'un se rappelle le prénom ? Non ? Personne ?
14	EEE	Non !
15	PI	Alors, on peut le demander+++
16	E	Comment vous vous appelez ?
17	PI	En français ! Nous sommes à la leçon de français ?
18	E	Come ti chiami ?
19	CD	<i>Io mi chiamo Concetta.</i>
20	EE	<i>Concetta ?</i>
21	PI	Mais une chose vous avez appris, <i>come ti chiami</i> ? Parce que vous êtes des

		enfants et entre vous vous devez le *toutouaieu* mais vous donné aussi le *toutouaieu* à moi parce que j'ai l'ai dit mais à la maîtresse vous demandez comment tu t'appelles ?
22	E	Oui !
23	E	Non, on sait déjà comment elle s'appelle !
24	E	Comment vous...
25	PI	Oh ! Alors en italien vous savez comment c'est ?
26	E	<i>Come ti chiami ?</i>
27	PI	Come si chiama ?
28	EEE	Come si chiama ?
29	PI	Come si chiama ?
30	EEE	<i>Come si chiama ?</i>
31	E	<i>Pour les filles ?</i>
32	PI	Pour les filles et pour les garçons !D'accord ? <i>Come si chiama ?</i> Et elle dira+++ <i>Concetta</i> . Vous vous rappelez le prénom ?
33	EEE	Concetta.
34	PI	<i>Concetta</i> . Et pourquoi elle est là ?
35	E	C'est pour//
36	PI	Shh ! Tu lèves la main comme d'habitude !
37	E	<i>Pour nous apprendre les langues ?</i>
38	PI	Ah, oui ? S, pourquoi ? Tu avais levé ou pas ?
39	E	Pour nous filmer et...
40	PI	Parce que Rachida a dit quelque chose... Les autres ?
41	E	<i>Pour nous filmer ?</i>
42	PI	<i>Et pourquoi elle veut vous filmer ?</i>
43	E	<i>Pour son travail !</i>
44	PI	Pour son travail ?Parce que quelle est son travail ?
45	E	Apprendre les langues !
46	PI	Apprendre les langues ! Et alors elle doit filmer le français. Parce qu'elle ne parle pas le français ?
47	E	Mais si, un petit peu !
48	E	Le travail s'est //
49	PI	Un petit peu ?+++Shh !! Un à la fois !
50	E	Son travail c'est de voir comment les enfants apprennent l'italien//
51	E	<i>Et le français !</i>
52	E	Et le français !
53	PI	<i>Et+++</i>

54	E	Les langues...
55	E	Et l'italien...
56	PI	Ah, oui ? Quelqu'un d'autre ? N ?
57	E	C'est pour...c'est pour...c'est pour...
58	PI	C'est pour ?
59	E	Pour son travail. Elle nous enregistre, elle nous filme...
60	PI	Pourquoi ? C'est la chose la plus importante, j'écoute ! Il y a la motivation si elle fait ça ! J'ai compris que vous avez su qu'elle doit enregistrer et filmer mais pourquoi ? La raison !
61	E	Pour son travail !
62	PI	Ah, oui ! Mais quel est son travail ?
63	E	C'est de filmer des enfants !
64	PI	Ah, oui ? Alors c'est une réalisatrice de film ? C'est ça ?
65	EE	Non !
66	PI	Non ! C'est quoi ?
67	E	En fait son travail c'est de montrer si...
68	PI	Si+++
69	E	Montrer s'ils parlent bien l'italien ?
70	PI	Mmmm..
71	E	C'est de découvrir s'ils parlent bien le français ?
72	PI	Si ?
73	E	Ils parlent bien//elle //
74	PI	Elle parle bien le français ?
75	E	Non ! Elle découvre le français ?
76	PI	C'est intéressant ! Les autres ?
77	E	C'est...
78	PI	Mais, levez la voix !
79	E	Elle est journaliste ?
80	PI	Quoi ?
81	E	Elle est journaliste ?
82	PI	Journaliste ? Les autres ? Ça suffit ? Alors, nous pouvons le demander ! C'est tout simple ! Nous pouvons le demander à elle directement ! Qui veut demander ?
83	E	Moi, mais je ne sais pas comment...
84	PI	Alors, qu'est-ce que tu vas demander ?
85	E	Quel est ton travail ?
86	PI	Tu as compris ? Quel est ton travail ?
87	CD	Alors, mon travail, je travaille à l'université donc je fais des recherches à l'université. C'est pour ça que je suis dans la classe ; pour observer les enfants comment ils apprennent le français et l'italien et après écrire une thèse.

88	PI	Elle a bien dit, elle a bien parlé. Bravo ! Tu as compris un petit peu ! C'est la même chose que tu avais dit, non ?
89	E	Oui !
90	PI	Qu'elle vient pour observer comme vous apprenez, vous comprenez la langue italienne, française. D'accord ?
91	EEE	Oui !
92	PI	On va commencer la leçon ? Oui ?
93	EEE	Oui !
94	PI	<i>Buongiorno, bambini !</i>
95	Es	<i>Buongiorno, Liliana !</i>
96	PI	<i>Come state ?</i>
97	Es	<i>Bene, grazie, e tu ?</i>
98	PI	<i>Abbastanza bene , grazie !</i> <i>Che giorno è oggi?</i>
99	Es	<i>Giovedì dieci novembre duemilaundici !</i>
100	PI	<i>Che tempo fa ?</i>
101	E	<i>Oggi è nuvoloso e fa fresco !</i>
102	PI	<i>E nuvoloso, qu'est-ce que veut dire ?</i>
103	EEE	C'est//
104	PI	Shhh !! Un à la fois !
105	E	Il y a des nuages !
106	PI	Il y a des nuages et il fait+++
107	EEE	Froid !
108	PI	Il fait froid ?
109	EE	Un peu !
110	PI	Il fait++
111	EEE	Frais !
112	PI	Frais ! Il fait frais ! Le temps va changer mais lentement, d'accord ? Il ne fait pas trop froid , encore. Et heureusement ! Et comme d'habitude nous lisons la poésie, c'est ça ?
113	EE	Non !
114	PI	Non ! Pourquoi ? Qu'est-ce que nous lisons cette année ?
115	E	Les fruits !
116	PI	Les fruits ? Qu'est-ce que ça veut dire les fruits ? Nous connaissons +++
117	E	Les fleurs...
118	PI	Les fleurs, les plantes, les fruits. Alors, j'ai déjà donné la fiche du mois, c'est ça ?
119	EEE	Oui !
120	PI	Quelle est // sans regarder ! Qui essaie à me dire qu'est-ce que c'est la fleur de novembre ?

121	E	<i>La mela ?</i>
122	PI	Non ! <i>La mela</i> ce n'est pas la fleur ! <i>La mela</i> c'est un// Qu'est-ce c'est <i>la mela</i> ?
123	E	Un fruit
124	PI	Un fruit ! C'est le fruit de quelle plante ? Comment elle s'appelle ?
125	EEE	<inaudible>
126	E	<i>La melo ?</i>
127	PI	<i>Il melo ! Il melo !</i> C'est masculin ! <i>Il melo</i> c'est la plante, <i>la mela</i> c'est le fruit !
128	E	<i>D'acqua ?</i>
129	PI	Qu'est-ce c'est la plante de <i>novembre</i> ?
130	E	<i>Fiore...</i>
131	E	<i>Radici filiformi...</i>
132	PI	Non !
133	E	<i>Fiore...</i>
134	PI	Mais je l'ai donné la fiche ou pas ?
135	EE	<i>Fiore, radici...</i>
136	PI	Mais si ! Je l'ai donné !
137	E	Non, parce que moi je n'étais pas là !
138	PI	Toi, je ne l'ai pas donné mais à tout le monde je l'ai donné !
139	EEE	Oui !
140	PI	Alors, quelle est la plante que j'ai donné ? Mais tu étais malade ? Tu n'étais pas là ?
141	E	Si ! Il était là !
142	PI	Si, il était là !
143	E	Non !
144	E	Non , il était absent !
145	E	Il était là !
146	PI	Alors, comment s'appelle la plante du mois ? Je n'ai pas deux fiches, eh ?
147	E	<i>Novembre ! (Brouhaha)</i>
148	PI	Mais il était là, sauf qu'il l'a perdue !
149	E	Elle est pas là ! Moi aussi je ne l'ai pas !
150	PI	Mais, écoutez ! Pourquoi vous n'avez pas la fiche ! Tu étais là !
151	E	Non, je n'étais pas là !
152	E	Non, on n'était pas là ! Non, on n'était pas là !
153	E	Elle était absente ; elle était malade !
154	PI	Alors, comment s'appelle – je répète la question – comment s'appelle la plante ?
155	E	<i>*Giasinto d'acqua !</i>
156	PI	<i>Giacinto</i> , mais tu dois lever la main! <i>Giacinto d'acqua !</i>

		Qu'est-ce que veut dire ? Que cette plante prend , j'ai dit, la nourriture directement de+++
157	Es	L'eau!
158	PI	L'eau. C'est une plante aquatique. C'est une plante aquatique.
159	E	Aquatique.
160	PI	Et, comme d'habitude, vous avez appris toutes les parties de la plante. Alors, vous avez dit que la plante c'est <i>giacinto d'acqua</i> . D'accord ? Alors, comment s'appelle//
161	E	<i>Fiore !</i>
162	PI	Non, je l'ai dit pas seulement les mots ; je l'ai dit avec l'article.
163	E	<i>Il fiore !</i>
164	PI	<i>Il fiore !</i> Et j'ai dit c'est masculin plu...singulier. Masculin, singulier. Alors, <i>il fiore</i> . Qu'est-ce qu'ils sont tout autour ?
165	E	<i>Foglie ?</i>
166	PI	Mais, il y a l'article !
167	E	<i>*I foglie *?</i>
168	PI	Non ! <i>Foglie</i> c'est féminin, c'est féminin pluriel !
169	E	<i>Radici ?</i>
170	PI	Non ! L'article !!!
171	E	<i>La...</i>
172	PI	<i>Le+++</i>
173	E	<i>Le foglie ?</i>
174	PI	Dis-le bien !
175	E	<i>Le foglie !</i>
176	PI	<i>Le foglie !</i> Répétez !
177	Es	<i>Le foglie !</i>
178	PI	<i>Alors, il fiore !</i>
179	Es	<i>Il fiore !</i>
180	PI	<i>Le foglie !</i>
181	Es	<i>Le foglie !</i>
182	PI	Après , qu'est-ce qu'il y a dans l'eau ?
183	EEE	<i>L'acqua !</i>
184	PI	Il y a <i>l'acqua</i> mais (Brouhaha). Non, non, non, non ! Ça ne me plaît pas parce que c'est la confusion ! Alors, MO a bien dit , il y a <i>l'acqua</i> mais <i>nell'acqua</i> qu'est-ce qu'il y a ?
185	E	<i>Radice !</i>
186	PI	Attends ! MO !
187	E	<i>Radici!</i>
188	PI	<i>Radici</i> mais l'article c'est //
189	E	<i>Un//</i>
190	PI	Arrête!

191	E	<i>Radice?</i>
192	PI	Ecoute! Tu as dit avant pas seulement <i>radici</i> . Tu as dit+++ <i>le radici</i> . C'est l'article. <i>Le radici</i> . Alors, vous avez appris : <i>il fiore, le foglie, le radici</i> . Vous avez dit que <i>le radici son ++nell'acqua</i> . Pas dans++ <i>nell'acqua</i> . <i>E nell'acqua</i> qu'est-ce qu'il y a ?
193	E	<i>Il pesce ?</i>
194	PI	<i>Il pesce ! Il pesce</i> c'est le poisson. Alors, cette fois, nous n'avons pas seulement appris les mots ; nous avons appris les mots et ,avant, l'article. D'accord ? Alors, répétez bien : <i>il fiore</i>
195	Es	<i>il fiore</i>
196	PI	<i>Le foglie</i>
197	Es	<i>Le foglie</i>
198	PI	<i>Le radici</i>
199	Es	<i>Le radici</i>
200	PI	<i>L'acqua</i>
201	Es	<i>L'acqua</i>
202	PI	<i>Il pesce</i>
203	Es	<i>Il pesce</i>
204	PI	Et j'espère que tout le monde a bien colorié mais pas tout le monde a bien colorié. MO et toi la prochaine fois. Tu peux ouvrir , s'il te plaît ? Merci ! Et pourquoi tu n'as pas fait le devoir ?
205	E	J'ai oublié !
206	PI	Ah, d'accord ! Mais je prends le prénom maintenant eh! Ça suffit ! Ah, ça suffit !Et je commence à dire à R. aussi parce que ça fait déjà deux++trois mois que vous venez et vous savez que vous devez le faire. Alors, rappelle –moi ton prénom ?
207	E	KV !
208	PI	Et tu sais qu'est-ce que veut dire ça ? Qu'à la maison tu n'as pas ouvert le classeur !Tu n'as rien fait. Et toutes les fois j'ai dit : vous devez lire, vous devez raconter, expliquer aux parents ce que vous faites. Ça veut dire que tu ne l'as pas fait. Très bien ! Allez ! Tu commences à le faire ! Les deux qui n'étaient pas là commencent à écrire <i>novembre</i> en bas et puis vous copiez d'un copain les choses que j'ai dit avant.
209	E	Je ne l'ai pas fait !
210	PI	Et pourquoi tu ne l'as pas fait ?
211	E	Parce que j'ai...
212	PI	Parce que tu as++
213	E	J'avais oublié !
214	PI	Ce n'est pas bien, S ! Ce n'est pas bien ! Tu avais six jours pour le faire.

215	E	Mais la maîtresse avait dit que...<inaudible>
216	PI	C'est toujours la même chose, S ! C'est toujours la même chose. C'est à vous l'organisation. Vous avez six jours pour le faire ! D'accord ? Toi , pourquoi tu n'as pas terminé ? Je parle avec toi ! Pourquoi tu n'as pas terminé ?
217	E	J'ai oublié !
218	PI	Tu as oublié, comme d'habitude ! Et tu n'as pas encore écrit tout les parties ! Allez, prends le crayon et écrit ! Et je marque ton prénom ! HK !
219	E	<inaudible>
220	PI	Mais ce n'est pas possible ! Ecoute ! La leçon d'italien c'est déjà une fois par semaine, trois quart d'heure. Si tout le monde fait comme ça , je passe le temps à faire ça ! Et ce n'est pas bien ! Et je prends ton prénom aussi ! Bien fait ! Bien fait ! N, tu n'as pas terminé, pourquoi ?
221	E	<inaudible>
222	PI	Ce n'est pas une raison, ce n'est pas une raison. Tu as toujours du temps pour t'organiser. Très bien ! Très bien ! Alors, il y avait qui ? N, S puis ?
223	EE	HK !
224	PI	HK et ?
225	E	R !
226	PI	R !
227	E	HK ! HK ! (Chuchotements)
228	PI	Je sais qu'à part ça , nous avons commencé à réviser les nombres jusqu'à <i>dieci</i> et puis nous avons fait les nombres jusqu'à trente. Trente !
229	E	<inaudible>
230	E	La maîtresse a dit que..
231	PI	Tu vas la prendre, MO ! Vite ! Alors, je veux écouter de vous les nombres jusqu'à <i>trenta</i> . A partir de ++à partir de <i>zero</i> . Tout ensemble, allez ! <i>Zero+++</i>
232	Es	<i>Zero, uno, due, tre, *cattro*, cinque//</i>
233	PI	Stop ! J'ai écouté <i>*cattro*</i> ! En italien c'est +++
234	EEE	<i>Quattro !</i>
235	PI	Encore !
236	EEE	<i>Quattro !</i>
237	PI	<i>Zero+++</i>
238	Es	<i>Uno, due, tre, quattro, cinque, sei, sette//</i>
239	PI	Stop ! Toujours HK ! C'est <i>*sinque*</i> ou est <i>cinque</i> ?

240	E	<i>Cinque !</i>
241	PI	<i>Cinque !</i> Parce que j'ai dit tous les fois que ce n'est pas 's'. en italien c'est 'c'. Qui est en train de colorier peut, dans le même temps, dire les nombres, d'accord ?
242	E	Arrête !
243	PI	Qu'est-ce qu'il y a , N ?
244	E	Elle est en train d'écrire !
245	E	Moi j'ai dit : arrête !
246	PI	J'ai dit : vous pouvez colorier et dans le même temps dire les nombres. Mais seulement colorier ! D'accord ? Du *débout* !
247	Es	<i>Zero, uno, due, tre, quattro, cinque, sei, sette, otto, nove, dieci, undici, dodici//</i>
248	PI	Stop ! Stop le coloriage parce que je vois que vous colorier et c'est tout ! Alors, bras croisés++non, non ! Bras croisés et je veux écouter tout les nombres. Alors, jusqu'à dix vous l'avez bien dit, nous continuons+++undici++
249	Es	<i>Undici, dodici, tredici, quattordici, *quendici*//</i>
250	PI	<i>Quindici ! Quindici !</i>
251	Es	<i>Sedici, *settendici*//</i>
252	PI	<i>Diciassette !</i>
253	Es	<i>*Diciaotto*</i>
254	PI	<i>Diciotto !</i>
255	Es	<i>Diciannove, venti//</i>
256	PI	Encore ! <i>Undici+++</i>
257	Es	<i>Dodici, dodici, tredici, quattordici, quindici//</i>
258	PI	Stop ! L, ce n'est pas *cinquid* ! <i>Quindici !</i> Regarde - moi ! <i>Quindici !</i>
259	E	<i>Quindici !</i>
260	PI	<i>Quindici !</i>
261	EEE	<i>Quindici !</i>
262	PI	Allez ! <i>Sedici !</i>
263	Es	<i>Sedici !</i>
264	PI	Allez !
265	Es	<i>Diciassette, diciotto, diciannove, venti. Venti//</i>
266	PI	Alors, non, non, non ! À partir de zero à venti. Encore !
267	Es	<i>Zero, uno, due, tre, quattro, cinque, sei, sette, otto, nove, dieci, undici, dodici, tredici, quattordici, quindici//</i>
268	PI	<i>Quindici, sedici, diciassette, diciotto, diciannove, venti !</i>
269	Es	<i>Quindici, sedici, diciassette, diciotto, diciannove, venti !</i>
270	PI	S, commence à partir de <i>undici !</i>
271	E	<i>Undici , dodici//</i>
272	PI	Non ! <i>Undici !</i> Dis <i>undici !</i>

273	E	<i>Undici !</i>
274	PI	Toi, HK !
275	E	<i>Dodici !</i>
276	E	<i>Tredici !</i>
277	E	<i>Quattordici !</i>
278	E	<i>*Cinquedici !</i>
279	PI	Allez ! <i>Quindici !</i>
280	E	<i>Quindici !</i>
281	E	<i>Sedici !</i>
282	E	<i>*Diciassette !</i>
283	PI	<i>Diciassette !</i>
284	E	<i>Diciassette !</i>
285	PI	Vous avez la fiche et vous pouvez le lire, eh ! Allez ! <i>Après diciassette !</i>
286	E	<i>Diciotto (en chouchotant)</i>
287	PI	Lis ! Tu as la fiche !
288	E	Qu'est-ce qu'elle fait ?
289	E	Ça doit marcher là !
290	PI	N, arrête!
291	E	<inaudible>
292	PI	Non! <i>Diciotto !</i>
293	E	<i>Diciannove !</i>
294	PI	<i>Diciannove!</i>
295	E	<i>Venti!</i>
296	PI	<i>Venti!</i> Recommence ! <i>Undici !</i>
297	E	<i>Undici !</i>
298	E	<i>Dodici !</i>
299	PI	Prends la fiche !
300	E	<i>Tredici !</i>
301	E	<i>Quattordici !</i>
302	E	<i>Quindici !</i>
303	PI	HK ! J'ai dit stop ! Qu'est-ce que tu dois dire ? Rien, parce que tu n'écoutais pas ! Elle a dit <i>quindici !</i>
304	E	<i>Dodici !</i>
305	PI	<i>Quindici, dodici ?</i>
306	EE	<i>Sedici !</i>
307	E	<i>Sedici !</i>
308	E	<i>Diciassette !</i>

309	E	<i>*Diciaotto *!</i>
310	PI	<i>Diciotto! Pas *diciaotto *!</i>
311	E	<i>Diciotto!</i>
312	PI	<i>C'est la liaison , j'ai dit. Diciotto !</i>
313	E	<i>Diciannove</i>
314	E	<i>Venti!</i>
315	PI	<i>Recommence!</i>
316	E	<i>Undici !</i>
317	E	<i>Dodici !</i>
318	E	<i>Tredici !</i>
319	E	<i>*Cattordici !*</i>
320	PI	<i>Quattordici ! Regarde ma bouche ! Quattordici !</i>
321	E	<i>Quattordici !</i>
322	E	<i>Quindici !</i>
323	PI	<i>Brava !</i>
324	E	<i>Sedici !</i>
325	E	<i>Diciassette !</i>
326	E	<i>Diciaotto !</i>
327	PI	<i>Diciotto !</i>
328	E	<i>Diciotto!</i>
329	E	<i>Diciannove !</i>
330	E	<i>Venti!</i>
331	PI	<i>Recommence!</i>
332	E	<i>Undici !</i>
333	E	<i>Dodici !</i>
334	E	<i>Tredici !</i>
335	E	<i>*Quattordici* !</i>
336	PI	<i>Non, non ! Quattordici !</i>
337	E	<i>Quattordici !</i>
338	E	<i>Sedici !</i>
339	PI	<i>Non! Après quattordici ?</i>
340	E	<i>Quindici !</i>
341	E	<i>Sedici !</i>
342	E	<i>*Diciame*!</i>
343	PI	<i>Diciassette!</i>
344	E	<i>Diciotto!</i>
345	E	<i>Diciannove!</i>
346	E	<i>Venti !</i>

347	PI	Tout ensemble! <i>Undici+++</i>
348	Es	<i>Undici, dodici, tredici, quattordici, quindici, sedici, diciassette, diciotto, diciannove, venti !</i>
349	PI	HK, si tu ne t'arrêtes pas, tu montes à la classe. Trois fois je l'ai dit. Tout le temps, tu fais toujours ce que tu veux ! Encore une fois et tu montes et c'est fini aujourd'hui ! Tu as compris ?
350	E	Oui !
351	PI	Alors, mais nous sommes arrivés jusqu'à <i>trenta</i> . Alors, après <i>venti</i> il y a+++
352	E	<i>*Ventuno*!</i>
353	PI	Ce n'est pas <i>*ventuno*!</i>
354	EE	<i>Ventuno !</i>
355	PI	<i>Ventuno++</i>
356	EEE	<i>Ventidue...</i>
357	PI	Allez ! vous avez écrit+++ (Brouhaha) Non, non, non ! Qui n'a pas écrit encore ? (Les enfants lèvent la main) Et vous copiez des autres ! Allez ! <i>Ventuno, ventidue+++</i>
358	EEE	<i>Ventuno, ventidue, ventitré...</i>
359	PI	D'accord ! Alors, j'ai dit que vous copiez mais pas maintenant ! <i>Alors, ventuno+++</i>
360	EEE	<i>Ventidue...</i>
361	PI	Je n'ai pas entendu ! Allez !
362	EEE	<i>Ventitré, ventiquattro//</i>
363	PI	Non, non, non, non ! Nous sommes <i>ventuno</i> et ce n'est pas <i>ventitré</i> ! Allez !
364	EEE	<i>Ventuno, ventitré...</i>
365	PI	Non, non, non, non ! Non, non, non, non ! Ce n'est pas chorale ! Tout le monde ensemble ! Allez ! <i>Vent+++</i>
366	EEE	<i>Venti...</i>
367	PI	<i>Ventuno, allez !</i>
368	Es	<i>Ventuno, ventidue, ventidue, ventitré, ventiquattro, ventisei, venticinque, ventisei, ventisette...</i>
369	PI	<i>Ventotto, ventinove, trenta !</i> Vous savez qu'est-ce que veut dire ça ? Que vous n'avez pas révisé les nombres à la maison ! Ça veut dire que vous n'avez pas fait le devoir ! Et c'était le devoir ! Répétez, répétez et répétez les nombres jusqu'à <i>trenta</i> ! Qui l'a bien fait, vraiment et honnêtement ? (Les enfants lèvent la main) Mais si tu n'étais pas là ! <i>Alors, du débout vent++allez ! Ventuno+++</i>
370	Es	<i>Ventuno, ventidue, ventitré, ventiquattro, venticinque, ventisei, ventisette, ventotto, ventinove, trenta !</i>
371	PI	Encore !
	Es	<i>Ventuno, ventidue, ventitré, ventiquattro, venticinque, ventisei, ventisette, ventotto, ventinove, trenta !</i>

372	PI	Alors, MO, tu commences !
373	E	<i>Ventuno !</i>
374	PI	R !
375	E	<i>Ventitré ?</i>
376	PI	Ah, oui ?
377	EE	<i>Ventidue !</i>
378	E	<i>Ventidue !</i>
379	E	<i>Ventitré !</i>
380	PI	C'est à toi !+++Après <i>ventitré</i> , qu'est-ce qu'il y a ?
381	E	<i>Ventotto !</i>
382	PI	Alors, j'ai dit que , j'ai dit que, j'ai dit qu'après la *décine* il y a toujours la même chose : <i>uno, due, tre, quattro, cinque, sei, sette, otto</i> ++ Alors, après <i>ventitré</i> qu'est-ce qu'il y a ? N ?
383	E	<i>Ventiquattro !</i>
384	PI	<i>Bravo !</i>
385	E	<i>*Venticinquo*</i>
386	PI	<i>Venticinque !</i>
387	E	<i>Venticinque !</i>
388	PI	Z !
389	E	<i>Ventisei !</i>
390	E	<i>Ventisette !</i>
391	E	<i>Ventotto !</i>
392	PI	<i>Ventotto !</i>
393	E	<i>Ventinove!</i>
394	E	<i>Trenta !</i>
395	PI	<i>Trenta !</i> Tu recommences à partir de <i>ventuno !</i>
396	E	<i>Ventidue !</i>
397	PI	<i>Non ! Ventuno !</i>
398	E	<i>Ventuno !</i>
399	E	<i>Ventidue !</i>
400	E	<i>Ventitré !</i>
401	E	<i>Ventiquattro !</i>
402	E	<i>Venticinque !</i>
403	E	<i>Ventisei !</i>
404	E	<i>Ventisette !</i>
405	E	<i>*Ventiotto* !</i>
406	PI	<i>Ventotto, N !</i>
407	E	<i>Ventotto!</i>

408	E	<i>Ventinove!</i>
409	E	<i>Trenta!</i>
410	PI	<i>Trenta!</i> Recommence!
411	E	<i>Ventuno!</i>
412	E	<i>Ventidue !</i>
413	E	À toi !
414	E	<i>Ventidue !</i>
415	PI	Elle a dit <i>ventidue</i> ! Mais tu n'écoutes pas !
416	E	<i>Ventitré !</i>
417	E	<i>Ventiquattro !</i>
418	E	<i>Venticinque !</i>
419	E	<i>Ventisei !</i>
420	E	<i>Ventisette !</i>
421	E	<i>*Ventiotto*..ventotto !</i>
422	PI	<i>Ventotto !R ?</i>
423	E	<i>Ventinove!</i>
424	PI	<i>L? Trenta !</i> Tout ensemble ! Allez ! <i>Ventuno+++</i>
425	Es	<i>Ventuno, ventidue, ventitré, ventiquattro, venticinque, ventisei, ventisette, ventotto, ventinove, trenta !</i>
426	PI	La dernière fois à partir de <i>zero</i> jusqu'à <i>trenta</i> . Mais écoutez bien ! La prochaine fois tout le monde doit avoir la fiche du mois bien fait, les nombres tout le monde les connaissent et tout le monde doit écrire les chiffres. Mais attention//
427	E	Il y avait aussi//
428	PI	Mais il n'y a pas le temps ! La prochaine fois je ne peux pas voir seulement les nombres jusqu'à <i>trenta</i> , parce que vous savez nous avons écrit les nombres jusqu'à dix , j'ai donné la fiche jusqu'à vingt, mais j'ai dit : vous devez écrire les nombres jusqu'à <i>trenta</i> . A côté de chaque nombre vous devez dessiner quoi ? Les petites+++
429	E	Les petits carrés que nous devons//
430	PI	Que vous devez// L ! Je suis en train d'expliquer ce que vous devez faire ! Tu as compris ce que j'ai dit ? Non ! Et qu'est-ce que tu fais à la maison ? En plus, tu n'as pas fait écouter lui ! Et toutes les fois, c'est ça ! Toi et HK qui continue à écrire et à colorier ! Tu peux dire+++Concetta tu peux dire la même chose et les deux continuent à faire ce qu'ils veulent. Tout le temps, tout le temps ! Ah, c'est bien eh ? Tout le monde maintenant connaît HK et L ! Alors, j'ai dit qu'à côté de chaque nombre doit avoir le petit carré, d'accord ? Et dans le même temps que vous dessinez, vous devez répétez les nombres. Et compter. En italien. Bien compris ?
431	EEE	Oui !
432	PI	Et qui n'a pas les devoirs la prochaine fois j'écris aux parents. Cette fois. Parce que ça suffit après trois mois ! Et maintenant je veux écouter de vous les nombres à partir de <i>zero</i> . Allez !

433	Es	<i>Zero, uno, due, tre, quattro, cinque, sei, sette, otto, nove, dieci, undici, dodici, tredici, quattordici, quindici, sedici//</i>
434	PI	<i>R ! Diciassette+++</i>
435	Es	<i>Diciassette, diciotto, diciannove, venti, ventuno, ventidue, ventitré, ventiquattro, venticinque, ventisei, ventisette, ventotto, ventinove, trenta !</i>
436	PI	<i>À l'arrière ! Trenta+++</i>
437	Es	<i>Trenta, ventinove, ventotto, ventisette, ventisei, venticinque, ventiquattro, ventitré, ventidue, ventuno, venti, diciannove, diciotto, diciassette, sedici, quindici, quattordici, tredici, dodici, undici, dieci, nove, otto, sette, sei, cinque, quattro, tre, due, uno, zero.</i>
438	PI	C'est vrai ! Pour aujourd'hui vous devez faire le dialogue mais nous n'avons pas eu le temps. La prochaine fois, nous commençons la leçon par le dialogue, d'accord ?
439	EEE	Oui !
440	PI	Mais vous devez réviser bien les nombres et vous devez bien faire la fiche qui ne l'a pas fait du mois et les nombres avec le petit carré. Dans le même temps je donne ça. Qu'est-ce que c'est ? Vous devez lire tous les nombres en italien ; quand vous avez lu en bas vous devez compléter avec le nombre qui n'y a pas , qui manque. Bien compris ? Bien compris ? Allez ! Qui a des questions maintenant eh ? Alors, HK, tu t'arrêtes, tu t'arrêtes parce que tu vas chez le directeur, eh ! Qui a des questions , c'est maintenant. Pas la prochaine fois « j'avais pas compris ! ». Il y a des questions ?
441	EEE	Non !
442	E	<inaudible>
443	PI	La prochaine fois ! Qui n'a pas reçu ? Deux ! Toi , tu l'a reçu ? Alors, rappelez-vous le petit carré eh ? Et rappelez-vous de compter dans le même temps parce que sinon c'est inutile ! <i>La lezione è finita !</i> C'est la dernière la fiche, eh ! Vous la mettez en dernière ! (Avec l'aide des enfants le PI répète leurs prénoms pour que je puisse les marquer). Ecoutez, vous avez un jour en plus parce que demain c'est la vacance ! Oui c'est la vacance, c'est un jour férié ; tu as un jour en plus pour travailler. (Un enfant tarde à ranger ses affaires) Tu penses que nous restons ici pour toi ? Non, je ne pense pas ! Et tu t'arrêtes, eh ? Tu vas chez le directeur maintenant ! Tu prends ta trousse ! Mais ce n'est pas possible ! Toutes les fois c'est comme ça ! Allez ! Tout le monde doit attendre toi ! Tout le monde ! Allez ! Vous pouvez saluer, non ?
444	Es	<i>Arrivederci !</i>
445	E	<i>Ciao !</i>
446	CD	<i>Arrivederci !</i>

Transcription séance de jeudi 10 novembre 2011- GROUPE 2

Tour de parole	acteur	Enoncés produits (et repères verbaux)
01	PI	Allez ! La veste dehors, eh ! <i>Hai tolto i nomi magari mettiamo gli altri++</i> (Le professeur demande à l'enquêtrice si elle veut mettre les étiquettes). Allez ! Vite ! Buongiorno, bambini !
02	Es	Buongiorno, Liliana !
03	PI	Come state?
04	Es	<i>Bene, grazie e tu?</i>
05	PI	Abbastanza bene, grazie, anch'io! <i>Che giorno è oggi?</i>
06	EEE	<i>Giovedì, dieci//</i>
07	PI	Stop! Alors, je répète la question. Réfléchis bien ! Che giorno è oggi ?
08	Es	<i>Giovedì dieci novembre duemilaundici.</i>
09	PI	Che tempo fa ?
10	Es	Oggi è nuvoloso e fa fresco !
11	PI	<i>Qu'est-ce que veut dire nuvoloso ?</i>
12	E	Il y a des nuages !
13	PI	Il y a des nuages, il est nuageux ! <i>E fa fresco ?</i>
14	E	Il fait frais !
15	PI	Tu lèves la main, eh , avant de parler! Il fait frais ! Et vous êtes d'accord ?
16	EEE	Oui !
17	PI	Oui ! Comme d'habitude, nous devons commencer par le mois mais avant ça, je vous demande si vous avez noté quelque chose ! Vous avez vu quelqu'un ?
18	EEE	<i>Oui !</i>
19	E	Concetta !
20	PI	Ah, vous vous rappelez comment elle s'appelle ?
21	EE	Oui !
22	E	<i>Concetta !</i>
23	PI	<i>Concetta ! Et c'est qui Concetta ?</i>
24	E	C'est...elle va regarder comment on travaille ?
25	E	Et elle va prendre//
26	PI	Hem, c'est qui alors ?

27	EE	<i>Une maîtresse !</i>
28	PI	<i>C'est une maîtresse et pourquoi elle est là ?</i>
29	E	<i>Pour regarder comment on travaille !</i>
30	PI	Comment vous travaillez ?
31	EE	<i>Oui !</i>
32	PI	<i>Et c'est vrai ?</i>
33	EE	<i>Oui !</i>
34	PI	Et c'est vrai, et c'est vrai ! Et vous l'avez déjà connue, non ? Parce que l'année passée elle a déjà travaillé avec nous, non ?
35	Es	Oui !
36	PI	<i>Alors, c'est bien de la retrouver !</i>
37	Es	<i>Oui !</i>
38	PI	Vous êtes contents ?
39	Es	Oui !
40	PI	Oui ! Alors nous commençons la leçon ! D'accord ? Nous commençons par la poésie ?
41	EE	<i>Oui !</i>
42	E	<i>Non, pas cette année ! Il y a les fleurs !</i>
43	PI	<i>Ah !! Mais qui se rappelle de quoi parlait la poésie l'année passée ? Qui se rappelle ?</i>
44	E	Elle parlait de ...<inaudible>
45	PI	Quelle était l'image ?
46	E	Un arbre...
47	PI	Un arbre ++
48	E	Avec les feuilles...
49	PI	<i>Avec les feuilles qui étaient en train de tomber. C'était ça ?</i>
50	EEE	Oui !
51	PI	<i>Pourquoi les feuilles tombent ?</i>
52	E	<i>Parce que c'est l'automne !</i>
53	PI	<i>Parce que c'est l'automne ! Et les feuilles tombent par terre et qu'est-ce qu'elles faisaient les feuilles par terre ?</i>
54	E	Elles s'envolent !
55	PI	Pourquoi ?++Parce que++Pourquoi ? Parce qu'il y a //
56	EE	Du vent !
57	PI	Du vent qui fait tomber les feuilles . Et par terre qu'est-ce qu'il y a ? Comme la+++
58	E	Il y a les feuilles !
59	PI	Oui ! Mais qu'est-ce qu'ils font ?
60	E	Ils bougent !
61	PI	Ils bougent parce que le vent le vent fait *bougir*mais il semble qu'il y a des +++

62	E	Vent !
63	PI	Des vagues, des vagues de la +++
64	E	Mer !
65	PI	Mer. Mais la mer, c'est bleu ?
66	EEE	Oui !
67	PI	Ah, oui ?
68	E	Oui !
69	PI	C'est de quelle couleur la mer par terre ?
70	E	Bleu clair !
71	PI	Vous avez dit que le vent fait tomber les feuilles par terre+++
72	E	Orange !
73	PI	Et il semble qu'il y a la mer. Mais ce n'est pas la vraie mer++de quelle couleur c'est ?
74	EEE	Orange !
75	PI	Orange++
76	EE	Marron...
77	PI	Marron++
78	E	Vert!
79	PI	Vert!
80	E	Jaune!
81	PI	Jaune ! Et ?
82	E	Rouge !
83	PI	Rouge ! Comme les couleurs de +++
84	E	Automne !
85	PI	De l'automne, des feuilles qui sont tombés ! Et, j'ai dit, c'est comme la palette du peintre ! Et qui c'est le peintre +++
86	E	C'est...
87	PI	Qui a donné les couleurs ?
88	EE	Le vent !
89	PI	Le vent c'est comme le peintre qui donne beaucoup de couleurs aux feuilles. Ce n'est pas le moment, eh ! Mais cette année j'ai donné la plante. Quelle est la plante que j'ai donné ?
90	E	<i>Il* giasinto* !</i>
91	PI	Giacinto ! Pas <i>*giasinto*</i> ! Mais c'est une plante très particulière, pourquoi?
92	EE	Parce qu'elle est sous marine!
93	PI	Parce qu'elle est?
94	E	Sous marine!
95	E	Dans l'eau !

96	PI	Dans l'eau ! Elle prend la nourriture directement de l'eau ! Et elle s'appelle <i>giacinto d'acqua</i> . Et comment s'appelle en haut la plante ? Qu'est-ce qu'il y a ?
97	EEE	<i>Il fiore !</i>
98	PI	<i>Il fiore !</i> Tout autour il y a ++
99	EEE	<i>Le foglie !</i>
100	PI	<i>Le foglie !</i> Et en bas ?
101	E	<i>Acqua !</i>
102	PI	<i>L'acqua !</i> Et dans //
103	EE	<i>Il pesce !</i>
104	PI	<i>Il pesce !</i> Mais <i>l'acqua e il pesce</i> ce sont des autres choses. La plante a <i>i fiori, le foglie e+++</i>
105	E	<i>Le radici !</i>
106	PI	<i>Le radici !</i> <i>Il fiore, le foglie, le radici. Le radici sono nell'acqua. Nell'acqua c'è il ++il++il++</i>
107	E	<i>Pesce !</i>
108	PI	<i>Pesce !</i> Qui se rappelle qu'est-ce qu'il y avait sur l'autre fleur ?
109	E	<i>La farfalla !</i>
110	PI	<i>La farfalla !</i> Qu'est-ce que c'est <i>la farfalla</i> ?
111	E	C'est un papillon !
112	PI	Un papillon ! Mais levez la main avant de parler ! Très bien ! Alors, ça c'est la fiche de <i>novembre</i> . À part <i>novembre</i> , nous étions en train d'apprendre bien les chiffres jusqu'à++
113	E	<i>Venti !</i>
114	PI	Jusqu'à ?
115	E	<i>Venti !</i>
116	PI	Jusqu'à ?
117	E	<i>Venti !</i>
118	E	<i>*Trenti* !</i>
119	PI	<i>Trenta !</i> Alors, nous avons révisé les chiffres jusqu'à <i>dieci</i> , nous avons bien appris sur la fiche les chiffres jusqu'à <i>venti</i> et je ne sais pas si nous avons commencé à écrire les chiffres jusqu'à <i>trenta+++</i>
120	EE	Non !
121	E	Il y en a qui ont commencé et il n'y a pas...
122	PI	D'accord ! Nous révisons les chiffres jusqu'à <i>dieci</i> . Allez ! Tout ensemble !
123	EEE	<i>Uno, due//</i>
124	PI	Non !

125	EEE	<i>Zero//</i>
126	PI	La maths part de <i>zero</i> , c'est un nombre <i>zero</i> , non ? Alors !
127	Es	<i>Zero, uno, due, tre, quattro, cinque, sei, sette, otto, nove, dieci.</i>
128	PI	À l'arrière !
129	Es	<i>Dieci, nove, otto, sette, sei, cinque, quattro, tre, due, uno, zero.</i>
130	PI	Très bien ! Mais nous sommes arrivés jusqu'à <i>venti</i> . Alors++
131	Es	<i>Zero, uno, due, tre, quattro, cinque, sei, sette, otto, nove, dieci//</i>
132	PI	Doucement ! <i>Undici++</i>
133	Es	<i>Undici, dodici, tredici, quattordici, *cinquidì*//</i>
134	PI	<i>Quindici</i> ! Doucement, j'ai dit ! Je veux entendre bien ! <i>Undici++</i>
135	Es	<i>Undici, dodici, tredici, quattordici, quindici, sedici, diciassette, diciotto, diciannove, venti.</i>
136	PI	<i>Diciannove, venti</i> . Tu dois entendre bien parce que tu sautes, eh ? Encore une fois ! <i>Undici++</i> (Le professeur répète les nombres avec les enfants).
137	Es	<i>Undici, dodici, tredici, quattordici, quindici, sedici, diciassette, diciotto, diciannove, venti.</i>
138	PI	Alors, nous commençons par HT ! (Les enfants comptent ; chaque enfant doit dire un nombre)
139	E	<i>Zero !</i>
140	PI	<i>Zero !</i>
141	E	<i>Uno !</i>
142	E	<i>Due !</i>
143	E	<i>Tre !</i>
144	E	<i>Quattro !</i>
145	E	<i>Cinque !</i>
146	E	<i>Sei !</i>
147	E	<i>Otto !</i>
148	PI	<i>Sette !</i>
149	E	<i>Otto !!</i>
150	E	<i>Nove!</i>
151	E	<i>Dieci!</i>
152	E	<i>Undici!</i>
153	E	<i>Dodici!</i>
154	E	<i>Tredici!</i>
155	E	<i>Quattordici!</i>
156	E	<i>Quindici!</i>
157	E	<i>Sedici!</i>
158	PI	Mais tu as la fiche , tu peux regarder!
159	E	<i>Sedici!</i>

160	PI	<i>No, sedici, no!</i>
161	E	<i>*Dicisette*!</i>
162	PI	<i>Diciassette!</i>
163	E	<i>*Diciaotto*!</i>
164	PI	<i>Diciotto!</i>
165	E	<i>Diciannove!</i>
166	E	<i>Venti!</i>
167	PI	Encore!
168	E	<i>Zero!</i>
169	PI	Non, non! À partir de <i>undici!</i>
170	E	<i>Undici !</i>
171	E	<i>Dodici !</i>
172	E	<i>Tredici !</i>
173	E	<i>Quattordici !</i>
174	E	<i>Quindici !</i>
175	E	<i>Sedici !</i>
176	E	<i>Diciassette !</i>
177	E	<inaudible>
178	PI	Allez !
179	E	<i>*Diciaotto* !</i>
180	PI	<i>Diciotto ! Non! Attends! Diciotto!</i>
181	E	<i>Diciotto!</i>
182	E	<i>*Dicianove!*</i>
183	PI	<i>Diciannove!</i>
184	E	<i>Diciannove!</i>
185	E	<i>Venti!</i>
186	PI	Du <i>*debout*!</i>
187	E	<i>Undici!</i>
188	E	<i>Dodici!</i>
189	E	<i>Tredici!</i>
190	E	<i>Quattordici !</i>
191	E	<i>Quindici !</i>
192	E	<i>Sedici !</i>
193	E	<i>Diciassette !</i>
194	E	<i>*Diciaotto* !</i>
195	PI	<i>Diciotto!</i>
196	E	<i>Diciotto!</i>
197	E	<i>*Disiannove*!</i>

198	PI	<i>Diciannove!</i>
199	E	<i>Diciannove!</i>
200	E	<i>Venti!</i>
201	PI	Alors, nous avons déjà dit jusqu'à <i>trenta</i> . Alors, ensemble !
202	Es	<i>Ventuno, ventidue, ventitré, ventiquattro, venticinque, ventisei, ventisette, ventotto//</i>
203	PI	<i>Ventotto, ventotto !</i>
204	Es	<i>Ventinove, trenta !</i>
205	PI	Alors, j'ai dit qu'en italien c'est plus facile qu'en français parce que nous disons les *décimes* et après il y a toujours <i>uno, due, tre, quattro, cinque, sei, sette, otto, nove++</i> D'accord ? Alors, encore une fois ! <i>Ventuno++</i>
206	Es	<i>Ventuno, ventidue, ventitré, ventiquattro, venticinque, ventisei, ventisette, ventotto//</i>
207	PI	<i>Ventotto</i> , il y a la liaison avec <i>otto</i> ! <i>Ventuno, ventotto</i> ! D'accord ? Encore une fois ! <i>Ventuno++</i>
208	Es	<i>Ventuno, ventidue, ventitré, ventiquattro, venticinque, ventisei, ventisette, ventotto, ventinove, trenta !</i>
209	PI	Alors++ (Le professeur demande aux enfant de compter ; chaque enfant dit un nombre). <i>Ventuno</i> !
210	E	<i>Ventuno</i> !
211	E	<i>Ventidue</i> !
212	PI	<i>Ventidue</i> !
213	E	<i>Venti...</i>
214	PI	<i>Tré</i> !
215	E	<i>Venti...</i>
216	E	<i>Quattro</i> !
217	E	<i>Venticinque</i> !
218	E	<i>Ventisei</i> !
219	E	<i>Ventisette</i> !
220	E	<i>*Ventiotto*</i> !
221	PI	<i>Ventotto, liaison!</i>
222	E	<i>Ventinove!</i>
223	E	<i>Tre...</i>
224	PI	FI, allez, <i>trenta!</i>
225	E	<i>Trenta!</i>
226	PI	Du débout! <i>Ventu++</i>
227	E	<i>Ventuno</i> !
228	E	<i>Venti...</i>
229	PI	<i>Ventidue</i> !
230	E	<i>Ventidue</i> !

231	E	<i>Ventitré !</i>
232	E	<i>Venticattro !</i>
233	PI	<i>Quattro !</i>
234	E	<i>Ventiquattro !</i>
235	E	<i>Venti...</i>
236	PI	<i>Cinque !</i>
237	E	<i>Cinque !</i>
238	PI	<i>No ! Venticinque !</i> <i>Arrête, A! Arrête ! Venticinque !</i>
239	E	<i>Je ne m'appelle pas A !</i>
240	PI	<i>Non ?</i>
241	E	<i>KV !</i>
242	PI	<i>KV ! Venti//</i> <i>Il y a la motivation si je l'appelle A ! Parce qu'il ressemble à quelqu'un qui est comme lui, non ?</i> <i>Allez ! Venti++</i>
243	E	<i>Sei !</i>
244	PI	<i>Venticinque !</i>
245	E	<i>Ventisei !</i>
246	PI	<i>Brava, HT !</i>
247	E	<i>Ventisette !</i>
248	E	<i>Venti//</i>
249	PI	<i>Ventotto !</i>
250	E	<i>Ventinove !</i>
251	E	<i>Trenta !</i>
252	PI	<i>Tout ensemble ! Ventuno++</i>
253	Es	<i>Ventuno, ventidue, ventitré, ventiquattro, ventisei//</i>
254	PI	<i>Venticinque !</i>
255	Es	<i>Ventisei, ventisette// !</i>
256	PI	<i>Ventotto !</i>
257	Es	<i>Ventinove, trenta !</i>
258	PI	<i>Du *débout* jusqu'à trenta et puis à l'arrière ! Allez !</i>
259	Es	<i>Zero, uno, due, tre, quattro, cinque, sei, sette, otto, nove, dieci.</i>
260	PI	<i>Doucement ! Undici++</i>
261	Es	<i>Undici, dodici, tredici, quattordici, quindici, sedici, diciassette, diciotto, diciannove, venti.</i>
262	PI	<i>Diciotto, diciannove, venti.</i>
263	Es	<i>*Ventuno*//</i>
264	PI	<i>Non, non! *Ventuno* ! Ventuno !</i>

265	Es	<i>Ventuno, ventidue, ventitré, ventiquattro, ventisei, venticinque//</i>
266	PI	<i>Ventisei !</i>
267	Es	<i>Ventisette//</i>
268	PI	<i>Ventotto !</i>
269	Es	<i>Ventinove, trenta !</i>
270	PI	KV ! Pas de colle maintenant ! Ce n'est pas nécessaire ! Allez ! <i>Trenta, ventinove, ventotto, ventisette +++ (Le professeur compte avec les enfants)</i>
271	Es	<i>Trenta, ventinove, ventotto, ventisette, ventisei, venticinque, ventiquattro, ventitré, ventidue, ventuno, venti, diciannove, diciotto, diciassette, sedici, quindici, quattordici, tredici, dodici, undici, dieci, nove, otto, sette, sei, cinque, quattro, tre, due, uno, zero.</i>
272	PI	Alors, je suis en train de regarder si vous avez fait le devoir pour aujourd'hui. Et en plus, je vois que vous ne mettez pas les fiches dans l'ordre ! Parce que novembre ne peut être au *débout* ! C'est la dernière fiche que vous devez mettre ! Et je ne vois pas ! Ah, d'accord ! C'est bien ! C'est bien ! C'est bien ! Et toi pourquoi tu n'as pas colorié ?
273	E	<inaudible>
274	PI	Toute la *semain *?
275	E	Non...
276	PI	Et alors, tu n'as pas de raison ! Toi, tu l'as ?
277	E	Oui !
278	PI	Mais pas complété, eh ?
279	E	Si, j'ai fait !
280	PI	Mais pas trop ! KV ! Tu l'as fait ?
281	E	Oui !
282	PI	Alors, seulement toi ! Dis-moi ton prénom ?
283	E	I !
284	PI	I ! I, j'écris la note et j'espère que c'est la dernière fois ! Et pour la prochaine fois je veux voir tout bien fait ! Tu as bien compris ? Tu as bien compris ?
285	E	Oui !
286	PI	J'espère ! Alors, je sais que pour aujourd'hui vous avez eu comme devoir de préparer les dialogues , c'est ça ?
287	EE	Oui !
288	PI	Mais je n'ai pas le temps pour l'écouter. Alors, vous avez tout le temps pour réviser . En plus demain, il n'y a pas école et vous avez encore plus du temps.

289	E	Ah, oui !
290	PI	Mais la prochaine fois, la première chose que je demanderais sera les dialogues. D'accord ? Parce que maintenant je veux terminer tout le chiffre. Alors, j'écris au tableau à partir de <i>ventuno</i> jusqu'à <i>trenta</i> . J'écris *la* chiffre, à coté j'écris le mot et après à la maison vous devez dessiner les carrés. Les petits carrés, tout simple, si vous voulez mais quand vous ferez le coloriage vous devez compter. Chaque fois que vous devez colorier, vous comptez. Et en faisant ça vous apprenez bien le chiffre. D'accord ? Alors, je dis à Concetta : KV, HT++
291	E	Y !
292	PI	NS++
293	E	Y !
294	PI	Y++ Toi ?
295	E	AM !
296	PI	AM
297	E	EL !
298	PI	EL, J, FI++je vais trop vite ?
299	E	FA !
300	PI	FA !
301	E	I !
302	PI	!!
303	E	NS!
304	PI	NS!
305	E	DY !
306	E	DY!
307	PI	DY!
308	EE	DY!
309	PI	DY! C'est difficile! DY ! D'accord ? Elle est nouvelle ! Alors, qu'est-ce que vous faites à la nouvelle page ? Vous devez copier la date, la météo, écrire au milieu <i>numeri</i> et puis écrire. Mais dans le même temps je vous explique ce que vous devez faire aussi. Alors, réviser les dialogues, dessiner les petits carrés si vous n'avez pas le temps maintenant et faire cette fiche. Regardez bien ! Vous avez des chiffres jusqu'à <i>venti</i> . Qu'est-ce que vous devez faire à la maison ?
310	EEE	Les relire !
311	PI	Lire ! <i>Dodici, diciannove+++</i> mais ils ne sont pas dans l'ordre, eh ? <i>Sette, tredici, dieci, venti, uno</i> etcetera+++ Après, vous avez les nombres à partir de <i>uno</i> jusqu'à <i>venti</i> . Vous devez compléter le nombre qu'il n'y a pas, qui manque. Bien compris ?
312	EEE	Oui !
313	PI	Questions ?
314	EEE	Non !

315	PI	HT, tu as compris ?
316	E	Oui !
317	PI	D'accord ! Alors, ça vous le mettez dans le classeur et vous le faites à la maison comme devoir. Allez ! (Le professeur distribue les fiches)
318	E	Merci !
319	PI	En italien ! Qu'est-ce que tu dis en italien au lieu de dire merci ?
320	E	<i>Quanti anni hai ?</i>
321	PI	Mais, qu'est-ce c'est merci en italien ? <i>Gra++</i>
322	EE	<i>Grazie !</i>
323	E	Grazias !
324	PI	Non, grazias ! Grazias est espagnol !
325	E	<i>Grazie !</i>
326	PI	Je suis italien !
327	E	<i>Grazie !</i>
328	PI	Alors, qui n'a pas reçu ?
329	E	<inaudible>
330	PI	Tu as le hoquet ?
331	E	<inaudible>
332	PI	Mais tu peux aussi faire comme ça ! Essaie ! (Une fille a le hoquet elle demande d'aller boire. Le professeur lui suggère un autre moyen pour arrêter le hoquet). Passé ?
333	E	<inaudible>
334	PI	J'ai dit la date et la météo. Qu'est-ce que veut dire ? Il est passé ? (La cloche sonne). Mais c'est la nôtre ?
335	EEE	Oui !
336	PI	C'est fini la leçon ?
337	EEE	Oui !
338	PI	Alors, écoutez bien ! Vous devez faire ça. La prochaine fois, avant d'écouter le dialogue, rappelez-moi que nous devons encore écrire les nombres jusqu'à <i>trenta</i> . Mais vous écrivez la date et la météo aujourd'hui. Et, au milieu, vous écrivez <i>numeri</i> . Allez ! Et vous pouvez commencer à écrire en chiffres. Vous les connaissez en chiffres, non ?
339	EE	Oui !
340	PI	Pas en mots ; en chiffres vous pouvez les écrire. Tu as déjà écrit <i>i numeri</i> ? Et tu a déjà écrit les chiffres ?
341	E	<inaudible>

342	PI	Les chiffres vous pouvez les écrire parce que vous les connaissez. En français, ce sont pareilles. Assieds-toi bien ! Tu as écrit <i>i numeri</i> , FI ?
343	E	Oui !
344	PI	Tu peux écrire les chiffres à la maison, eh ?
345	E	Oui et en lettres ?
346	PI	En chiffres !
347	E	Après nous pouvons les écrire en lettres...
348	PI	Tu essaies+++mais avec le crayon papier parce que si tu fais des fautes nous pouvons les corriger++
349	E	<inaudible>
350	PI	Oh, je l'avais déjà écrit là ! Ah, non ! C'est pour la CM1 ! Alors, bien fait ?
351	EE	Oui !
352	PI	Non, vous écrivez les chiffres jusqu'à <i>trenta</i> !
353	E	J'ai fini ! Je peux aller ?
354	PI	Oui ! Tu prends le manteau, eh ! Sans courir !
355	EE	<i>Arrivederci !</i>
356	PI	<i>Arrivederci !</i> Mais vous devez saluer, pas seulement moi , vous devez saluer!
357	EEE	<i>Arrivederci !</i>
358	PI	<i>Arrivederci!</i> Vous sortez sans courir, d'accord?
359	E	<i>Arrivederci !</i>
360	PI	Sans courir! <i>Arrivederci!</i> Non, ce n'est pas comme ça ! Tu dois écrire la date, la météo ; <i>numeri</i> tu devais l'écrire là ++
361	EE	<i>Arrivederci !</i>
362	PI	<i>Arrivederci!</i>
363	E	L., j'ai terminé!
364	PI	Bien ! Non, tu fermes et tu vas ! Allez ! J'ai dit seulement les chiffres, KV !
365	E	<i>Arrivederci !</i>
366	PI	<i>Arrivederci!</i> Tu vas , J! Mais ferme !Ferme le classeur ! Tu as écrit tous les chiffres jusqu'à <i>trenta</i> ? Si tu l'as fait, tu vas !
367	E	<i>Arrivederci !</i>
368	PI	<i>Arrivederci!</i>
369	E	L., j'ai fini!

370	PI	Oui! <i>Arrivederci !</i> <i>Brava, HT, tu as bien travaillé aujourd'hui, eh ?</i>
371	E	<i>Arrivederci !</i>
372	PI	<i>Arrivederci!</i>
373	E	<i>Arrivederci!</i>
374	PI	<i>Arrivederci!</i>

Transcription séance de jeudi 17 novembre 2011- GROUPE 1

Tour de parole	acteur	Enoncés produits (et repères verbaux)
01	PI	C'est comme d'habitude. Une fille, un garçon, une fille, un garçon.
02	E	Non, tu es un garçon !Lève-toi !
03	PI	<i>ALLORA, oggi + Shhh! +++</i>
04	E	Il ne veut pas se lever ++ Déplace - toi !
05	PI	Ici, il y a de la place. <i>ALLORA, Buongiorno a tutti !</i>
06	Es	<i>Buongiorno, Liliana !</i>
07	PI	Ça va ?
08	Es	<i>Sì !</i>
09	PI	Va bene ?
10	Es	<i>Bene//</i>
11	PI	State bene ?
12	Es	Bene, grazie. E tu?
13	PI	Je l'ai dit dans une autre façon. <i>Bene, grazie, anch'io.</i> ...ehh avant de demander la date et la météo vous voyez que Concetta ++ vous l'avez saluée ?
14	Es	<i>Buongiorno !</i>
15	PI	<i>Buongiorno + et comment elle s'appelle ?</i>
16	EEE	Concetta
17	PI	Elle a préparé des étiquettes où il y a le prénom. Ça , c'est plus facile pour elle de savoir où vous êtes. + Moi aussi, parce que peut-être que je ne connais pas très bien encore les prénoms. L , tiens. ME, tiens. MO. S.
18	E	Grazie !
19	PI	<i>Prego ! Brava S. C, MH.</i>
20	E	Il n'est pas là!
21	PI	<i>Come +++il n'est pas là ?</i> N. < inaudible >

		KH. HK. Z.
22	E	<i>Grazie !</i>
23	PI	< inaudible > R, R ; AL, Ehi ++ qu'est qu'il passe là bas? MB.
24	EE	Il est absent.
25	PI	Il est malade ?
26	E	Oui.
27	E	Non, il vient que l'après-midi !
28	PI	Mais...ce n'est pas vrai !++
29	E	Il vient le matin //
30	PI	Mais il est ++ ARRÊTE ! ++ Alors !
31	E	Il ne vient pas le matin !
32	PI	Non, non, non, non !C'est ça un jeu, je m'arrête tout de suite ! EHI !++
33	E	Mais il n'est pas là !
34	PI	AM.
35	E	Elle n'est pas là!
36	PI	Elle est malade aussi ?
37	EE	< inaudible >
38	PI	Y, qu'est-ce qu'il y a ? Tout le monde a l'étiquette ?
39	EE	Non !
40	PI	Qui n'a pas ? N et MA. Shhh+++ L, ce n'est pas à toi ! Voilà ! Alors... <i>Che giorno è bambini ?</i>
41	EEE	Giovedì' diciotto //
42	PI	Eh?
43	Es	Giovedì' diciassette
44	PI	Je n'ai pas entendu!
45	Es	Diciassette !
46	PI	Encore +++
47	Es	<i>Diciassette novembre duemilaundici.</i>
48	PI	C'est <i>novembre ?</i>
49	E	Novembre.
50	PI	Allora, <i>encore++</i> che giorno è oggi ?
51	EEE	Giovedì' diciassette novembre duemilaundici.
52	PI	On peut le dire tout ensemble ? ++ <i>Che giorno è oggi ?</i>
53	Es	<i>Giovedì' diciassette novembre duemilaundici.</i>
54	PI	<i>Che tempo fa ?</i>

55	EEE	<i>Oggi è nuvoloso e ...fa ...froid++freddo.</i>
56	PI	Alors, c'est pas la première fois que vous lisez la météo ++alors là...L, viens ici, s'il te plaît ! En plus HK et L à côté+++non tu restes là et tu viens ici, allez ! +++Voilà ! L, viens là ! Mais la prochaine fois tu montes à la classe...parce que toutes les fois c'est comme ça ! Et HK le même, d'accord ? Alors, c'est pas la première fois que vous lisez la météo, je veux écouter une voix, pas des voix différent++ensemble, chorale, d'accord ? <i>Che tempo fa ?</i>
57	Es	<i>Oggi è nuvoloso *se* un po' di sole e fa freddo.</i>
58	PI	C'è++vous le connaissez ! Non ? Il n'y a pas *se*. *Se* en italien c'est c'è. Un po', un po' ça veut dire un petit peu. Di sole. D'accord ? <i>La dernière fois. La dernière. Che tempo fa ?</i>
59	Es	<i>Oggi è nuvoloso. C'è un po' di sole ; fa freddo.</i>
60	PI	BIEN. Qu'est que veut dire est <i>nuvoloso</i> ?
61	E	<inaudible>
62	PI	Non ! Qu'est que veut dire ?
63	E	C'est nuageux...
64	PI	C'est nuageux. <i>Fa freddo.</i> Qu'est que veut dire ?
65	EE	Il fait frais.
66	EEE	Il fait froid.
67	PI	Il fait frais ? Il fais froid aujourd'hui ! <i>Et c'è un po' di sole...</i> Qu'est que veut dire <i>c'è un po' di sole?</i>
68	E	Il n'y a pas de soleil !
69	PI	Il n'y a pas ?
70	E	Il y a //
71	PI	Regarde le ciel !
72	EE	Il y a un petit peu de soleil.
73	PI	Il y a un petit *peau* du soleil. D'accord ?D'accord ? Alors, comme d'habitude nous lisons la poésie++
74	EEE	Non !
75	PI	Non ! Ce n'est plus la poésie ! C'est la plante ! Qui se rappelle comment s'appelle la plante ?
76	EE	<inaudible>
77	PI	Mais, sans lire, sans lire ! MO ! Qui veut bien ? MO ! Shh !!
78	E	<i>Gia...</i>
79	PI	<i>Gia ++ Gia++</i>
80	E	<inaudible>
81	PI	<i>Giacinto</i> mais c'est un <i>giacinto</i> ++
82	EEE	<i>D'acqua !</i>
83	PI	<i>D'acqua !</i> Parce que <i>le radici sono nell'acqua.</i> D'accord ?

84	EEE	<inaudible>
85	PI	Viens, MO++ Nous faisons le rituel parce que //Tu as apporté les bonbons ?
86	E	Non...
87	PI	Ah ! Ah !
88	E	Cet après-midi...
89	PI	Viens ! Qu'est ce que nous devons faire quand il y a quelqu'un //
90	EEE	<inaudible>
91	E	Taper sur la tête !
92	PI	Shh...Taper sur la tête ?
93	EEE	Tirer les oreilles ! Tirer l'oreille !
94	PI	Alors, qui c'est un ami à toi ? Très ami+++
95	E	KH
96	PI	KH ? Alors, DOUcement++DOUcement ++ et tout le monde compte. Allez !
97	E	Mais tu dois tirer les oreilles...
98	PI	Allez ! <i>Uno, due</i> ++
99	Es	<i>Uno, due, tre, quattro, cinque, sei , sette, otto!</i>
100	PI	Et tu devais faire comme ça...Non, stop! Tu l'a déjà fait++ Et <i>qui</i> qu'est ce-que nous devons dire ? <i>AU++AU++</i>
101	E	<i>Auguri !</i>
102	PI	Allez, <i>auguri !</i>
103	EEE	<i>Auguri !</i>
104	PI	Je n'ai pas entendu !
105	Es	<i>Tanti auguri a te //</i>
106	PI	Non, non ,non ! Ce n'est pas la chanson, maintenant! Je veux écouter bien <i>auguri !</i>
107	Es	<i>Auguri !</i>
108	PI	<i>AUGURI !</i>
109	Es	<i>AUGURI !</i>
110	PI	<i>E quindi Buon +++</i>
111	EEE	<i>Buon....</i>
112	PI	<i>Vous avez oublié ? Buon+++</i>
113	E	<i>Buon pomeriggio !</i>
114	PI	<i>Buon pomeriggio? Buon pomeriggio on doit dire? Qu'est que veut dire buon pomeriggio ?</i>
115	E	Bon anniversaire!
116	PI	Bon anniversaire? Vous ne savez pas ?
117	E	Bonjour !
118	PI	Ah , Bonjour! <i>Buon pomeriggio</i> ça veut dire bonjour ! (Rires) Bien !

		Qu'est-ce que veut dire <i>buon pomeriggio</i> ? Quand nous le disons, le matin ou l'après-midi ?
119	EEE	L'après-midi !
120	PI	ALORS, qu'est que veut dire <i>buon pomeriggio</i> ?
121	E	Bon après- midi !
122	PI	Eh ! Et qu'est-ce que nous devons dire quand... il y a quelqu'un qui a l'anniversaire ? Comment on dit anniversaire en italien ? (Silence) . CO+++ Vous avez tout oublié ! Je sais que l'année passée nous avons bien travaillé sur l'anniversaire+++mais vous avez tout oublié ! Comment on dit en italien anniversaire ? CO++ COMPLE+++
123	EEE	<i>Comple...</i>
124	PI	<i>Compleanno !</i>
125	Es	<i>Compleanno !</i>
126	PI	<i>Eh si!</i> Alors , qu'est-ce on doit dire? <i>Buon+++</i>
127	EEE	<i>Buon ...<inaudible></i>
128	PI	<i>Non, ce n'est pas ça ! ENCORE ?</i> Qui l'a dit ?
129	E	MA
130	PI	Et alors, tu veux t'amuser ? Et alors ? Qu'est-ce que j'ai dit que veut dire <i>buon pomeriggio</i> ? Qu'est-ce que j'ai dit que veut dire <i>buon pomeriggio</i> ?
131	E	Bon après-midi !
132	PI	Oh ! Alors, <i>buon compleanno !</i> Répétez bien !
133	EEE	<i>Buon compleanno !</i>
134	PI	Encore++
135	EEE	<i>Buon compleanno !</i>
136	PI	Tout le monde!
137	Es	<i>Buon compleanno !</i>
138	PI	Plus fort!
139	Es	<i>Buon compleanno!</i>
140	PI	Et maintenant ++ la chanson.
141	Es	*Tianti * auguri a te,* tianti* auguri a te, * tianti* auguri felici, , * tianti* auguri a te ! (applaudissements)
142	PI	<i>Auguri</i> , MO ! D'accord ? Rappelle les bonbons, eh ! Alors, nous pouvons commencer la leçon alors ? Alors je veux écouter de vous les parties de la plante. Vous avez dit <i>giacinto d'acqua</i> . Qu'est ce qu'il y a là ?
143	EEE	<i>Acqua, fiore</i>
144	PI	<i>Il fiore. Répétez bien.</i>
145	Es	<i>Il fiore.</i>
146	E	<inaudible> (Brouhaha)
147	PI	<i>Attorno al fiore</i> , qu'est –ce qu'il y a ? <i>Le foglie !</i> En bas ? (Silence) . <i>Le radici sono+++nell//</i>
148	E	Dans l'eau !

149	PI	Dans l'eau mais ++comment on dit dans l'eau en italien ?
150	EE	<i>Acqua !</i>
151	PI	<i>Nell'acqua ! E nell'acqua</i> qu'est –ce qu'il y a ?
152	E	<i>Pesce !</i>
153	PI	<i>Il pesce, il pesce. D'accord ? Fiore, il fiore. Piante, le piante. Radici, le radici. Acqua, l'acqua. Pesce, il pesce. D'accord ?</i> Alors, nous étions en train de faire quoi ? Qu'est ce –que // Encore ? Encore ? <inaudible> C'est sûr ! C'est sûr ! Alors, nous avons fait les nombres, c'est ça ? Jusqu'à//
154	E	<i>Venti.</i>
155	E	<i>Trenta.</i>
156	EEE	<i>Trenta.</i>
157	Es	<i>Zero, uno, due , tre, quattro, cinque, sei, sette, otto, nove, dieci, undici, dodici, tredici, quattordici, quindici, sedici, diciassette, *dici otto*, diciannove, venti.</i>
158	PI	Ce n'est pas *dici otto* mais <i>diciotto !Ventuno...</i>
159	Es	<i>Ventuno, ventidue, ventitré, ventiquattro, venticinque, ventisei, ventisette, ventotto, ventinove, trenta.</i>
160	PI	Très , Très vite. Commence.
161	E	<i>Zero.</i>
162	PI	<i>Non! Pas toi!</i>
163	E	<i>Uno.</i>
164	E	<i>Due .</i>
165	E	<i>Tre.</i>
166	E	<i>Quattro.</i>
167	E	<i>Cinque.</i>
168	E	<i>Sei.</i>
169	E	<i>Otto...Sette.</i>
170	E	<i>Otto.</i>
171	E	<i>Nove.</i>
172	PI	Shh !! Tu peux ...<inaudible> s'il te plaît ? C ? <i>Dieci !</i> Dis-le bien !
173	E	<i>Dieci.</i>
174	E	<i>Undici.</i>
175	E	<i>Dodici.</i>
176	PI	Non ! <i>Dodici !Non, non,non ! Dodici, HK, répète !</i>
177	E	<i>Dodici.</i>
178	E	<i>Tredici.</i>
179	E	<i>Quattordici.</i>
180	PI	<i>Quattordici.</i>
181	E	<i>Quattordici.</i>
182	PI	Sans rire !

183	E	<i>Cin.....</i>
184	PI	<i>Quindici ! Vous n'avez pas bien révisés les nombres ! C'était le devoir pour aujourd'hui ! Mais pas tout le monde++ Répète, MO !</i>
185	E	<i>Quindici.</i>
186	E	<i>Sedici.</i>
187	E	<i>Diciassette.</i>
188	E	<i>*Diciaotto*.</i>
189	PI	<i>Diciotto !</i>
190	E	<i>*Diciaotto*.</i>
191	PI	<i>No! Diciotto !</i>
192	E	<i>*Diciaotto*.</i>
193	PI	<i>Diciotto !</i>
194	E	<i>*Diciaotto*.</i>
195	E	<i>Diciannove.</i>
196	E	<i>*Ventiu*.</i>
197	PI	<i>Venti.</i>
198	E	<i>Venti.</i>
199	E	<i>Ventuno.</i>
200	E	<inaudible>
201	PI	<i>Ventidue. Dis-le bien !</i>
202	E	<i>Ventidue.</i>
203	E	<i>Ventitré.</i>
204	E	<i>Ventiquattro.</i>
205	E	<i>Venticinque.</i>
206	E	<i>Ventisei.</i>
207	E	<i>Ventisette.</i>
208	E	<i>*Ventiotto*. Ventotto.</i>
209	E	<i>Ventinove.</i>
210	E	<i>Trenta.</i>
211	PI	<i>Trenta ! D'accord ? Encore une fois tout ensemble mais bien ; dites bien++quindici, diciassette, diciotto e ventotto. Ok ?</i> <i>Concentration++uno, due , tre++</i>
212	Es	<i>Zero, uno, due , tre, quattro, cinque, sei, sette, otto, nove, dieci, undici, dodici, tredici, quattordici, quindici, sedici, diciassette, *dici otto*, diciannove, venti, ventuno, ventidue, ventitré, ventiquattro, venticinque, ventisei, ventisette, ventotto, ventinove, trenta.</i>
213	PI	<i>Alors, qui n'a pas encore terminé de copier toutes les chiffres? (Les enfants lèvent la main). Pourquoi ? Vous devez terminer ! Parce que c'était le devoir pour aujourd'hui ! Alors, qui n'a pas terminé très vite, jusqu'à trenta ! J'ai donné la fiche que vous devez lire à la maison sur le chiffre et que vous devez compléter. Parce qu'il y avait les nombres mais pas tout. Alors je veux écouter. N, tu commences. Qu'est –ce qu'il manquait ?</i>
214	E	<i>Due !</i>

215	PI	Très bien ! Qu'est –ce qu'il manquait ? C'était pas ça ! Je n'ai pas dit de faire ça ! Allez ! Qu'est –ce qu'il manquait ?
216	E	<i>Quattro !</i>
217	PI	<i>Quattro !</i> Après ? Z ? Qu'est –ce que tu as écrit ?
218	E	<i>Sette !</i>
219	PI	<i>Sette</i> , très bien ! C ! Quel chiffre tu as écrit parce qu' il n'y avait pas?
220	E	<i>Nove !</i>
221	PI	<i>Nove !</i> MH !
222	E	<i>Diciannove.</i>
223	PI	Non, non, qu'est –ce que tu as écrit là ? <inaudible> Non !
224	E	<i>Undici !</i>
225	PI	<i>Undici !</i> HK !
226	E	<i>Tredici!</i>
227	PI	<i>Tredici!</i>
228	E	<i>Quattordici!</i>
229	PI	<i>Quattordici!</i> Lis, laisse!
230	E	<i>Quindici.. .</i>
231	PI	<i>No, quindici</i> , il y avait ++
232	E	<i>Tredici...</i>
233	PI	No ! MO ! Et... tu vois eh ! Tu faisais des autres choses et en effet le résultat c'est ça ! Comme d'habitude !
234	E	<i>Sedici !</i>
235	PI	<i>Sedici !</i> Après ?
236	E	<i>Diciassette !</i>
237	PI	<i>Diciassette, bravo !</i> S ?
238	E	<inaudible>
239	PI	Très bien. Alors, tout le monde a fait ça ?
240	Es	Oui !
241	PI	Et la première partie c'était la lecture. Alors+++tu vas commencer MA. Tu lis++
242	E	<i>Zero//</i>
243	PI	Non ! Tu lis+++tu lis ++Tu dois lire+ <i>Leggi i numeri++</i> (Le professeur d'italien montre des chiffres sur la photocopie donnée aux élèves)
244	E	Undici...
245	PI	Mais, non ! Mais regarde !
246	E	<inaudible>
247	PI	Ok !
248	E	<inaudible>
249	PI	KH, tu veux monter à la classe ? Parce que je commence à être un peu fatiguée++ tout le monde parle quand il veut...

250	E	<i>Tredici, dieci.</i>
251	PI	Très bien ! N ?
252	E	<inaudible>
253	PI	Venti++
254	E	<inaudible>
255	PI	Alors ? <i>Quin...</i>
256	E	<i>Quindici</i> , <inaudible>
257	PI	<i>Di...MO ?</i>
258	E	<i>Diciassette.</i>
259	E	<i>Diciannove...</i>
260	PI	Non !
261	E	<i>Diciotto...</i>
262	PI	<i>Un++</i>
263	E	<i>Undici.</i>
264	PI	<i>Vous n'avez pas lu à la maison, eh ?</i>
265	E	<inaudible>
266	PI	<i>Non !</i>
267	E	<inaudible>
268	PI	<i>Shh !! Profitez pour faire quelque chose que vous n'avez pas fait++</i>
269	E	<inaudible>
270	PI	Non ! <i>Sei. Répète !</i>
271	E	<inaudible>
272	PI	MA ? Shh !! D'accord ! KH, tu prends tes choses, tu prends tes choses et tu vas là ! Tu prends ta chaise aussi, tu parles avec le mur++
273	E	<inaudible>
274	PI	Non !
275	E	<inaudible>
276	E	<inaudible>
277	E	<inaudible>
278	E	<inaudible>
279	E	<inaudible>
280	PI	<i>Undici++ Shh !! Pas tout le monde a bien lu, eh ? Alors, lisez !</i>
281	E	<inaudible>
282	PI	<i>Bravo !</i>
283	E	<inaudible>
284	PI	Et tu vois ? Tu fais toujours ce que tu veux et quand que tu dois dire++
285	E	<inaudible>
286	PI	<i>No ! Undici ! Diciotto ! L , tu n'a pas lu et tu n'écoutes pas dans la classe et tu ne sais pas lire++tu es l'unique++</i>

287	E	<i>Due, zero, cinque, nove</i>
288	PI	<i>Shh!! MA, tu es en train de lire? Tu es en train de lire ?</i> <i>Brava, MO ! S ?</i>
289	E	<inaudible>
290	PI	<i>Sedici++</i>
291	E	<inaudible>
292	PI	Ça va! Alors, maintenant je donne deux minutes pour lire toutes les chiffres, deux minutes ; tout le monde++ et contrôler si tout le monde a bien écrit jusqu'à <i>trenta</i> . D'accord ? Allez ! (Les enfants lisent les chiffres) Bien fait ?
293	Es	Oui !
294	PI	Ecoutez bien. Je sais qu'aujourd'hui aussi je devais écouter les dialogues. Mais c'est déjà neuf heures et quart. Alors, je donne le devoir pour la prochaine fois. Qu'est –ce que vous devez faire ? Révisez bien le chiffre. La prochaine fois, je contrôle les classeurs et tout le monde doit avoir bien écrit les chiffres jusqu'à <i>trenta</i> . Qui n'a pas encore copié ? Levez la main++ (Les enfants lèvent la main) . D'accord ? La prochaine fois je veux voir tout terminé, eh ? Dans le même temps , je donne cette fiche. L'année passée vous avez commencé à dire les jours de la semaine. Quels jours vous connaissez déjà ?
295	E	<i>Lunedì'</i>
296	PI	Et cette année? Jeudi ... <i>Giovedì'</i>
297	E	<i>Giovedì'</i>
298	PI	Et aujourd'hui je donne une comptine qui parle des jours de la semaine. C'est une comptine –chanson qui fait+++ (Le professeur lit en chantant) <i>Lune la fune</i> <i>Marte le scarpe</i> <i>Mercole le nespole</i> <i>Giove le ove</i> <i>Venere la venere</i> <i>Sabato soprabito</i> <i>Domenica la festa !</i> Alors qu'est-ce j'ai fait ? J'ai dit tous les jours. J'ai dit <i>Lune</i> mais j'ai dit <i>Lune</i> et pas <i>lunedì'</i> pour faire la rime. J'en peux plus, eh !! Alors tu te lèves et tu te mets là++non, non, tranquille, en pied , là ++ Peut-être que tu t'arrête ! Non, là ; là ! Tu te mets là !Alors, tu viens ici, calme, tranquille et tu restes là. Peut-être que tu ne fais rien maintenant. Alors, pour faire la rime, on a coupé les mots et <i>lunedì'</i> c'est <i>lune</i> ; <i>martedì'</i> <i>marte</i> ; <i>mercoledì'</i> <i>mercole</i> ; <i>giovedì'</i> <i>giove</i> ; <i>venerdì'</i> <i>venere</i> ; <i>sabato</i> reste et <i>domenica</i> reste. D'accord ? Alors, essayez de dire avec moi les jours. <i>Lunedì'</i> +++
299	Es	<i>Lunedì'</i> .

300	PI	<i>Martedì.</i> '
301	Es	<i>Martedì.</i> '
302	PI	<i>Mercoledì.</i> '
303	Es	<i>Mercoledì.</i> '
304	PI	<i>Giovedì.</i> '
305	Es	<i>Giovedì.</i> '
306	PI	<i>Venerdì.</i> '
307	Es	<i>Venerdì.</i> '
308	PI	<i>Sabato.</i>
309	Es	<i>Sabato.</i>
310	PI	<i>Domenica.</i>
311	Es	<i>Domenica.</i>
312	PI	Encore plus vite++ <i>Lunedì</i> '++
313	Es	<i>Lunedì</i> ', <i>Martedì</i> ', <i>Mercoledì</i> ' , <i>Giovedì</i> ', <i>Venerdì</i> ', <i>Sabato</i> , <i>Domenica</i> .
314	PI	Plus vite++
315	Es	<i>Lunedì</i> ', <i>Martedì</i> ', <i>Mercoledì</i> ' , <i>Giovedì</i> ', <i>Venerdì</i> ', <i>Sabato</i> , <i>Domenica</i> .
316	PI	Encore plus vite++
317	Es	<i>Lunedì</i> ', <i>Martedì</i> ', <i>Mercoledì</i> ' , <i>Giovedì</i> ', <i>Venerdì</i> ', <i>Sabato</i> , <i>Domenica</i> .
318	PI	<i>Très lent</i> +++
319	Es	<i>Lu+nedì</i> ', <i>Mar+tedì</i> ', <i>Merco+ledi</i> ' , <i>Gio+vedì</i> ', <i>Ve+nerdì</i> ', <i>Sa+bato</i> , <i>Do+menica</i>
320	PI	Vite, vite, vite++
321	Es	<i>Lunedì</i> ', <i>Martedì</i> ', <i>Mercoledì</i> ' , <i>Giovedì</i> ', <i>Venerdì</i> ', <i>Sabato</i> , <i>Domenica</i> .
322	PI	Et maintenant , regardez bien la comptine. Qu'est –ce veut dire <i>la settimana</i> ? Qui le sait ? <i>La settimana</i> . Nous sommes en train de parler de+++ quoi ? Des jeux ? De tables ? Des bonbons ?
323	EEE	<inaudible>
324	PI	Des jours ! Alors qu'est-ce c'est <i>la settimana</i> ?
325	EE	Tous les jours ; ça veut dire sept jours//
326	PI	Tous les jours ; sept jours. Qu'est ce que veut dire en français sept jours ?
327	EEE	La semaine
328	PI	La semaine. <i>La settimana</i> c'est la semaine. Regardez bien et répétez avec moi. Uno, due , tre++ <i>Lune la fune</i> +++
329	Es	<i>Lune la fune</i> +++ <i>Marte le scarpe</i> <i>Mercole le nespole</i> <i>Giove le ove</i> <i>Venere la venere</i> <i>Sabato soprabito</i>

		<i>Domenica la festa !</i>
330	PI	Alors <i>lune, lune</i> ça veut dire <i>lunedì</i> et <i>lune</i> fait la rime avec <i>fune</i> . Vous avez à côté un petit dessin. Qu'est- ce que c'est <i>la fune</i> ?
331	E	<inaudible>
332	E	Les cheveux ?
333	E	La corde !
334	PI	La corde, N, bravo ! C'est la corde. D'accord ? <i>Lune</i> fait la rime avec <i>fune</i> . <i>Marte</i> fait la rime avec <i>scarpe</i> . Les chaussures. <i>Mercole le nespole</i> . Alors , j'ai besoin de l'aide de Concetta parce que j'ai découvert qu'ici les nêfles n'existent pas. Tu le connais ? Les nêfles. J'ai cherché sur le dictionnaire <i>le nespole</i> +++tu ne connais pas <i>le nespole</i> ?
335	CD	Les abricots...
336	PI	Non !! Tu ne connais pas ? Les nêfles. J'ai cherché sur le dictionnaire les nêfles ce sont <i>le nespole</i> . Alors <i>la nespola</i> c'est un fruit qui ressemble à l'abricot. Ça veut dire que c'est comme ça, ovale et orange mais c'est, ARRETE !, un fruit plus acide.
337	EEE	<inaudible>
338	E	Un kaki !
339	PI	Non, ce n'est pas le kaki , c'est pas l'abricot, c'est pas le mandarine, c'est la nêfle. C'est comme ça, orange et c'est plutôt acide. C'est un fruit qu'il y a dans le mois de <i>settembre</i> et <i>ottobre</i> en Italie. Mais ici je ne l'ai jamais vu. Le nêfle c'est <i>la nespola</i> . <i>Giove le ove</i> . Qu'est- ce sont <i>le ove</i> ?
340	EEE	Les œufs.
341	PI	Oui, je l'ai dit. Ce sont des œufs. <i>Venere la venere</i>
342	EE	C'est une robe ?
343	PI	Non , c'est une déesse de la mythologie grecque qui s'appelle Venus. Jamais entendu ?
344	EEE	Non...
345	PI	Venus. C'est la déesse de la beauté dans la mythologie grecque. <i>Sabato soprabito</i> . Qu'est –ce c'est un <i>soprabito</i> ?
346	EEE	<inaudible>
347	PI	C'est un imperméable. C'est comme l'imperméable ; d'accord ? <i>Domenica</i> qu'est- ce c'est ?
348	EEE	<i>La festa !</i>
349	PI	Et qu'est –ce c'est <i>la festa</i> ?
350	Es	La fête !
351	PI	Qu'est ce qu'il y a le dimanche ? La fête ! D'accord ? Vous avez bien compris ?
352	Es	Oui !
353	PI	Qu'est ce que vous devez faire à la maison ? La lire, chercher de l'apprendre un peu par cœur , colorier bien le petit dessin et là qu'est -ce que vous pouvez dessiner ?
354	EE	<i>La festa//</i>

355	<i>PI</i>	La fête, la fête. Une grande fête . Bien compris ? Tout le monde ? Qui a des questions à poser ?
356	<i>Es</i>	<inaudible>
357	<i>E</i>	Il faut la décorer//
358	<i>PI</i>	J'ai dit de colorier et de dessiner une fête. Tu as compris ? Alors encore une fois ++Shh !!!++ avec moi ! <i>Uno, due, tre ++</i> <i>Lune la fune+++</i>
359	<i>Es</i>	<i>Lune la fune+++</i> <i>Marte le scarpe</i> <i>Mercole le nespole</i> <i>Giove le ove</i> <i>Venere la venere</i> <i>Sabato soprabito</i> <i>Domenica la festa !</i>
360	<i>PI</i>	Encore une fois ! <i>Uno, due, tre++ Lune//</i>
361	<i>Es</i>	<i>Lune la fune+++</i> <i>Marte le scarpe</i> <i>Mercole le nespole</i> <i>Giove le ove</i> <i>Venere la venere</i> <i>Sabato soprabito</i> <i>Domenica la festa !</i>
362	<i>PI</i>	C'est chorale ?
363	<i>EE</i>	Non !
364	<i>PI</i>	C'est individuel ! Et toi , tu n'as pas lu ! Tu dois lire avec les autres ! L, assieds-toi ! <i>Alors, uno, due, tre++ Lune++</i>
365	<i>Es</i>	<i>Lune la fune+++</i> <i>Marte le scarpe</i> <i>Mercole le nespole</i>
366	<i>PI</i>	<i>Stop ! Le nespole !</i>
367	<i>Es</i>	<i>Le nespole !</i>
368	<i>PI</i>	Encore du *débout* !
369	<i>Es</i>	<i>Lune la fune+++</i> <i>Marte le scarpe</i> <i>Mercole le nespole</i> <i>Giove le ove</i> <i>Venere la venere</i> <i>Sabato soprabito</i>

		<i>Domenica la festa !</i>
370	PI	Tout le monde le dit bien. Ecoutez, j'ai mis entre parenthèses <i>di. Di</i> vous ne le devais pas dire. D'accord ? La dernière, dernière. Mais très bien++
371	Es	<i>Lune la fune+++</i> <i>Marte le scarpe</i> <i>Mercole le nespole</i> <i>Giove le ove</i> <i>Venere la venere</i> <i>Sabato soprabito</i> <i>Domenica la festa !</i>
372	PI	Alors, la comptine et relisez les dialogues. D'accord ? Très bien. <i>La lezione è finita.</i> <i>L et HK !</i> La prochaine fois si vous faites comme ça vous montez à la classe. D'accord ? (Brouhaha). Allez, <i>andiamo !</i> Qu'est ce- que vous dites ?
373	Es	<i>Arrivederci !</i>
374	E	<i>Arrivederci !</i>

Transcription séance de jeudi 17 novembre 2011- GROUPE 2

Tour de parole	acteur	Enoncés produits (et repères verbaux)
01	PI	Asseyez-vous ! C'est comme d'habitude. Une fille, un garçon. Non ! Mais ce n'est pas normale ! Tu t'assois là ! (Brouhaha). Non, non ! Là ! Assieds-toi là ! Et là un garçon++ Et toi tu te mets là ! Mais il n'y a pas de souci !
02	E	Oui, mais avant il y avait//
03	PI	<i>Mais il n'y a pas de souci ! Vous pouvez changer++</i>
04	E	<inaudible>
05	PI	Là ! Non ! D'accord++ Allez, viens ici ! Mais ce n'est pas possible ! Vous pouvez y arriver tous seuls++ D'accord ! (Brouhaha). Mais, ça va, ça va comme ça++ Pourquoi tu ne t'assois pas là ?
06	E	<inaudible>
07	PI	Mais on peut changer++ Allez ! <i>Buongiorno , bambini !</i>
08	Es	Buongiorno, Liana !
09	PI	Come state ?
10	Es	Bene, grazie, e tu?

11	PI	Abbastanza bene, grazie. Anch'io. Che giorno è oggi?
12	Es	Giovedì diciassette novembre duemilaundici.
13	PI	<i>Bravissimi!</i> Vous l'avez bien dit ! Che tempo fa ?
14	Es	<i>Oggi è nuvoloso. C'è un po' di sole ; fa freddo.</i>
15	PI	Très bien. <i>C'è un po' di sole.</i> Qu'est-ce que veut dire <i>c'è un po' di sole</i> ?
16	E	Il y a un peu de soleil.
17	PI	Il y a un petit peu de soleil. Mais il fait++
18	E	Frais !!
19	E	<i>Froid !</i>
20	PI	Froid !! Il fait froid le matin. Nous allons vers l'hiver ! Et <i>oggi è nuvoloso</i> , qu'est-ce que veut dire ?
21	E	Ça veut dire que il y a un peu de nuages.
22	PI	Il est nuageux, d'accord ?
23	E	Et il fait quatre degrés.< inaudible >
24	PI	Ah, bon ? Tu l'a écouté ?
25	EEE	Non, deux !
26	PI	D'accord ! Deux++ça va, ça va, ça va++ Alors, aujourd'hui aussi il y a Concetta. D'accord ? Et Concetta a préparé des étiquettes. Alors, Y !
27	E	Oui !
28	PI	Pourquoi elle a préparé des étiquettes ?
29	EEE	<inaudible>
30	PI	Parce que elle ne connaît pas votre prénom, alors+++DY !
31	EEE	Elle est là !
32	PI	D'accord !!
33	EE	Il est en haut parce qu'il n'avait pas //
34	PI	FA!
35	E	Là, merci !
36	PI	KV !J, FI, HT, EL, N. Tout le monde l'a ?
37	E	Non !
38	PI	AM ! Et MB c'est dans la classe++
39	EE	Non il n'est pas là ! Lui il vient que l'après –midi...presque...comme KE !
40	PI	Mais pas au débout !
41	EEE	<i>Oui, mais ...<inaudible></i>
42	PI	D'accord ! Je sais que pour aujourd'hui++ Je sais que pour aujourd'hui vous devez réviser le dialogue et réviser toutes les chiffres. C'est ça ? Je laisse un peu tomber les chiffres aujourd'hui et je veux écouter les dialogues. Mais avant de faire ça je veux donner un nouveau travail.

		Nouveau ou nouvelle ?
43	Es	<i>Nouveau !</i>
44	PI	Alors, je sais que vous connaissez déjà+++je peux parler ? +++ Je sais que j'ai donné déjà la possibilité de connaître deux jours de la semaine. Lesquels ?
45	EEE	<i>Lunedì', giovedì'.</i>
46	PI	<i>Lunedì'</i> c'était le jour dans lequel on se voyait l'année passée et <i>giovedì'</i> c'est de cette année. Alors, vous voulez connaître les autres jours de la semaine ?
47	Es	Oui !
48	PI	Vous avez vu qu'ils ne sont pas trop différents des jours en français parce que lundi devient <i>lunedì'</i> , ça veut dire qu'il y a E en plus++LUNEDI'. <i>Giovedì'</i> , c'est un peu différent, c'est jeudi. <i>Giovedì'</i> , jeudi. Et les autres jours sont++ <i>lunedì'</i>
49	E	Martedì'
50	PI	Martedì'. Mercoledì'
51	EEE	Mercoledì'.
52	PI	Giovedì'.
53	EEE	<i>Giovedì'</i> .
54	PI	<i>Venerdì'</i> .
55	EEE	<i>Venerdì'</i> .
56	PI	<i>Sabato</i> .
57	EEE	<i>Sabato</i> .
58	PI	<i>Domenica</i> .
59	EEE	<i>Domenica</i> .
60	PI	D'accord ? Encore ! LUNE//
61	EEE	<i>Lunedì', Martedì',Mercoledì', Giovedì', Venerdì', Sabato, Domenica</i> .
62	PI	Je veux écouter bien++très lent + LUNE//
63	Es	<i>Lunedì', Martedì',Mercoledì', Giovedì', Venerdì', Sabato, Domenica</i> .
64	PI	Regardez ma bouche++LUNE//
65	Es	<i>Lunedì', Martedì',Mercoledì', Giovedì', Venerdì', Sabato, Domenica</i> .
66	PI	Très vite ! LUNEDI'++
67	Es	<i>Lunedì', Martedì',Mercoledì', Giovedì', Venerdì', Sabato, Domenica</i> .
68	PI	Encore plus vite++LUNEDI'+
69	Es	<i>Lunedì', Martedì',Mercoledì', Giovedì', Venerdì', Sabato, Domenica</i> .
70	PI	Plus vite ! LUNEDI'+
71	Es	<i>Lunedì', Martedì',Mercoledì', Giovedì', Venerdì', Sabato, Domenica</i> .
72	PI	D'accord ? Pour apprendre bien , bien, bien <i>la settimana</i> +++ tu arrêtes ? N, encore une fois et tu vas à la classe++ Alors, pour apprendre bien les jours de <i>la settimana</i> +++ qu'est-ce que veut dire <i>la settimana</i> ?
73	EEE	La semaine!
74	PI	J'ai préparé une comptine-chanson que vous pouvez apprendre par chœur parce que c'est très très très très simple.

		<p>Et la comptine fait : (Le professeur lit en chantant)</p> <p><i>Lune la fune</i></p> <p><i>Marte le scarpe</i></p> <p><i>Mercole le nespole</i></p> <p><i>Giove le ove</i></p> <p><i>Venere la venere</i></p> <p><i>Sabato soprabito</i></p> <p><i>Domenica la festa !</i></p> <p>Je donne la fiche. Regardez bien parce que à côté de chaque phrase il y a le petit dessein qui explique ce que veut dire. D'accord ?</p> <p>Vous avez les jours de la semaine ; vous voyez, <i>lunedì</i>, <i>martedì</i> mais <i>DI</i> à la fin c'est entre parenthèses parce que sinon nous ne pouvons pas faire la rime avec <i>lunedì</i>. Pour faire la rime c'est seulement avec la partie, avec les syllabes <i>Lune</i>. D'accord ? <i>Lune</i> fait la rime avec <i>fune</i>.</p> <p>Vous avez compris qu'est-ce c'est <i>la fune</i> ?</p>
75	EE	Non !!
76	PI	Vous avez compris qu'est-ce c'est <i>la fune</i> ? Qu'est-ce que c'est <i>la fune</i> ?
77	E	C'est l'écharpe !
78	PI	<i>Non ! Qu'est-ce //</i>
79	E	<i>Les cheveux ?</i>
80	PI	Non !
81	E	C'est une corde !
82	PI	C'est une corde ! <i>Brava, FI ! C'est une corde !</i> <i>Marte le scarpe</i> . Qu'est-ce que veut dire++ <i>scarpe</i> ?
83	E	C'est les chaussures !
84	PI	<i>Mercole le nespole++</i>
85	E	<inaudible>
86	PI	<i>Le nespole</i> vous ne le connaissez pas ; ce sont des fruits ; ce sont des fruits ; en français on dit nèfles. Ce sont des fruits très particulières qui sont comme ça , comme des abricots , orange. Mais ils ne sont pas des abricots, ils sont plutôt acides. Ça existe en Italie, je ne l'ai pas vu en France. Mais c'est un fruit <i>la nespola</i> . Et <i>le nespole</i> c'est pluriel. D'accord ? <i>Giove ove</i> .
87	E	Les oeufs!
88	PI	Les oeufs. <i>Venere, la venere</i> .
89	E	La robe !
90	PI	Non ! <i>La Venere</i> c'est une déesse de la mythologie grecque ; c'est Venus, c'est la déesse de la beauté ! <i>Sabato soprabito</i> ; qu'est-ce que veut dire ?
91	E	Ça veut dire++<inaudible>
92	E	Une robe ?
93	E	Des habits ?

94	PI	C'est une veste , comme un impermeable ; un manteau , légère++ <i>Domenica+++</i>
95	EEE	<inaudible>
96	PI	C'est la fête, d'accord ? Alors, qu'est-ce que vous devez faire à la maison ? La lire, la lire bien, jusqu'à l'apprendre. Cherchez de l'apprendre par chœur ++
97	E	On peut colorier ?
98	PI	Colorier bien les petits desseins et ++ EL, je suis en train d'expliquer + merci ! Et, en plus, il y a les devoirs++ vous cherchez de l'apprendre par chœur ;vous colorier bien les petits dessins et vous faites le dessein en bas de quoi ?+++ D'une//
99	E	D'une déesse...
100	PI	Pourquoi la déesse ?
101	E	Des habits...
102	PI	Il y a déjà !
103	E	<i>Festa !</i>
104	PI	De la fête, d'une fête !D'accord ?
105	E	< inaudible>
106	PI	De la fête, ce que tu veux++tu peux faire la fête de l'anniversaire aussi ! D'accord ? Bien compris ?
107	Es	Oui !
108	PI	Alors, répétez avec moi+ <i>Lune la fune.</i>
109	Es	<i>Lune la fune.</i>
110	PI	<i>Marte le scarpe.</i>
111	Es	<i>Marte le scarpe.</i>
112	PI	<i>Mercole le nespole.</i>
113	Es	<i>Mercole le nespole.</i>
114	PI	<i>Giove le ove.</i>
115	Es	<i>Giove le ove.</i>
116	PI	<i>Venere la venere.</i>
117	Es	<i>Venere la venere.</i>
118	PI	<i>Sabato soprabito.</i>
119	Es	<i>Sabato soprabito.</i>
120	PI	<i>Domenica ++!</i>
121	Es	<i>*la fiesta* !</i>
122	PI	Non, ce c'est pas *la fiesta* ; *la fiesta* c'est espagnol ; c'est <i>la festa</i> ! D'accord ? Uno, due , tre++ <i>Lune la fune//</i>
123	Es	<i>Lune la fune</i> <i>Marte le scarpe</i>

		<p><i>Mercole le nespole</i></p> <p><i>Giove le ove</i></p> <p><i>Venere la venere</i></p> <p><i>Sabato soprabito</i></p> <p><i>Domenica la festa !</i></p>
124	PI	<p>Encore! <i>Lune la fune//</i></p>
125	Es	<p><i>Lune la fune</i></p> <p><i>Marte le scarpe</i></p> <p><i>Mercole le nespole</i></p> <p><i>Giove le ove</i></p> <p><i>Venere la venere</i></p> <p><i>Sabato soprabito</i></p> <p><i>Domenica la festa !</i></p>
126	PI	<p>N, comme les autres !</p> <p><i>Uno, due, tre+</i></p> <p><i>Lune la fune// Allez !!</i></p>
127	Es	<p><i>Lune la fune...</i></p> <p><i>Marte le scarpe</i></p> <p><i>Mercole le nespole</i></p> <p><i>Giove le ove</i></p> <p><i>Venere la venere</i></p> <p><i>Sabato soprabito</i></p> <p><i>Domenica la festa !</i></p>
128	PI	<p>Mais je veux écouter encore mieux ; plus fort !</p> <p><i>Uno, due, tre !</i></p> <p><i>Lune//</i></p>
129	Es	<p><i>Lune la fune...</i></p> <p><i>Marte le scarpe</i></p> <p><i>Mercole le nespole</i></p> <p><i>Giove le ove</i></p> <p><i>Venere la venere</i></p> <p><i>Sabato soprabito</i></p> <p><i>Domenica la festa !</i></p>
130	PI	<p>Ce n'est pas ça que tu dois faire ; tu dois lire++</p>
131	E	<p>Je l'ai fait !</p>
132	PI	<p>Non, tu ne l'as pas fait !</p> <p><i>Uno, due, tre+</i></p> <p><i>Lune//</i></p>
133	Es	<p><i>Lune la fune...</i></p>

		<p><i>Marte le scarpe</i></p> <p><i>Mercole le nespole</i></p> <p><i>Giove le ove</i></p> <p><i>Venere la venere</i></p> <p><i>Sabato soprabito</i></p> <p><i>Domenica la festa !</i></p>
134	PI	Ce n'est pas *la fiesta*. <i>La festa.</i>
135	EEE	<i>La festa !</i>
136	PI	Une fois encore . Plus lente mais fort. (Le professeur éternue) . Comment on dit à tes souhaits en italien ? Je l'ai dit eh, déjà +++ <i>Sa// Salute !</i> C'est la même chose+
137	Es	<i>Salute !</i>
138	PI	<p><i>Grazie !</i></p> <p><i>Uno, due, tre+</i></p> <p><i>Lune la fune//</i></p>
139	Es	<p><i>Lune la fune</i></p> <p><i>Marte le scarpe</i></p> <p><i>Mercole le nespole</i></p> <p><i>Giove le ove</i></p> <p><i>Venere la venere</i></p> <p><i>Sabato soprabito</i></p> <p><i>Domenica la festa !</i></p>
140	PI	J'espère que tout le monde a bien fait aussi le devoir avec la fiche où il y avait les chiffres que vous devez lire et compléter. D'accord ? Le contrôle c'est la prochaine fois.
141	Es	(Brouhaha)
142	PI	Maintenant+++Et j'espère aussi que tout le monde a bien écrit les chiffres jusqu'à <i>trenta</i> . D'accord ?
143	Es	(Brouhaha)
144	PI	Une fois seulement nous disons les chiffres jusqu'à <i>trenta</i> . Allez !
		<i>Zero, uno//</i>
145	Es	<i>Zero, uno, due , tre, quattro, cinque, sei, sette, otto, nove, dieci, undici, dodici, tredici, quattordici, quindici, sedici, diciassette, diciotto, diciannove, venti, ventuno, ventidue, ventitré, ventiquattro, venticinque, ventisei, ventisette, *ventiotto*//</i>
146	PI	Ventotto !
147	Es	<i>Ventotto, ventinove, trenta.</i>
148	PI	A l'arrière !
149	Es	<i>Trenta, ventinove, ventotto, ventisette, ventisei, venticinque, ventiquattro, ventitré, ventidue//</i>
150	PI	KV !!
151	Es	<i>Ventuno, venti, diciannove, diciotto, diciassette, sedici, quindici, quattordici, tredici//</i>
152	PI	<inaudible>

153	Es	<i>Dodici, undici, dieci, nove, otto, sette, sei, cinque, quattro, tre, due, uno, zero.</i>
154	PI	Alors, qui veut commencer les dialogues ? ++ Qui veut commencer le dialogue ? ++ Personne ! ++ C'est à moi alors ? (Rires) (EL lève la main). EL allez, avec qui ?
155	E	NS !
156	PI	Allez ! Tu sais pourquoi je commence avec toi, eh ?
157	E	Tu es mieux !
158	E	Tu sais mieux//
159	E	Tu sais mieux parler que moi !
160	PI	Eh, oui ! Pour aider les autres !
161	E	Parce ta mère est italienne !
162	PI	Allez !
163	E	<i>Buongiorno !</i>
164	E	<i>Come state?</i>
165	PI	<i>Oh ! Come state?</i> C'est moi qui le dit à tout le monde. Mais quand tu le demandes à une seule personne tu dois dire//
166	E	<i>Come stai ?</i>
167	PI	Recommence EL !
168	E	<i>Buongiorno !</i>
169	E	<i>Come stai ?</i>
170	E	<i>Bene, grazie, e tu ?</i>
171	E	<i>Bene, grazie !</i>
172	E	<i>Come ti chiami ?</i>
173	E	<i>Io mi chiamo NS, e tu?</i>
174	E	<i>Io mi chiamo EL. (Une cloche sonne).</i>
175	PI	C'est la nôtre ?
176	Es	Oui ! Oui !!
177	PI	Attendez !
178	E	<i>Quanti anni hai ?</i>
179	E	<i>Io ho otto anni.</i>
180	PI	Non, non, arrêtez !
181	E	<i>Io ho otto anni *hai*.</i>
182	PI	<i>Anni. Stop.</i> Tout le monde. Mais tu peux demander, eh ! C'est la quelle , la question ?
183	E	<i>Quanti anni hai ?</i>
184	E	<i>Io ho otto anni.</i>
185	E	<inaudible>
186	PI	<i>Non ! Ehi ! Ehi ! Sh !!</i> La couleur ++
187	E	<i>Che giorno è oggi ?</i>

188	E	<i>Oggi è giovedì diciassette novembre duemilaundici.</i>
189	E	<i>*Cal'è tuo colore preferito ?*</i>
190	PI	<i>Dis-le bien++Qual'è il tuo colore preferito ?</i>
191	E	<i><inaudible></i>
192	PI	<i>Allez, repète NS !</i>
193	E	<i>Qual'è tuo//</i>
194	PI	<i>Non ! Qual'è il tuo colore preferito ?</i>
195	E	<i>Quale è... tuo...</i>
196	PI	<i>Il tuo++</i>
197	E	<i>Qual'è il tuo colore preferito ?</i>
198	E	<i>Ehmm..</i>
199	PI	<i>Il mio++</i>
200	E	<i>Il mio colore preferito è il rosa.</i>
201	PI	<i>Qual'è il tuo colore preferito ?</i>
202	E	<i>Il mio...</i>
203	PI	<i>Il mio colore++</i>
204	E	<i>Il mio colore preferito è il *blanco*.</i>
205	PI	<i>Bianco !</i>
206	E	<i>Bianco !</i>
207	PI	<i>EL, tu te rappelles quels sont les couleurs primaires ?</i>
208	E	<i>Oui !</i>
209	PI	<i>Lesquels ?</i>
210	E	<i>Le bleu//</i>
211	PI	<i>Non !</i>
212	E	<i>Le jaune...</i>
213	PI	<i>Mais+++en français !</i>
214	E	<i>Ah!</i>
215	PI	<i>Eh ! Shh ! AM !Arrête !</i>
216	E	<i>Le bleu...</i>
217	PI	<i>Mais++en italien !</i>
218	E	<i>Il blu, il giallo, il rosso.</i>
219	PI	<i>Très bien ! Tu as dit <i>il bianco</i>. Quelle est l'autre couleur neutre ?</i>
220	E	<i>Rosso?</i>
221	PI	<i>Non, il a dit qu'il est un primaire! EL, tu te rappelles ?</i>
222	E	<i>Oui...</i>
223	PI	<i>Il y a <i>il bianco</i>+ et l'autre c'est+++</i>

224	E	<i>*Le nuare*...</i>
225	PI	Non ! Dis-le bien++
226	E	<i>Il nero.</i>
227	PI	Mais il l'a dit mais <i>*nuare*</i> non , ce n'est pas <i>*nuare*</i> ++ NERO ! Et tu te rappelles ce qu'ils font si tu n'a pas la couleur// Qu'est-ce que tu peux obtenir avec <i>nero</i> et <i>bianco</i> ?
228	E	Le gris...
229	PI	Dis-le en italien++
230	E	Je sais ! + <i>Grigio..</i>
231	PI	<i>Grigio, grigio.</i> D'accord ? Alors, continue++
232	E	<i>Che tempo fa ?</i>
233	E	<i>Oggi è nuvoloso, *se*//</i>
234	PI	<i>C'è++</i>
235	E	<i>C'è un po' di sole...</i>
236	PI	<i>Sole++</i>
237	E	<i>Fa freddo.</i>
238	PI	<i>Sai contare ?</i>
239	E	<i>Zero, uno, due , tre, quattro, cinque, sei, sette, otto, nove//</i>
240	PI	KV !
241	E	<i>dieci, undici, dodici, tredici, quattordici, quindici,</i>
242	PI	Continua EL++
243	E	<i>sedici, diciassette, diciotto, diciannove, venti, *ventiuno*,</i>
244	PI	Non!
245	E	<i>Ventuno, ventidue, ventitré, ventiquattro, venticinque, ventisei, ventisette, ventotto, ventinove, trenta.</i>
246	PI	<i>Trenta.</i> <i>Se io dico : EL, tocca il naso ! (Les enfants touchent la partie du corps demandée). La bocca ! La bocca, la bocca, NS ! Eh !</i> Tu es là pour faire quoi ? <i>I piedi ! Le braccia ! Le dita ! Le spalle !</i> Vous vous rappelez la chanson ?
247	EE	Oui !
248	PI	Allez ! Ensemble, ensemble++ (Les enfants chantent)
249	EE	<i>Testa, spalle, ginocchi e piedi, ginocchi e piedi,</i> <i>Testa, spalle, ginocchi e piedi, ginocchi e piedi,</i> <i>E occhi, orecchie, bocca e naso</i> <i>Testa, spalle, ginocchi e piedi, ginocchi e piedi.</i>
250	PI	<i>E ricordate un'altra canzone ?</i>
251	E	Oui !
252	PI	La quelle ?

253	E	Celle de l'anniversaire !
254	PI	Non, une autre++
255	E	Celle qu'on a chanté... <inaudible>
256	PI	Oui ! Allez !
257	EE	<u>Un ciodo de fero vecio de la mecanica, de la mecanica</u> <u>Un ciodo de fero vecio de la mecanica, de la mecanica</u> <u>Oi bella mechimeconica mechimeconica mechimecou</u> <u>Oi bella mechimeconica mechimeconica mechimecon</u>
258	PI	On salue à la fin ? Qu'est-ce que c'est ?
259	E	<i>Arrivederci!</i>
260	E	<i>Arrivederci !</i>
261	PI	<i>Bravi ! Molto bene !</i>
262	E	Ou sinon on peut dire <i>ciao !</i>
263	PI	C'est fini, eh ? Alors, attendez ! Attendez ! Alors, j'ai commencé seulement avec EL et NS++vous devez faire le même dialogue mais je sais , ASSEYEZ-VOUS !, il y a des autres choses que nous avons apprises l'année passée à propos du matériel scolaire. D'accord ? Alors pour la prochaine fois vous avez la comptine de moi et vous révisez encore les dialogues parce que je continue à écouter les autres dans le dialogue. Vous laissez le classeur et vous faites retour avant de partir dans la classe. D'accord ?
264	Es	<i>Arrivederci !</i>
265	PI	Doucement, sans courir ! <i>Arrivederci !</i> Sans courir ! <i>Arrivederci !</i> Rappelez – vous le classeur ! <i>Arrivederci !</i>

Transcription séance de jeudi 24 novembre 2011- GROUPE 1

Tour de parole	acteur	Enoncés produits (et repères verbaux)
01	PI	Asseyez-vous !
02	EEE	Buongiorno !
03	CD	Buongiorno !
04	PI	Vite, vite, vite !
05	E	<i>Ici! Ici !</i>
06	PI	<i>Mais il est assis là ! (Brouhaha) Shhh !! Les enfants ! Les enfants !!! Oh, oh ! Shhh !! (Brouhaha). Mais, écoutez ! Vous connaissez la place, non ?</i> <i>Ça suffit que vous vous mettez dans la même place !</i>
07	EEE	<inaudible>
08	PI	Assieds-toi ! Shhh ! Qu'est-ce qu'il y a ?
09	E	<inaudible>

10	Es	<i>Oui, deux garçons à côté !</i>
11	E	<inaudible>
12	PI	<i>Et tu sais en plus !</i>
13	E	Mais là il y a deux garçons à côté !
14	PI	Non, ils ne sont pas à côté. Il y a une place qui est vide ! Et tu sais pourquoi++
15	E	Pour éviter de parler...
16	PI	Eh, oui ! (Le PI appelle les enfants et distribue les étiquettes) Alors : N, ME,MA,MO,S, L++
17	E	Merci!
18	PI	Eh ?
19	E	Merci !
20	PI	Eh ?
21	EE	Grazie!
22	E	<i>Grazie !</i>
23	PI	R++
24	E	Grazie !
25	PI	HK ! Il est absent HK ?
26	EEE	Oui !
27	PI	AL, Z, KL++j'espère qu'aujourd'hui ça va mieux++
28	E	Grazie !
29	PI	<i>Prego !+ MH, C++</i>
30	E	<i>Grazie !</i>
31	PI	Buongiorno, bambini !
32	Es	<i>Buongiorno, Liliana !</i>
33	PI	Come state ?
34	Es	<i>Bene, grazie, e tu?</i>
35	PI	<i>Abbastanza bene, grazie, anch'io.</i> <i>Che giorno è oggi ?</i>
36	Es	<i>Giovedì ventiquattro novembre duemilaundici.</i>
37	PI	Che tempo fa ?
38	Es	<i>Oggi è nuvoloso e fa freddo.</i>
39	PI	Et vous êtes d'accord ?
40	EEE	Oui !
41	PI	<i>Il est nuageux ?</i>
42	EEE	Oui !!
43	PI	<i>Oui ! Regardez, le ciel++</i>

44	E	Mais là il n'y a pas de ciel...
45	PI	Ah ,non, ? Il n'y a pas de ciel ?
46	E	<inaudible>
47	PI	Tu commences déjà le matin ! Tu sais , en plus ! Parce que c'est toujours la même chose ! Et vous êtes d'accord qu'il fait froid ?
48	Es	OUI !!!
49	PI	<i>Il est arrivé, eh ? Commence un petit peu l'hiver+++</i> Et vous avez saluez, Concetta ?
50	EEE	<i>Oui ! Buongiorno !</i>
51	PI	<i>Alors, Comme d'habitude nous lisons la poésie ce matin, c'est ça ? ++</i>
52	Es	Non !
53	PI	Ah, c'est tout changé ?
54	EEE	OUI !
55	PI	Oui, nous avons la plante ++quelle plante ?
56	EEE	<inaudible>
57	PI	Quelle plante ?
58	E	<inaudible> <i>d'acqua...</i>
59	PI	<i>Comment MA ?</i>
60	E	<inaudible>
61	PI	Non ! Vous devez le savoir par cœur+++ (Brouhaha) C !
62	E	<inaudible>
63	PI	Mmm, ce n'est pas ça ! Qui sait le dire bien ?
64	E	<inaudible>
65	E	Je sais !
66	PI	Non ! Ce n'est pas ça ! (Brouhaha)
67	E	<i>Fiore !</i>
68	PI	<i>E' un fiore , si !</i>
69	E	<i>Diciotto...</i>
70	PI	<i>Diciotto, c'est un nombre ! C !</i>
71	E	<i>*Giacinto d'acqua*.</i>
72	PI	Oh ! Dis –le bien !
73	E	<i>Giacinto d'acqua !</i>
74	PI	Plus fort ! (Brouhaha) . Arrête, L ! Elle est en train de parler++shh !!! Qu'est-ce qu'il passe là bas ? Oh ! HK, tu arrives à cette heure ?
75	E	Oui...
76	PI	Et pourquoi tu arrives maintenant ? Entre ! P pourquoi tu arrives maintenant ?
77	E	Ma maman n'a pas entendu//

78	PI	Non, tu parles sans le classeur sur la bouche++
79	E	Ma maman n'a pas entendu sonner le réveil...
80	PI	Je n'ai pas entendu++tu as compris ? (Le PI pose la question à l'enquêtrice)
81	CD	Sa maman n'a pas entendu le réveil++
82	PI	Ah !! Allez, assieds-toi ! Tu vas là , tu vas là bas++Et tu prends ton prénom , l'étiquette. Alors, tu peux répéter, C ?
83	E	<i>Giacinto d'acqua !</i>
84	PI	Très bien ! Tout le monde répète !
85	Es	<i>Giacinto d'acqua !</i>
86	PI	Oui, parce que peut-être que la semaine prochain je donne la nouvelle plante. La plante de +++ quel mois ?
87	EEE	Décembre !
88	PI	Mais ce n'est pas en italien+++
89	EE	<i>Novembre !</i>
90	EEE	<inaudible>
91	PI	Vous savez que//
92	E	<inaudible>
93	PI	Mais non ! Ce n'est pas janvier !Comment on dit décembre en italien ?
94	EEE	*Décembre *!
95	EEE	*Décembre *!
96	PI	Non ! La *S *ce n'est pas *S* en italien+++
97	E	<i>Dicembre !</i>
98	PI	<i>Bravo, MA ! Répète !</i>
99	E	<i>Dicembre ! Dicembre !</i>
100	PI	Répétez bien++
101	Es	<i>Dicembre !</i>
102	PI	Encore !
103	Es	<i>Dicembre !</i>
104	PI	D'accord ! Alors, je sais que nous avons commencé avec les dialogues parce que tout le monde //
105	E	Non, ce n'est pas fait..
106	PI	Parce que tout le monde doit avoir bien ,bien écrit tout le nombres jusqu'à quel chiffre ?
107	Es	<i>Trenta !</i>
108	PI	<i>Trenta !</i> D'accord ? Et aujourd'hui je ne veux plus parler de nombres parce que nous avons répété beaucoup de fois, j'ai donné aussi la fiche pour jouer et ça suffit ! Alors, une fois seulement nous répétons ensemble et puis nous continuons le travail avec les jours de la semaine. Après je donne le devoir pour la prochaine fois , après je veux écouter seulement le dialogue de vous .

		D'accord ? D'accord ?
109	EEE	Oui !
110	PI	Alors, nous commençons par++
111	EEE	<i>Zero++</i>
112	PI	<i>Zero+++</i>
113	EEE	<i>Zero, uno, due , tre, quattro, cinque, sei, sette//</i>
114	PI	Tout le monde !
115	Es	<i>Otto, nove, dieci, undici, dodici, tredici, quattordici, *cinquindi*,</i>
116	PI	Non ! Stop ! Je n'ai pas compris++
117	EEE	Quindici!
118	PI	Ah; ce n'est pas <i>*cinquindi*++</i>
119	Es	<i>Quindici, sedici, diciassette, diciotto, diciannove, venti, ventuno, ventidue, ventitré, ventiquattro, venticinque, ventisei, ventisette, *ventiotto*,</i>
120	E	<i>Ventotto!,</i>
121	PI	<i>Ventotto++</i>
122	Es	<i>Ventinove, trenta.</i>
123	PI	Chacun va comme il veut ++alors, a l'arrière, ensemble!
124	Es	<i>Trenta, ventinove, ventotto, ventisette, ventisei, venticinque, ventiquattro, ventitré, ventidue, ventuno, venti, diciannove, diciotto, diciassette, sedici, quindici, quattordici, tredici, dodici, undici, dieci, nove, otto, sette, sei, cinque, quattro, tre, due, uno, zero.</i>
125	PI	Alors, j'ai donné l'autre fois la fiche avec les jours de la semaine. Vous l'avez appris bien ?
126	EE	Oui!
127	EE	Non!
128	PI	Je veux écouter de vous les jours de la semaine++Allez! <i>Lunedì'++</i>
129	EEE	<i>Lunedì', Martedì//</i>
130	PI	Stop! Je veux écouter toutes les voix! Non, sans lire ! C'était par cœur ! Sans lire++shh !!! <i>Uno, due, tre++</i>
131	Es	<i>Lunedì', Martedì', Mercoledì', Giovedì' //</i>
132	PI	C'est bien ! Ce n'est pas chorale !Alors tu commences MA++ (Chaque enfant interpellé dit un jour de la semaine)
133	E	<i>Lunedì'.</i>
134	E	<i>Martedì'</i>
135	E	<i>Giov....</i>
136	PI	Tu penses en français c'est presque la même chose++
137	E	<i>Mer... *mercoledì*</i>
138	PI	<i>Mercoledì' ; dis-le bien !</i>
139	E	<i>Mercoledì'</i>
140	E	<i>Giovedì'</i>
141	E	<i>Venere</i>

142	E	<i>Sabato</i>
143	PI	Eh?
144	E	<i>Venere...</i>
145	PI	C'est la poésie, eh! <i>Venerdì!</i>
146	E	<i>Venerdì</i>
147	E	<i>Sabato</i>
148	E	<i>Domenica</i>
149	PI	Recommence ! ++Sans lire !
150	E	<i>Lunedì</i>
151	E	<i>Martedì</i>
152	E	<i>Mercoledì</i>
153	E	<i>Giovedì</i>
154	E	<i>Venti</i>
155	PI	<i>Venerdì, dis-le bien !</i>
156	E	<i>*Venerdì*</i>
157	E	<i>Sabato</i>
158	E	<i>Domenica</i>
159	PI	<i>Recommence! Non, C recommence!</i>
160	E	<i>Lunedì</i>
161	E	<i>Martedì</i>
162	E	<i>*Mercoledì*</i>
163	PI	<i>Mercoledì</i>
164	E	<i>Mercoledì</i>
165	PI	<i>C !</i>
166	E	<i>Giovedì</i>
167	E	<i>Venerdì</i>
168	E	<i>Sabato</i>
169	E	<i>Domenica</i>
170	PI	<i>Recommence, R !</i>
171	E	<i>Lunedì</i>
172	E	<i>Martedì</i>
173	PI	<i>Sans regarder !</i>
174	E	<i>Mercoledì</i>
175	E	<i>Giovedì</i>
176	E	<i>Sabato...</i>
177	E	<i>Domenica</i>
178	PI	<i>Non,Non ! Stop !Après Venerdì++</i>
179	E	<i>Venerdì...</i>

180	E	Non, <i>giovedì</i> '...
181	PI	<i>Giovedì</i> '
182	E	<i>Sabato</i> ?
183	PI	Non ! <i>Giovedì</i> ' !Après <i>giovedì</i> ', qu'est-ce qu'il y a ? (Brouhaha) VE//
184	E	Ve....
185	PI	<i>Venerdì</i> '
186	E	<i>Venerdì</i> '
187	E	<i>Sabato</i>
188	PI	<i>Sabato</i> ; après <i>sabato</i> ?
189	E	<i>Domenica</i> !
190	E	<i>Lunedì</i> '
191	E	<i>Martedì</i> '
192	E	<i>Giovedì</i> '
193	PI	Non, après <i>martedì</i> '++
194	E	* <i>Mercoledì</i> *
195	PI	<i>Mercoledì</i> '
196	E	<i>Giovedì</i> '
197	E	<i>Venere</i> ... <i>Venerdì</i> '
198	E	<i>Domenica</i> !
199	EEE	Non !!
200	E	<i>Sabato</i>
201	E	<i>Domenica</i>
202	PI	<i>Tout ensemble</i> ++
203	Es	<i>Lunedì</i> ', <i>Martedì</i> ', <i>Mercoledì</i> ' , <i>Giovedì</i> ', <i>Venerdì</i> ', <i>Sabato</i> , <i>Domenica</i> .
204	PI	Rappelez –vous, j'ai dit, en français il y a beaucoup de mots qui ont l'accent à la fin ou dans le mot ; en italien il n'y a pas trop d'accents mais les jours de la semaine entre <i>lunedì</i> ' et <i>venerdì</i> ' ont toujours l'accent sur i. D'accord ? D'accord ? Très vite !
205	Es	<i>Lunedì</i> ', <i>Martedì</i> ', <i>Mercoledì</i> ' , <i>Giovedì</i> ', <i>Venerdì</i> ', <i>Sabato</i> , <i>Domenica</i> .
206	PI	<i>Lent</i> ++
207	Es	<i>Lu+nedì</i> ', <i>Mar+tedì</i> ', <i>Mer+coledi</i> ' , <i>Gio+vedì</i> ', <i>Ve+nerdì</i> ', <i>Sa+bato</i> , <i>Do+menica</i> .
208	Es	<i>Lunedì</i> ', <i>Martedì</i> ', <i>Mercoledì</i> ' , <i>Giovedì</i> ', <i>Venerdì</i> ', <i>Sabato</i> , <i>Domenica</i> .
209	Es	<i>Lu+nedì</i> ', <i>Mar+tedì</i> ', <i>Mer+coledi</i> ' , <i>Gio+vedì</i> ', <i>Ve+nerdì</i> ', <i>Sa+bato</i> , <i>Do+menica</i> .
210	PI	La comptine++vous vous rappelez la comptine ?
211	EEE	Ah oui !
212	PI	Allez, <i>uno</i> , <i>due</i> , <i>tre</i> ! <i>Lune</i> //
213	Es	<i>Lune la fune</i> <i>Marte le scarpe</i>

		<p><i>Mercole le nespole</i></p> <p><i>Giove le ove</i></p> <p><i>Venere la venere</i></p> <p><i>Sabato soprabito</i></p> <p><i>Domenica la festa !</i></p>
214	PI	<p>Alors, je veux écouter N, MO, KH, L sans//</p> <p>Si tu bailles, tu mets la main, d'accord ?</p> <p><i>Uno, due, tre++</i></p>
215	EEE	<p><i>Lune la fune</i></p> <p><i>Marte le scarpe</i></p> <p><i>Mercole le nespole</i></p> <p><i>Giove le ove</i></p> <p><i>Venere la venere</i></p> <p><i>Sabato soprabito</i></p> <p><i>Domenica la festa !</i></p>
216	PI	<p>N, tu ne l'as pas étudiée. Et L aussi. Mo a bien étudiée et KH pas sûr++</p> <p>Qu'est –ce que veut dire <i>lune la fune</i> ?</p> <p><i>Lune</i> fait la rime avec+++N ?</p>
217	E	La corde !
218	PI	La corde++qu'est-ce que veut dire R <i>le scarpe</i> ?
219	E	<i>Scarpe++</i> les chaussures ?
220	PI	<i>Le nespole</i> , Z, qu'est –ce que sont <i>le nespole</i> ?
221	E	<inaudible>
222	PI	Comment ? Je n'ai pas entendu !
223	E	< inaudible>
224	PI	Non, ce ne sont pas des fleurs++des petits fruits qui ressemblent un peu aux abricots, oui , orange++ et +++qu'est-ce que c'est <i>la venere</i> ?
225	E	Je sais !
226	E	<i>La Venere</i> , c'est la déesse de la...
227	PI	c'est la déesse de la...
228	E	beauté
229	PI	Beauté . Dans la mythologie grecque . Et <i>sabato soprabito</i> ? <i>Soprabito</i> ?
230	E	Un pull...
231	PI	Ce n'est pas un pull !(Brouhaha !) C ! C'est comme++
232	E	C'est comme....
233	PI	N ?
234	E	Comme une veste imperméable !
235	E	< inaudible>
236	PI	Non ! Tu as écouté ce qu'il a dit ? C'est comme un imperméable, une veste légère. Et <i>domenica</i> , qu'est-ce que c'est <i>domenica</i> ?

237	EEE	C'est la <i>festa</i> !
238	PI	C'est la <i>festa</i> ! Mais, j'ai oublié un jour, lequel ?
239	E	Sabato ?
240	PI	Non, je l'ai dit, <i>soprabito</i> !
241	E	<i>Giovedì</i> !
242	PI	<i>Giovedì</i> fait la rime avec ++
243	E	<i>Le ove</i> !
244	PI	Qu'est ce que sont <i>le ove</i> ?
245	EE	Les œufs !
246	PI	Les œufs ! D'accord ? Alors, je veux écouter R, C, MH, HK. Allez !
247	EEE	Lunedì//
248	PI	Non,non,non. Sans lire, par cœur parce que vous l'avez +++étudié surement++ <i>Uno due, tre++</i>
249	EEE	<i>Lunedì la fune</i> <i>Marte//</i>
250	PI	Stop ! La rime ce n'est pas avec di; je l'ai mis entre parenthèses. C'est seulement <i>lune, marte, mercole++</i> <i>Uno due, tre++</i>
251	EEE	<i>Lune la fune</i> <i>Marte le scarpe</i> <i>Mercole le nespole</i> <i>Giovedì'....</i>
252	PI	Giove le ove
253	EEE	<i>Venere la venere</i> <i>Sabato soprabito</i> <i>Domenica la festa !</i>
254	PI	Domenica la festa, tout le monde le sait , eh? ME, MB, S et Z et stop. Allez, <i>uno, due , tre++</i>
255	EEE	<i>Lune la fune</i> <i>Marte le scarpe</i> <i>Mercole le ne...spole</i> <i>Giove le ove</i> <i>Venere la venere</i> <i>Sabato soprabito</i> <i>Domenica la festa !</i>

256	PI	<i>Le nespole</i>
257	EEE	<i>Giovedì'...</i>
258	PI	<i>Giove le ove+++Shhh !!!MO!</i> Tu recommences! Ecoute, quand tu as dit la comptine tout le monde écoutait? Oui ou pas ?
259	E	Oui//
260	PI	Et pourquoi tu n'écoutes les autres ? Ce n'est pas gentil, eh ! Allez, du début ! Plus fort !
261	EEE	<i>Lune la fune</i> <i>Marte le..... scarpe</i>
262	PI	<i>Marte le scarpe</i>
263	EEE	<i>Merco...</i>
264	PI	<i>Mercole le nespole+++vous ne l'avez pas étudié ! vous ne l'avez pas//</i>
265	E	<inaudible>
266	PI	L, encore une fois et tu sors ! Encore une fois et tu sors ! Tu fais comme d'habitude, ce que tu veux ! Je suis en train de l'aider et tu fais comme ça++
267	E	<inaudible>
268	PI	Tu étais là !
269	E	Non//
270	E	Si!
271	PI	Tu as eu la photocopie?
272	PI	Non je ne l'ai pas...
273	EEE	Si !!
274	EEE	Il était là !
275	PI	Stop ! Ce n'est pas à vous!
276	E	<inaudible>
277	PI	Mais je l'ai donné à tout le monde et toi tu étais là++
278	E	Non...
279	PI	Oui! C'est où ta photocopie ?
280	E	Je ne l'ai pas !
281	E	En fait, quand je l'ai pris, je l'avais trouvée sur la table là bas ; ça veut dire c'était à lui...
282	PI	Ah, c'est ça !
283	E	Et toi tu l'avais repris...
284	PI	Alors, c'est ça++
285	E	Oui, tu l'as repris...
286	PI	Alors, <i>uno due, tre, quattro, cinque</i> , allez ! (Le PI indique cinq enfants qui doivent répéter la comptine). <i>Uno, due, tre++</i>
287	EEE	<i>Lune la fune</i>

		<i>Marte le scarpe</i> <i>Merco...</i>
288	PI	<i>Mercole le nespole</i>
289	EEE	<i>Giove ..</i>
290	PI	<i>Giove le ove</i>
291	EEE	<i>Venere la venere</i> <i>Sa...</i>
292	PI	<i>Sabato soprabito</i>
293	EEE	<i>Domenica la *fiesta* !</i>
294	PI	Ce n'est pas la fiesta ! Je l'ai dit l'autre fois ;la fiesta c'est en espagnol mais je ne suis pas content parce que vous n'avez pas étudié. Par rapport aux autres ; les autres ont récité beaucoup, beaucoup mieux !
295	E	< inaudible >
296	PI	Mais c'est –à –dire que vous n'avez pas étudié. En plus, nous l'avons//+++Je pense KH que des fois tu dois <inaudible> comme tu fais c'est vraiment quelque chose de//eh ? Alors, nous l'avons répété beaucoup de fois ensemble en classe et vous devez seulement la réviser++et si vous ne savez pas c'est parce que vous ne l'avez pas révisé++et c'est pas bien ça ! Tu peux répéter ?
297	E	<i>Lune la fune</i> <i>Marte le vene..</i>
298	PI	<i>Le scarpe</i>
299	E	<i>Mercole le nespole</i> <i>Giove le ove</i> <i>Venere la venere</i> <i>Sabato so..</i>
300	PI	<i>soprabito</i>
301	E	<i>Domenica la festa !</i>
302	PI	Alors, <i>bravo !</i> Aujourd'hui, je voulais donner quelque chose de nouveau mais je ne le donne pas parce que vous devez réviser la comptine des jours de la semaine et j'espère que tout le monde a bien dessiné la fête. Ouvrez les classeurs ! Pour la prochaine fois, je vous préviens , pour la prochaine fois, je donne seulement comme devoir la comptine de réviser. Je ne donne pas quelque chose de nouveau. (Le PI contrôle le dessin sur la fiche) <i>Mamma mia !</i> Mais tu dois dessiner avec le crayon papier ! Pas avec le stylo , N ! Ce n'est pas un dessin ça ! Très bien ! Très bien !
303	E	<inaudible>
304	PI	Pourquoi ?

305	<i>E</i>	<inaudible>
306	<i>PI</i>	<p>Mais toujours c'est comme ça , R ! Toujours ! Alors, c'est la dernière fois ; la prochaine fois j'écris à la maison, d'accord ? Je le fais, eh ! C'est toujours la même chose , R !</p> <p>Bien !</p> <p>Mais je ne peux pas rester//</p> <p>Bien !</p> <p>Oh HK, quelle nouvelle !Toujours !</p> <p>Alors, R et HK, la prochaine fois, j'écris aux parents parce que ce n'est pas normale. Et je vais le dire à Rachida parce que toutes les fois tu ne fais pas les devoirs. Toutes les fois. Et maintenant commence à te connaître aussi...Concetta aussi.</p> <p>Je répète pour la prochaine fois je donne rien de nouveau, vous révisez bien la comptine et les dialogues. Parce qu'aujourd'hui je veux écouter les dialogues et nous le disons// MO, stop !stop ! Tu viens là, eh ?</p> <p>Alors, nous répétons encore une fois la comptine++</p> <p><i>Uno, due, tre++Lune+++</i></p>
307	<i>Es</i>	<p><i>Lune la fune</i></p> <p><i>Marte le scarpe</i></p> <p><i>Mercole le nespole</i></p> <p><i>Giove le ove</i></p> <p><i>Venere la venere</i></p> <p><i>Sabato soprabito</i></p> <p><i>Domenica la*fiesta *</i></p>
308	<i>PI</i>	<i>Qu'est -ce que c'est ?</i>
309	<i>EEE</i>	<i>La *fiesta* !</i>
310	<i>PI</i>	<i>Ce n'est pas la fiesta !</i>
311	<i>EEE</i>	<i>La festa !</i>
312	<i>PI</i>	<p><i>La festa ! D'accord ?</i></p> <p><i>J'écris que pour la prochaine fois HK, R, HK, R et MA, c'est MA ?</i></p>
313	<i>E</i>	<i>MH</i>
314	<i>E</i>	<i>MA</i>
315	<i>E</i>	<i>C'est MB !!</i>
316	<i>PI</i>	<p>Doivent faire le devoir. Alors, qu'est-ce que je fais ?</p> <p>Je donne une fiche que vous devez seulement lire . Nous avons appris bien les jours de la semaine , nous connaissons déjà les mois. Vous les connaissez, non ?</p>
317	<i>Es</i>	Oui !
318	<i>PI</i>	<p>Alors , je donne cette fiche ; sur cette fiche il y a une comptine . Vous commencez à la lire, si vous comprenez quelque chose vous me le direz, mais vous devez révisez tout le mois à partir de <i>gennaio</i> jusqu'à <i>dicembre</i>.</p> <p>C'est tout. Vous n'écrivez rien . Vous lisez seulement cette fiche ; d'accord ? Et révisez bien les mois !</p> <p>Dans le même temps, je demande qui veut venir pour commencer les</p>

		dialogues++
319	E	<i>Moi !</i>
320	PI	MO et ++
321	E	<i>KH</i>
322	PI	Allez ! Shhhh !C'est parti ! Là,là,là !Tout le monde doit voir.
323	E	<i>Buongiorno !</i>
324	E	<i>Buongiorno !</i>
325	E	<i>Come ti chiami ?</i>
326	PI	Ehhh...la voix , plus haut !
327	E	<i>Buongiorno !</i>
328	E	<i>Buongiorno !</i>
329	E	<i>Come state ?</i>
330	PI	<i>Eh ! Come state++je le demande à tout le monde++mais elle , elle est unique//</i>
331	E	<i>Come stai ?</i>
332	E	<i>Bene grazie, e tu ?</i>
333	E	< inaudible>
334	PI	<i>Bene grazie, e tu ?</i>
335	E	< inaudible>
336	PI	Alors, si tu demandes <i>come stai ?</i> , elle te répond <i>bene grazie e tu ?</i>
337	E	<i>Bene grazie, anch'io !</i>
338	PI	Ok !
339	E	<i>Che giorno è oggi?</i>
340	E	<i>Giovedì, ventiquattro novembre duemilaundici.</i>
341	E	<i>Che tempo fa?</i>
342	E	<i>Oggi è nuvoloso e fa freddo.</i>
343	E	<i>Quanti anni hai?</i>
344	PI	Mais++tu demandes le prénom++avant de demander l'âge !
345	E	<i>Quanti//</i>
346	PI	Je n'ai pas entendu, MO!
347	E	<i>Quanti anni...</i>
348	PI	<i>Come++</i>
349	E	<i>Come ti chiami?</i>
350	PI	Mo, vous l'avez préparé le dialogue ?
351	E	<inaudible>
352	PI	Beh ! Ecoute ! <i>Come ti chiami</i> , c'est la première question que tu as appris++Qu'est-ce que veut dire <i>come ti chiami ?</i>
353	EEE	Comment tu t'appelles !
354	PI	Mais pas vous !!! Qu'est-ce que veut dire <i>come ti chiami ?</i>
355	E	Comment tu t'appelles !

356	PI	Et alors, tu réponds !
357	E	<inaudible>
358	PI	Mo, <i>come ti chiami ?</i>
359	E	<i>Io mi chiamo MO.</i>
360	E	<i>Io mi chiamo KH.</i>
361	E	<i>Quanti anni hai ?</i>
362	E	<i>Otto anni.</i>
363	PI	Mais++la réponse complète !
364	E	<i>Io ho otto anni.</i>
365	PI	Et c'est toujours MO qui demande++ tu peux demander , eh !
366	E	<i>Quanti anni hai ?</i>
367	E	<i>Io ho otto anni.</i>
368	E	<i>Come ti chiami ?</i>
369	E	<i>Io mi chiamo MO.</i>
370	PI	Mais, KH tu l'as déjà demandé !
371	E	Non....
372	PI	<i>Come ti chiami</i> , tu l'avais déjà demandé !/Tu l'avais pas demandé , MO ? Pas encore ?
373	E	Non , c'est moi qui lui avait demandé....
374	PI	Mais il n'a pas demandé à toi ? Alors, avant tu demandes le prénom, après l'âge++
375	E	<i>Come ti chiami ?</i>
376	E	<i>Io mi chiamo MO.</i>
377	E	<i>Quanti anni hai?</i>
378	E	<i>Io ho otto anni.</i>
379	PI	C'est tout? C'est tout ce que vous avez appris l'année passée ?
380	E	Non...
381	PI	Ah, je pense+++Nous pouvons continuer, MO ? Nous n'avons pas appris les couleurs, les nombres, les chansons, les comptines, non ?
382	E	< inaudible>
383	PI	Comment tu demandes la couleur préférée ?
384	E	Moi je sais...
385	PI	KH ? Rien !
386	E	Moi je sais !
387	PI	Rien ! Vous vous rappelez rien. Vous ne rappelez pas les parts du corps, les consignes++rien+++Bon ! Les chansons ? Ecoutez ! Je n'ai pas le temps+++A la place ! Saluez !Et c'est tout ! Ah, vous avez bien étudiés, eh ! Vous parlez toujours entre vous +++mais ce n'est pas suffisant ! KH, MO , ce n'est pas suffisant pour moi, je l'ai dit !
388	E	<inaudible>

389	PI	Avec+++S. Allez ! Eh+++attendez un moment++Qu'est –ce que tu penses Concetta de KH et MO?
390	CD	Ce pense qu'ils savent beaucoup mieux++ beaucoup plus de ce qu'ils ont montré++
391	PI	Parce qu'ils ont demandé seulement la date, la météo, le prénom et l'âge, c'est tout ! Mais nous avons fait beaucoup de choses
392	E	Et on a appris les chansons//
393	E	Et on a appris beaucoup de chansons aussi//
394	PI	Et qu'est –ce que je dois donné comme évaluation ?
395	CD	Mais , je pense qu'on peut toujours avoir une deuxième chance++une prochaine fois++parce qu'ils vont réviser mieux++
396	PI	S'il y aura . Parce qu'ils sont nombreux, eh !Parce que je n'ai pas le temps++je ne sais pas eh++ Mais tu penses qu'ils sont suffisants aujourd'hui ?
397	CD	Ils pouvaient faire mieux++
398	PI	Mais tu n'as pas répondu++
399	CD	Ils sont capables.
400	PI	Oui, mais ils sont suffisants ?
401	CD	Limite++
402	PI	D'accord ! Allez, commencez !
403	E	<i>Buongiorno !</i>
404	E	<i>Buongiorno !</i>
345	E	<i>Come state?</i>
346	PI	Ah! <i>Come++Sei unique ! Come++</i>
347	E	<i>Come stai ?</i>
348	E	<i>Buongiorno, come stai ?</i>
349	E	<i>Bene, grazie e tu?</i>
350	E	<i>Bene , grazie, anch'io !</i>
351	E	<i>Che giorno è oggi ?</i>
352	E	<i>Giovedì//</i>
353	PI	Shh!! Leves la voix ! <i>Giovedì//</i>
354	E	<i>Giovedì' ventiquattro novembre deumilaundici</i>
355	E	<i>Che tempo fa oggi ?</i>
356	E	<i>Oggi è nuvoloso e fa freddo.</i>
357	E	<i>Come ti chiami ?</i>
358	E	<i>Io mi chiamo S.</i>
359	E	<i>Come ti chiami?</i>
360	E	<i>Io mi chiamo ME.</i>
361	E	<i>Quanti anni hai?</i>
362	E	<i>Io ho....</i>

363	PI	lo ho+++
364	E	otto anni.
365	PI	Quanti//C'est à toi , S!
366	E	Quanti anni hai?
367	E	lo ho sette anni.
368	E	Qual'è..Qual'è..
369	PI	Il tuo++
370	E	Qual'è...
371	PI	Il tuo++
372	E	Il tuo...
373	PI	Colo//
374	E	Colore preferito ?
375	E	Colore//
376	PI	R ! Il mio++
377	E	Il mio colore preferito//
378	PI	S, lève la voix, s'il te plaît !
379	E	Azzurro !
380	E	<inaudible>
381	PI	Qual'è++
382	E	Qual'è il tuo colore preferito ?
383	E	Il mio ...si chiama...
384	PI	No ! Il mio++
385	E	Il mio ++verde !
386	PI	Colore++
387	E	Colore preferito verde !
388	PI	È, è! +++ R! Tu vas là, tout seul! Tu parles avec la porte ! Alors, S, tu as dit azzurro++
389	E	Non ! J'ai dit <inaudible>
390	PI	Non ! Tu as dit que ta couleur préférée c'est azzurro. Alors tu sais azzurro comment tu peux l'obtenir si tu n'as pas l'azzurro ? Tu peux l'obtenir avec deux couleurs++tu te rappelles les quels ?
391	E	Blanc...
392	PI	En italien++
393	E	Bianco...
394	PI	Bianco e ++blu ! Et toi tu te rappelles comment tu peux obtenir verde ?
395	E	Giove...
396	PI	Giove?

397	<i>E</i>	<i>Giallo...</i>
398	<i>PI</i>	<i>Giallo</i>
399	<i>E</i>	<i>Giallo e <inaudible></i>
400	<i>PI</i>	Et tu te rappelles si <i>verde</i> et <i>azzurro</i> sont des couleurs primaires ou secondaires?
401	<i>E</i>	Secondaires.
402	<i>PI</i>	<i>Bravissima !</i> Et quelles sont les couleurs primaires, S ? Tu te rappelles ?
403	<i>E</i>	< inaudible>
404	<i>PI</i>	<i>Blu++Shh ! KH !!</i> <i>Blu e//</i>
405	<i>E</i>	<i>Blu, ro...</i>
406	<i>PI</i>	<i>Rosso e++</i>
407	<i>E</i>	<i>Giallo!</i>
408	<i>PI</i>	<i>Giallo.Bravissima! Blu, rosso e giallo. Complimenti !</i> Eh, je dois arrêter parce que c'est déjà tard. Alors, la prochaine fois, vous commencerez, d'accord ? Mais vous avez le temps pour réviser encore des choses. Mais, qu'est –ce que tu penses Concetta ?
409	<i>CD</i>	<inaudible>
410	<i>PI</i>	C'est bien, eh ? Mais vous devez parler avec la voix plus//
411	<i>EE</i>	Haute !
412	<i>PI</i>	<i>E' brava eh ?</i> Alors, KH, KV, qu'est –ce que vous devez faire pour la prochaine fois ? R, viens ici ! Qu'est –ce que vous devez faire ?
413	<i>E</i>	Réviser...
414	<i>PI</i>	Quoi ?
415	<i>E</i>	Les dialogues !
416	<i>PI</i>	Attends ! C III est en train de parler !!A toi aussi ! A toi aussi MA !
417	<i>E</i>	Réviser les dialogues...
418	<i>PI</i>	Et ?
419	<i>E</i>	Lire ça...
420	<i>PI</i>	Réviser quoi ? Les dialogues et++
421	<i>E</i>	Les nombres !
422	<i>EEE</i>	< inaudible>
423	<i>PI</i>	La comptine de++
424	<i>E</i>	de la semaine
425	<i>PI</i>	de la semaine ; <i>della settimana</i> . Mais j'ai donné aussi la fiche de quoi ?
426	<i>EE</i>	Des mois...

427	PI	Des mois que vous devez réviser . En lisant. <i>La lezione è++</i>
428	Es	<i>finita.</i>
429	PI	Laisse, laisse, tu laisses et tu viens ! Saluez !
430	Es	<i>Arrivederci !</i>
431	CD	<i>Arrivederci!</i>

Transcription séance de jeudi 24 novembre 2011- GROUPE 2

Tour de parole	acteur	Enoncés produits (et repères verbaux)
01	E	Buongiorno !
02	EEE	Buongiorno !
03	CD	Buongiorno !
04	PI	(Brouhaha) < inaudible>Shhh !! Mais c'est où D ?
05	E	<i>D il est en haut, il arrive.</i>
06	PI	FA ?
07	E	Ici !
08	PI	Y ?
09	EEE	<i>Il n'est pas là !</i>
10	PI	<i>Il est absent ?</i>
11	EE	<i>Oui !</i>
12	PI	<i>KV++</i>
13	E	Il est en haut avec D !
14	PI	(Brouhaha) . Nous le mettons là. HT, tu le mets à// I ?
15	E	Non, c'est lui ! !
16	EE	<inaudible>
17	PI	Eh, oui !Vous vous ressemblez un petit peu++
18	PI	<i>D, oui parce que sur la liste est D mais c'est D++Ce n'est pas grave ! Shh !!!!</i> Alors, comme//Shhh !!!! (Brouhaha) Je peux commencer ? eh oh ! Vous avez saluez Concetta ?
19	EE	Oui !
20	PI	Tout le monde?
21	EE	Oui !
22	E	Non , tu n'as pas salué !
23	PI	Vous pouvez le dire++
24	EEE	Buongiorno, bambini !
25	CD	<i>Buongiorno !</i>

26	PI	<i>No, bambini c'était vous eh ?</i> Buongiorno, bambini !
27	Es	Buongiorno, Liliana !
28	PI	Come state ?
29	Es	<i>Bene, grazie, e tu?</i>
30	PI	<i>Bene, grazie, anch'io. Che giorno è oggi ?</i>
31	EEE	Giovedì ventiquattro//
32	PI	Non, non, non, chorale! <i>Che giorno è oggi ?</i>
33	Es	Giovedì ventiquattro novembre duemilaundici.
34	PI	<i>Che tempo fa ?</i>
35	Es	<i>Oggi è nuvoloso e fa freddo.</i>
36	PI	Ah ! O, aussi. Il y a O ! O et D, bienvenus ! Alors D++
37	EEE	<inaudible>
38	PI	Non, non, non, non, ce n'est pas vous ! Assieds- toi là. O, c'est où ton classeur ?
39	E	Il n'en a pas !
40	PI	Et pourquoi ?
41	EE	<i>Il est nouveau, il est nouveau !</i>
42	PI	Non, non, non, il est déjà venu ici eh++
43	E	<i>Oui, mais en italien il est jamais venu...</i>
44	PI	C'est la première fois , O ?
45	E	Oui
46	EE	<inaudible>
47	PI	D, tu avais ton classeur et c'est où ?
48	E	Je ne sais pas...
49	E	Il doit être en classe..
50	PI	(Brouhaha). <i>Non, non, non, non, shhh !!! Je ne veux pas perdre le temps+++</i> D, la prochaine fois tu te rappelles de le porter ? Oui ? Parce tu as déjà des choses que tu as fait . D'accord ? D'accord ? Et O la prochaine fois , tu viens avec le classeur, d'accord ? Et on commence l'italien. Alors, vous êtes d'accord qu'il est nuageux aujourd'hui ?
51	Es	<i>Oui !!!</i>
52	PI	Il fait froid ?
53	Es	Oui !!!
54	PI	D'accord ! Aujourd// Aujourd'hui nous commençons tout de suite++
55	E	<inaudible>
56	PI	Non ! Avec la comptine des jours de la semaine que j'ai donné à tout le monde et que vous devez apprendre bien par cœur +++ (Brouhaha). Eh non ! Eh, non !

		Ce n'est pas comme ça ! Eh non ; Shhh !!! Alors, je la donne à D et O, aussi++
57	E	Il l'a déjà eu...tu avais déjà donné..
58	PI	Je l'ai déjà donné ? Alors il est déjà venu à la leçon !
59	EEE	Non ! (Brouhaha) . <inaudible>
60	PI	Shhh !!! Je peux écouter une voix à la //
61	EE	<inaudible>
62	PI	Alors+++
63	E	Tu avais donné celle de I, et trois feuilles pour donner à I, O et KE.
64	PI	Alors, c'est où O ? À la maison ?
65	E	<inaudible>
66	PI	Maintenant tu la lis avec elle ; la prochaine fois , tu l'apportes. D'accord ? D'accord ? Shhh !!! <i>Uno</i> //Non, ce n'est pas la lecture. J'ai dit vous devez l'apprendre par cœur++Fermer le classeur++shhh !! +++ (Brouhaha) .
67	E	Fermez le classeur !
68	PI	Shhh ! <i>Allez ! Uno, due //</i>
69	E	Il ne ferme pas le classeur !
70	PI	EL ! Mais ce n'est pas à toi ! <i>Uno, due, tre++</i> <i>Lune la fune//</i>
71	Es	<i>Lune la fune</i> <i>Marte le scarpe</i> <i>Mercole le nespole</i> <i>Giove le ove</i> <i>Venere la venere</i> <i>Sabato soprabito</i> <i>Domenica la festa !</i>
72	PI	Alors, la comptine vous pouvez la dire, la réciter aussi dans les dialogues que vous ferez là bas. Je veux écouter encore une fois++ <i>Uno, due, tre++</i> <i>Lune la fune//</i>
73	Es	<i>Lune la fune</i> <i>Marte le scarpe</i> <i>Mercole le nespole</i> <i>Giove le ove....</i>
74	PI	<i>Venere la venere++</i>
75	Es	<i>Venere la venere</i> <i>Sabato soprabito</i> <i>Domenica la festa !</i>
76	PI	Alors, je veux écouter EL, J, O ensemble et I++

77	E	AM.
78	PI	AM. (Le PI indique les enfants qui doivent répéter la comptine) <i>Uno, due, tre+++</i>
79	EEE	<i>Lune la fune</i> <i>Marte le scarpe</i> <i>Mercole le nespole</i> <i>Giove le ove</i> <i>Venere la venere</i> <i>Sabato soprabito</i> <i>Domenica la festa !</i>
80	PI	Parfait ! <i>Uno, due , tre+++</i>
81	EEE	<i>Lune la fune</i> <i>Marte le scarpe</i> <i>Mercole le nespole</i>
82	PI	<i>Giove le ove++</i>
83	EEE	<i>Venere ...</i>
84	PI	<i>Venere la venere++</i>
85	EEE	<i>Sabato soprabito</i> <i>Domenica la festa !</i>
86	PI	Mais j'ai entendu seulement FI, là, eh ! Un petit peu ++toi. Et toi tu l'a étudiée ?
87	E	< inaudible >
88	PI	Pas trop eh ? Ecoute ! Du devais le faire++eh oui ! <i>Uno//</i> Tu essaies, tu la dis++ <i>Uno , due e tre, allez !</i>
89	EEE	<i>Lune la fune</i> <i>Marte le scarpe</i> <i>Mercole le nespole//</i>
90	PI	FI, pas toi ! <i>Uno, due, tre !</i>
91	EEE	<i>Lune la fune</i> <i>Marte...</i>
92	PI	<i>Marte le scarpe</i>
93	EEE	<i>Mercole ...</i>
94	PI	<i>Mercole+++ vous ne l'avez étudiiez++</i>
95	E	Elle était facile...
96	PI	Je ne suis pas contente ! EL, arrête ! S'il te plaît !

97	E	Mais si, elle était facile...
98	PI	Mais ce n'est pas bien ! HT, le devoir c'est le devoir eh ! Et tu n'apprends pas, eh ! Alors, <i>uno, due, tre, quattro, cinque</i> , <i>sei</i> ++tout ensemble+++ <i>Allez, Lune la fune</i> +++ <i>Marte</i> //
99	EEE	<i>Lune la fune</i> //
100	PI	Mais non ! Les six, mais écoutez alors !
101	E	Ce n'est pas moi ! C'est – à –dire, c'est O qui a chanté...
102	PI	Pas toi O ! Allez !, <i>Lune la fune</i> +++
103	EEE	<i>Lune la fune</i> +++ <i>Marte le scarpe</i> <i>Mercole...</i>
104	PI	<i>le nespole</i>
105	EEE	<i>Giove ...</i>
106	PI	<i>le ove</i>
107	EEE	<i>Venere la venere</i>
108	PI	<i>Sabato</i> +++
109	EEE	<i>soprabito</i> <i>Domenica la festa !</i>
110	PI	Vous ne l'avez pas étudié. HT, tu ne l'as pas étudié ; KV// J'en peux plus, j'en peux plus, EL ! J'en peux plus, J'EN PEUX PLUS ! Nous avons une demie heure et vous continuez à parler++ Alors je m'arrête ; aujourd'hui je ne fais pas la leçon ! Et vous perdez du temps !+++ Tu fais comme ça dans la classe ? Tu parles quand tu veux ? Tu le fais ? Réponde !!
111	E	<inaudible>
112	PI	Alors , arrête ! Alors, HT, KV, DY et KE vous n'avez pas étudié. Seulement NS a récité et c'est pas bien ! Alors pour la prochaine fois , je donne la comptine que vous devez réviser encore, d'accord ? Mais bien ! Et vous devez l'apprendre bien par cœur parce qu'aujourd'hui je voulais aussi réviser tout le mois . Alors je donne une nouvelle fiche que vous devez seulement lire à la maison. Vous cherchez de comprendre//J, à toi aussi je parle+++ Vous devez lire la comptine et cherchez de comprendre mais vous devez surtout réviser tout le mois que vous connaissez déjà parce que l'année passée j'ai donné toutes les fiches avec la poésie du mois, d'accord ? Bien compris ?
113	EEE	Oui !
114	PI	Alors, révision de la poésie//de la poésie// des mois , révision de la comptine des jours de la semaine et vous ouvriez les classeurs. J'espère que tout le monde a bien dessiné. Dans le même temps aujourd'hui, je peux pas écouter tout le monde dans les dialogues ; alors vous révisez aussi bien les dialogues. Mais EL, qu'est –ce que veut dire <i>Lune la fune</i> ? Ca veut dire//

		Mais tu ne l'as pas fait AM ! Tu ne l'as pas fait ! Pourquoi tu ne l'as pas fait ?
115	E	<inaudible>
116	PI	Non ! Il faut colorier et faire le dessein de la fête !
117	E	<inaudible>
118	PI	Ah non ! ah, non ! Mais je marque ! Il n'y a pas de souci ! Je marque ! Qui n'a pas fait je marque et je dis à Rachida. C'est tout ! Tu as eu six jours pour le faire++ Six jours !
119	E	<inaudible>
120	PI	En italien c'est grazie, O ! Grazie !
121	E	Grazie !
122	PI	Prego ! Alors, c'est qui ? EL et AM+++ (Brouhaha) Très bien !
123	E	Moi je l'ai !
124	PI	Je l'ai déjà donné ?
125	E	Oui !
126	PI	<inaudible>++Toi aussi, KE ! Oui ! Et toi aussi NS. Ah oui ; il y a du monde ! Toi aussi, tu devais faire le dessein de la fête
127	E	Moi , je l'ai fait !
128	PI	Tu as fait quelque chose de petit+++HT aussi++
129	E	Est-ce qu'on peut faire maintenant le dessein ?
130	PI	Mais très vite ! Alors, je dois mettre KE,NS, HT, DY++ J'ai demandé EL, qu'est - ce que veut dire alors <i>fune</i> ?
131	E	C'est une corde !
132	PI	J ! <i>Le scarpe</i> , qu'est -ce que sont ?
133	E	Les chaussures.
134	PI	AM, qu'est-ce c'est , qu'est -ce que veut dire....
135	E	Nespole !
136	PI	Nespole ?
137	E	Des chaussures
138	PI	Les chaussures , ce sont <i>le scarpe</i> . FI !
139	E	C'est des fruits !
140	PI	C'est des fruits qui ressemblent un peu aux abricots.
141	E	Aux abricots.
142	PI	Ns, qu'est-ce que veut dire <i>ove</i> ?
143	E	<i>Ove</i> ? C'est....
144	PI	<i>KV</i> ?
145	E	De quoi ?
146	PI	De quoi ? C'est où ta tête ?

		HT ! <i>Le ove</i> , qu'est-ce sont <i>le ove</i> qui fait la rime avec <i>Giove</i> ?
147	E	<i>Giovedi'</i> ...
148	PI	O, tu te rappelles//mais écoutez !
149	E	Je sais !
150	PI	O ! Mais ça suffit de lever la main ! Je ne l'écoutes pas ! C'est toutes les fois EL !
151	E	<inaudible>
152	PI	<i>Le ove, le ove</i> ! Qu'est -ce que sont <i>le ove</i> ?
153	E	<inaudible>
154	E	Des œufs !
155	PI	Des œufs ! Des œufs ! Et <i>la Venere</i> , qu'est-ce c'est <i>la Venere</i> ?
156	E	C'est une déesse !
157	E	C'est une déesse grecque!
158	PI	La déesse de la ++
159	E	Grèce
160	PI	De la++
161	E	Mode...
162	PI	De la beauté ! De la beauté dans la mythologie grecque ! Dans la mythologie grecque . Et <i>sabato</i> fait la rime avec <i>soprabito</i> ; KV !
163	E	C'est un vêtement ?
164	E	Oui, mais qu'est-ce c'est en particulier ?
165	E	Une robe !
166	E	C'est une veste !
167	PI	C'est comme+++ (brouhaha) un imperméable ! Et <i>domenica</i> , qu'est-ce c'est ?
168	E	C'est une fête !
169	PI	<i>La festa</i> ! Alors tout le monde maintenant va répéter bien et la prochaine fois vous révisez, eh ? <i>Uno, due , tre++</i>
170	Es	<i>Lune la fune</i> <i>Marte le scarpe</i> <i>Mercole le nespole</i> <i>Giove le ove</i> <i>Venere la venere</i> <i>Sabato soprabito</i> <i>Domenica la festa</i> !
171	PI	Alors, ce n'est pas la fiesta <i>ma la festa+++</i> mais je n'ai pas écouté bien

		<i>Giove++qu'est-ce c'est ?</i>
172	Es	<i>Giove le ove</i> <i>Sabato soprabito//</i>
173	PI	Mais après <i>Giove++</i> il y a <i>Marte</i> ?
174	E	Il y a <i>Venere...</i>
175	PI	Encore du debout, allez !
176	Es	<i>Lune la fune</i> <i>Marte le scarpe</i> <i>Mercole le nespole</i> <i>Giove le ove</i> <i>Venere la venere</i> <i>Sabato soprabito</i> <i>Domenica la festa !</i>
177	PI	Alors, je veux écouter aussi les nombres pour la dernière fois parce que nous l'avons appris jusqu'à <i>trenta</i> // Non, mais arrêtez-vous de colorier !Ce n'est pas le moment ! <i>Uno, due, tre+++</i>
178	Es	<i>Zero, uno, due , tre, *cattro*, cinque, sei//</i>
179	PI	Stop ! J'ai entendu <i>*cattro*</i> ; ce n'est pas <i>*cattro*</i> ++
180	EEE	<i>Quattro!</i>
181	PI	<i>Quattro! Cinque+++</i>
182	Es	<i>Cinque, sei, sette,, otto, nove//</i>
183	PI	NS!
184	Es	<i>dieci, undici, dodici, tredici//</i>
185	PI	<i>Non! Undici++</i>
186	Es	<i>dodici, tredici, quattordici, quindici, sedici, diciassette//</i>
187	PI	KV!
188	Es	<i>diciotto, diciannove, venti, *ventiuno*//,</i>
189	PI	Stop! KV!!Arrête! <i>À l'arrière! Trenta+++</i>
190	Es	<i>Trenta, ventinove, ventotto, ventisette, ventisei, venticinque, ventiquattro, ventitré//</i>
191	PI	KE!
192	Es	<i>ventidue, ventuno, venti, diciannove, diciotto, diciassette, sedici, quindici, quattordici, tredici, dodici, undici, dieci, nove, otto, sette, sei, cinque, quattro, tre, due, uno, zero.</i>
193	PI	Alors, maintenant, nous continuons les dialogues. Alors, qui n'a pas colorier ou dessiner le fait mais dans le même temps , écoute . AM, qu'est-ce que vous devez faire pour la prochaine fois ?
194	E	On doit répéter les dialogues et apprendre ...
195	PI	Réviser et pas pour toi aussi eh? Réviser quoi AM ?

196	E	< inaudible>
197	PI	Réviser les mois et ++
198	E	< inaudible>
199	PI	Et les dialogues mais aussi la++
200	EEE	Comptine !
201	PI	La comptine de quoi ?
202	E	<i>Della settimana !</i>
203	PI	<i>Della settimana !</i> Parce que là++ le groupe n'a pas bien étudié ! D, toi aussi eh ? O, toi aussi ! D'accord ? Alors, j'ai écouté l'autre fois les dialogues entre EL et+++
204	E	Moi !
205	PI	Et NS ! Qui veut aujourd'hui ? AM avec J. Allez !
206	E	<inaudible>
207	PI	Ah non ! Plus fort ! Plus fort !
208	E	<i>Buongiorno !</i>
209	PI	Plus fort !
210	E	<i>Buongiorno !</i>
211	E	<i>Buongiorno !</i>
212	E	<i>Come ti chiami ?</i>
213	E	<inaudible>
214	PI	J, tu dois parler plus fort parce qu' on écoute rien ! D'accord ? Du débout !
215	E	<i>Buongiorno !</i>
216	E	<i>Buongiorno !</i>
217	E	<i>Come ti chiami ?</i>
218	E	<i>Io ho otto anni.</i>
219	PI	<i>Non! Come ti chiami ? Shhh!!!</i>
220	E	<i>Io mi chiamo J.</i>
221	E	<i>Come ti chiami?</i>
222	E	<i>Io ho....</i>
223	PI	<i>Shh!! Come ti chiami? Io+++</i>
224	E	<i>Ho...</i>
225	PI	<i>Io...</i>
226	E	<i>Io mi chiamo AM.</i>
227	E	<i>Quanti anni hai?</i>
228	E	<i>Io ho otto anni.</i>
229	E	<i>Quanti...quanti anni hai ?</i>
230	E	<i>Io ho otto anni.</i>

231	E	<i>Che giorno è oggi ?</i>
232	E	<i>Giovedì+++ventiquattro novembre duemila...</i>
233	PI	<i>undici</i>
234	E	<i>duemilaundici</i>
235	E	<i>Che tempo fa ?</i>
236	E	<i>Oggi è nuvoloso e fa freddo.</i>
237	PI	<i>C'est fini ?</i>
238	E	<i>Je sais !</i>
239	PI	<i>Shh ! Je sais que tu sais mais je veux savoir s'ils savent. J ! Elle n'étais pas là mais tu étais là ! Tu étais là l'année passée AM ?</i>
240	E	<i>Oui !</i>
241	PI	<i>Ah oui ? Alors tu peux demander toi aussi+++ C'est fini ? Basta ? Vous ne vous rappelez pas les couleurs, les nombres, les chansons, les consignes, les parts du corps+++ Alors ? (Brouhaha) J ! Allez ! J, chiudi la porta ! Non toi, chiudi la porta ! Qu'est-ce que tu fais ?</i>
242	E	<i>Je ferme la porte !</i>
243	PI	<i>AM, siediti !</i>
244	E	<i>Assieds-toi !</i>
245	PI	<i>Shhh ! Mais ! Che pazienza, stamattina ! Alzati ! J, vieni ! AM, ascolta ! J, guarda !Tocca il naso ! La bocca ! Le braccia ! I capelli !</i>
246	E	<i><inaudible></i>
247	PI	<i>I piedi ! Qual'è il tuo colore preferito, J?</i>
248	E	<i>Il mio colore preferito è il rosso</i>
249	PI	<i>E il tuo AM?</i>
250	E	<i>Il mio colore preferito è il giallo</i>
251	PI	<i>Giallo! Giallo e rosso sono dei colori primari o secondari ?</i>
252	E	<i>Secondari...</i>
253	E	<i>Primari...</i>
254	PI	<i>Primari, J ! Mais, non ci sono solo giallo e rosso , il y a une autre++</i>

255	E	<i>Blu !</i>
256	PI	<i>Blu !</i> Et tu as dit quelle est ta couleur préférée ? <i>Qual'è il tuo colore preferito ?</i>
257	E	<i>Mio colore preferito giallo</i>
258	PI	Tu sais <i>giallo</i> , qu'est-ce qu'il peut faire avec <i>blu</i> ?
259	E	Du vert ?
260	PI	Dis – le en italien+++
261	E	<i>Ver...</i>
262	PI	<i>Verde !</i>
263	E	<i>Verde !</i>
264	PI	<i>E J, rosso e giallo ?</i>
265	E	<inaudible>
266	PI	Ah, ah, mais en italien !
267	E	<i>Ara....</i>
268	PI	<i>Arancione, dis-le bien !</i>
269	E	<i>Arancione</i>
270	PI	<i>Arancione !</i> Vous vous rappelez une chanson ? <inaudible>, allez !
271	EE	<i>Lune la fune</i> <i>Marte le scarpe</i> <i>Mercole le nespole</i> <i>Giove le ove</i> <i>Venere la venere</i> <i>Sabato soprabito</i> <i>Domenica la festa !</i>
272	PI	C'est une chanson ou c'est une comptine ?
273	EE	C'est une comptine !
274	PI	Alors ça c'est la comptine ; la chanson vous la rappelez ?
275	EE	Oui !
276	PI	La quelle ?
277	EE	<i>Testa, spalle, ginocchi e piedi</i> <i>Ginocchi e piedi</i> <i>Testa, spalle, ginocchi e piedi</i> <i>Ginocchi e piedi...</i>
278	PI	<i>E++orecchie++</i>
279	EE	<i>Orecchie e bocca e naso</i> <i>Testa, spalle, ginocchi e piedi</i> <i>Ginocchi e piedi</i>

		<i>Testa, spalle//</i>
280	PI	Non, non ! Ça suffit ! Vous voulez demander quelque chose d'autre ? +++ Oui ou pas ?
281	EE	Non !
282	PI	Non, alors, on salue !
283	E	<i>Ciao !</i>
284	PI	Eh ! Quand vous partez+++A//
285	E	Arrivederci !
286	E	<i>Arrivederci !</i>
287	PI	Qu'est-ce que tu penses Concetta ?
288	CD	Ça va...
289	PI	Ça va...mais...aidé ils ont parlé+++aidé Dis-moi ; tu veux faire le dialogue ? Mais , O, tu viens d'arriver ! Qu'est –ce que tu fais ?
290	E	<inaudible>
291	PI	Tu as le temps+++
292	E	<inaudible>
293	PI	Oui ! Ecoute ! Tu le fera qu'en dernier parce que tu dois écouter encore un petit peu. Tu es à peine arrivé ; qu'est –ce que tu peux faire ? Mais c'est déjà la récré à vous ou pas ?
294	EEE	Oui !
295	PI	Alors, écoutez bien parce que j'ai eu seulement le temps pour écouter quatre enfants. La prochaine fois nous continuerons mais vous révisez, révisez, révisez bien. Vous révisez bien les dialogues ; vous avez écouté déjà quatre enfants , vous devez faire mieux qu'eux. D'accord ? Alors, écoutez bien ! O et D vous pouvez prendre la feuille et la mettre dans le cartable, les autres laissent les classeurs ici et vous+++non ! J'ai rien dit !Vous vous rappelez après la récré de venir le prendre. D'accord ?
296	EEE	Oui !
297	PI	<i>Arrivederci !</i>
298	Es	<i>Arrivederci !</i>
299	PI	<i>Eh !!</i> Nous saluez <i>Concetta+++</i>
300	Es	<i>Arrivederci, Concetta !</i>
301	CD	<i>Arrivederci !</i>
302	PI	Et vous sortez doucement, doucement ! <i>Arrivederci !</i> Sans courir ! La veste ! Arrivederci, KV ! <i>Mamma, che fatica delle volte....</i>

Transcription séance de jeudi 08 décembre 2011- GROUPE 1

Tour de parole	acteur	Enoncés produits (et repères verbaux)
01	EEE	Buongiorno !
02	CD	Buongiorno ! (Brouhaha)
03	PI	Buongiorno, bambini !
04	Es	<i>Buongiorno, Liliana !</i>
05	PI	Come state ?
06	Es	<i>Bene, grazie, e tu?</i>
07	PI	Così, così, grazie ! <i>Che giorno è oggi ?</i>
08	EEE	<i>Giovedì , otto dicembre duemilaundici.</i>
09	PI	<i>Mais ce n'est pas chorale ! C'est tout ensemble la réponse ...</i> Uno, due, tre !
10	Es	<i>Giovedì , otto dicembre duemilaundici.</i>
11	PI	Che tempo fa ?
12	Es	Oggi è nuvoloso e fa freddo.
13	PI	Toi aussi, D, d'accord ? Qu'est-ce que veut dire <i>è nuvoloso</i> ?
14	EEE	<inaudible>
15	PI	Ah ! C'est bien ,eh ! Après quatre mois d'école ...
16	E	C'est nuageux !
17	E	Il fait frais !
18	PI	<i>Après quatre mois d'école ...</i>
19	EEE	<inaudible>
20	PI	Je peux parler s'il vous plaît ? Je peux parler s'il vous plaît ? Après quatre mois d'école vous savez dire c'est nouveau...ce que tu as dit...des bêtises ; ce sont des bêtises parce que vous le dites. Après quatre mois cette année mais vous l'avez appris déjà l'année passée. Et encore vous n'avez pas appris bien que <i>nuvoloso</i> ça veut dire...
21	EE	Nuageux !
22	PI	Ah ! C'est ça ! Nuageux ! Il est nuageux . Et j'ai oublié une chose. Et qu'est - ce que veut dire <i>fa freddo</i> ? Et qu'est - ce que veut dire <i>fa freddo</i> ?
23	EE	Il fait froid.
24	PI	Il fait froid. Et j'ai oublié une chose. (Le professeur va au tableau pour ajouter un mot). (Brouhaha) Lisez-le !Allez !
25	EEE	Oggi è nu//
26	PI	<i>No, No, No!</i> Regardez la dernière++

27	EEE	Nuvoloso+++*cia* nebbia
28	PI	<i>Qu'est ce que veut dire c'è la nebbia? Je l'ai déjà dit++</i>
29	E	<inaudible>
30	PI	<i>Brava S! Il y a du brouill++</i>
31	EEE	<i>Brouillard!</i>
32	PI	<i>La nebbia, c'est le brouillard. D'accord ? Alors, vous avez terminé là bas ? Merci ! Nous sommes en train de dire quoi ? Nous sommes en train de dire quoi ?</i>
33	E	<inaudible>
34	PI	<i>Tu vois comme toujours tu fais des autres choses. Et tu n'apprends pas, tu n'écoutes pas ++Tu sais de quoi nous sommes en train de parler ? Non ! Toi tu sais ?</i>
35	EEE	<inaudible>
36	PI	<i>De quoi ?</i>
37	E	<inaudible>
38	PI	<i>Et alors nous sommes en train de parler à propos de+++</i>
39	E	<i>Du brouillard...</i>
40	PI	<i>Non ! De la mé//</i>
41	E	<i>Téo !</i>
42	PI	<i>De la météo ! De la météo ! Eh ! Tu as terminé s'il te plaît ? Pas encore ? Pas encore ? Alors , je répète la question++ et vous la lisez complète ! Che tempo fa ?</i>
43	EEE	<i>Oggi è nuvoloso e fa freddo.C'è la nebbia.</i>
44	PI	<i>C'è la nebbia. D'accord ? Alors, vous n'avez pas encore reçu la fiche du mois. Tu arrêtes un peu ? Vous l'avez reçu la fiche du mois ?</i>
45	Es	<i>Non !</i>
46	PI	<i>Non ! Et comme d'habitude je dois donner la poésie ou pas ?</i>
47	Es	<i>Non !</i>
48	PI	<i>Non ! Qu'est-ce que je dois donner ?</i>
49	EEE	<i>La fleur...</i>
50	PI	<i>La fleur ou la plante. Alors qu'est –ce que c'est la plante de cet mois ? Elle s'appelle++</i>
51	E	<i>Giacinto d'acqua !</i>
52	PI	<i>No! Giacinto d'acqua c'est la plante de quel mois?</i>

53	E	D'ottobre!
54	PI	Ah oui?
55	EEE	De novembre!
56	PI	<i>Di novembre. Il giacinto d'acqua.</i> Et vous rappelez les parties de la fleur ?
57	EEE	<inaudible>
58	PI	Qu'est ce qu'il y a dans cette plante que vous avez appris ?
59	EE	Des oranges...
60	PI	Des oranges...
61	EE	Des pommes ...
62	PI	Des pommes ...
63	E	Des <i>fiore</i> ...
64	PI	<i>Il fiore. Brava, S !</i> <i>Il giacinto d'acqua ha il fiore en haut et puis qu'est-ce qu'il y a tout autour ?</i>
65	EEE	<i>Radici !</i>
66	PI	Tout autour les fleurs++
67	EE	<i>Fiore...(Brouhaha)</i>
68	PI	Stop ! Normalement vous levez la main et c'est tout ce que vous devez faire++
69	E	<i>*Folie*</i>
70	PI	Dis -le bien ++
71	E	<i>*Folie*</i>
72	PI	<i>Foglie !</i> Dis -le bien ++
73	E	<i>Foglie !</i>
74	PI	Alors il y a <i>il fiore, le foglie</i> tout autour. En bas, qu'est-ce qu'il y a ?
75	EEE	<i>Radici !</i>
76	PI	<i>Le radici, bravo N !</i> <i>Et le radici sert à//</i>
77	E	<i>D'acqua...</i>
78	PI	Tu lèves la main et tu donnes//et tu parles quand je donne la parole. C'est fatiguant comme ça !
79	E	<i>Acqua !</i>
80	PI	<i>Le radici sono dans l'acqua !Sono nell'acqua.</i> <i>Alors, fiore, foglie, acqua et qu'est -ce qu'il y a dans l'acqua ?</i>
81	EE	<i>Pesce !</i>
82	PI	<i>Pesce ! Il pesce.</i> Nous avons oublié quelque chose ?
83	EE	<inaudible>
84	PI	Nous avons dit tout ?
85	E	Non ! Radici !
86	E	<i>Acqua !</i>

87	PI	<i>No ! Le radici</i> nous l'avons dit++
88	E	<i>L'acqua !</i>
89	PI	<i>L'acqua !</i> <i>Le radici, il pesce, le foglie, il fiore.</i> Mais j'ai dit que la plante de cet mois , du mois de <i>dicembre</i> c'est une autre. Comment s'appelle ? S'appelle <i>pino silvestre</i> . Qu'est-ce que c'est il <i>pino silvestre</i> ? C'est comme le sapin ; c'est l'arbre du mois. Vous savez que arrive vite le ++le+++
90	E	Noël !
91	E	Le marché de Noël !
92		Arrive très vite Noël. Le marché c'est une autre chose++et comme arrive Noël qu'est-ce que font les familles normalement//
93	EE	Ils achètent//
94	PI	Tu prends tes choses et tu vas là s'il te plaît. C'est toujours la même chose les deux à côté. (Un enfant est invité à changer de place)
95	E	<inaudible>
96	PI	Non, non, non, je ne veux pas perdre le temps ; tu vas là !
97	E	Le sapin.
98	E	Les cadeaux.
99	PI	Les familles, ils portent le sapin et il le+++
100	EEE	Décorent !
101	PI	Ils le décorent. Mais pas seulement le sapin ++
102	E	Les cadeaux !
103	PI	Mais pas seulement le sapin++
104	EE	Les cadeaux !
105	EEE	Mais non !!!!
106	PI	Mais écoutez, nous sommes habitués à parler avec la main levé ; si vous parlez comme ça on n'y comprends rien !
107	E	Les cadeaux !
108	PI	J'ai compris les cadeaux et quand tu parles tu ne parles pas avec la main sur la bouche , s'il te plaît, eh ? Alors les familles normalement et je profite pour parler aussi de Noël , j'ai déjà dit des choses l'année passée sur comment les familles italiennes passent le Noël mais je le répète. En Italie, quand arrive Noël, les familles commencent à faire des préparatifs au debut du mois c'est à dire que dans cette période ils commencent à prendre le sapin, le décorer, faire les guirlandes pour la maison, préparer des biscuits à la maison et après quand il arrive la veille ils font d'habitude un grand //
109	E	Festin !
110	PI	Un grand dîner. Un grand dîner. Le soir il y a toute la famille qui se réunit mais toute la famille ça veut dire les parents, les grands – parents, les enfants, les oncles , les tantes, les cousins, les cousines++ils se retrouvent et ...qu'est-ce qu'ils font ? Ils mangent. Ils mangent beaucoup et ils mangent surtout du poisson . La veille c'est le poisson et quand ils ont mangé, ils se sont amusés un peu etcetera ils vont normalement à la messe de minuit. Ils vont à l'église parce que

		les Italiens sont catholiques et ils pensent qu'à minuit , le vingt-quatre, il est né ++qui ?
111	EEE	Jésus !
112	PI	Jésus, Jésus !Et des fois quand ils font retour à la maison ils peuvent ouvrir les cadeaux déjà ou ils chantent des chansons comme celle que je donnerais aujourd'hui. L'année passée aussi vous avez chanté une chanson en italien +++
113	EEE	Oui !
114	PI	Vous vous rappelez ?
115	EEE	(Brouhaha)
116	PI	Bianco Natale. (Le professeur d'italien chante). <i>Quel lieve tuo candor, neve ++</i> Vous la rappelez un peu ?
117	EEE	Non !
118	EEE	Oui !
119	E	Moi je me rappelle !
120	PI	Tu te rappelles, N ! Alors , je continue déjà que j'ai commencé et +++le jour après c'est le jour de Noël. Quand c'est le jour de Noël en France ? Quand ? Quelle date ?
121	E	Le vingt-cinq.
122	PI	Le vingt-cinq décembre. C'est pas tout. Le Noël c'est la fête qui on a dans tout le monde, le vingt-cinq décembre c'est le Noël partout et qu'est-ce qu'ils font les familles italiens ? Les enfants se lèvent, vont regarder les cadeaux sous le sapin et puis commencent à jouer etcetera et il y a le grand déjeuner. Et en Italie on mange vraiment beaucoup +++ (Un enfant veut intervenir). Il n'y a pas le temps, il n'y a pas le temps, le temps pour parler. Sinon je ne peux pas raconter des choses. Et qu'est-ce qu'ils font ? Ils préparent une grande table avec beaucoup, beaucoup, beaucoup de plats. On a les entrées, le premier plat , <i>la pasta, il riso,</i> le riz, il y a la viande, la viande surtout, il y a les légumes // (Un enfant veut intervenir). Arrête ! Je n'ai pas le temps autrement ! Et il y a beaucoup de gâteaux et normalement on reste à la table plusieurs temps. Quand je suis en Italie et je suis avec mes familières peut être que je reste à la table jusqu'à cinq heures de l'après-midi parce qu'on commence à manger, on parle, on discute un peu, puis on s'arrête, puis on reprend à manger comme au mariage. Vous savez qu'on mange vraiment beaucoup et peut-être que quelqu'un joue à la tombola. Vous connaissez la tombola ?
123	EEE	Oui !
124	PI	Tu peux t'asseoir bien s'il te plaît ? Et tu peux t'asseoir là s'il te plaît ? <inaudible> (Eternuement) La tombola c'est un peu comme le jeu du loto. Vous avez le loto.
125	E	C'est quoi le loto ?
126	PI	Le loto c'est un jeu avec les nombres, les chiffres+++ Et puis après vers le soir on peut aller au cinéma, on peut aller au théâtre et on peut simplement aller faire des promenades. Et en Italie il y a un proverbe qui dit le Noël c'est la fête avec la famille, la Pâques et les autres fêtes tu peux le faire avec qui tu veux mais le Noël c'est la fête avec la famille. Et ,en effet, c'est une vraie fête de la famille, le Noël. La tradition en Italie c'est comme ça. (Un enfant veut intervenir). Ecoutez, j'ai dit je n'ai pas le temps ! La prochaine fois vous direz les autres choses mais cette fois je n'ai pas le temps. J'ai

		<p>seulement un quart d'heure et je dois faire beaucoup de choses. La prochaine fois vous direz tout les choses que vous avez l'envie de dire et de demander. D'accord ? D'accord ? Tu as compris ?</p> <p>Alors, vous avez bien compris parce que ce que je dis je l'ai déjà dit l'année passée mais je donne une fiche que vous devez chercher de lire à la maison.</p> <p>Nous soulignons les mots que vous connaissez déjà et les mots que vous devez apprendre par cœur qui sont le sapin de Noël qui s'appelle <i>albero di Natale</i> ++repetez vous+++</p>
127	EEE	<i>*Arbre di Natale*</i>
128	PI	<i>Albero di Natale</i>
129	Es	<i>Albero di Natale</i>
130	PI	<i>I regali</i>
131	Es	<i>I regali</i>
132	PI	<p>Ce sont les cadeaux.</p> <p>Et à la fin j'ai oublié de dire que à la fin du repas en Italie+++ HK, tu écoutes ? On mange comme gâteau pas la* bouche* ; je sais qu'ici vous mangez la *bouche*++</p>
133	E	Quelle *bouche* ?
134	PI	La* bouche* (Les enfants rigolent)
135	EEE	La bûche !
136	PI	<p>La bûche , comment on dit CD ? La bûche ?</p> <p>(Brouhaha)</p> <p>Les deux toujours ils ont quelque chose à dire et on boit le champagne. En Italie on mange comme gâteau <i>il panettone</i> ou <i>il pandoro</i>.</p> <p><i>Il panettone</i> c'est un gâteau avec la farine, le beurre, les œufs, et il y a dedans les raisins et les fruits confits. <i>Il pandoro</i> c'est un gâteau comme <i>il panettone</i> mais il n'y a pas ni les raisins ni les fruits confits. Et on boit <i>le spumante</i>. <i>Le spumante</i> c'est un peu comme le champagne pour la France.</p> <p>D'accord ?D'accord ?</p> <p>Alors, je donne tout de suite la fiche qui parle de ça, après je donne la fiche du mois. Alors vous faites passer+++Regardez tout de suite les mots que vous pouvez connaître ++(Brouhaha) Shhh ! Regardez bien !</p>
137	E	<i>Grazie !</i>
138	PI	<i>Prego.</i> ++ (Brouhaha) Shhh ! Regardez!<inaudible> Qui n'a pas ?
139	E	Moi !
140	PI	<p>(Brouhaha) Alors, regardez bien parce que je n'ai pas le temps! Shh !!! D'accord ! Je ne fais plus rien ; je ne fais pas la carte de vœux, je ne donne pas la chanson parce que si vous perdez le temps comme ça+++</p> <p>Regardez bien. Soulignez tout de suite les mots que je dis que vous devez apprendre par cœur. <i>Albero di Natale</i> c'est à côté du sapin, soulignez-le tout de suite . <i>Regali</i> c'est le mot à côté des cadeaux</p>
141	E	<i>Albero di Natale...</i>
142	PI	Et <i>panettone</i> c'est+++et <i>pandoro</i> et <i>spumante</i> c'est à côté de la bouteille.
143	E	C'est où ?
144	PI	Après qu'est-ce que vous devez faire à la maison ? Vous soulignez//Tu l'as ? Tu attends ?
145	E	Il faut souligner où ?

146	PI	J'ai dit <i>albero di Natale</i> c'est à côté du sapin , <i>regali</i> c'est à côté des cadeaux et <i>panettone, pandoro</i> et <i>spumante</i> c'est à côté de la bouteille. A la maison qu'est-ce que vous devez souligner ? Tous les mots que vous connaissez déjà qui sont pareilles à celles français. Vous avez bien compris ?
147	EEE	Oui !
148	E	Liliana//
149	PI	Je n'ai pas le temps pour// Non ! Je ne répète plus ! Je l'ai dit déjà deux fois et tu écoutes ! Tout le temps tu fais comme ça ! Tu as toujours à dire quelque chose mais pas écouter. Alors, dans le même temps je donne la fiche du mois. J'avais commencé à dire que la plante c'est <i>il pino silvestre</i> .
150	EE	<i>Pino silvestre</i> .
151	PI	<i>Il pino silvestre</i> c'est l'arbre qu'on peut utiliser pour faire le sapin de Noël. <i>Pino silvestre</i> en Italie c'est aussi un parfum. S'appelle <i>pino silvestre</i> et on peut sentir les parfums du bois. Alors, qui n'a pas reçu ?
152	E	Moi!
153	PI	Tout le monde a?
154	EEE	Oui!
155	PI	Alors regardez bien. Ici, comme d'habitude, regardez ! HK ! Ici j'écrirais au tableau <i>pino silvestre</i> ; là qu'est-ce que vous devez écrire ?
156	EEE	<inaudible>
157	PI	<i>Dicembre ! Dicembre</i> que vous connaissez déjà. Les parties de cette plante ce sont : écoutez bien ! <i>Il tronco</i> . Répétez !
158	EEE	<i>Il tronco</i> .
159	PI	C'est presque pareil ; en français c'est le...
160	Es	Tronc !
161	PI	Le tronc ! Après il y a <i>le foglie</i> . Mais comment sont <i>le foglie</i> ? Avec de+++des aiguilles. Et en italien on dit <i>aghi</i> .
162	Es	<i>Aghi !</i>
163	PI	Encore !
164	Es	<i>Aghi !</i>
165	PI	Alors, <i>le foglie sono gli aghi</i> .
166	EEE	<i>Le foglie sono gli aghi</i> .
167	PI	Après, il y a <i>il frutto</i> .
168	EEE	<i>Il frutto</i> .
169	PI	<i>Il frutto</i> s'appelle <i>pigna</i> . C'est le fruit. <i>Pigna</i> .
170	EEE	<i>Pigna</i> .
171	PI	Qu'est-ce que c'est <i>la pigna</i> en français ?

172	EE	<inaudible>
173	E	C'est la pomme de pin.
174	PI	C'est la pomme de pin. D'accord ?
175	E	<inaudible>
176	E	N'importe quoi !
177	PI	<i>Pigna</i> . Répétez bien. (Brouhaha) . <i>Basta</i> !
178	E	<i>Basta</i> !
179	PI	<i>No ! Basta</i> je l'ai dit à toi qui parle !(Rires) . Alors, tu veux sortir tout de suite ? Parce que tous les leçons il faut faire comme ça ! Ah ? <i>Alors, pino silvestre.</i>
180	Es	<i>Pino silvestre.</i>
181	PI	<i>Tronco.</i>
182	Es	<i>Tronco.</i>
183	PI	<i>Aghi.</i>
184	Es	<i>Aghi.</i>
185	PI	<i>Pigna.</i>
186	Es	<i>Pigna.</i>
187	PI	Qu'est-ce qu'il y a là ? (Le professeur montre un dessin sur la fiche) . Vous la connaissez déjà+++
188	E	Papillon !
189	PI	Qu'est-ce c'est ça ?
190	E	Papillon !
191	E	Papillon !
192	PI	<i>Ah, si ! Papillon !</i> On dit papillon en italien ?
193	Es	Non !!!
194	E	*Papillone*
195	E	*Papillone*
196	PI	C'est bien ! Parce que nous avons vu déjà trois fiches avec+++
197	E	<inaudible>
198	PI	<i>Brava, S ! La farfalla!</i> Alors, une fois encore+++ (Brouhaha) . HK ! <i>Tronco.</i>
199	Es	<i>Tronco.</i>
200	PI	<i>Aghi.</i>
201	Es	<i>Aghi.</i>
202	PI	<i>Pigna.</i>
203	Es	<i>Pigna.</i>
204	PI	<i>Farfalla.</i>

205	Es	<i>Farfalla.</i>
206	PI	<i>Pino silvestre.</i>
207	Es	<i>Pino silvestre.</i>
208	PI	<i>Dicembre.</i>
209	Es	<i>Dicembre.</i>
210	PI	Alors, maintenant vous+++Non, non! Maintenant vous écrivez en grand <i>dicembre.</i>
211	E	<i>Dicembre .</i>
212	PI	Quand vous avez terminé, j'écris au tableau tous les mots et vous le copiez. Et à la maison vous devez apprendre par cœur les mots et colorier bien la fiche. Je la montre comme je l'ai à la maison dans mon calendrier.
213	E	Moi, je n'ai pas la fiche !
214	PI	Je la donne. Shhh ! Si je la trouve+++Oui, c'est ça !
215	EEE	Waouh !
216	PI	Shhh ! Sans faire waouh ! Ça suffit la regarder ! Si vous voulez, vous la colorier comme ça ; sinon vous faites comme vous voulez, d'accord ? Alors, qui n'a pas la fiche ? D, tu l'a ?
217	E	Non...
218	PI	Mais tu l'as ! <i>E' fuori, e' fuori !</i> Alors, en haut vous écrivez <i>pino silvestre.</i> (Le professeur écrit les mots au tableau). D'accord ?
219	E	<inaudible>
220	PI	Le tronc c'est <i>tronco.</i> Et vous devez l'écrire à côté, eh ! <i>Farfalla</i> et vous savez où l'écrire+++ <i>Aghi</i> et <i>pigna</i> +++ (Le professeur distribue une fiche).
221	E	<i>Grazie !</i>
222	E	<i>Grazie !</i>
223	E	<i>Grazie !</i>
224	E	<i>Grazie !</i>
225	E	<i>Grazie !</i>
226	E	<inaudible>
227	PI	Après ! Maintenant tu écris le mot ! (Brouhaha). Terminé ?
228	Es	Non !!!! (Les enfants terminent de copier).
229	PI	Alors, terminé ?
230	EEE	Non !
231	EEE	Oui !
232	PI	Alors, qu'est-ce que vous faites pour la prochaine fois ? S !
233	E	<inaudible>
234	PI	Les mots du mois, de la plante++

235	E	On doit terminer <inaudible>
236	PI	Très bien ! Alors, S a parlé un peu trop bas ! Elle a dit que vous devez lire l'histoire du Noël en Italie, vous devez souligner les mots que vous connaissez déjà parce que ou vous l'avez déjà appris ou sont pareilles à celles en français et vous devez colorier, apprendre par cœur les parties de la plante du mois. Bien compris ?
237	EEE	Oui !
238	PI	Troisième chose. J'ai donné une fiche. Ça , c'est le travail pour Noël. La carte de vœux. Qui la fait bien, la prochaine fois va la terminer. Qui l'oublie à la maison ne fait rien. Parce que là j'ai les cartons pour la coller parce que si vous la laissez comme ça c'est trop légère. Qu'est-ce c'est ça ?
239	E	Une feuille !
240	E	<inaudible>
241	PI	Ce sont deux étiquettes. En italien on dit <i>segn</i> // En italien on dit <i>segna posto</i> . Qu'est-ce que c'est ? C'est quelque chose que vous devez colorier à la maison avec les feutres. Vous devez les colorier et vous devez les découper tout autour. D'accord ? Il y a les instructions , là ! Vous devez colorier avec les feutres . Pas l'étoile à l'intérieur , vous ne devez pas la colorier. Vous la laissez blanc parce que là on doit écrire les noms, les prénoms des parents. Ce sont des étiquettes qu'on doit mettre sur la table le jour de Noël pour dire : ici il y a maman, ici il y a papa. C'est un petit cadeau que vous pouvez faire aux parents pour Noël. C'est une étiquette que vous devez mettre sur la table pour indiquer où les parents doivent// MO !
242	E	S'asseoir !
243	PI	MO ! Tu es en train d'écouter ce que je dis ? Oui ou Pas ?
244	E	<inaudible>
245	PI	Tu sais répéter ? Mais je ne peux pas, eh ? D'accord ? D'accord ? Et c'est le cadeau que nous pouvons préparer pour Noël pour les parents. Une étiquette que vous devez mettre sur la table à Noël pour indiquer que les parents doivent s'asseoir là. Mais c'est aussi quelque chose pour faire des vœux. Vous devez bien le colorier parce que// et vous devez le découper tout autour parce que ici nous devons faire une autre chose ensemble. Vous avez bien compris ?
246	E	Non !<inaudible>
247	PI	Ce n'est pas difficile !On doit colorier et découper ! C'est tout !C'est tout !
248	E	On ne colorie pas l'étoile !
249	PI	Pas l'étoile dedans parce qu'on doit écrire les prénoms. Et si vous la coloriez on ne peut pas le lire bien.
250	E	Ca sert à quoi ça ?
251	E	Ca sert à découper ici !
252	PI	Tu ne dois pas le savoir. J'ai dit de découper tout autour. C'est tout !D'accord ? J'explique la prochaine fois parce que c'est déjà tard ; il n'y a pas le temps de faire les autres choses. Et <i>la lezione è finita</i> . D'accord ? Mais il y a quelqu'un qui est un peu pénible ! Il fait perdre du temps ! D'accord ?
253	CD	Les prénoms...
254	PI	Je n'ai pas compris !
255	CD	Les prénoms !

256	PI	Alors, chacun dit son prénom++, MO, HK, ME, L, D, HK, MH, S, R, I, Z, N, AL, MA. (Chaque enfant dit son prénom et le professeur le répète). D'accord? Allez, vite!
257	EEE	<i>Arrivederci !</i>
258	PI	On y va !

Transcription séance de jeudi 08 décembre 2011- GROUPE 2

Tour de parole	acteur	Enoncés produits (et repères verbaux)
01	PI	<i>Alors, vous vous mettez là !</i> (Le professeur parle avec CD. Des enfants n'ayant pas le consensus familial ne peuvent pas être filmés. Il faut convenir d'une place hors champ). <i>Concetta, dimmi dove si devono mettere per non essere ripresi.</i> KE, tu viens ici s'il te plaît. SH, tu viens ici, s'il te plaît. Alors, allez ! Toi tu te mets là, KE là ; O, laisse ! Allez ! Asseyez-vous ! Toujours pareil, une fille, un garçon. O, tu vas te mettre là, s'il te plaît ! Alors, vous avez saluez ?
02	EEE	Buongiorno ! (Brouhaha)
03	CD	Buongiorno !
04	PI	Alors, dans le même temps//une fille , un garçon toujours// (Brouhaha)
05	E	<i>C'est pareil !</i>
06	PI	Dans le même temps que nous étions en train d'arriver ici, j'ai entendu quelqu'un qui récitait la comptine des jours de la semaine. Vous pouvez la dire ? Allez !
07	EEE	<i>Lune la fune, Marte le scarpe, Mercole le nespole, Giove le ove, Marte//</i>
08	PI	Non!! Encore du *débout * <i>Lune la fune+++</i>
09	EEE	<i>Lune la fune, Marte le scarpe, Mercole le nespole, Giove le ove, Venere la Venere, Sabato soprabito,</i>

		<i>Domenica la* fiesta* !</i>
10	PI	<i>Ce n'est pas la fiesta mais++ la festa!</i>
11	EE	<i>La festa !</i>
12	PI	<i>La festa ! Et tu sais et tu le dis pas comme ça ! Ce n'est pas bien ! D'accord ?</i> D'accord ? Mais vous devez aussi étudier la comptine des mois ou pas ?
13	EEE	Oui !
14	PI	Je veux l'écouter aussi! <i>Uno, due, tre !</i> <i>Trenta giorni a novembre//</i> Vous l'avez étudié ou pas?
15	EE	Oui !
16	PI	Ce n'est pas comme quand vous avez récité les jours de la semaine. <i>Uno, due, tre ! (Les enfants répètent la comptine avec le professeur).</i> Trenta giorni a novembre <i>Con aprile giugno e settembre</i> <i>Di ventotto c'è n'è uno</i> <i>Tutti gli altri ne hanno trentuno.</i> Pour la prochaine fois je veux écouter bien cette comptine aussi, eh ? Parce que vous ne l'avez pas étudiée pour aujourd'hui ! Mais les devoirs ce sont les devoirs !
17	E	<inaudible> était absent !
18	PI	<i>Oui, mais pas tout le monde était absent ! Tu ne l'as pas étudié ! Tu ne l'as pas//</i>
19	E	Si !
20	PI	Je n'ai pas entendu, eh ! Je l'ai récité mais pas les autres ! D'accord pour la prochaine fois ?
21	EEE	Oui !
22	PI	Buongiorno, bambini !
23	Es	Buongiorno, Liliana !
24	PI	<i>Come state ?</i>
25	Es	<i>Bene, grazie, e tu?</i>
26	PI	<i>Cosi', cosi'.</i> <i>Che giorno è oggi ?</i>
27	Es	Giovedì otto dicembre duemilaundici.
28	PI	Che tempo fa ?
29	Es	Oggi è nuvoloso e fa freddo.C'è la //
30	PI	<i>C'è la nebbia.</i> Alors , qu'est-ce que veut dire <i>nuvoloso</i> ?
31	E	<i>Ça veut dire froid !</i>

32	PI	Nuvoloso !
33	E	<i>C'est du brouillard !</i>
34	E	Je sais ! Je sais !
35	PI	Mais ! Je ne sais pas ! Je ne sais pas que penser ! Vous venez ici depuis le mois de septembre ; vous avez étudié la météo l'année passée et encore nous disons la météo toutes les fois que je viens ici et encore une fois vous ne savez pas que veut dire , ce que veut dire+++
36	E	Nuvoloso !
37	PI	Nuvoloso !
38	E	Il y a des nuages !
39	PI	C'est nuageux . Ce n'est pas difficile ! Qu'est-ce que veut dire <i>fa freddo</i> ?
40	E	Il fait froid !
41	PI	<i>Il fait froid ! Mais en plus, aujourd'hui, en particulier, c'è la nebbia ma tanta nebbia !</i>
42	E	<i>Il y a du brouillard !</i>
43	PI	<i>Ah oui ! La nebbia c'est le brouillard, d'accord ?</i>
44	E	Il y a beaucoup de brouillard.
45	PI	Il y a beaucoup de brouillard. Et normalement je dois écouter de vous qu'est-ce c'est la plante du mois ? Mais je pense que je ne l'ai pas encore donnée+++
46	EEE	Non !
47	PI	Mais vous savez qu'est-ce c'est la plante du mois de <i>novembre</i> ? Qu'est-ce c'est ? (Brouhaha)
48		Qu'est-ce c'est ?
49	E	Ciclamino d'acqua !
50	PI	Mais non ! Mais FI ! <i>Ciclamino</i> c'est la plante de <i>settembre</i> !
51	E	<i>Non, de novembre !</i>
52	PI	No! C'est di settembre ! <i>Qu'est-ce c'est la plante ?</i>
53	E	Giacinto...
54	PI	C'est parce que vous ne l'avez pas étudié ! Comme la comptine des mois ! (Un enfant veut intervenir sans cesse) . Il y a les autres aussi ! Tu t'arrêtes , sil te plaît ? Alors, il y a SH (nouvelle élève) qui ne connaît pas l'italien et doit savoir//
55	E	Si, je connais !
56	PI	Tu connais ? Tu sais parler l'italien ?
57	E	Un tout petit peu..
58	PI	Ah, oui ? Alors, si je te demande <i>come ti chiami</i> ?
59	E	Je ne comprends pas mais je sais parler...
60	PI	C'est drôle ça ! Tu comprends+++

61	E	Non, je ne comprends pas ..
62	PI	Alors,tu ne comprends pas mais tu sais parler. C'est intéressant, Concetta ! Alors qu'est-ce que tu sais dire ?
63	E	Bon, je sais dire un petit peu de mots.
64	PI	Alors, un mot++ce que tu connais
65	E	Je sais dire bonjour.
66	PI	Oui. Et comment on dit bonjour ?
67	E	<i>Buongiorno.</i>
68	PI	<i>Buongiorno.</i> Nous l'avons à peine dit et après+++
69	E	<i>Buongiorno.</i>
70	PI	Tu sais dire <i>buongiorno</i> . C'est tout. D'accord. D'accord. Alors,SH, arrête! Si je demande <i>come ti chiami</i> ça veut dire comment tu t'appelles.
71	E	<i>SH</i>
72	PI	Et tu me réponds <i>lo mi chiamo</i> SH. D'accord ?
73	E	<i>lo mi chiamo</i> SH.
74	PI	D'accord ! Et nous sommes en train de parler de plantes de mois parce que à chaque mois je donne une plante ou une fleur et la fleur <i>del mese di novembre</i> c'est ++
75	E	<i>Giacinto//</i>
76	PI	<i>Giacinto d'acqua.</i> Pas <i>ciclamino</i> , FI ! <i>Giacinto d'acqua.</i> Et quelles sont les parties de la plante, du fleur ?
77	E	<inaudible>
78	PI	Non ! C'est une fleur qui est dans l'eau. Et ,en effet, <i>le radici</i> sont dans l'eau. Mais <i>le radici</i> , on dit, <i>sono ++l'eau</i> en italien c'est++ <i>sono nell'+++</i>
79	E	<i>Acqua !</i>
80	PI	<i>Nell'acqua !</i> Ça veut dire que c'est une plante aquatique. <i>Una pianta acquatica.</i> Alors nous avons dit <i>giacinto d'acqua</i> , <i>le radici</i> , <i>l'acqua</i> ; qu'est-ce qu'il y a en haut? Comment s'appelle la partie qui est en haut ? (Un élève lève la main). Non, pas toujours !
81	E	Pourquoi ?
82	PI	Les autres ils sont là, eh ?
83	E	Pourquoi je n'ai pas le droit de le dire ?
84	E	Parce que tu es plus bon que nous !
85	PI	Shh !Vous pouvez lire aussi , eh !
86	E	Oui, je sais !
87	PI	J, qu'est-ce c'est ?
88	E	Moi, je sais !
89	E	<inaudible>
90	PI	Arrête un peu !
91	E	<inaudible>

92	PI	Comment s'appelle, la partie en haut !
93	E	<i>Le radici...</i>
94	E	<i>Fiore !</i>
95	PI	<i>Fiore ! Brava ! Il fiore.</i> Alors, <i>il fiore</i> c'est en haut ; <i>le radici</i> en bas. Tout autour le fleur, la fleur qu'est-ce qu'il y a ?
96	E	<i>Foglie ?</i>
97	PI	<i>Le foglie ! Le foglie !</i> Et dans l'eau il y a quelque chose+++
98	E	<i>*Pesche* !</i>
99	E	<i>Pesce !</i>
100	E	<i>Il pesce !</i>
101	PI	Mais pas tout le monde a bien étudié, eh ? Alors, répétez bien : <i>giacinto</i> ++
102	Es	<i>Giacinto !</i>
103	PI	<i>Fiore !</i>
104	Es	<i>Fiore !</i>
105	PI	<i>Foglie !</i>
106	Es	<i>Foglie !</i>
107	PI	<i>Radici !</i>
108	E	<i>Radici !</i>
109	PI	<i>Acqua !</i>
110	Es	<i>Acqua !</i>
111	PI	<i>Pesce !</i>
112	Es	<i>Pesce !</i>
113	PI	Parce que aujourd'hui je donne la nouvelle fiche ; parce que <i>novembre è finito</i> , on commence, <i>comincia dicembre</i> . Nous sommes déjà le huit , d'accord ? Comment s'appelle+++ Comment s'appelle la plante, la fleur de <i>dicembre</i> ? S'appelle <i>pino silvestre</i> , <i>pino silvestre</i> . <i>Pino silvestre</i> c'est l'arbre comme le sapin, c'est l'arbre de Noël, d'accord ? Et aussi dans //
114	E	Tu ne l'as pas mis à l'envers ?
115	E	Non, c'est comme ça !
116	E	Voilà c'est comme ça !
117	PI	Eh, oui ! Je+++je me suis trompée ! (Le professeur a fait les trous pour pouvoir mettre la fiche dans le classeur du mauvais côté).
118	E	Voilà !
119	PI	Oui ! Ça veut dire que la fiche doit avoir plusieurs trous. Il n'y a pas de souci. (Le professeur fait les trous du bon côté). Alors+++
120	E	Bien voilà !
121	PI	Il y a <i>pino silvestre</i> , c'est la plante. Après//(Brouhaha). Ecoutez !J'ai très peu du temps. Si vous commencez à parler, je m'arrête vite ! Non, non, non ! Je m'arrête tout de suite ! Stop ! Je m'arrête et vous perdez du temps ! Je dois parler de Noël, je dois donner des choses que vous devez faire+++je m'arrête ! Alors, il y a <i>il tronco</i> , si vous voyez, d'accord ? Le tronc . A côté il y a des parties que vous connaissez déjà++qu'est-ce qu'il y a ?

122	E	Les pommes de pin !
123	E	Les pommes de pin !
124	PI	Oui, mais qu'est-ce c'est les pommes de pin ? C'est//
125	E	C'est récolter du miel !
126	PI	C'est ++quelle partie c'est de la plante ?
127	EEE	Eh mm ...
128	PI	<i>Il fru//</i>
129	EEE	<i>..tto.</i>
130	PI	<i>Il frutto. Alors, il frutto c'est , s'appelle pigna.</i>
131	E	<i>KV ! Shut !</i>
132	PI	J'ai dit que je n'ai pas trop du temps, je m'arrête toutes les fois que vous parlez. Et vous perdez du temps ! Alors, j'ai dit que <i>il pino silvestre a il frutto. Il frutto s'appelle pigna. D'accord ?</i> Répétez bien : <i>pigna !</i>
133	Es	<i>Pigna !</i>
134	PI	Il y a aussi quelque chose que vous connaissez déjà. Qu'est-ce que c'est ? Qu'est-ce que c'est ça ?
135	E	<inaudible>
136	E	Je peux ?
137	E	Les branches.
138	PI	<i>La//</i>
139	E	<inaudible>
140	PI	Non, c'est une, c'est une ! <i>La farfalla ! D'accord ?</i> Alors, j'ai dit déjà <i>tronco, frutto, pigna, farfalla ma</i> qu'est-ce que sont ça ?
141	E	Les branches.
142	E	<i>*Le brancie *!</i>
143	PI	<i>No ! Le fo//</i>
144	E	<i>Foglie !</i>
145	PI	<i>Le foglie ! E le foglie +++del pino silvestre s'appellent aghi. Gli aghi se sont les</i> <i>aiguilles. D'accord ?</i> <i>Alors, répétez bien : pino silvestre.</i>
146	Es	<i>Pino silvestre.</i>
147	PI	<i>Tronco.</i>
148	Es	<i>Tronco.</i>
149	PI	<i>Aghi.</i>
150	Es	<i>Aghi.</i>
151	PI	<i>Pigna.</i>
152	Es	<i>Pigna.</i>
153	PI	<i>Farfalla.</i>
154	Es	<i>Farfalla.</i>

155	PI	Qu'est-ce que vous devez écrire là bas ?
156	E	<i>Foglie...</i>
157	PI	Qu'est-ce que vous devez écrire là ?
158	EE	<i>De...dicembre.</i>
159	PI	<i>Dicembre.</i> Que vous connaissez déjà. Alors, <i>dicembre</i> vous l'écrivez là ; <i>pino silvestre</i> en haut ; les autres mots à côté de chaque partie. Et ils sont écrits les mots au tableau. Copiez-le. Allez, vite !
160	E	<inaudible>
161	PI	Shh !!!Alors, je montre+++
162	E	Au crayon à papier?
163	PI	Comme d'habitude ++
164	E	Au crayon à papier.
165	E	Oui !
166	PI	Je montre l'original de mon calendrier . Si vous voulez, vous le coloriez comme ça, autrement vous faites comme vous voulez.
167	E	C'est toi qui l'a dessiné ?
168	PI	Non, c'est le calendrier.
169	E	C'est son calendrier comme ça.
170	PI	D'accord ? D'accord ? Allez ! SH, tu dois copier les mots+++
171	E	<inaudible>
172	PI	Allez ! (Les enfants copient les mots ; il chuchotent) . La bouche c'est fermée. Shhh !
173	E	C'est ça !
174	PI	Qu'est-ce que vous devez faire à la maison pour la prochaine fois ?
175	E	Colorier !
176	E	Grazie !
177	PI	La colorier et apprendre par cœur+++qu'est-ce que vous devez apprendre par cœur ?
178	E	Ce que tu viens de //
179	PI	Les mots que vous êtes en train d'écrire++
180	E	<i>*Grazias* !</i>
181	E	Non, <i>*grazias*</i> mais <i>grazie</i> !
182	E	<i>Grazie !</i>
183	PI	En italien c'est +++
184	EEE	<i>Grazie !(Chuchotement)</i>
185	PI	Shhh ! Allez, vite!
186	E	<inaudible>
187	PI	Tu peux le dire! SH, la prochaine fois tu prends le classeur ! D'accord ? Ne perds pas les photocopies ! Ok ?

188	E	Je vais ramener une pochette le temps que maman il m'achète un.
189	PI	Shhh ! !(Chuchotement) . Terminé?
190	EEE	Non !
191	PI	Allez, alors ! Parlez pas !
192	E	Mais il ne fallait pas écrire comme ça !
193	E	Il faut écrire comme ça !
194	PI	Alors, dans le même temps vous pouvez écouter. Copier les mots et vous avez vu que j'ai donnée la fiche qui parle de Noël italien++ SH ?
195	E	Je ne comprends pas où il faut écrire...
196	PI	O, tu peux montrer à SH+++
197	E	Mais pas comme ça !
198	PI	Exactement ! Shh ! Stop ! KE <inaudible> FI, si vous avez écouté, a dit quelque chose++
199	E	On l'a déjà eu l'année passée mais il n'y a pas les mêmes images.
200	PI	Exactement ! L'année passée, j'ai donné une autre fiche où il y avait//
201	E	Le même texte !
202	PI	Non, ce n'était pas le même texte mais c'était plus facile. Il y avait écrit de choses à propos de comment les familles italiens passent les Noël en Italie. KE, stop ! D'accord ? Alors, qui se rappelle qu'est-ce que j'ai dit ?
203	E	En faite, colorier la fiche...
204	PI	Non, non, non, à propos de Noël en Italie.
205	E	Eh bah...
206	PI	Tu as déjà reconnu que j'avais déjà dit des choses à propos du Noël, non ? Alors, qu'est-ce que tu rappelles ?
207	E	Bah, les italiens ils vont aller à l'église//
208	E	Mais non !
209	PI	Quand les familles italiens commencent à préparer+++
210	E	Noël...
211	PI	La fête de Noël ?
212	E	Avec le sapin !
213	E	Avec les cadeaux !
214	PI	Oui ! Ils commencent à décorer le sapin, la maison mais quand ?
215	EEE	<inaudible>
216	PI	Au *débout* du mois, au *débout* du mois !
217	E	Mais oui !
218	PI	Et il arrive à la veille et qu'est-ce qu'ils font la veille de Noël ?

		(Brouhaha). Non ! Levez la main !Je veux savoir //
219	EEE	<inaudible>
220	PI	Je veux savoir dans la classe, dans la classe , vous parlé tout ensemble ? Si ? Comme ça ? Ou vous levez la main quand vous avez quelque chose à dire?
221	E	On lève la main !
222	PI	Ah ! Et alors pourquoi ici vous parlez tout ensemble ? On ne comprend rien !
223	E	J'ai perdu ma fiche du papillon...
224	PI	Mais c'est nécessaire de faire ça ? Tu as perdu la fiche laquelle ?
225	E	Celle comme lui !
226	PI	Mais, écoute, je l'ai donné maintenant, eh ! C'est comment possible que tu l'as perdue ? Je l'ai donné à toi maintenant ++
227	E	Qu'est-ce que tu fais ?
228	E	Je regarde si j'ai la fiche...
229	PI	C'est normal ça ? Ce n'est pas normal, eh !Je l'ai donné à tout le monde !Tu l'as mis où ?
230	E	C'est bon !
231	PI	J'ai perdu ma fiche ! Alors, qu'est-ce que j'ai dit à propos de la veille ? Qu'est-ce que j'ai dit à propos de la veille ? Qu'est-ce qu'ils font//
232	E	Ils décorent le sapin, la maison...
233	PI	La veille ! Nous avons déjà dit ça ! Les *préparatives* arrivent au *débout* du mois
234	E	Ils font un petit peu ça et ils trouvent les cadeaux dans la cheminée...
235	E	Le vingt-quatre décembre...
236	E	Mais non ! Pas décembre !
237	PI	SH ! SH !
238	E	Je sais ! Je sais !
239	PI	Elle est en train de parler, s'il te plaît !Mais, qu'est-ce que vous avez aujourd'hui ? Vous faites les bébés ?
240	EE	Non !
241	PI	Et alors ! Tu !
242	E	Le vingt-quatre septembre...
243	PI	Septembre ?
244	E	Le vingt-quatre décembre, pardon, la famille...les parents achètent les cadeaux pour les petits...
245	PI	Non, non,non,non ! Quelle fatigue ! Quelle fatigue des fois ! Le vingt-quatre les familles italiens j'ai dit que normalement font déjà la fête parce que ils se retrouvent le soir pour dîner , pour faire un grand dîner tout ensemble. Il y a beaucoup de familles : normalement il y a les parents, les grands-parents, les cousins, les cousines, cuisines, les tatas, les nanas etcetera (Rires) et ils mangent vraiment beaucoup et +++ (La cloche sonne)
246	EE	Les nanas !

247	E	<inaudible> (Accès de toux)
248	PI	Je dis une chose. Nous avons encore cinq minutes. Je dois faire beaucoup de choses. Je voudrais faire quelque chose pour donner aux parents à Noël ; on ne fera rien parce que vous donnez pas la possibilité, parce que vous dites des choses qui ne sont pas bien , vous faites perdre le temps et alors tant pis ! Nous ne faisons rien, il n'y a pas de souci ! Je m'arrête, j'attends le silence, c'est tout ! Alors, j'étais en train de dire que les familles se retrouvent pour dîner ensemble , pour s'amuser, pour être bien entre eux. Normalement la//
249	E	<inaudible>
250	E	N'importe quoi !
251	PI	Normalement l'habitude c'est de manger du poisson+++et quand arrive onze heures il y a des familles qui vont à l'église pour écouter la messe de minuit parce que parce que les italiens sont catholiques et ils pensent qu'à minuit il est né qui ?
252	E	Jésus !
253	PI	Jésus ! Et quand ils font retour à la maison il y a //
254	E	Les cadeaux !
255	PI	Il y a quelques familles qui ouvrent les cadeaux déjà. La plupart , la plupart l'ouvre le jour après, le jour de Noël. On peut aussi chanter des chansons qui sont typiques : <i>Astro del ciel , Tu scendi dalle stelle, Bianco natal//</i> Mais je ne comprends pas pourquoi vous avez toujours des choses à dire , eh !
256	E	<inaudible>
257	PI	D'accord, si vous voulez !
258	E	Non !
259	PI	Si ! Je ne peux pas parler comme ça toutes les fois ! Mais vous pouvez rester tranquilles un moment , en silence+++
260	E	Arrête !
261	PI	Le jour après c'est la fête de Noël comme dans toutes les parties du monde . Les enfants se lèvent, regardent les cadeaux et puis il y a un grand déjeuner encore et il y a vraiment la famille qui se réunit parce qu'on dit en Italie que le Noël c'est la fête de la famille . On doit le fêter dans la famille et la Pâques et les autres fêtes vous pouvez le faire où vous voulez. <i>Natale con i tuoi, Pasqua con chi vuoi !</i>
262	E	<inaudible>
263	PI	On mange beaucoup encore, on mange beaucoup de plats et à la fin on mange le gâteau qui s'appelle pas bûche mais+++
264	E	<i>Panettone !</i>
265	PI	<i>Panettone ou pandoro.</i> Sh ! SH ! SH! Tu es là pour entendre pas pour jouer! D'accord ? Aussi que c'est la première fois pour toi, tu dois écouter ! D'accord ? Alors on mange <i>il panettone</i> , c'est un gâteau qui a la farine, le beurre, les œufs et dedans les raisins et les fruits confits ; il <i>pandoro</i> s'est la même chose mais sans les raisins et sans les fruits confits. Et après on boit <i>le spumante</i>
266	E	Le champagne !
267	PI	C'est comme le champagne pour vous , pour nous c'est <i>le spumante</i> .

268	E	<inaudible>
269	PI	On peut rester à la table plusieurs temps, on peut jouer à la tombola qui est un jeu comme le loto//
270	E	Je sais ! Je sais ! Je sais !
271	PI	<p>Et vers le soir on va, on peut aller au cinéma et au théâtre ou et simplement faire des promenades. Qu'est-ce que// Qu'est-ce que vous devez faire sur la fiche que j'ai donnée ? Vous devez souligner les mots que vous connaissez déjà ou parce que vous l'avez déjà appris ou parce que ce sont pareils aux mots français. Et vous devez lire le texte qui parle de Noël en Italie.</p> <p>Maintenant vous soulignez tout de suite ces mots : <i>albero di Natale</i> ça veut dire le sapin de Noël. C'est le mot juste à côté du sapin. Il y a le dessin du sapin et vous soulignez <i>albero di Natale</i>. Après il y a <i>i regali</i> ; ce sont les cadeaux et c'est le mot qui est écrit à côté des cadeaux .</p> <p>Tu as compris SH ? Mais tu dois écouter !</p>
272	E	Je n'ai pas encore écrit...
273	PI	J'ai dit <i>albero di Natale</i> c'est à côté du sapin .
274	E	Non !
275	PI	<p>Si ! Tu l'as le sapin, sur la fiche . SH ! Prends la fiche ! La deuxième ! Et tu vois qu'il y a le dessin du sapin. Et à côté il y a le mot <i>albero di Natale</i>. Et à côté des cadeaux, où il y a le dessin des cadeaux il y a les mots <i>i regali</i> et vous le soulignez. Et où il y a la bouteille vous devez souligner <i>panettone, pandoro, spumante</i>.</p> <p>A la maison, je répète vous devez lire et souligner les autres mots mais à la maison vous devez aussi colorier la fiche du mois et apprendre par cœur les mots : <i>tronco, aghi, pigna, farfalla</i>.</p>
276	E	Je les connais déjà !
277	PI	Et la colorier ! Dans le même temps je donne la troisième fiche. Regardez bien //
278	EEE	<i>Grazie !</i>
279	PI	Alors, qu'est-ce que vous devez faire à la maison ?
280	EE	<inaudible>
281	PI	Je peux parler s'il vous plaît ? Ces sont deux étiquettes qu'on va colorier et on va découper . Vous voyez ? Vous coloriez et vous découpez tout autour. Vous ne coloriez pas le centre de l'étoile parce que nous devons écrire les prénoms des parents. Ce sont des étiquettes qu'on doit mettre le jour de Noël sur la table pour indiquer la place où doivent s'asseoir le papa et la maman. D'accord ? Mais vous devez pas faire voir à la maison aux parents, c'est une surprise//
282	E	De quoi ? (Rires)
283	PI	Alors, vous devez colorier et découper tout autour et pas colorier à l'intérieur l'étoile . Ce sont des étiquettes que nous mettrons le jour de Noël sur la table pour indiquer où ils se doivent asseoir les parents le jour de Noël.
284	E	Où ? Chez nous ?
285	PI	Pas à l'école !
286	E	Sur les chaises ?
287	EEE	Sur la table !
288	PI	Les étiquettes sur la table ! Alors, qui n'a pas reçu encore ?
289	E	<inaudible>
290	PI	C'est partout le même jour. Partout, partout.

291	E	<inaudible>
292	PI	Ah, d'accord ! Voilà ! SH tu l'as reçu ? (Le professeur de français vient chercher un enfant qui doit sortir ; le professeur d'italien lui parle.) Elle a dit qu'elle ne comprends pas l'italien mais elle sait parler.
293	PF	D'accord ! Allez, vite SH ! Ta maman t'attend !
294	PI	Salut, SH ! C'est bien passé ? Oui ? <i>Arrivederci !</i>
295	E	<inaudible>
296	PI	Non ! <i>Arrivederci !</i> Répète !
297	E	<i>Arrivederci .</i>
298	PI	Mais il y a déjà la récré?
299	EEE	Oui ! Ca a sonné !
300	PF	Tu n'as pas entendu ? Depuis dix minutes !
301	PI	<i>Ouf ! Arrivederci !</i>
302	EEE	<i>Arrivederci !</i>
303	PI	Stop , stop ! Vous devez dire les prénoms. Alors, O, KE. Mais avec les choses+++Mais il y a la récré ou+++Ah d'accord ! Vous les prenez après. <i>Arrivederci !</i>
304	EE	<i>Arrivederci !</i>
305	PI	<i>HT, J, Y, FI, EL, AM, FA.</i> Vous pouvez saluer eh?
306	EEE	<i>Arrivederci, Concetta!</i>
307	CD	<i>Arrivederci!</i>

Transcription séance de jeudi 5 janvier 2012- GROUPE 1

Tour de parole	acteur	Enoncés produits (et repères verbaux)
01	PI	<i>Shh! Alors, cherchez le prénom qu'il y a sur l'étiquette en silence. Alors il y a KE ici ?</i>
02	EEE	Non !
03	PI	<i>Il y a SH ?</i>
04	EEE	Non !
05	PI	<i>Il y a O ?</i>
06	EEE	Non !
07	PI	D'accord !
08	E	<inaudible>
09	E	<i>Non, il n'est pas là !</i>

10	E	<i>Il est dans la classe !</i>
11	E	<i>Reste ! Tu es là !</i>
12	PI	<i>Shhh !Alors garçon et fille ; garçon et +++tu t'assois là !Tu as bien vu...</i>
13	E	Mais là il y a N !
14	PI	Il est absent N ?
15	E	Oui !
16	PI	Alors il y a beaucoup de la classe ce matin . Vous êtes tous bien assis. D'accord ? Ça va ? Buongiorno bambini !
17	Es	Buongiorno Liliana !
18	PI	Come state ?
19	Es	Bene, grazie, e tu ?
20	PI	<i>Abbastanza bene, grazie , anch'io.</i> Regardez bien le tableau. Qu'est-ce qu'il y a écrit ?
21	Es	Buon anno a tutti !
22	PI	Qu'est-ce que veut dire ?
23	EEE	Bonne année à tout le monde !
24	PI	Bonne année à tous !D'accord ? Je le répète : <i>buon anno a tutti !</i> Et vous pouvez le dire vous mêmes !
25	Es	Buon anno a tutti !
26	PI	Ça veut dire que nous disons <i>buon anno</i> à tout le monde et ++bonne santé ! <i>E salute a tutti</i> , c'est santé. À tout le monde. D'accord ? D'accord ?
27	Es	Oui !
28	PI	<i>On va voir si vous vous rappelez bien le rituel.</i> Che giorno è oggi ?
29	EEE	<i>Lunedì !!</i>
30	PI	Non !
31	Es	Giovedì cinque gennaio duemilaundici.
32	PI	Mais vous pouvez le répéter mieux ! Ensemble ! Uno, due, tre++
33	Es	Giovedì cinque gennaio duemilaundici.
34	PI	Che tempo fa ?
35	EEE	<i>Oggi *piovigina *e fa freddo.</i>
36	PI	J'ai pas bien entendu <i>piovigina++</i>
37	Es	<i>Oggi pioviggina e fa freddo.</i>
38	PI	Qu'est-ce que veut dire <i>piovigina?</i>
39	E	Il fait froid.
40	PI	<i>Fa freddo</i> ça veut dire fait froid.
41	E	<i>Ça veut dire qu'il pleut.</i>

42	PI	<i>Ce n'est pas vraiment pleut mais c'est +++</i>
43	EE	<inaudible>
44	PI	Ple...
45	E	<inaudible>
46	PI	Pleuvote, <i>brava</i> S! Pleuvote, il pleuvote ! D'accord ? Alors, je pense que vous avez bien passé les vacances +++
47	Es	Oui !
48	PI	Vous vous êtes bien reposé maintenant ?
49	Es	Oui !
50	PI	Et vous avez envie de reprendre l'école ?
51	EEE	<i>Oui !</i>
52	EEE	Non !
53	PI	<i>Pas trop eh ?</i>
54	EE	Si !
55	E	Oui !
56	PI	Qui avait l'envie de reprendre l'école ? (Les enfants lèvent la main). Et qui n'avait pas trop l'envie ? (Les enfants lèvent la main). Les mêmes, les mêmes toujours. Alors, vous avez bien passé le Noël , les fêtes?
57	Es	Oui !
58	PI	Mais je sais que nous n'avons pas eu le temps de terminer ce que nous devons pour Noël parce que le jour avant//non ! Le jour que nous devons terminer le travail il y avait la grève . Vous vous rappelez bien ?
59	Es	Oui !
60	PI	Alors nous n'avons pu terminer le billet mais je sais que j'ai donné quelque chose à faire. Vous l'avez fait ou pas ?
61	EEE	Oui !
62	PI	Et j'ai donné aussi les instructions++
63	E	Moi , je l'ai oublié !
64	PI	Mais vous l'avez encore ?
65	EEE	Oui !
66	PI	Vous l'avez ici ?Pour la prochaine fois
67	EEE	Oui !
68	EEE	Non !
69	PI	Alors, pour la prochaine fois, pour la prochaine fois, rappelez vous de porter les étiquettes que j'ai donné et je montrerai comme le faire , comme le construire. Ce n'est pas nécessaire qu'il y a le Noël pour le faire parce que vous pouvez donner les étiquettes aux parents quand vous voulez. D'accord ?
70	Es	Oui !
71	PI	La prochaine fois tout le monde doit rappeler de porter ça. D'accord ?
72	Es	Oui !

73	PI	Parce que qui ne l'a pas aujourd'hui, qui l'a oublié, le cherche à la maison, le porte mais vous savez que vous devez avoir un petit carton, du papier cartonné parce que sinon c'est trop légère et, si vous voulez, coloriez.
74	E	<inaudible>
75	PI	Dis -moi ! Dis-moi !
76	E	Je ne l'ai pas eue !
77	E	Moi aussi !
78	PI	D'accord ! Je regarde si j'en ai encore. D'accord ?
79	E	Moi, je les ai déjà fait !
80	PI	A la maison ?
81	E	Oui !
82	PI	Alors, tu le porte. Tu me fais voir, d'accord ? La prochaine fois, tu le porteras ; d'accord ? (Un enfant lève le doigt) . Dis-moi !
83	E	Je n'étais pas là !
84	PI	Tu n'étais pas là ? Mais je regarde si j'en ai encore+++D'accord ?
85	E	<inaudible>
86	PI	Alors, aujourd'hui, nous commençons la leçon+++je ne sais pas si vous avez chanté la chanson de Noël à la maison++
87	EEE	Oui !
88	PI	Vous avez essayez de la faire ?
89	EEE	Oui !
90		C'est où la chanson ? Prenez la chanson et nous commençons l'année nouvelle avec la chanson de Noël. Qui se rappelle comment s'appelle la chanson ?
91	E	C'est ça la chanson ?
92	EE	<i>Natale italiano!</i>
93	PI	Non ! Je n'ai pas donné à vous la chanson ?
94	EEE	Non !!
95	PI	Ah non ?
96	EEE	Non !!
97	PI	Non, ah, parce que c'était la grève ! Oh !! Vous voulez essayez de la chanter ?
98	EEE	Oui, oui !
99		Mais la prochaine fois parce autrement je ne peux pas faire rappelez-moi, rappelez-moi, je l'écris sur mon cahier que la prochaine fois nous commençons par la chanson et les étiquettes de Noël, d'accord ?
100	EEE	Oui !
101	PI	Parce que aujourd'hui vous savez que je dois donner...quoi ? Dites-moi ! Qu'est-ce que je dois donner ?
102	E	La fleur...
103	PI	Exactement ! Parce que qu'est-ce qu'il y a comme mois ? Toujours <i>dicembre</i> ?
104	EEE	Non !
105	PI	Non ! Il a changé le mois !

106	E	<i>Febbraio !</i>
107	PI	<i>Febbraio</i> , déjà ?
108	E	<i>Gennaio !</i>
109	PI	<i>Gennaio ! Gennaio !</i> Alors, il y a quelqu'un qui se rappelle qu'est-ce qu'il y avait sur la fiche de l'année passée pour <i>gennaio</i> ?
110	E	Un papi//
111	E	Ah si ! Je sais !
112	PI	Qui se rappelle ?
113	E	<i>Fiore !</i>
114	PI	Non ! L'année passée nous avons étudiée++ nous avons étudiée //
115	E	<inaudible>
116	PI	Nous avons lu les poésies et il y avait une poésie qui parlait de quoi ?
117	E	De Noël ?
118	PI	Non ! Ce n'est pas <i>dicembre</i> !
119	E	De janvier ?
120	PI	<i>Di gennaio</i> , sûrement ! Nous sommes en train de parler de <i>gennaio</i> ! Qui se rappelle ? Qu'est-ce qu'il y a normalement dans le mois de <i>gennaio</i> ? Qu'est-ce qu'il arrive ?
121	E	Le printemps...
122	PI	Le printemps arrive ?
123	EE	Non !
124	PI	Non ! Le printemps c'est à <i>marzo</i> ! Qu'est-ce qu'il arrive normalement ? Pas la pluie ! Cette année c'est un an un peu particulier parce qu'il fait plutôt chaud mais normalement il fait plus froid et qu'est-ce qu'il arrive quand il y a le froid ?
125	E	<inaudible>
126	E	Il y a de la neige ?
127	PI	La neige . La neige . Et qu'est-ce qu'on peut faire avec la neige ?
128	EE	Un bonhomme de neige.
129	PI	Un bonhomme de neige. Alors vous vous rappelez qu'est-ce qu'il y avait ? Non ? Vous vous rappelez pas la + la fiche que j'ai donné l'année passée? Vous la rappelez pas ?
130	E	Oui...
131	PI	Le bonhomme de neige !
132	EEE	Ah, oui !
133	E	Je me rappelle !
134	PI	Eh , oui ! Eh, oui ! Mais cette année vous savez que nous sommes en train de connaître beaucoup de plantes, beaucoup de fleurs. En particulier qui se rappelle la plante du mois <i>di dicembre</i> +++que vous deviez *colorer* ?
135	E	<inaudible>
136	PI	Et apprendre par cœur tous les mots ! Comme tu as bien fait, eh ? J'avoue que tu l'as bien fait ! Ah , bien !

137	E	Moi, je l'ai fait !
138	PI	Tu as eu seulement quinze jours pour le faire ! Quinze ! Mais écoutez ! Il y a toujours seulement S qui se rappelle ?
139	E	Moi aussi !
140	PI	Bien ! C'était ce que vous devez faire ! Dis-moi ! Qu'est-ce c'est la plante ?
141	E	<i>*Pi *silvestre.</i>
142	PI	La voix, tu dois levez la voix !
143	E	<i>Silvestre !</i>
144	PI	Je n'ai pas compris la première !
145	E	<i>Silvestre !</i>
146	PI	La parole, la première.
147	E	<i>Silvestre.</i>
148	PI	Non ! <i>Silvestre</i> mais avant il y a un autre mot !
149	E	<i>Pino silvestre !</i>
150	PI	<i>Pino silvestre ! Pino silvestre !</i> C'est le sapin! Et quelle sont les parties de la plante ? Quelle sont ? Dis-moi !
151	E	Les tiges, les tiges.
152	PI	Je n'ai pas entendu !
153	E	Les tiges.
154	PI	Quelles sont les parties de la plante ? Pas toujours le même !
155	E	<i>Tronco.</i>
156	PI	<i>Oh ! Il tronco !</i> Qu'est-ce c'est <i>il tronco</i> ?
157	E	Le tronc !
158	PI	Et puis ? Tout le monde peut être//
159	E	<i>La farfalla//</i>
160	PI	<i>La farfalla</i> mais ce n'est pas une partie de la plante. <i>La farfalla</i> c'est sur le tronc mais//
161	E	<inaudible>
162	PI	Tu peux lever la main s'il te plaît ? Tu peux ? Non, je ne ris pas, eh !
163	E	Moi !
164	PI	<i>La pigna, repète bien !</i>
165	E	<i>Pigna !</i>
166	PI	Qu'est-ce c'est <i>la pigna</i> ?
167	E	C'est le ...
168	PI	<i>II//III//MO,</i> qu'est-ce c'est ?
169	E	Je sais !
170	E	C'est la pomme de pain !
171	PI	Oui, c'est la pomme de pain mais qu'est-ce c'est par rapport à la plante ?
172	E	Un fruit ?

173	PI	En italien !
174	E	*Fruitto* !
175	PI	Il//
176	E	*Fruitto* !
177	PI	<i>Frutto</i> ! Dis-le bien !
178	E	<i>Frutto</i> !
179	PI	<i>Frutto</i> ! Alors il y a <i>il pino silvestre, il tronco, la pigna è il frutto e le foglie</i> comment s'appellent <i>le foglie</i> ?
180	E	<i>Foglia</i> !
181	E	<i>Aghi</i> !
182	PI	<i>Aghi ! Aghi ! D'accord ? E qui</i> il y a <i>la farfalla</i> ! Mais ce n'est pas la plante ! D'accord ? Alors, la plante <i>del mese di gennaio</i> c'est, s'appelle avec un nom très particulier parce que ce n'est pas une plante comme <i>il pino silvestre</i> , c'est un tubercule. Vous savez qu'est-ce c'est le tubercule ?
183	EE	Non !
184	E	Une racine !
185	PI	C'est comme la racine, c'est comme la pomme de terre ++
186	E	C'est le radis ?
187	PI	Alors, elle est une plante qu'il y a , qui vit dans l'Amérique du sud et s'appelle avec un nom espagnol <i>tubero di Ysaño. Tubero di Ysaño</i> . Et vous connaissez la pomme de terre américain? <i>Oui ou pas</i> ?
188	EEE	Non !
189	PI	Quand j'étais en Italie , je prenais la pomme de terre américain et je la mettais dans le vase avec de l'eau. Après il arrive des racines et la plante fait des feuilles. C'est très décoratif. C'est très belle. C'est vraiment très belle. C'est un peu comme la pomme de terre américain mais en plus il y a de très beaux fleurs. Je montre l'original parce que quand vous devriez colorier si vous voulez, vous pouvez colorier comme ça ; autrement vous la colorier comme vous voulez.
190	EEE	C'est beau !
191	PI	Ça c'est l'original ! Tu peux regarder s'il te plaît ? Merci ! D'accord ? Vous voyez il y a de très//
192	E	<inaudible>
193	PI	Alors, je donne. Qu'est-ce que vous devez faire ?
194	E	La colorier ?
195	PI	Vous devez bien la colorier. Vous devez bien apprendre tous les mots que je vais écrire au tableau. Alors, j'ai dit que s'appelle <i>tubero di Ysaño</i> . Après il y a des parties de la plante que vous connaissez déjà ; quelles sont ?
196	E	Des <i>fiore</i> ...
197	PI	<i>Le fiore</i> , ce n'est pas comme ça ! <i>I fiori</i> ! C'est masculin pluriel. <i>I fiori</i> . D'accord ! Après ? Après <i>i fiori</i> ?
198	E	<i>Le foglie</i> !
199	PI	<i>Le foglie</i> ! <i>Le foglie</i> ! <i>I fiori, le foglie</i> , vous les connaissez déjà ! Celui là c'est <i>il tubero</i> , le tubercule !

		D'accord ? La racine. Qu'est-ce que c'est ça ?
200	E	La tige !
201	PI	Non ! Vous dites en français ...
202	E	Un arc !
203	E	Une plante !
204	E	Une tige !
205	PI	Ils m'ont dit...tuteur !Tuteur. Mais ce n'est pas un tuteur en italien. En italien s'appelle <i>canna</i> . Ce n'est pas <i>la canna</i> des personnes qui sont vieux, eh ! (Rires) Ce n'est pas la canne ! <i>La canna ! Canna !</i> D'accord ? Qu'est-ce qu'il y a là ?
206	E	La terre !
207	PI	La terre, le sol ! Mais en italien c'est <i>la terra</i> . D'accord ? Tu écoutes, s'il te plaît ? Merci ! Et il y a quelque chose en plus. Elle ne fait pas partie de la plante mais c'est quelque chose qu'il y a sur la plante.
208	E	<inaudible>
209	PI	Dis-le !
210	E	Un oiseau !
211	PI	C'est un petit oiseau et en italien on dit <i>uccellino</i> . Répétez !
212	EEE	* <i>Cellino</i> *, <i>uccellino</i> .
213	PI	Alors, j'ai dit beaucoup de choses que vous connaissez déjà et vous répétez avec moi. <i>I fiori !</i>
214	Es	<i>I fiori !</i>
215	PI	<i>Le foglie !</i>
216	Es	<i>Le foglie !</i>
217	PI	<i>La terra !</i>
218	Es	<i>La terra !</i>
219	PI	Vous connaissez pas , <i>il tubero !</i>
220	Es	<i>Il tubero !</i>
221	PI	<i>La canna !</i>
222	Es	<i>La canna !</i>
223	PI	<i>L'uccellino !</i>
224	Es	<i>L'uccellino !</i>
225	PI	Encore une fois ! <i>La terra !</i>
226	Es	<i>La terra !</i>
227	PI	<i>Il tubero !</i>
228	Es	<i>Il tubero !</i>
229	PI	<i>La canna !</i>
230	Es	<i>La canna !</i>
231	PI	<i>Le foglie !</i>

232	Es	<i>Le foglie !</i>
233	PI	<i>I fiori !</i>
234	Es	<i>I fiori !</i>
235	PI	<i>L'uccellino !</i>
236	Es	<i>L'uccellino !</i>
237	PI	Alors , qu'est-ce que vous devez écrire là ?
238	E	Janvier !
239	PI	Janvier ?
240	EEE	<i>Gennaio !</i>
241	PI	<i>Gennaio</i> , en gros et tout à côté vous devez écrire les parties de la plante que j'ai écrits au tableau. Vous devez les copier. Qu'est-ce que vous devez faire à la maison ?
242	E	Colorier !
243	PI	Colorier et apprendre bien tous les mots. Bien compris ?
244	EEE	Oui !
245	PI	Et qui n'a pas fait <i>dicembre</i> doit le faire. Parce que la prochaine fois je vais contrôler tout le classeur et j'ai mis// et je mets une note.
246	E	Pourquoi ?
247	PI	Parce que tu n'as pas fait. Comme d'habitude. Et toi aussi, eh ? Mais c'est pas bien. (Le professeur contrôle le travail et distribue une fiche). Bravo. Brava !
248	E	<i>Grazie !</i>
249	PI	Et toi tu l'as colorié ? Non ! Pas fait ! <i>Bravo ! Toi ?</i>
250	E	<inaudible>
251	PI	Pas fait, comme d'habitude ! <i>Brava ! Brava ! (Brouhaha)</i>
252	E	<i>Grazie !</i>
253	PI	Pas fait ! <i>Brava ! Pas fait ! Bravo ! Bravo !</i> Alors, maintenant, j'écris//allez, vite ! Ecrivez <i>gennaio !</i>
254	EEE	<inaudible>
255	PI	Mais c'est marqué !
256	EEE	<i>Gennaio ! (Brouhaha)</i>
257	PI	Alors, regardez bien ! J'ai écrit <i>Ysaño</i> . Mais j'ai dit qu'on doit dire <i>tubero di Isagno</i> . Pourquoi j'ai dit <i>Isagno</i> ? Parce que en espagnol quand il y a cette signe (Le professeur montre l'accent sur la lettre n) on doit dire <i>gn</i>
258	EE	<i>Isagno</i>
259	PI	<i>Isagno</i> . D'accord ? Ce n'est pas seulement <i>n</i> , c'est <i>gn</i> . Alors, <i>tubero di Ysaño</i> vous l'écrivez là. Et <i>gennaio</i> en bas. D'accord ? (Les enfants écrivent les mots). Les mots à côté de chaque partie, eh ?

260	E	Liliana ?
261	PI	Oui ?
262	E	N a oublié sa trousse en classe !
263	PI	N, tu n'es pas capable pour le dire ? Qui a un crayon à papier ?
264	E	Moi !
265	PI	Allez !
266	E	Tiens !
267	PI	Terminé ? Non, D ! Là tu dois écrire seulement <i>gennaio</i> ! Regarde ! Là tu dois écrire <i>gennaio</i> ! Et tout autour les partie de la plante. D'accord ? Efface !
268	EE	<inaudible>
269	PI	Terminé ? Non ! J'ai dit en bas <i>gennaio</i> ! L ! J'ai dit en bas <i>gennaio</i> . Là tu dois écrire <i>tubero di Ysaño</i> . Et tu dois écrire, eh ?
270	E	Je l'ai fait !
271	PI	Et toutes les autres choses ? Allez ! Vas-y ! Non ! <i>Gennaio</i> c'est là ! <i>Gennaio</i> c'est là ! En bas, j'ai dit ! Là <i>tubero</i> ; u pas o, u ! Non ! <i>Tubero di Ysaño</i> , là ! Là , tu dois écrire <i>gennaio</i> ! Mais qu'est-ce que tu as écrit là ! <i>Brava</i> ! Et à côté++mais tu dois écrire les mots ! <i>Gennaio</i> , tu écris <i>gennaio</i> , d'accord ?
272	E	Prête –moi ton crayon à papier !
273	PI	C'est où ?
274	E	D !
275	PI	L, tu n'as pas un autre crayon à papier ?
276	E	Non !
277	E	Merci !
278	PI	Si vous n'avez pas le matériel, vous ne pouvez pas bien travailler. En plus, vous venez une fois par semaine, trois quart d'heure qui devient une demie heure, vous n'avez pas le matériel ; qu'est-ce que vous faites là ? D, c'est où ta trousse ?
279	E	En haut !
280	PI	En haut ! Je ne sais plus quoi dire ! Alors, si vous avez terminé , j'ai pas trop du temps je dois dire une chose encore. Nous l'avons déjà vu l'année passée. Qu'est-ce qu'il arrive en italien cette semaine ? J'avais dit que les enfants italiens commencent les vacances de Noël plus tard. En ce moment, les enfants sont encore en vacance parce qu'il y a encore une fête qu'ils doivent fêter en Italie. Quelle fête c'est ? Qui se rappelle ? L'année passée j'en ai parlé !
281	E	Ah, oui !

282	PI	Et vous avez appris aussi une comptine ! C'est une fête avec une chaussette.
283	E	Noël ?
284	PI	Noël c'est déjà passé! Mais je suis sûr que j'ai parlé avec//
285	E	Ah oui ! Je me rappelle !
286	EE	Un cadeau !
287	PI	Un à la fois !
288	E	Je me rappelle de la comptine...
289	PI	Essaie de la dire...
290	E	Ca parlait d'une dame...
291	PI	Oui !
292	E	Qui venait la nuit ...
293	PI	Attends ! Attends !+++Tu lèves la voix ?
294	E	Une dame qui venait la nuit et fêtait un repas//
295	PI	Au cheval de quoi ? D'un//
296	E	Balai !
297	PI	D'un balai, d'un balai ; elle était vieille, elle était pas trop bien habillée et...
298	E	Elle ramenait des cadeaux...
299	PI	Des petits cadeaux qui mettait dans les+++
300	EEE	Chaussettes !
301	PI	Chaussettes !
302	E	Il faut qu'on lui laisse//
303	PI	Et comment //il faut qu'on laisse des biscuits et comment s'appelle ? Qui se rappelle ? Qui se rappelle la comptine ? <i>La Be++</i> , <i>la Be++</i> , <i>la Be++</i>
304	EE	<i>La Befana !</i>
305	PI	<i>La Befana !</i> Et c'était comment la comptine ? (Les enfants essaient de répéter la comptine) <i>La Befana vien di notte</i> <i>Con le scarpe tutte rotte</i> <i>Col vestito alla romana</i> <i>Viva viva la Befana.</i> Mais j'ai donné quatre comptine qui sont presque pareilles. <i>La Befana vien di notte</i> <i>Con le scarpe tutte rotte</i> <i>Col cappello alla romana</i> <i>Viva viva la Befana.</i> <i>La Befana vien di notte</i> <i>Con le toppe alla sottana</i> <i>Con le scarpe tutte rotte</i> <i>Viva viva la Befana.</i>

		<p>Et la dernière c'était un peu différent :</p> <p><i>La Befana vien di notte</i> <i>Con le scarpe tutte rotte</i> <i>Porta un sacco pien di doni</i> <i>Da regalar ai bimbi buoni.</i></p> <p>Ca veut dire que <i>la Befana</i> vient pendant la nuit. Elle a les chaussures cassées, elle porte un chapeau, une robe à la romain ou elle a des tâches sur sa jupe ou elle a un sac plein de jouet et des jeux et elle port les petits cadeaux dans les maisons++à qui ? Aux enfants qui sont été++méchantes ?</p>
306	EE	Non ! Gentils !
307	PI	Gentils et ++
308	E	Sages !
309	PI	Sages ! Parce que aux autres qu'est-ce qu'elle port ?
310	E	Du charbon.
311	PI	Du charbon. Mais c'est du vrai charbon ?
312	EEE	Non !
313	PI	C'est du charbon sucré maintenant. D'accord ? Mais je suis sûre que l'année passée j'ai donné une fiche et si je la montre vous la rappelez++
314	EE	Oui !
315	PI	C'est ça ?
316	EEE	Oui !
317	PI	Avec la chaussette++
318	EEE	Ah, oui !
319	PI	Où il y avait les comptines. Alors, répétez avec moi : <i>La Befana vien di notte</i> ++
320	Es	<i>La Befana vien di notte</i>
321	PI	<i>Con le scarpe tutte rotte</i>
322	Es	<i>Con le scarpe tutte rotte</i>
323	PI	<i>Col vestito alla romana</i>
324	Es	<i>Col vestito alla romana</i>
325	PI	<i>Viva viva la Befana.</i>
326	Es	<i>Viva viva la Befana.</i>
327	PI	Alors, il n'y a plus le temps pour faire les autres choses. Je donne cette fiche. Qu'est-ce que vous devez faire à la maison ?
328	E	La colorier et l'apprendre.
329	PI	Si vous voulez, vous la coloriez mais vous cherchez de la lire tout seul et vous cherchez de reconnaître les mots que vous connaissez déjà et vous les soulignez. La prochaine fois, nous la lirons ensemble et je l'expliquerai bien. Bien compris ?

340	EEE	<i>Oui !</i>
341	PI	Alors, qui peut répéter qu'est-ce c'est le devoir pour la prochaine fois+++
342	E	C'est de colorier//
343	PI	<i>MO !</i>
344	E	C'est de colorier la fiche...
345	PI	De quoi ?
346	E	Sur la fleur...
347	PI	Du mois!
348	E	Et de...
349	PI	Apprendre par cœur
350	E	Apprendre par cœur les mots et de lire la fiche...
351	PI	Et souligner
352	E	Souligner les mots..
353	PI	Souligner les mots que vous connaissez déjà. D'accord ? Cherchez de rappeler la comptine ou les comptines que vous connaissez déjà. Vous pouvez aller chercher la fiche de l'année passée. D'accord ? D'accord ? Vous allez chercher la fiche avec les comptines sur <i>la Befana</i> de l'année passée. D'accord ? (Brouhaha) Ce n'est pas le moment ! C'est à la maison !
354	E	Grazie !
355	PI	Prego ! Alors, qui n'a pas reçu encore ?
356	EEE	Moi !
357		C'est déjà tard ! <i>La lezione è finita ! Chiudere !</i> Allez, vite ! Saluez !
358	EEE	<i>Arrivederci !</i>
359	CD	<i>Arrivederci!</i>

Transcription séance de jeudi 5 janvier 2012- GROUPE 2

Tour de parole	acteur	Enoncés produits (et repères verbaux)
01	PI	O, K, SH n'ont pas l'autorisation. Venez ici ! <i>Alors, buongiorno bambini !</i>
02	Es	Buongiorno Liliana !
03	PI	Come state?
04	Es	Bene, grazie e tu?
05	PI	<i>Abbastanza, grazie, anch'io!</i> Regardez le tableau. Qu'est-ce qu'il y a écrit ?
06	Es	<i>*Buon anno a tutti*</i>

07	PI	Dites-le bien!
08	Es	Buon anno a tutti!
09	PI	Et qu'est-ce que veut dire?
10	EEE	Bonne année à//
11	PI	<i>A tous ! Et on dit aussi salute a tutti !</i> Bonne année, bonne santé ; d'accord ? C'est la chose la plus importante ! Et j'espère que vous avez bien passé les vacances de Noël+++
12	EEE	<inaudible>
13	PI	Que vous êtes bien reposés...
14	Es	Oui !
15	PI	Et que vous avez envie de reprendre l'école+++
16	Es	Oui !
17	PI	Mais pas trop , eh ? Tout le monde a envie de reprendre l'école ?
18	EEE	<i>Oui !</i>
19	EEE	Non !
20	PI	Qui a dit non ?
21	E	Moi ! Par contre j'ai envie d'aller en italien !
22	PI	<i>SH, tu as envie de reprendre ?</i>
23	E	<i>Oui !</i>
24	PI	O, tu as envie ?
25	E	Oui !
26	PI	Oui, tellement que tu as oublié le classeur à la maison! (Rires) . Alors, je veux voir si vous vous rappelez bien le rituel. Che giorno è oggi ?
27	Es	Giovedì cinque gennaio duemilaundici.
28	PI	<i>C'est duemilaundici ?</i>
29	EEE	Duemiladodici !
30	PI	<i>Noi abbiamo un anno in piu'</i> . Nous avons un an en plus. D'accord ? <i>E che tempo fa ?</i>
31	EEE	<i>*Oggi pioviggina e fa freddo.*</i>
32	PI	<i>Je n'ai pas entendu!</i>
33	EEE	<i>*Oggi pioviggina e fa freddo.*</i>
34	PI	<i>Pioviggina, dites-le bien!</i>
35	Es	<i>Pioviggina !</i>
36	PI	<i>Qu'est-ce que veut dire pioviggina?</i>
37	E	<i>Qu'il pleut un peu...</i>
38	E	Qu'il y a des gouttes d'eau...
39	PI	Oui, mais comme vous dites normalement ?
40	E	Il pleuvote!

41	PI	<i>Pleuvote! Il pleuvote! Il pleuvote et il fait+++</i>
42	EEE	<i>Froid!</i>
43	PI	<i>Il fait froid! Et vous avez l'envie de reprendre l'italien ?</i>
44	Es	Ouiiiii!
45	PI	J'espère! C'est bien, Concetta! Tu as vu l'enthousiasme ? Et vous avez bien fêter le Noël ?
46	Es	Oui !
47	PI	Mais je sais //
48	E	Il a dit non !
49	PI	<i>Tu n'as pas bien fête ?</i>
50	E	Non, moi je ne le fais pas !
51	PI	<i>Ah ! Mais tu as bien fait les vacances !</i>
52	E	<i>Oui !</i>
53	PI	<i>Et je sais que quand nous devons faire la carte de vœux et le billet pour Noël nous n'avons pu le temps pour le faire parce que le jeudi après les vacances c'était la grève et vous n'étiez pas là.</i> Alors, écoutez bien ! Il y a quelqu'un qui a construit les étiquettes à la maison tout seul après avoir écouté les instructions que j'ai donné ou pas ?
54	E	Moi, j'ai oublié !
55	E	Moi, j'étais pas là !
56	PI	Alors, la prochaine fois, la prochaine fois rappelez vous de porter les étiquettes avec un carton papier , un papier cartonné et nous ferons les étiquettes. Ce n'est pas nécessaire de les donner à Noël. Nous pouvons les donner aux parents quand nous voulons. Mais rappelez-vous de porter la fiche que j'ai donné. D'accord ?
57	EEE	Oui !
58	PI	La fiche que j'ai donné avec les étiquettes que tu as reçu. D'accord ?
59	E	Oui !
60	PI	La fiche que j'avais donné pour faire les étiquettes pour le jour de Noël. Parce qu'aujourd'hui vous savez que je dois parler du mois. Normalement l'année passée j'ai donné une poésie pour chaque mois. Qui se rappelle de quoi parlé la poésie de <i>gennaio</i> ?
61	E	Moi je ne l'ai pas eu !
62	PI	L'année passée, l'année passée ! J'ai donné la poésie !Alors, qu'est-ce qu'il y a dans le mois de <i>gennaio</i> normalement? Il fait du froid ou pas ?
63	Es	Oui !
64	PI	Oui ! Et quand il fait froid qu'est-ce qu'il arrive ?
65	E	Des pommes de terre...
66	PI	Des pommes de terre ?
67	E	Il neige !
68	PI	Il neige !Et avec le neige//la neige qu'est-ce que nous faisons ?
69	Es	Le bonhomme de neige !
70	PI	Alors, qu'est-ce que c'était ?

71	Es	Le bonhomme de neige !
72	PI	Ah, oui ! Ah, oui ! Le bonhomme de neige !
73	E	Ah oui ! J'ai pris la neige des voitures !
74	PI	Mais cette année, nous faisons quelque chose d'autre. Qu'est-ce que nous faisons pour le mois ?
75	EEE	Les plantes !
76	PI	Les plantes, exactement ! Nous faisons les plantes et qui sait dire qu'est-ce que c'était la plante de <i>dicembre</i> ? Qui se rappelle ?
77	EEE	<inaudible>
78	PI	Il <i>pino silvestre</i> , très bien. Il <i>pino silvestre</i> que tout le monde doit avoir bien colorier.
79	E	J'ai oublié !
80	PI	Et il <i>pino silvestre</i> //je veux rien écouter mais la prochaine fois qui n'a pas fait//
81	E	Parce que la maîtresse ...
82	E	Je ne l'ai pas eu...
83	E	Parce que la maîtresse ne l'a pas écrit dans les devoirs de l'italien !
84	PI	Je l'ai donné à tout le monde !
85	E	Non !
86	PI	(Brouhaha) Non, non, non ! Un à la fois, eh ! Shh ! Alors, je l'ai donné à tout le monde et tout le monde devait le colorier pour aujourd'hui. En plus vous avez eu plus de quinze jours parce que le jeudi avant les vacances vous n'étiez pas là. Alors ça fait trois semaines du temps pour le colorier et pour apprendre par cœur tous les mots qui parle des parties de la plante. Alors, il <i>pino silvestre</i> qu'est-ce qu'il a ?
87	EEE	(Brouhaha)
88	PI	Levez la main !
89	E	Il a des piques en haut//
90	PI	En italien !
91	E	<i>La pigna !</i>
92	PI	<i>La pigna !</i> Qu'est-ce que c'est <i>la pigna</i> ?
93	E	Les piques !
94	PI	Qu'est-ce que c'est <i>la pigna</i> ?
95	E	C'est les feuilles !
96	PI	Ce n'est pas les feuilles ! Qu'est-ce que c'est ?
97	E	Pomme de pin ?
98	PI	Oui, mais par rapport à la plante qu'est-ce que c'est ?
99	E	Un fruit ?
100	PI	En italien !
101	E	<i>*Fruitto *!</i>
102	PI	<i>Il frutto.</i> Répétez bien !
103	Es	<i>Il frutto.</i>

104	PI	Qu'est-ce qu'il y a encore ? <i>La pigna</i> , après+++
105	E	<i>La farfalla !</i>
106	PI	<i>La farfalla</i> ce n'est pas une partie. C'est quelqu'un qui est sur la plante !
107	E	<i>Tronco !</i>
108	PI	<i>Tronco</i> , <i>il tronco</i> c'est le tronc ! Alors, <i>il tronco</i> , <i>il frutto</i> , après qu'est-ce qu'il y a ? Mais je veux écouter les autres pas seulement FI ! Qu'est-ce qu'il y a ? J !
109	E	Arrête !
110	E	* <i>La pignata ?*</i>
111	PI	Non, <i>la pigna</i> nous l'avons déjà dit ! SH, SH, SH, arrête!
112	E	Les branches ?
113	PI	Les branches <i>sono i rami</i> mais qu'est-ce qu'il y a <i>sui rami</i> ?
114	E	Je sais !
115	E	<i>Aghi !</i>
116	PI	<i>Gli aghi !</i> Et qu'est-ce que c'est <i>gli aghi</i> ?
117	E	Le tronç// Les branches ?
118	PI	Non ! <i>Che cosa sono gli aghi ?</i> Le+++
119	E	<inaudible>
120	PI	<i>Fo//</i>
121	EEE	<i>Glie !</i>
122	PI	<i>Le foglie ! Le foglie si chiamano aghi, il frutto è la pigna, il tronco. E qui sul pino silvestre c'è la farfalla. Qu'est-ce que c'est la farfalla ?</i>
123	EEE	Le papillon ?
124	PI	Le papillon. Le papillon. Mais vous n'avez pas étudié, c'est sûr ! C'est sûr que vous n'avez pas regardé, que vous n'avez pas appris par cœur et la prochaine fois tout le monde doit le faire. Parce qu'aujourd'hui je donne la nouvelle fiche avec la nouvelle plante. Ce n'est pas une plante // Tu t'arrêtes de parlé ? En plus, HT, tu changes avec lui ! Tu te mets là !
125	E	<inaudible>
126	PI	Il y a des choses que je n'aime pas aujourd'hui, eh ! C'est comment d'habitude ? Une fille, un garçon ! Une fille, un garçon ! Il y a des filles à côté, il y a des garçons à côté. C'est pas bien ! Alors, tu vas là, s'il te plaît ? Vous changez ! Tu changes ! (Brouhaha) Vous changez les deux ! Change avec elle, tu viens ici ! Allez ! Tu changes et tu viens ici !
127	E	<inaudible>
128	PI	D'accord ? Je montre l'original. Vous voyez ce n'est pas une plante comme <i>il pino silvestre</i> . Il n'y a pas il tronco, il n'y a pas i rami, les branches ; mais c'est une plante comme +++je ne sais pas si vous connaissez // (Brouhaha)
129	EE	<inaudible>
130	PI	Je ne sais pas si vous connaissez la pomme de terre américain//
131	E	Oui, on peut la manger comme une carotte !

132	PI	Vous pouvez la mettre dans le vase avec l'eau , elle fait des feuilles, elle devient une plante décorative. C'est comme celle là mais celle là est dans la terre mais il y a toujours un tubercule. C'est la racine.
133	E	Ah, oui !
134	PI	<i>Il tubero</i> on dit en italien <i>il tubero</i> . Et c'est une plante qui vit//c'est une plante qui vit dans l'Amérique du sud. S'appelle <i>il tubero di Ysaño</i> mais vous voyez au tableau <i>Ysagno</i> est écrit <i>Ysaño</i> c'est parce qu'en espagnol , c'est l'espagnol la langue , on écrit <i>Ysaño</i> mais il y a une signe sur le n et on doit dire <i>gn</i> . Le son c'est <i>gn</i> : <i>Ysagno</i> . Répétez !
135	Es	<i>Ysaño !</i>
136	PI	Non ! <i>Tubero di Ysaño</i> .
137	Es	<i>Tubero di Ysaño</i> .
138	PI	Alors, il y a deux parties. J'ai déjà dit que celui là c'est <i>il tubero</i> . Répétez !
139	Es	<i>Il tubero</i> .
140	PI	Où c'est <i>il tubero</i> ? Qu'est-ce c'est tout autour ?
141	EEE	La terre !
142	PI	<i>La terra !</i>
143	Es	<i>La terra</i> .
144	PI	<i>La terra ha il tubero++</i>
145	Es	<i>La terra ha//</i>
146	PI	<i>Dal tubero a grandi les++vous les connaissez ?</i>
147	E	Oui, les feuilles !
148	PI	Mais en italien !
149	E	<i>Foglie !</i>
150	PI	<i>Le</i>
151	EEE	<i>Le foglie !</i>
152	PI	<i>Foglie ! Et après il y a ++vous connaissez déjà+++</i>
153	EEE	<inaudible>
154	PI	Non ! //
155	E	Fleurs ?
156	PI	Oui, mais en italien !
157	E	<i>Fiore</i>
158	PI	<i>I+++</i>
159	EEE	<i>I fiori !</i>
160	PI	<i>I fiori ! Répétez bien!</i>
161	Es	<i>I fiori !</i>
162	PI	Alors, répétez: <i>tubero!</i>
163	Es	<i>Tubero!</i>
164	PI	<i>Terra</i>
165	Es	<i>Terra</i>
166	PI	<i>Foglie</i>

167	Es	<i>Foglie</i>
168	PI	<i>Fiori</i>
169	Es	<i>Fiori</i>
170	PI	Il y a un tuteur . Et en italien s'appelle <i>canna</i> .
171	Es	<i>Canna</i>
172	PI	Ce n'est pas la canne! Ce n'est pas la canne de vieux ; c'est la canne pour soutenir//non on ne dit pas soutenir+++
173	E	Tenir!
174	PI	Pour tenir, pour tenir les feuilles. Il y a quelque chose d'autre++
175	E	Un oiseau!
176	PI	Un oiseau, mais c'est un petit oiseau! Et on dit en italien <i>l'uccellino</i> .
177	Es	<i>L'uccellino</i> .
178	PI	Alors, répétez bien: <i>tubero!</i>
179	Es	<i>Tubero!</i>
180	PI	<i>Tubero di Ysaño</i>
181	Es	<i>Tubero di Ysaño</i>
182	PI	<i>Terra</i>
183	Es	<i>Terra</i>
184	PI	<i>Canna</i>
185	Es	<i>Canna</i>
186	PI	<i>Foglie</i>
187	Es	<i>Foglie</i>
188	PI	<i>Fiori</i>
189	Es	<i>Fiori</i>
190	PI	<i>Uccellino</i> .
191	Es	<i>Uccellino</i> .
192	PI	Tous les mots sont au tableau. Qu'est-ce que vous devez faire maintenant ?
193	EE	<inaudible>
194	PI	Vous devez écrire là quoi ?
195	E	<i>Gennaio</i> !
196	PI	<i>Gennaio</i> et c'est au tableau ! En haut, en haut qu'est-ce que vous devez écrire ?
197	E	<i>Tubero di //</i>
198	PI	<i>Tubero di Ysaño</i> . Et à côté <i>fiori, foglie, uccellino, terra e tubero</i> . Et à la maison qu'est-ce que vous devez faire ?
199	EEE	Colorier !
200	PI	Et apprendre par cœur tous les mots ! Et qui n'a pas fait <i>dicembre</i> doit faire les deux ! Parce que la prochaine fois je donne la note !
201	E	On peut manger la pomme de terre ?
202	PI	Oui, c'est très douce ! C'est très bon. Allez, vite ! Parce que je dois parler d'une autre chose aujourd'hui ! (Le professeur distribue les fiches).

203	E	<i>Grazie.</i>
204	PI	<i>Prego. Bravo ! Brava!</i>
205	E	Arrête!
206	PI	<i>Brava, J! (Brouhaha) Le silence ! Vous devez seulement écrire ! Encore ? (Les enfants recopient les mots). Tu as mis où les autres ?</i>
207	E	Parce que pendant les vacances...
208	PI	Et tu les as perdues ?
209	E	Mais non !
210	PI	Et tu les as mis où ?
211	E	Je ne sais pas !
212	PI	Il faut les chercher à la maison ! D'accord ?
213	E	<inaudible>
214	PI	Écris <i>gennaio</i> !
215	E	<inaudible>
216	PI	Mais avec le crayon papier, pas avec le stylo ! (Brouhaha) Toi aussi, tu es encore en vacances. O est encore en vacances et toi aussi ! Je n'ai pas ça ! J'ai dit d'écrire tous les mots là ?
217	EEE	Non !
218	PI	J'ai dit d'écrire <i>gennaio</i> et le nom de la plante et tout autour les autres mots Tu n'as pas entendu ! Regarde ! Bien !
219	E	Qui moi ?
220	PI	Bien ! Mais avec le crayon papier ! Je l'ai dit ! Prenez tout le matériel ! Je l'ai dit en français pas en italien, eh ! <i>Gennaio</i> c'est là ! Efface ! <i>Brava</i> HT ! Mais tu dois écrire le nom de la plante ! Là tu dois écrire <i>gennaio</i> ! Tu écoutes, eh ? <i>Gennaio</i> ! Et là le nom de la plante ! Heureusement que je parle en français ! Si je parle en italien, personne ne comprend !
221	EE	Oui !
222	PI	SH, tu dois écrire <i>gennaio</i> ! Là ! SH, là ! <i>Gennaio</i> ! Alors, je montre ! <i>Gennaio</i> ! <i>Gennaio</i> !
223	E	En gros ?
224	PI	En gros ! <i>Brava !</i> <i>Bravo !</i> <i>Brava !</i> C'est où <i>gennaio</i> ? Ah ! C'est gros eh ? Je dois prendre la lampe pour le

		regarder ! Je dois faire vite ! Alors , dans le même temps que vous faites ça, je vais vous parler//vous pouvez écrire et écouter ++ d'une fête qu'il y a en Italie dans le mois de <i>gennaio</i> . Il y a quelqu'un qui se rappelle très bien , je pense, parce que l'année passée j'en avais déjà parlé et j'ai dit que les étudiants, les élèves, les enfants en Italie sont encore en vacances parce qu'il y a encore une fête <i>il sei di gennaio</i> en Italie. C'est la fête de quoi ?
225	EEE	La fête de ...
226	PI	Il y a une vieille dame qui arrive +++
227	EEE	<inaudible>
228	E	<i>La Befana !</i>
229	PI	<i>La Befana ! La Befana !</i> C'est une vieille dame qui arrive au cheval d'un balai et qui porte des petits cadeaux dans les chaussettes des enfants mais seulement, seulement aux enfants qui ont été sages et gentils //
230	E	Moi, j'ai été gentil !
231	PI	Et avec les autres qu'est-ce qu'elle port ?
232	EEE	Charbon !Charbon !
233	PI	Mais sucré ! Alors, il y a quelqu'un qui se rappelle de la comptine ?
234	EE	Non !
235	E	<i>Lune la fune//</i>
236	PI	Non, non, non ! Ce n'est pas la comptine de la semaine ; c'est la comptine de <i>la Befana</i> !Vous ne vous rappelez pas ?
237	EEE	Oui ! Ah, oui !!
238	E	<i>La Befana...</i>
239	E	On devait choisir...
240	PI	Une comptine, exactement , exactement! Répétez avec moi si vous la rappelez (les enfants essaient de répéter) : <i>La Befana vien di notte</i> <i>Con le scarpe tutte rotte</i> <i>Col vestito alla romana</i> <i>Viva viva la Befana.</i> Et l'autre ? <i>La Befana vien di notte</i> <i>Con le scarpe tutte rotte</i> <i>Col cappello alla romana</i> <i>Viva viva la Befana.</i> <i>La Befana vien di notte</i>

		<p><i>Con le scarpe tutte rotte</i> <i>Con le toppe alla sottana</i> <i>Viva viva la Befana.</i></p> <p>Et la dernière, la plus long :</p> <p><i>La Befana vien di notte</i> <i>Con le scarpe tutte rotte</i> <i>Porta un sacco pien di doni</i> <i>Da regalar ai bimbi buoni.</i></p> <p>Alors, écoutez bien ! Il n'y a pas le temps mais je donne cette fiche . Cherchez de la lire à la maison et souligner les mots que vous connaissez déjà. La prochaine fois nous la lirons ensemble et je vous expliquerai bien tout le texte. D'accord ?</p>
241	EEE	Oui !
242	E	Je la mets ici...
243	PI	Et tu cherches les autres SH !
244	E	<i>Grazie !</i>
245	PI	Tu peux répéter les devoirs s'il te plaît ?
246	E	Il faut colorier//(Brouhaha)
247	PI	Ecoutez !
248	E	Il faut colorier la fiche ...
249	PI	Et qui n'a pas colorier la fiche de <i>dicembre</i> doit colorier les deux et apprendre les mots.
250	E	Quels mots ?
251	E	Mais les mots !
252	PI	Les mots de la plante !
253	E	Ah, oui !
254	PI	Et après ? Et après , qu'est-ce que vous devez faire ?
255	EE	<inaudible>
256	PI	Il y a seulement la fiche de la plante ?
257	E	On doit faire ça !
258	PI	Lire et souligner les mots//SH, je le fais dire pour toi aussi ! Tu as écouté ? Non ! Qu'est-ce que tu dois faire ?
259	E	Comme on n'a pas colorier l'autre, il faut colorier les deux !
260	PI	Et lire et souligner les mots que vous connaissez déjà// En italien on dit <i>grazie !</i>
261	E	<i>Grazie !</i> //(Brouhaha)
262	PI	<i>La lezione è finita.</i> Vous devez saluer !

263	Es	<i>Arrivederci !</i>
264	CD	<i>Arrivederci !</i>

Transcription séance de jeudi 12 janvier 2012- GROUPE 1

Tour de parole	acteur	Enoncés produits (et repères verbaux)
01	PI	<i>Allez, doucement, sans pousser!</i> Vous pouvez saluez, eh !
02	Es	Buongiorno !
03	CD	Buongiorno!
04	PI	Pas là, N! Tu vois ce qu'il y a ? (Brouhaha). C'est toujours pareil : une fille, un garçon. Allez ! Là une fille !
05	E	<i>Là, une fille !</i>
06	PI	Il y a deux garçon, eh ! Une fille++ Shh ! Mais écoutez ! C'est toujours le même ! Je ne crois pas que vous avez toujours beaucoup de temps pour vous asseoir. Alors, une fille, là ! Là un garçon parce qu'il n'y a pas des autres possibilités. Là , tu prends la chaise ++
07	E	<inaudible>
08	PI	Oui, je sais mais vous êtes en plus++Il y en a en plus de garçons++ <i>Buongiorno bambini !</i>
09	Es	Buongiorno Liliانا !
10	PI	Come state ?
11	Es	Bene, grazie, e tu ?
12	PI	Bene grazie , anch'io ! Che giorno è oggi ?
13	Es	Giovedì dodici genn...
14	PI	Je n'ai pas compris !
15	EEE	Gennaio//
16	PI	Non, non, non !
17	EEE	Giovedì//
18	PI	<i>Non, non ! Je veux savoir depuis combien du temps vous venez en italien++</i>
19	E	Deux mois !
20	PI	Deux ans ! C'est le deuxième an mais ça fait cinq mois que nous venons ici et nous disons toutes les fois la date et la météo. Alors je répète la question : <i>che giorno è oggi ?</i>
21	EEE	Giovedì dodici gennaio//
22	PI	Nous passons la journée à dire la date !Mais vous lisez ou pas ?
23	Es	Giovedì dodici gennaio duemilaundici !

24	PI	Très bien, très bien ! Ça veut dire que vous êtes bien concentrés ! Vous n'avez pas dit bien le nombre et nous sommes plus dans le deux mille onze !
25	E	Nous sommes en deux mille//
26	PI	Alors, vous pouvez lire bien la date s'il vous plaît, ce matin ?
27	Es	Giovedì *dudici* gennaio duemiladodici !
28	PI	<i>Oh ! Combien de fois nous l'avons dit ?</i>
29	E	Quatre !
30	PI	C'est bien eh ! Ce matin, c'est bien ! <i>Aujourd'hui c'est giovedì dodici gennaio duemiladodici ! Ce n'est pas dudici, dodici ! Et l'année s'est changée ; ce n'est plus duemilaundici. Duemiladodici.</i> <i>On va voir si la météo c'est mieux ! Che tempo fa ?</i>
31	Es	Oggi è nuvoloso e fa freddo !
32	PI	Et vous êtes d'accord ?
33	EE	<i>Non !</i>
34	PI	Non, pourquoi ? Il fait chaud ?
35	EEE	Non !
36	PI	Non ! Et alors, tu es d'accord ?
37	E	<i>Oui !</i>
38	PI	Et pourquoi tu dis non ? <i>Qu'est-ce que veut dire è nuvoloso ?</i>
39	E	<i>C'est nuageux ?</i>
40	PI	<i>Nuageux e fa freddo ?</i>
41	E	Je sais !
42	E	<i>Il fait froid !</i>
43	PI	<i>Il fait froid !</i>
44	E	Frais !
45	PI	Frais ? Il fait frais, aujourd'hui ?
46	EE	Non !
47	PI	Qu'est-ce qu'il fait ?
48	EEE	Il fait froid !
49	PI	La météo aussi nous la disons depuis longtemps, eh ? Je sais que l'autre fois j'ai donné la nouvelle fiche du mois et la nouvelle plante. Comment s'appelle ? Ouvrez le classeur ! Ce n'est pas la canne ! Ouvrez le classeur !
50	E	<i>Tuberol//</i>
51	PI	<i>Ce matin vous êtes encore au lit, eh ?</i>
52	E	Arrête !
53	PI	<i>Pour ouvrir le classeur on a pas besoin de cinq minutes !</i>
54	E	Il n'a pas eu la fiche !
55	PI	Ecoute, écoute ! C'est lui qui doit le dire !

56	E	Je ne l'ai pas eu !
57	PI	Je te la donne ! Tu peux ouvrir le classeur ?
58	E	Il est en classe...
59	PI	En classe ! Alors, tu vas le prendre deux minutes++ Comme d'habitude, tu as fait ton devoir ! Eh, maintenant , je change, eh ! Je prends le nom et le prénom de qui ne travaille pas et puis vous montez à la classe et vous dites à Rachida pourquoi eh ! Parce que tu as bien commencé, comme toujours ! Ce n'est pas possible que tu ne fais pas les devoirs, jamais ! Jamais ! (Le professeur contrôle les classeurs). Très bien ! Toi aussi ! Le deuxième qui ne fait jamais les devoirs !
60	E	C'est la première fois...
61	PI	Non , ce n'est pas la première fois ! Tu penses que c'est la première fois, Concetta, qui ne fais pas les devoirs ?
62	CD	<inaudible>
63	PI	Et toi c'est la première fois ? Mais vous savez, nous avons l'italien une fois par semaine, trois quart d'heure qui devient une demi-heure. Si vous ne faites pas à la maison ce que nous avons fait , l'italien dans la poubelle ! C'est comme ça, eh ! Très bien ! MO ?
64	E	Parce que j'étais malade et//
65	E	Oui, elle était malade...
66	PI	Et tu avais oublié le classeur ! Tu vas le faire, eh ? Et toi ? Il y a une raison ? Il y a une raison ?
67	E	<inaudible>
68	PI	Mais je signe cette fois parce que je suis un peu fatiguée, eh ? Alors, Z, toi ?
69	E	I
70	PI	I, puis ?
71	E	C !
72	PI	C, encore ? N, shh ! Et qui encore ? R, comme d'habitude ! Alors , je fais comme dans la classe. Cette fois qui n'a pas fait les choses que nous avons fait dans la classe parce que c'est ça que vous devez faire : révisez toutes les fois ce que nous faisons à l'école . Cette fois je mets une croix ; quand nous arriverons à trois croix quelque chose va venir, eh ? Parce que ce n'est pas juste que vous ne faites pas pour apprendre les choses à la maison tel que les exercices. Alors, je cherche la fiche pour N qui n'était pas là et dans le même temps je veux savoir de vous ce que nous avons fait à propos de la plante . Qui se rappelle ? Nous le disons à N qui n'était pas là ! Qu'est-ce que nous faisons ?
73	E	On// (Brouhaha)

74	PI	Mais, il est en train de parler ! On+++S, comme d'habitude !
75	E	On a dit les parties de la fleur...
76	PI	Exactement ! Parce que c'est la plante de quel mois ?
77	E	<i>Gennaio !</i>
78	PI	<i>Gennaio</i> . Répétez bien !
79	Es	<i>Gennaio !</i>
80	PI	Alors, quel est le nom//c'est lequel le nom de cette plante ?
81	EEE	<i>Tubero//</i>
82	PI	Levez la main !
83	E	C'est la canne !
84	PI	C'est la canne ?
85	E	Non ! <i>Tubero di Ysaño !</i>
86	PI	<i>Tubero di Ysaño</i> . De quelle partie du monde elle vient?
87	E	De l'Amérique...
88	PI	De l'Amérique+++de l'Amérique+++
89	E	Du sud!
90	PI	Du sud! C'est pour ça que la plante a un nom en espagnol. D'accord ? Nous avons dit <i>Tubero di Ysaño</i> ! Quelles sont les parties que vous connaissiez déjà ?
91	E	<i>La terra !</i>
92	PI	Oui, <i>la terra</i> vous la connaissez déjà !
93	E	<i>I fiori !</i>
94	PI	<i>I fiori</i> et puis ?
95	EEE	<i>La canna ! (Brouhaha)</i>
96	PI	Non, non, non, non ! Vous n'êtes pas habitués comme ça dans la classe ! Vous levez la main !
97	E	<i>Le foglie !</i>
98	PI	<i>Le foglie !</i> (Un enfant ne trouve pas sa fiche) Ah ! Tu vois ? Tu t'assois et tu la cherche à la maison ! Et j'écris ton prénom, KH ! KH ! KH ! Mais je parle avec toi!!!
99	EE	C'est lui KH!
100	E	C'est lui KH!
101	E	C'est moi!
102	PI	Oh! Excuse-moi! Comment tu t'appelles ?
103	EE	HK !
104	PI	HK ! HK ! La prochaine fois je veux la voir et bien//
105	E	C'est celle là !
106	E	Mais c'est celle là ?
107	E	Mais si ! C'est celle là !
108	PI	<i>Et ce n'est pas colorier, c'est ça ?</i>

109	E	Oui !
110	E	En plus, il a menti ; il a dit qu'il l'avait fait !
111		HK ! HK ! La prochaine fois je veux la voir bien colorier et cette fois j'écris ton prénom. Déjà une fois ! Alors, nous avons dit <i>la terra</i> , nous avons dit <i>i fiori</i> , nous avons dit <i>le foglie</i> . Quelles sont les nouvelles parties de la plante que nous avons appris ?
112	E	<i>Il tubero</i> !
113	PI	<i>Il tubero</i> , c'est la racine ! Après ?
114	E	<i>Le foglie</i> !
115	PI	<i>Le foglie</i> ! Tu as écouté alors ! <i>Le foglie</i> nous les connaissons déjà comme mot !
116	E	C'est les feuilles !
117	E	<inaudible>
118	PI	Toi ?
119	E	<i>La canna</i> !
120	PI	<i>La canna</i> ,c'est le tuteur de la plante! Alors, <i>la canna</i> , <i>il tubero</i> e +++
121	E	<inaudible>
122	PI	Tu dois lever la main ! Mais c'est pareil dans la classe et ici ! Les règles, ce sont les mêmes ! Dis-moi !
123	E	<i>Uccell...</i>
124	PI	<i>Uccellino</i> mais <i>l'uccellino</i> ce n'est pas une partie de la plante. C'est//
125	E	Un oiseau !
126	PI	Quelque chose//oui, c'est un oiseau qu'il y a sur la plante. Mais les parties ce sont // répétez avec moi : <i>i fiori</i>
127	E	<inaudible>
128	Es	<i>I fiori</i>
129	PI	<i>Le foglie</i>
130	Es	<i>Le foglie</i>
131	PI	<i>Il tubero</i>
132	Es	<i>Il tubero</i>
133	PI	<i>La terra</i>
134	Es	<i>La terra</i>
135	PI	<i>La canna</i>
136	Es	<i>La canna</i>
137	PI	Et puis il y a <i>l'uccellino</i> .
138	Es	<i>L'uccellino</i> .
139	PI	Et tout le monde doit apprendre bien ces mots. D'accord ?
140	E	C'est quoi <i>uccellino</i> ?
141	PI	C'est quoi <i>uccellino</i> !!C'est le petit oiseau !! Je l'ai à peine dit ! L'autre fois, j'ai parlé aussi d'une fête qu'il y a en Italie. Vous avez lu la fiche ? Quelle est la fête qu'on a en Italie ?
142	E	<inaudible> (Brouhaha)

143	PI	Lève la main !
144	E	Je sais ! Je sais !
145	E	<i>La Befana !</i>
146	PI	<i>La Befana ! Qui est la Befana ? S !</i>
147	E	C'est une dame..
148	PI	C'est une ?
149	E	Dame...
150	PI	Vieille
151	E	Elle vient sur son balai ; elle apporte les cadeaux...
152	PI	A qui ?
153	E	Aux//((Brouhaha)
154	PI	Alors, si vous faites comme ça, jr m'arrête tout de suite ! Un à la fois !
155	E	Aux enfants sages !
156	PI	Seulement aux enfants sages ! Comment est la Befana ? Je veux une description de la Befana. Z !
157	E	Je sais ! Je sais !
158	PI	Tu n'as pas lu ++Z !
159	E	Je sais ! Je sais !
160	E	Elle est mal habillée ; elle a ses habits tout déchiré...
161	PI	Z ?
162	E	Elle a des talons cassés !
163	PI	Non ; elle a des ...
164	E	Des talons noirs !
165	PI	Des pantoufles usées//
166	E	Des pantoufles ?
167	PI	Elle a une jupe très large , foncée ; elle a un châle, un foulard sur sa tête. Elle est vieille ou jeune ?
168	E	Jeune...
169	PI	Jeune ?
170	EE	Vieille !
171	PI	Elle est vieille, elle est à cheval d'un balai ; elle vient pendant la nuit comme le père Noël, elle porte des cadeaux. Mais où elle met les cadeaux ?
172	E	Dans la cheminée !
173	PI	Lève la main, L !
174	E	Sur la cheminée ?
175	PI	Sur la cheminée il y a quelque chose+++dans les chaussettes, dans les chaussettes que les enfant met au pied du lit ou dans la cuisine et un peu comme a dit S, les cadeaux seulement aux enfants sages parce que aux autres qu'est-ce qu'elle porte ?
176	EEE	Du charbon !
177	PI	Du charbon ! Du charbon !

		Et vous vous rappelez quand elle arrive ? Quelle date ?
178	EE	<i>Gennaio !</i>
179	PI	Entre la nuit//en janvier, c'est sûr !Mais entre+++
180	E	Le cinq
181	PI	Le cinq et +++
182	E	Le quatre !
183	PI	Le six janvier ! D'accord ? Alors, j'avais dit d'essayer de mettre la chaussette, vous l'avez fait ou pas ? Non, personne !
184	E	<inaudible>
185	PI	L, tu as essayé de la mettre ?
186	E	Non, j'en ai une mais...
187	PI	Alors, tu ne peux pas le dire !Parce que tu n'as pas essayé !
188	E	J'ai essayé !
189	PI	Et elle est arrivé ?
190	E	Non !
191	PI	Non ? Mais tu avais crié <i>Befana</i> viens chez moi ?
192	E	Non.
193	PI	Mais si tu ne dis rien, elle n'écoute pas et elle ne sais pas ! Tu devais le dire !Je l'avais dit !
194	E	Moi, je l'ai dit !
195	PI	Elle est arrivée ?
196	E	Non.
197	E	Non. Mais tu l'as dit dans la maison ?
198	E	Non.
199	PI	Mais, écoutez ! Je l'avais dit ! Si vous ne l'appelez pas , elle n'arrive pas !
200	E	J'ai essayé//
201	PI	Mais tu n'étais pas là ! Tu ne savais pas ! Tu vois, eh ?
202	E	N'importe quoi !
203	PI	Tu ne savais pas, N ! Qui n'a pas reçu la fiche , je donne la fiche mais aujourd'hui // (Brouhaha) D'accord ! Si vous voulez perdre le temps comme ça, je m'arrête, eh ? Alors, cette fois avant de continuer le travail que nous étions en train de faire je veux terminer à propos de <i>la Befana</i> //(Brouhaha) D'accord, je dirais à Rachida qu'aujourd'hui quelqu'un ne fait pas la récré, eh ? Parce que vous êtes en train de la faire ici ! En plus je sais et c'est sûr que vous ne faites pas comme ça dans la classe et vous savez que nous avons seulement une demi-heure pour travailler. Il y a encore dix minutes. Vous passez le temps à parler entre vous. Ce n'est pas ça l'italien ! Nous devons parler en italien.
204	E	<i>Italia !</i>
205	PI	Alors, j'ai // Ah ! Ce matin ça va eh ?

		<p>J'ai préparé quelque chose avec l'ordinateur . Je suis allée sur l'ordinateur et j'ai trouvé des petites lettres que les enfants italiens ont envoyé à <i>la Befana</i>.</p> <p>Alors, lentement nous les lisons et après, vous voyez, il y a un espace ici.</p> <p>Qu'est-ce que vous devez faire ?</p> <p>Une question : vous pouvez écrire une lettre à <i>la Befana</i> ? Vous êtes capables ?</p>
206	E	Mais oui !
207	PI	En italien ?
208	EE	Oui !
209	EE	Non ! (Brouhaha)
210	PI	<p>Vous perdez le temps !</p> <p>Alors, qu'est-ce que je pensais ?</p> <p>Nous lisons les lettres et là qu'est-ce que nous faisons ? Nous nous sommes pas capables d'écrire une lettre, pas encore en italien, mais nous pouvons dessiner quelque chose. Quoi ?</p>
211	E	<i>La Befana</i> ?
212	E	Des cadeaux ?
213	E	Une chaussette ?
214	PI	Des cadeaux que//
215	E	<i>La Befana</i> met dans la chaussette ?
216	PI	Que//
217	E	<i>La Befana</i> nous donne ?
218	PI	Non ! Pas que <i>la Befana</i> nous donne ! Les cadeaux que nous pouvons demander à <i>la Befana</i> . D'accord ?
219	EE	Oui !
220	PI	D'accord ?
221	EE	Oui !
222	PI	<p>Et qui est capable, parce qu'il voit les noms des cadeaux dans les petites lettres, peut copier et écrire au dessus// au dessous des cadeaux qui dessine.</p> <p>D'accord ? Bien compris ?</p>
223	EEE	Oui !
224	PI	Alors, KH, Qu'est-ce que vous devez faire ?
225	E	Nous devons faire des petits cadeaux que <i>la Befana</i> apporte//
226	PI	<p>Pas que <i>la Befana</i> apporte//que tu peux demander à <i>la Befana</i> , que tu aimes recevoir et si tu es capable tu écris le nom au dessous du dessein que tu fais.</p> <p>D'accord ?</p>
227	EEE	Oui !
228	PI	Bien compris ?
229	EEE	Oui !
230	PI	<p>Alors, très vite maintenant nous lisons ensemble et tout de suite avec le crayon papier vous soulignez les mots que vous connaissez déjà. Allez, vite !</p> <p>(Brouhaha).</p> <p>Alors, j'ai pas dit de parler entre vous ! R ! J'ai dit seulement de souligner les mots</p>

		que vous connaissez. Tu as compris, N ?
231	E	Quoi ?
232	PI	Arrête ta bouche !
233	E	Arrête ta bouche !
234	PI	Si tu parles, tu sors ! Stop ! D'accord ? Tu es capable ? Tu as compris ce que j'ai dit ? Tu t'arrêtes de parler ? Tu t'arrêtes de parler ? (Le professeur distribue les fiches).
235	E	Merci !
236	E	Merci !
237	PI	<i>Prego !</i>
238	E	<i>Grazie !</i>
239	PI	Alors, //
240	E	Moi , je ne l'ai pas eu !
241	PI	Vous avez souligné ?
242	EEE	Non !
243	PI	Je lis : <i>Cara Befana.</i> <i>Cara Befana,</i> <i>Buona Epifania !</i> <i>Sono un bambino e per l'Epifania vorrei una calza con dentro carbone dolce, lecca lecca, caramelle orsacchiotti, sigarette di cioccolato e ferrero rocher.</i> Cette petite lettre l'a écrit un garçon ou une fille?
244	EE	Un garçon !
245	PI	Un garçon. Qui s'appelle comment ?
246	EEE	Cristian !
247	PI	Cristian. Il dit : <i>Cara Befana</i> , chère Befana, bonne fête ! Je suis un +++
248	EE	Garçon !
249	PI	Garçon ! Et qu'est-ce qu'il désire ? <i>Una calza</i> ; qu'est-ce que veut dire <i>calza</i> ? Qui se rappelle ?
250	E	Une carte ?
251	PI	Je l'avais dit la dernière fois ! <i>La calza</i> , qu'est-ce c'est ? <i>La Befana</i> va mettre des petits cadeaux dans+++
252	EEE	La chaussette !
253	PI	Alors, <i>la calza</i> qu'est-ce c'est ?
254	EEE	La chaussette !
255	PI	Et dedans, qu'est-ce qu'il veut recevoir ? <i>Il carbone dolce</i> , qu'est-ce c'est <i>il carbone dolce</i> ? Du++
256	E	Carbon ?
257	PI	Charbon ! Parce que j'ai dit que le charbon que <i>la Befana</i> va mettre aux enfants pas sages c'est du charbon doux. C'est n'est pas du vrai charbon ; ce sont des bonbons. D'accord ?

		<i>Lecca lecca</i> , vous ne connaissez pas ce mot. <i>Lecca lecca</i> c'est la sucette. D'accord ? Si vous voulez, vous pouvez l'écrire à côté, eh ? <i>Caramelle orsacchiotti. Le caramelle se sont les +++</i>
258	EE	Caramel !
259	PI	Non ! Ne sont pas le caramel ! Se sont les bonbons qui ont , qui ont la forme d'un ours.
260	EEE	Ah , oui !
261	PI	D'accord ? <i>Sigarette di cioccolato.</i>
262	EEE	Cigarettes de chocolat !
263	PI	Cigarettes de chocolat ! Et <i>ferrero rocher</i> . Vous les connaissez, non ?
264	EE	Non !
265	PI	Non ?
266	EE	<inaudible>
267	PI	<i>Le ferrero rocher, ferrero rocher</i> se sont des chocolats qu'il y a au supermarché//
268	E	Qui croustillent !
269	PI	Mais qui viennent d'Italie. <i>Ferrero rocher</i> , s'appellent. D'accord ? D'accord ? Qu'est-ce que répond <i>la Befana</i> ? <i>Ciao, Cristian !</i> Et si vous vous rappelez je l'ai dit l'année passée à propos des saluts ; en Italie on dit <i>ciao</i> pas seulement quand nous partons +++
270	EE	On peut dire <i>ciao</i> !
271	PI	Aussi quand nous rencontrons quelqu'un. Vous dites <i>ciao, ciao</i> ; c'est pour dire au revoir ! Mais en Italie on dit <i>ciao</i> aussi quand nous rencontrons quelqu'un . D'accord ? <i>Ciao, Cristian !</i> <i>Se farai il bravo, ti portero' dei dolci ma non mangiarli tutti assieme.</i> <i>Buona Epifania anche a te.</i> <i>La Befana.</i> Tchao Cristian, Si tu seras sage, je porterais des gâteaux mais tu ne dois pas les manger, les goûter tout ensemble. Bonne fête à toi aussi. <i>La Befana.</i> <i>La Befana</i> a répondu sur l'ordinateur, eh ! Cristian a écrit sur l'ordinateur et <i>la Befana</i> sait utiliser l'ordinateur. Elle a répondu par ordinateur. Vous voyez, eh !
272	E	Comment on peut envoyer ça ?
273	PI	Ah ! Sur l'ordinateur, j'ai dit ! La deuxième lettre c'est de qui ?
274	EE	Nicole !
275	PI	Nicole c'est une+++
276	EEE	Fille !

277	PI	Fille ! <i>Cara Befana,</i> <i>Mi chiamo Nicole e ho quattro anni.</i> Qu'est –ce que veut dire ça ? Vous pouvez le savoir !
278	EEE	J'ai quatre ans !!
279	PI	Non, non, non, non ! Un à la fois !
280	E	Elle a quatre ans ?
281	PI	Elle s'appelle+++
282	E	Nicole et puis elle a//
283	PI	Elle est++
284	E	Nicole !
285	PI	Elle est++
286	E	En Italie !
287	PI	Elle est++
288	E	<inaudible>
289	PI	Non ! Elle est++
290	E	Italiano ?
291	PI	Non !
292	E	Une fille !
293	PI	Elle est une fille, elle est italien, elle a ++
294	EEE	Quatre ans !
295	PI	Quatre ans ! <i>Non sono stata tanto brava quest'anno pero' neanche troppo biricchina.</i> Qu'est-ce que veut dire ? J'ai été pas trop sage mais j'étais pas trop polisson. <i>Quest'anno quando vieni a trovarmi mi porti una Barbie, una calza gialla con dentro tante caramelle e cioccolattini.</i> <i>Grazie !</i> <i>Un bacione.</i> <i>Nicole.</i> Alors, cette année, <i>Befana</i> , quand tu verras tu peux porter une poupée Barbie. Vous la connaissez, non ?
296	EEE	Oui !!!
297	EE	Non !!
298	PI	Une chaussette++qu'est-ce que veut dire <i>gialla</i> ?
299	E	Chaussette !
300	PI	Qu'est-ce que veut dire <i>gialla</i> ?
301	E	<inaudible>
302	E	Une chaussette !
303	PI	Qu'est-ce que veut dire <i>gialla</i> ? Nous avons fait les couleurs !

304	E	Jaune !
305	PI	Jaune ! Une chaussette jaune avec beaucoup, beaucoup, qu'est-ce que j'ai dit ? <i>Le caramelle se sont+++</i>
306	EEE	Les bonbons !
307	PI	Les bonbons ! Et <i>cioccolattini</i> ; qu'est-ce que c'est ?
308	EE	Du chocolat !
309	PI	Du chocolat ! Qu'est-ce que veut dire <i>grazie</i> ?
310	EEE	Merci !
311	PI	<i>Un bacione</i> , qu'est-ce que veut dire ? Un++
312	E	La bouche !
313	PI	Un gros+++
314	EE	Bisou !
315	PI	Bisou ! Nicole. Qu'est-ce que répond <i>la Befana</i> ? <i>Ciao Nicole !</i> <i>Come stai ?</i> Qu'est-ce que veut dire <i>come stai?</i>
316	E	Comment tu portes !
317	PI	Comment ?
318	E	Comment tu vas ?
319	PI	<i>Cerca di non fare troppo la biricchina !</i> Tu dois chercher de ne pas faire trop la polisson ! <i>E nella tua calza ci saranno delle belle sorprese !</i> Et dans ta chaussette tu trouveras beaucoup de petites surprises. <i>Un bacione.</i> <i>La Befana.</i> Un gros bisou. <i>La Befana.</i> D'accord ? Alors, qu'est-ce que vous devez faire à la maison ?
320	E	Une chaussette ?
321	PI	Lisez bien et dessinez les cadeaux que vous voulez de <i>la Befana</i> . Mais vous devez dessiner et colorier aussi. Quels sont les mots que vous avez souligné ? Dites-moi ! MO !
322	E	<i>Befana</i>
323	PI	Bien! Après, les autres?
324	E	<inaudible>
325	PI	Tu peux ouvrir le classeur , s'il te plaît ? Pas seulement MO ! N !
326	E	<i>*Caramel...*</i>

327	PI	<i>Caramelle</i> ! Qu'est-ce que veut dire, alors ?
328	EE	Bonbons !
329	PI	Bonbons ! Après ?
330	E	<i>Ferrero</i> ...
331	PI	<i>Ferrero rocher</i> ; après ?
332	EEE	<inaudible>
333	PI	Non ! Un à la fois !
334	E	<i>Bambino</i>
335	PI	<i>Bambino</i> mais aussi <i>bambina</i> ! Après ?
336	E	<i>Sigarette</i> ...
337	PI	<i>Sigarette e cioccolato</i> .
338	E	<i>Lecca lecca</i>
339	PI	Comment ?
340	E	<i>Lecca</i> ...
341	PI	Je n'ai pas compris !
342	E	<i>Lecca lecca</i> !
343	PI	Ah, <i>lecca lecca</i> ! Mais qu'est-ce que veut dire <i>lecca lecca</i> ?
344	E	Sucette!
345	PI	Sucette. Après ? Qu'est-ce que vous avez souligné ?
346	E	<i>Carbone</i> !
347	PI	<i>Carbone</i> , charbon ! Après ?
348	E	<i>Calza</i> !
349	PI	<i>Calza</i> , ça veut dire, ça veut dire?
350	E	Chaussette !
351	PI	Chaussette ! Chaussette ! Après ? <i>Grazie</i> , qu'est-ce que veut dire ?
352	E	Merci !
353	PI	Merci ! Vous l'avez souligné ?
354	EEE	Oui !
355	E	C'est où <i>grazie</i> ?
356	E	<inaudible>
357	PI	<i>Anno</i> , qu'est-ce que veut dire <i>anno</i> ?
358	E	Merci !
359	E	C'est où <i>anno</i> ?
360	PI	Année ! Alors, vous avez bien compris ça ?
361	EEE	Oui !
362	PI	Bien ! Et maintenant très vite je donne une chose que nous ferons la prochaine fois.

		<p>Alors, une c'est une chanson qui s'appelle <i>O Maria Giulia</i>. C'est une chanson qui ont doit chanter en cercle et au centre il y a un enfant qui doit faire les choses que les autres tout autour ils disent. Et la chanson fait :</p> <p>(Le professeur dit la chanson et mime)</p> <p><i>O Maria Giulia</i></p> <p><i>Alza gli occhi al cielo</i></p> <p>HK!</p> <p><i>Fai un salto</i></p> <p><i>Fanne un altro</i></p> <p><i>Fai la giravolta</i></p> <p><i>Falla un'altra volta</i></p> <p><i>Fai l'inchino</i></p> <p><i>Levati il cappellino</i></p> <p><i>Su, su, su vai e scegli chi vuoi tu !</i></p> <p>Et après la personne que j'ai choisi va au centre. Les autres tout autour doivent faire// doivent chanter et qui est au centre doit faire les mêmes choses que je fais.</p> <p>Alors qu'est-ce que veut dire <i>alza gli occhi al cielo</i> ?</p>
363	EEE	Lever la tête !
364	PI	Les yeux regardent le ciel. <i>Fai un salto</i> , qu'est-ce que veut dire ?
365	EEE	Sauter !
366	PI	<i>Fanne un altro !</i>
367	EEE	Sauter !
368	PI	Encore ! <i>Fai la giravolta !</i>
369	EEE	Tourner !
370	PI	<i>Falla un'altra volta !</i>
371	EEE	Tourner !
372	EE	Retourner !
373	PI	<i>Fai l'inchino !</i>
374	EEE	Saluer !
375	PI	Faire la révérence ! <i>Levati il cappellino !</i>
376	EEE	Enlève le chapeau !
377	PI	<i>Su, su, su vai e scegli chi vuoi tu !</i> Qu'est-ce que veut dire ?
378	EEE	<inaudible>
379	PI	Allez, tu vas et choisis qui tu veux ! La prochaine fois nous le ferons je ne sais pas où parce qu'il n'y a pas la place. Nous la chercherons. Mais dans le même temps vous commencez à lire . Allez, répétez avec moi ! <i>O Maria Giulia</i>
380	Es	<i>O Maria Giulia</i>

381	PI	<i>Alza gli occhi al cielo</i>
382	Es	<i>Alza gli occhi al cielo</i>
383	PI	<i>Fai un salto</i>
384	Es	<i>Fai un salto</i>
385	PI	<i>Fanne un altro</i>
386	Es	<i>Fanne un altro</i>
387	PI	<i>Fai la giravolta</i>
388	Es	<i>Fai la giravolta</i>
389	PI	<i>Falla un'altra volta</i>
390	Es	<i>Falla un'altra volta</i>
391	PI	<i>Fai l'inchino</i>
392	Es	<i>Fai l'inchino</i>
393	PI	<i>Levati il cappellino</i>
394	Es	<i>Levati il cappellino</i>
395	PI	<i>Su, su, su</i>
396	Es	<i>Su, su, su</i>
397	PI	<i>vai e scegli</i>
398	Es	<i>vai e scegli</i>
399	PI	<i>chi vuoi tu</i>
400	Es	<i>chi vuoi tu</i>
401	PI	Encore une fois <i>O Maria Giulia</i> Ensemble! <i>O Maria Giulia</i> <i>Alza gli occhi al cielo</i> <i>Fai un salto</i> <i>Fanne un altro</i> <i>Fai la giravolta</i> Mais j'écoute seulement ma voix! <i>Fai la giravolta</i>
402	Es	<i>Fai la giravolta</i>
403	PI	<i>Falla un'altra volta</i>
404	Es	<i>Falla un'altra volta</i>
405	PI	<i>fai l'inchino</i>
406	Es	<i>fai l'inchino</i>
407	PI	<i>Levati il cappellino</i>
408	Es	<i>Levati il cappellino</i>
409	PI	<i>Su, su, su</i>
410	Es	<i>Su, su, su</i>

411	PI	<i>vai e scegli chi vuoi tu !</i>
412	Es	<i>vai e scegli chi vuoi tu !</i>
413	PI	La dernière fois : <i>O Maria Giulia</i>
414	Es	<i>O Maria Giulia</i>
415	PI	<i>Alza gli occhi al cielo</i>
416	Es	<i>Alza gli occhi al cielo</i>
417	PI	<i>Fai un salto</i>
418	Es	<i>Fai un salto</i>
419	PI	<i>Fanne un altro</i>
420	Es	<i>Fanne un altro</i>
421	PI	<i>Fai la giravolta</i>
422	Es	<i>Fai la giravolta</i>
423	PI	<i>Falla un'altra volta</i>
424	Es	<i>Falla un'altra volta</i>
425	PI	<i>fai l'inchino</i>
426	Es	<i>fai l'inchino</i>
427	PI	<i>Levati il cappellino</i>
428	Es	<i>Levati il cappellino</i>
429	PI	<i>Su, su, su</i>
430	Es	<i>Su, su, su</i>
431	PI	<i>vai e scegli chi vuoi tu !</i>
432	Es	<i>vai e scegli chi vuoi tu !</i>
433	PI	KH, tu peux répéter qu'est-ce que c'est le devoir pour la prochaine fois ?
434	E	On doit// (Brouhaha)
435	PI	Il est en train de parler !! Faire le dessein et avant de faire le dessein lire les lettres. Ecoute ! <i>Basta !</i>
436	E	<i>Basta !</i>
437	PI	L, maintenant je vais parler à Rachida ! Tu t'arrêtes, s'il te plaît ? Alors, avant de faire le dessein vous devez lire les lettres, d'accord ? L, tu vas répéter le devoir, s'il te plaît ?
438	E	En fait , il faut//arrête ! Il faut faire le dessein de <i>la Befana ...</i>
439	PI	J'ai dit après avoir fait quoi ?
440	E	Lire les mots...
441	PI	Lire les lettres. Et c'est ça la partie. Je recycle, mais c'est ça. (Le professeur a donné une fiche photocopié sur du papier brouillon). Et aussi qu'est-ce que vous devez faire ?
442	EEE	Lire...

443	PI	Lire et répétez bien la chanson. D'accord ? <i>La lezione è finita !</i> Mais je vais parler ! Et les deux, plus à côté ! Toi, toi et toi !
444	E	<inaudible>
445	PI	Non, j'ai dit j'ai recyclé ! Tu dois lire ça ! Allez, on y va ! (Brouhaha) Allez , vite ! Saluez !Saluez !
446	EE	Au revoir !
447	PI	Qu'est-ce que vous dites ?
448	Es	<i>Arrivederci !</i>
449	CD	<i>Arrivederci !</i>
450	PI	Mais aujourd'hui qu'est-ce que vous avez ? Allez !

Transcription séance de jeudi 12 janvier 2012- GROUPE 2

Tour de parole	acteur	Enoncés produits (et repères verbaux)
01	E	Buongiorno !
02	CD	<i>Buongiorno !</i>
03	E	Buongiorno, Concetta !
04	CD	<i>Buongiorno !</i>
05	PI	HT ! (Brouhaha) Toujours, pareil ! Vous avez saluez, eh ? Ma sono meno, no ? Pas deux garçons à côté KV ! Change ! Je peux commencer ? Parce qu'il est déjà tard !
06	EE	Oui !
07	PI	Buongiorno bambini !
08	Es	<i>Buongiorno Liliana !</i>
09	PI	Come state ?
10	Es	Bene, grazie e tu ?
11	PI	Bene, grazie, anch'io ! Che giorno è oggi ?
12	EEE	<i>Giovedì dodici gennaio duemiladodici ! (Brouhaha)</i>
13	PI	Alors, je répète: <i>Che giorno è oggi ?</i>
14	Es	Giovedì do....

15	PI	Mais vous connaissez les nombres, eh?
16	Es	<i>Giovedì dodici gennaio duemiladodici !</i>
17	PI	Bien! Che tempo fa?
18	Es	Oggi è nuvoloso e fa freddo!
19	PI	Il est nuageux et il fait froid. Il y a un petit peu de brouillard. (Un élève lève la main). Dis-moi !
20	E	J'ai oublié... (Brouhaha)
21	PI	Mais, écoutez ! Je veux entendre !
22	E	<i>La maîtresse...</i>
23	PI	<i>Ecoute ! Tu as oublié quoi ?</i>
24	EEE	La trousse !
25	PI	C'est bien ! Toutes les fois j'ai dit : prenez tout le matériel ! Et maintenant tu restes là ! Parce que ce n'est pas possible que tu sors et tu vas toute seule et il y a la leçon dans la classe et tu laisses... Alors, comme d'habitude nous devons parler de quoi au début de la leçon ?
26	EE	Des fruits ?
27	PI	<i>Des fruits ?</i>
28	E	<i>Des fleurs !</i>
29	E	<i>Du coloriage !</i>
30	PI	La+++
31	E	<i>Plante ?</i>
32	PI	<i>La plante que vous avez// un à la fois, eh ?</i> Alors, comment s'appelle la plante de cette mois ?
33	E	Tubero//
34	PI	Non ! Tu lèves la main !
35	E	Tu//Tu//
36	PI	HT !
37	E	Tubero di Ysaño !
38	PI	<i>Tubero di Ysaño ! Brava, HT! Brava!</i> Tu parles en italien maintenant, eh ? <i>Tubero di Ysaño !</i> Et c'est une plante que j'ai dit pas européen; de quelle partie du monde//
39	EEE	De l'Amérique//
40	PI	Levez la main !
41	E	<inaudible>
42	E	<i>De l'Amérique du sud !</i>
43	PI	<i>De l'Amérique du sud !</i> Et en effet c'est// Et en effet c'est un mot en espagnol, d'accord ? Et il y a des parties que nous avons appris de la plante mais il y a des parties que vous connaissiez déjà. Lesquelles vous connaissiez déjà ?

44	E	<i>Terra ?</i>
45	PI	<i>Terra, la terre.</i>
46	E	<i>Fiore !</i>
47	PI	<i>Fiori, ce sont plusieurs !! fiori c'est pluriel.</i>
48	E	<i>*Foglie !</i>
49	PI	<i>Le foglie ! Dis-le bien !</i>
50	E	<i>Foglie !</i>
51	PI	<p><i>Le foglie !</i></p> <p><i>Alors, la terra , i fiori e le foglie. Quelles sont les parties que vous avez//</i></p> <p><i>KH ! C'est la journée aujourd'hui ! Si tu continues, tu vas à la classe ! Je vais faire la leçon d'italien.</i></p> <p><i>Alors, quelles sont les parties que vous avez appris ?</i></p>
52	E	<i>*L'ussellino*</i>
53	PI	<i>L'uccellino c'est quelque chose qu'il y a sur la fiche mais ce n'est pas une partie de la plante. C'est vrai, vous l'avez appris uccellino mais je veux entendre les parties.</i>
54	E	<i>Il tronco !</i>
55	PI	<i>Il tronco, il y a il tronco.</i>
56	E	<inaudible>
57	E	<i>Il tubero ?</i>
58	PI	<i>Il tubero. Il tubero c'est la racine.</i>
59	E	<i>La canna !</i>
60	PI	<p><i>La canna c'est le tuteur et nous avons dit toutes les parties.</i></p> <p><i>Il tubero, le foglie, i fiori, la canna, la terra et en plus il y a l'uccellino. D'accord ?</i></p>
61	E	<i>La tel//</i>
62	PI	<p><i>SH !</i></p> <p><i>Je sais, je sais que l'autre fois nous avons aussi parlé de la fête que la semaine dernière il y a eu en Italie.</i></p>
63	E	<i>Je sais !</i>
64	PI	<p><i>La Befana. (Brouhaha)</i></p> <p><i>Alors, non, non, non, non ! Je ne peux pas faire la leçon comme ça ! Si vous parlé comme ça//SH, arrête ! Laisse !</i></p>
65	EE	<inaudible>
66	PI	<p><i>Alors, je peux parler ?</i></p> <p><i>Alors, qui a mis la chaussette à la maison ?</i></p>
67	E	<i>Moi !</i>
68	PI	<p><i>Un à la fois !</i></p> <p><i>Alors, tu as reçu quelque chose ?</i></p>
69	E	<i>Oui ! Oui ! Kinder maxi, des sucettes (rires), des bonbons haribo (rires)//</i>
70	PI	<i>D'accord ! Alors, la leçon c'est fini et nous retournons à la classe. C'est tout. Aujourd'hui c'est comme ça ! Ce n'est pas la peine de rire++</i>

71	E	Il nous a fait rire...
72	PI	Non, non, il est en train de dire ce qu'il a reçoit//reçu !
73	E	Et des cadeaux !
74	E	<inaudible>
75	PI	D'accord ! Et vous perdez le temps, eh ! +++Dis-le bien !
76	E	Des kinder maxi, des dragées //
77	PI	FI ! FI ! Je commence à être fatiguée, eh !
78	E	Des petits haribo, des réglisses rouges, des kinder surprise//
79	PI	Tu as reçu beaucoup de choses ! Il y a quelqu'un d'autre qui a reçu ?
80	E	Moi !
81	PI	FI ! Tu as mis la chaussette ?
82	E	Oui !
83	PI	Et qu'est-ce qu'il y avait ?
84	E	Il y avait des cadeaux !
85	PI	Oui ?
86	E	Une playstation 3
87	PI	Oui !
88	E	Un Iphone
89	PI	Dans la chaussette ?
90	E	Oui !
91	E	<inaudible>
92	PI	FI ! On doit dire les choses comme ils sont+++ pas avec la fantaisie ! La Befana est arrivée chez toi ?
93	E	Oui !
94	PI	Elle a porté quoi ?
95	E	Une playstation 3, un iphone//
96	E	Le combien ?
97	E	<inaudible>
98	E	Mais, il y en a plein d'iphone !
99	E	<inaudible>
100	PI	D'accord ! Toi, elle est arrivée ?
101	E	Oui, j'ai eu la Xbox 360//
102	PI	Concetta, tu penses que c'est vrai ce qu'ils disent ?
103	E	C'est vrai et avec une voiture télécommandé !
104	PI	Dans une chaussette, dans une chaussette il y avait tout cela !
105	E	Non, ce qu'il y avait c'était par terre !
106	E	C'est vrai parce que j'étais chez lui !
107	PI	C'est vrai , il a reçu ?

108	E	Oui !
109	PI	Mais c'était une Befana riche !
110	EEE	Et dans la chaussette// (brouhaha)
111	PI	FI ! Tu as parlé !Tu as parlé !
112	E	Moi, dans ma chaussette j'ai eu un IG livebox360..
113	PI	Ah, oui ? Mais normalement la Befana apport beaucoup beaucoup de bonbons, de chocolats, de choses comme ça+++
114	E	Avec des chocolats !
115	E	Elle est juste en Italie où elle va partout ?
116	E	Mais partout !
117	PI	Mais normalement elle arrive en Italie mais si vous l'appellez elle arrive aussi en France //(brouhaha) D'accord ! Alors, si vous voulez faire comme ça la leçon, je vous laisse, je m'en vais , vous parlez entre vous, vous faites la récré. C'est ça que vous voulez ?
118	EEE	Non !
119	PI	En plus, vous parlez tout le temps en français ! Alors, maintenant, je veux//
120	E	KV !Arrête!
121	PI	Alors, je veux savoir si vous avez lu aussi// c'est pénible ce matin, eh ? Alors, je veux savoir si vous avez lu la fiche que j'ai donné à propos de <i>la Befana</i> +++Vous pouvez décrire <i>la Befana</i> ? Comment c'est ? Qu'est-ce que j'ai dit ?
122	E	Elle a un balai...
123	PI	Oui !
124	E	Elle rentre par la cheminée, je crois...
125	PI	Oui !
126	E	<inaudible> (Brouhaha)
127	PI	Il est en train de parler+++
128	E	Ensuite elle met les cadeaux dans les chaussettes
129	PI	Oui !
130	E	Ensuite elle va de maison en maison...
131	PI	Oui ! Et c'est comment <i>la Befana</i> ?
132	E	Elle a un grand sac avec des bonbons//
133	PI	Oui ! Elle est comment ? Je n'ai pas dit qu'est-ce qu'elle fait ?
134	E	<inaudible>
135	PI	Elle est habillée comment ?
136	E	Comme une sorcière !
137	PI	Un peu+++Elle a +++
138	E	Elle a une capuche...
139	E	Un foulard...
140	PI	Elle a un châle +++

141	E	Une robe...
142	PI	Et des pantoufles très usées. Elle est jeune ou vieille ?
143	Es	Vieille !
144	PI	Vieille ! Mais elle est gentille ; elle est gentille ! Et elle remplit les chaussettes des enfants+++de tous les enfants ?
145	Es	Non !
146	PI	Seulement des enfants//
147	Es	Gentils !
148	PI	Des enfants qui sont sages ! Parce que aux autres qu'est-ce qu'elle porte ?
149	Es	Du charbon !
150	PI	Du charbon mais doux ! D'accord ? Et quand elle arrive ? Quelle est la date ?
151	E	Le trente-et-un ?
152	E	Le six !
153	PI	Entre le cinq++la nuit entre le cinq et le six+++
154	EE	Janvier !
155	PI	<i>Gennaio</i> ! Janvier !
156	E	<inaudible>
157	E	Le six janvier ?
158	PI	Aujourd'hui je vous donne une fiche où il y a deux petites lettres parce que comme vous pouvez écrire la lettre au père Noël pour demander des choses, vous pouvez le faire aussi à la Befana. Vous pouvez écrire une petite lettre où vous demandez des choses.
159	E	<inaudible>
160	PI	SH, écoute ! Alors, je donne la fiche. Attention parce que ce sont deux lettres qui sont écrit avec l'ordinateur et <i>la Befana</i> a répondu avec l'ordinateur. Elle aussi ! Alors ce sont++ce sont++ (Brouhaha). Ce n'est pas possible de parler ce matin, eh ? Concetta, mais tu trouves que ce matin ils parlent toujours ou c'est moi, eh ? Je ne sais pas qu'est-ce ce qu'il passe...Je ne peux pas parler... Alors++Non ! Alors, je donne. Là il y a deux lettres de deux enfants italiens . Ils demandent des choses et <i>la Befana</i> répond. Là il y a un espace qui est vide. Qu'est-ce que vous devez faire ?
161	E	Ecrire//
162	PI	Vous pouvez écrire la lettre en italien ? Vous êtes capables ?
163	EEE	Non !
164	E	Moi, je suis capable !
165	E	Moi je ne sais pas écrire !
166	PI	D'accord ! Mais//
167	E	On écrit en italien ou//
168	E	Moi je connais//
169	PI	Si vous me laissez le temps, j'explique ! J'ai demandé : vous savez écrire la lettre

		en italien ? Non ! Alors, qu'est-ce que vous faites ? Vous faites+++vous faites des desseins//
170	E	Pour dire qu'elle ramène //
171	PI	Pour demander, pour demander// écoute ! Pour demander quelque chose. Qui est capable, essaie d'écrire la petite lettre. Vous pouvez voir comment les autres ils ont écrit. Mais autrement vous dessinez les choses que vous désirez de <i>la Befana</i> et au dessous vous écrivez le nom de ce que vous avez dessiné. En italien !
172	E	Mais comment s'appelle ? Je ne sais pas écrire !
173	PI	Si tu ne sais pas écrire, tu dessines ! Et c'est tout, SH ! Tu dessines ! J'ai dit qui est capable, qui est capable va écrire le nom. D'accord ?
174	EEE	<inaudible>
175	PI	Maintenant , c'est bon ! Ce n'est pas nécessaire continuer ! (Brouhaha)
176	E	Où est-ce qu'on doit mettre la lettre après ?
177	PI	Tu la tiens dans le classeur ! Et tu la portes la prochaine fois !
178	EEE	<inaudible> (Brouhaha)
179	PI	Je commence à lire !Et souligne ! Dans le même temps que je lis vous soulignez les mots que vous connaissez déjà ! D'accord ? Prenez le crayon papier ! SH, prend le crayon papier ! Qui peut prêter un crayon papier à KV ?
180	E	Moi, j'en ai qu'un seul !
181	E	Moi, j'en ai qu'un seul !
182	E	Moi, j'en ai deux. Je peux en donner un.
183	PI	Alors, tu peux donner un stylo à lui ? Un stylo ! Un stylo à lui pour souligner+++ (Brouhaha) . Un stylo, s'il te plaît ! Un stylo, un stylo, stylo ! Ce n'est pas possible ! <i>Uno, due, tre !</i> D'accord, SH, si tu continues comme ça, tu restes dans la classe et tu ne fais pas l'italien. Tu t'arrêtes un peu de parler, eh ?
184	E	On va refaire les mêmes choses que//
185	PI	Tu vas écouter la lecture et tu soulignes les mots que tu connais, d'accord ? D'accord ?
186	E	D'accord !
187	PI	<i>Cara Befana.</i> <i>Cara Befana,</i> <i>Buona Epifania !</i> <i>Sono un bambino e per l'Epifania vorrei una calza con dentro carbone dolce, lecca lecca, caramelle orsacchiotti, sigarette di cioccolato e ferrero rocher.</i>
188	E	<inaudible>
189	PI	Non, non, non SH ! Arrête un peu ! Qu'est-ce que vous pensez ? Qui a écrit la lettre ?
190	E	Les enfants...
191	PI	Levez la main ! Toi aussi ! Qui a écrit ?

192	E	Un petit enfant ?
193	PI	Un petit enfant. Et comment s'appelle ?
194	E	Cristian
195	PI	Cristian. Alors, qu'est-ce qu'il demande ? Il dit : bonne fête ! Je voudrais <i>una calza</i> . Qu'est-ce que veut dire <i>la calza</i> ?
196	E	Un chaussette !
197	PI	Lève la main ! Je l'ai dit l'autre fois c'est une chaussette ! Si vous voulez, vous pouvez écrire (la cloche sonne) // Alors, SH, tu dois fermer parce que Rachida arrive, nous terminons+++
198	E	De lire ?
199	PI	La lettre+++ (Brouhaha) . Tu fermes mais dans le même temps tu peux écouter. Je veux continuer, s'il vous plaît ! Je voudrais une chaussette et// SH ! et dedans je voudrais voir du charbon doux//
200	E	Charbon doux, c'est quoi ?
201	PI	Je l'ai dit, le charbon doux c'est des gâteaux, des sucettes, des bonbons ; <i>le caramelle</i> se sont les bonbons qui ont la forme d'ours ; des cigarettes, du chocolat et du ferrero rocher. Qu'est-ce que répond <i>la Befana</i> ? <i>Ciao, Cristian !</i> Alors, j'ai déjà expliqué que <i>ciao</i> ce n'est pas comme en français. Vous dites, shh !!!, <i>ciao</i> quand vous partez mais nous disons <i>ciao</i> aussi quand nous nous rencontrons. <i>Ciao, Cristian !</i> <i>Se farai il bravo</i> , si tu seras sage, je porterais des gâteaux mais tu ne dois pas le manger tout ensemble. <i>Non devi mangiarli insieme.</i> <i>Buona Epifania</i> ; bonne fête à toi aussi. <i>La Befana.</i> Et j'espère que vous avez souligné les mots que vous connaissez déjà ! La deuxième lettre est de Nicole. Qui est Nicole ?
202	E	Une fille ?
203	PI	Une ?
204	E	Une fille !
205	PI	Une ?
206	E	Une petite fille !
207	PI	Petite fille ! <i>Cara Befana,</i> <i>Mi chiamo Nicole e ho quattro anni.</i> Qu'est-ce que veut dire ?
208	E	Quatre ans !
209	E	Quatre ans !
210	PI	Je+++je+++m'+++

211	E	Quatre ans !
212	PI	Je m'appelle Nicole et j'ai+++
213	EE	Quatre ans !
214	PI	<p><i>Non sono stata tanto brava quest'anno ma neanche troppo biricchina.</i></p> <p>Je n'étais pas sage mais je n'étais pas trop polisson aussi.</p> <p><i>Quest'anno quando vieni a trovarmi mi porti una Barbie, una calza gialla con dentro tante caramelle e cioccolattini.</i></p> <p><i>Grazie !</i></p> <p><i>Un bacione.</i></p> <p><i>Nicole.</i></p> <p>Alors, qu'est-ce qu'elle demande cette année ?</p>
215	EEE	<inaudible>
216	PI	Une poupée qui s'appelle Barbie, <i>una calza gialla</i> , qu'est-ce que veut dire ?
217	E	< inaudible>
218	E	Une chaussette jaune !
219	PI	Une chaussette jaune avec beaucoup de <i>caramelle</i> . Qu'est-ce que sont <i>le caramelle</i> ? Je l'ai dit !
220	E	Des bonbons ?
221	PI	<p>Bonbons ! <i>E i cioccolattini</i> !</p> <p><i>Ciao, SH</i> !</p>
222	E	<i>Ciao!</i>
223	PI	<i>E cioccolattini!</i> Qu'est-ce que veut dire?
224	E	Du chocolat !
225	PI	<p>Du chocolat.</p> <p><i>Grazie</i> ! Qu'est-ce que veut dire <i>grazie</i> ?</p>
226	EEE	Merci !
227	PI	<p>Merci.</p> <p><i>Un bacione.</i> Un gros bisou.</p> <p><i>La Befana.</i></p> <p>Qu'est-ce que répond la Befana avec l'ordinateur ?</p> <p><i>Ciao Nicole !</i></p> <p><i>Come stai ?</i></p> <p>Qu'est-ce que veut dire <i>come stai</i> ?</p>
228	EEE	Comment ça va ?
229	PI	<p><i>Cerca di non fare troppo la biricchina !</i></p> <p>Tu dois chercher de ne pas faire trop la polisson !</p> <p><i>E nella tua calza</i> , dans ta chaussette, <i>ci saranno delle belle sorprese</i> !Tu peux trouver de très belles surprises.</p> <p><i>Un bacione.</i> Un gros bisou.</p> <p><i>La Befana.</i></p>

230	EE	<inaudible>
231	PI	Quelles sont les mots que vous avez souligné ? <i>Befana, cara,</i>
232	E	<i>cioccolato</i>
233	PI	<i>cioccolato</i>
234	E	<i>caramelle</i>
235	PI	<i>Caramelle</i> , des bonbons. Après ?
236	E	<i>Brava !</i>
237	PI	<i>Brava c'est bravo !</i>
238	E	<i>Sigarette</i>
239	PI	<i>Sigarette, le sigarette di cioccolato.</i> Après ?
240	E	Les quatre ans ?
241	PI	Les bonbons avec la forme d'ours, <i>lecca lecca</i> c'est la sucette. Après ? <i>Ferrero rocher</i> , vous connaissez !
242	E	Oui, c'est dans la pub...
243	E	Quand ils ont fait la pub, dedans c'est fondant !
244	PI	<i>Si, si, si</i> , d'accord ! Et après+++qu'est-ce que // <i>sorprese</i> , vous connaissez ?
245	E	Non !
246	E	Ça veut dire surprises !
247	PI	Surprises, après ? <i>Calza</i> , qu'est-ce que c'est ? Chau+++
248	E	Chocolat !
249	PI	<i>La calza</i> , qu'est-ce que c'est <i>la calza</i> ?
250	E	<inaudible>
251	E	La chaussette !
252	PI	La chaussette, nous l'avons dit !KH ! La chaussette ! Et <i>mangiare</i> , qu'est-ce que veut dire ?
253	E	Manger !
254	PI	Manger ! Tu peux souligner, eh ! Alors, qu'est-ce que vous devez faire là ?
255	E	Nous devons écrire une lettre !
256	E	Notre lettre à nous !
257	PI	Mais qui est capable cherche de l'écrire en italien, sinon vous dessinez et vous écrivez les mots au dessous.
258	E	C'est à faire à la maison !
259	PI	À la maison !
260	E	Comment ça s'écrit câble en italien ?
261	PI	Câble ?
262	E	Oui !
263	PI	Qu'est-ce que c'est le câble ?

264	EE	C'est pour une télé...
265	PI	Il televisore ?
266	E	Non!
267	PI	Qu'est-ce que c'est le câble ?
268	E	Un câble de manettes !
269	EEE	<inaudible>
270	PI	<i>Un cavo !</i>
271	E	Je sais! Pour les fils électriques!
272	PI	<i>Un cavo !</i> Pour brancher la télé ? <i>Un cavo, C A V O !</i>
273	E	Je peux faire//
274	PI	Alors, j'ai pas le temps pour faire les autres choses parce qu' aux autres j'ai donné une chanson mais avec vous je la ferai la prochaine fois, eh ? Ce n'est pas possible ! Mais rappelez-vous de faire ça ! Bien compris ?
275	EEE	Oui !
276	PI	Ah ! Je n'ai pas vu si vous avez bien fait la fiche du mois ! Bien ! HT, brava ! Tu l'as fait ? Je ne l'ai pas vu ! Ah ! Comment tu t'appelles ?
277	E	NS !
278	PI	Tu l'as fait ?
279	E	Oui !
280	PI	<i>Arrivederci !</i>
281	EEE	<i>Arrivederci !</i>
282	PI	Oui mais <i>gennaio</i> , c'est où? Pas fait <i>dicembre</i> ! Et tu ne l'as pas, eh ?
283	E	Si !
284	PI	Non ! Nous allons rester toute l'année ici ? Tu penses ?
285	E	Non !
286	PI	Il n'y a pas parce que tu l'as mis je ne sais pas où+++mais il n'y a pas. Regarde ! Celle là, non ! C'est <i>novembre</i> ! Allez, vas-y ! <i>Che fatica, stamattina !</i> <i>Ma era una mia impressione o erano particolarmente agitati? O sono io che sono agitata ?Non ti lasciano parlare !E' una cosa tremenda. Cioe' vengono qua come a scaricare tutto !</i>

Annexe 8 – Synopsis séances cours d'italien

Séquence : Les nombres Séance du **10 novembre 2011 – Groupe 1** Durée : 49 m

Minutage	Phases	Enoncés ou actions charnières	Etapas du déroulement	Mode(s) de groupement	Support(s)
0.00-12.50	Arrivée groupe	Entrez !	Installation dans la salle	Collectif	
12.51-19.23	Le PI présente l'enquêtrice	«Vous avez remarqué la présence de quelqu'un... »		collectif	
19.24-20.15	Rituels	« Buongiorno bambini, come state ? » « <i>Che giorno è oggi ?</i> » « <i>Che tempo fa ?</i> »	Questions à la classe	Collectif	Tableau
20.16-26.33	Révision	« <i>Chi sa dire come si chiama... ?</i> »	Nommer les parties d'une plante	collectif	Fiche dans le classeur
26.34- 30.14	Contrôle devoirs et rattrapage absents	« Et j'espère que tout le monde a bien colorié... »		individuel	Fiche dans le classeur
30.15-42.34	Les nombres	« Alors je veux écouter de vous les nombres... »	Les nombres jusqu'à trente.	Alternance collectif et individuel	
42.35-44.38	Assignation devoirs	« La prochaine fois tout le monde doit... »	Explication	collectif	
44.39-46.10	Répétition nombres	« Je veux écouter... »	Réciter les nombres	collectif	
46.11-48.09	Recommandations et nouvelle fiche	«Mais vous devez revisez... »		collectif	
48.10-49.00	Salutations	« <i>La lezione è finita, arrivederci.</i> »		collectif	

Séquence : Les nombres

Séance du **10 novembre 2011 – Groupe 2**

Durée : 32 m

Minutage	Phases	Enoncés ou actions charnières	Etapas du déroulement	Mode(s) de groupement	Support(s)
0.00- 8.12	Arrivée groupe	Entrez !	Installation dans la salle	Collectif	
8 .13-9.16	Rituels	« <i>Buongiorno bambini, come state ?</i> » « <i>Che giorno è oggi ?</i> » « <i>Che tempo fa ?</i> »	Questions à la classe	Collectif	Tableau
9.17-10.02	Le PI présente l'enquêtrice	«Vous avez remarqué la présence de quelqu'un... »		Collectif	
10.03-14.05	Révision	« <i>Chi sa dire come si chiama... ?</i> »	L'automne (rappel année dernière) Nommer les parties d'une plante	collectif	Fiche dans le classeur
14.06- 22.03	Les chiffres	Répétition nombres jusqu'à trente.	Compter jusqu'à trente.	Collectif et individuel	
22.04- 23.55	Contrôle devoirs	« Je suis en train de regarder si vous avez fait... »		individuel	
23.56 –27.98	Assignment devoirs	« <i>Dovete fare...</i> »			
27.99- 32.00	Recommandations et salutations	« <i>Mi raccomando...</i> » « <i>Arrivederci</i> »		collectif	

Séquence : Les jours de la semaine

Séance du **17 novembre 2011 - Groupe 1** Durée : 43m et 34s

Minutage	Phases	Enoncés ou actions charnières	Etapas du déroulement	Mode(s) de groupement	Support(s)
0.00-5.48	Arrivée groupe	Entrez !	Installation dans la salle	Collectif	
5.49-9.31	Organisation	« Je vais vous donner des étiquettes... »	Distribution étiquettes	Une à la fois	Etiquettes
9.32-13.49	Rituels	« <i>Buongiorno bambini, come state ?</i> » « <i>Che giorno è oggi ?</i> » « <i>Che tempo fa ?</i> »	Questions à la classe	Collectif	Tableau
13.50-17.50	Fête anniversaire	« <i>Buon compleanno</i> »	Souhaiter bon anniversaire	Collectif	
17.51-18.54	Révision	« <i>Chi sa dire come si chiama... ?</i> »	Nommer les parties d'une plante	collectif	Fiche dans classeur
18.55- 31.49	Contrôle devoirs	Répétition nombres jusqu'à trente.	Compter jusqu'à trente. Lire la fiche complétée .	Collectif et individuel	Fiche dans classeur
31.50-32.40	Assignation devoirs	« <i>Dovete fare...</i> »		collectif	
32.41-42.36	Présentation comptine	Les jours de la semaine	Explication et répétition comptine	collectif	Fiche comptine
42.37-43.34	Recommandations et salutations	« <i>Mi raccomando...</i> » Arrivederci		collectif	

Séquence : Les jours de la semaine

Séance du **17 novembre 2011 - Groupe 2**

Durée : 33m et 29 s

Minutage	Phases	Enoncés ou actions charnières	Etapas du déroulement	Mode(s) de groupement	Support(s)
00.00-08.36	Arrivée groupe	Entrez !	Installation dans la salle	Collectif	
08.37-9.18	Rituels	« <i>Buongiorno bambini, come state?</i> » « <i>Che giorno è oggi ?</i> » « <i>Che tempo fa ?</i> »	Questions à la classe	Collectif	Tableau
9.19-11.31	Organisation	« Je vais vous donner des étiquettes... »	Distribution étiquettes	Une à la fois	Étiquettes
11.32-18.13	Présentation comptine	Les jours de la semaine	Explication comptine	collectif	Fiche comptine
18.14-19.14	Assignation devoirs	« <i>Dovete fare...</i> »		collectif	
19.15-24.19	Répétition et révision	« <i>Ripetiamo...</i> »	Répétition comptine. Révision nombres jusqu'à trente	collectif	Fiche comptine
24.20-32.29	Dialogues	Questions et réponses		Deux	
32.30-33.29	Recommandations et salutations	« <i>Mi raccomando...</i> » <i>Arrivederci</i>		collectif	

Séquence : Révision Séance du **24 novembre 2011 - Groupe 1**

Durée : 39m

Minutage	Phases	Enoncés ou actions charnières	Etapas du déroulement	Mode(s) de groupement	Support(s)
00.00-2.35	Arrivée groupe	Entrez !	Installation dans la salle	Collectif	
02.36-3.42	Organisation	« Alors : N, ME, MA, MO, S, L ... »	Distribution étiquettes	Collectif	étiquettes
3.43-7.20	Rituels	« <i>Buongiorno bambini, come state?</i> » « <i>Che giorno è oggi ?</i> » « <i>Che tempo fa ?</i> »	Questions à la classe Nommer les parties de la plante	Collectif	Tableau
7.21-8.18	Plan du cours	« Et aujourd'hui je ne veux plus parler... »	Présentation activités de la séance	collectif	
8.19-10.02	Révision nombres	« Alors, nous commençons par... »	Nombres de zéro à trente	collectif	
10.03-22.43	Contrôle devoirs à l'oral	« Alors, j'ai donné l'autre fois la fiche... »	Réciter la comptine et les jours de la semaine	Collectif /individuel/ par groupes de trois ou quatre	
22.44-26.25	Contrôle devoirs écrits et assignation devoirs	« Ouvrez les classeurs ! »	Contrôle dessin à faire	individuel	classeur
26.26-37.33	Dialogues	« Je demande qui veut venir pour commencer les dialogues... »	Questions et réponses	Par deux	
37.34-39.00	Recommandations et salutations	« <i>Et je doisi arrêter parce que c'est déjà tard...</i> » <i>Arrivederci</i>	Salutations	Collectif	

Séquence : Révision Séance du **24 novembre 2011 - Groupe 2**

Durée : 33m 02 s

Minutage	Phases	Enoncés ou actions charnières	Etapas du déroulement	Mode(s) de groupement	Support(s)
00.00-5.09	Arrivée groupe	Entrez !	Installation dans la salle	Collectif	
5.10-6.16	Organisation	« Mais c'est où D ? »	Gestion places et absences	Collectif	
6.17-8.31	Rituels	« <i>Buongiorno bambini, come state?</i> » « <i>Che giorno è oggi ?</i> » « <i>Che tempo fa ?</i> »	Questions à la classe	Collectif	Tableau
8.32-15.16	Révision comptine jours semaine	« Aujourd'hui nous commençons tout de suite... »	Répétition comptine	Collectif et par groupes	
15.17-17.55	Contrôle devoirs	« J'ai dit vous devez l'apprendre par cœur.. » « J'espère que tout le monde a bien dessiné... »	Interrogation sur la comptine Contrôle dessin à faire	Par groupes et individuel	classeur
17.56-22.39	Révision vocabulaire comptine et nombres	« Qu'est-ce que veut dire <i>lune la fune</i> ? » « Alors je veux écouter aussi les nombres... »	Vocabulaire comptine. Nombres de zéro à trente	individuel Collectif	
22.40-23.48	Assignment devoirs	« Qu'est-ce que vous devez faire pour la prochaine fois ? »	Rappel devoirs	collectif	
23.49-31.44	Dialogues	« Alors j'ai écouté l'autre fois les dialogues... »	Questions et réponses	Par deux	
31.45-33.02	Recommandations et salutations	« Alors, écoutez bien... » <i>Arrivederci</i>	Dernières recommandations salutations	Collectif	

Séquence : Traditions de Noël

Séance du **08 décembre 2011 - Groupe 1**

Durée : 38m 18 s

Minutage	Phases	Enoncés ou actions charnières	Etapas du déroulement	Mode(s) de groupement	Support(s)
00.00-5.30	Arrivée groupe	Entrez !	Installation dans la salle	Collectif	
5.31- 9.25	Rituels	« <i>Buongiorno bambini, come state?</i> » « <i>Che giorno è oggi ?</i> » « <i>Che tempo fa ?</i> »	Questions à la classe	Collectif	Tableau
9.26-13.50	La fiche du mois	« Alors vous n'avez pas reçu la fiche du mois... »	Questions à la classe	Collectif	
13.51-19.22	Traditions Noël en Italie.	« Arrive très vite Noël.. »	Le professeur raconte à la classe les traditions en Italie.	Collectif	
19.23-32.30	Fiche traditions Italie et fiche plante	« Alors je donne tout de suite la fiche qui parle de ça, après je donne la fiche du mois. »	Souligner les mots à apprendre par cœur pour la première fiche. Répéter les parties de la plante pour la deuxième fiche.	Collectif	Deux fiches
32.21-33.25	Assignment devoirs	« Et à la maison vous devez apprendre par cœur... »		Collectif	
33.26-38.00	Fiche rond de serviette	« Troisième chose. J'ai donné une fiche. Ça c'est le travail pour Noël »	Fiche à colorier et à découper à la maison.	Collectif	fiche
38.00-38.18	Salutations	« <i>Arrivederci</i> »		Collectif	

Séquence : Traditions de Noël

Séance du **08 décembre 2011 - Groupe 2**

Durée : 28 m et 38 s

Minutage	Phases	Enoncés ou actions charnières	Etapas du déroulement	Mode(s) de groupement	Support(s)
00.00-6.35	Arrivée groupe	Entrez !	Installation dans la salle	Collectif	
6.36- 10.94	Rituels Comptines : jours semaine et mois	« <i>Buongiorno bambini, come state?</i> » « <i>Che giorno è oggi ?</i> » « <i>Che tempo fa ?</i> »	Questions à la classe	Collectif	Tableau
10.95-11.81	La fiche du mois	« Et normalement je dois écouter de vous qu'est-ce que c'est la plante du mois ? »	Questions à la classe	Collectif	fiche
11.82-13.04	Interventions nouvelle élève	« Alors il y a SH qui ne connaît pas l'italien et dois savoir... »	Echange avec nouvelle élève	Binôme élève/enseignante	
13.05-22.21	Fiche plante et révision	« Et nous sommes en train de parler des plantes de mois... »	Explication. Questions à la classe. Répétition lexicale plante. Ecriture date et mots.	collectif	Fiche plante
22.22-26.25	Assignation devoirs	« Qu'est-ce que vous devez faire à la maison pour la prochaine fois ? »		collectif	
26.26-28.32	Fiche traditions Italie et fiche rond de serviette	« Vous avez vu que j'ai donné la fiche qui parle de Noël italien » « Je voudrais faire quelque chose pour donner aux parents à Noël... »	Le professeur raconte à la classe les traditions en Italie.	collectif	Deux fiches
28.33-28.38	Salutations	« Arrivederci »		collectif	

Séquence : *La Befana*

Séance du **05 janvier 2012- Groupe 1**

Durée :40 m 33s

Minutage	Phases	Enoncés ou actions charnières	Etapas du déroulement	Mode(s) de groupement	Support(s)
00.00-7.47	Arrivée groupe	Entrez !	Installation dans la salle	Collectif	
7.48-10.54	Rituels	« <i>Buongiorno, bambini, come state ?</i> » <i>"Buon anno a tutti!"</i> <i>"Che giorno è oggi?"</i> « <i>Che tempo fa?</i> »	Rituels séance	Collectif	Tableau
10.55-12.38	Rappel choses pas faites pour grève	« Mais je sais que nous n'avons pas eu le temps de terminer... »	Point sur les activités qui n'ont pas été faites.	collectif	
12.39-33.02	Fiche fleur du mois et révision acquis	« Parce qu'aujourd'hui vous savez que je dois donner... »	Rappel fiche de l'année dernière. Questions pour tester acquis du lexique étudié.	collectif	fiche
33.03-37.45	La Befana : une tradition italienne	« Nous l'avons déjà vu l'année passée... »	Questions à la classe sur <i>la Befana</i> . Répétition comptine sur <i>la Befana</i> .	collectif	
37.46-40.00	Assignation devoir maison	« Qu'est-ce que vous devez faire à la maison ? »	Rappel devoirs	collectif	
40.01-40.33	Salutations	« <i>Arrivederci</i> »		collectif	

Séquence : *La Befana*

Séance du **05 janvier 2012- Groupe 2**

Durée :33 m 13s

Minutage	Phases	Enoncés ou actions charnières	Etapas du déroulement	Mode(s) de groupement	Support(s)
00.00-6.47	Arrivée groupe	Entrez !	Installation dans la salle	Collectif	
6.48-9.44	Rituels	« <i>Buongiorno, bambini, come state ?</i> » <i>"Buon anno a tutti!"</i> <i>"Che giorno è oggi?"</i> « <i>Che tempo fa?</i> »	Rituels séance	Collectif	Tableau
9.45-11.06	Rappel choses pas faites pour grève	« Et je sais que quand nous devons faire... »	Explication à la classe	Collectif	
11.07-27.03	Fiche fleur du mois et révision acquis	« Parce qu'aujourd'hui vous savez que je dois parler du mois... » « Alors, <i>il pino silvestre</i> , qu'est-ce qu'il a ?	Questions à la classe Explication lexique fiche	Collectif	fiche
27.04-30.20	La Befana : une tradition italienne	« Je vais vous parler...d'une fête qu'il y a en Italie... »	Récit de la fête de <i>la Befana</i> Comptine sur <i>la Befana</i>	Collectif	fiche
30.21-32.39	Assignment devoir maison	« Je donne cette fiche. Cherchez de la lire à la maison... »	Rappel devoirs	Collectif	
32.40-33.13	Salutations	« <i>Arrivederci</i> »	salutations	Collectif	

Séquence : *Lettres à la Befana*

Séance du **12 janvier 2012- Groupe 1**

Durée :46 m 00s

Minutage	Phases	Enoncés ou actions charnières	Etapas du déroulement	Mode(s) de groupement	Support(s)
00.00-7.15	Arrivée groupe	Entrez !	Installation dans la salle	Collectif	
7.16-10.08	Rituels	« <i>Buongiorno, bambini, come state ?</i> » « <i>Che giorno è oggi?</i> » « <i>Che tempo fa?</i> »	Rituel de la séance	Collectif	Tableau
10.09-19.14	Révision lexicque plante	« Je sais que l'autre fois j'ai donné la nouvelle fiche du mois.. »	Questions pour tester la connaissance du lexique travaillé.	collectif	Classeur élèves
19.15-23.45	Révision <i>Befana</i>	« L'autre fois j'ai parlé aussi d'une fête qu'il y a en Italie. ... »	Questions pour rappeler la fête de la Befana.	collectif	
23.46-36.22	Lettres enfants à <i>Befana</i>	« J'ai préparé quelque chose avec l'ordinateur... »	Lecture lettres à <i>la Befana</i> . Souligner les mots connus. Questions pour tester la compréhension des textes.	collectif	fiche
36.23-38.50	Assignment devoir maison	« Alors, qu'est-ce que vous devez faire à la maison ? »	Devoirs : lire, dessiner et colorier	collectif	
38.51-45.00	Chanson « <i>O Maria Giulia</i> »	« Et maintenant très vite je donne une chose que nous ferons la prochaine fois... »	Chanson lue et mimée par le professeur. Répétition de la chanson avec les élèves.	collectif	fiche
45.01-46.00	Salutations	« <i>Arrivederci</i> »	Salutations.	collectif	

Séquence : *Lettres à la Befana*

Séance du **12 janvier 2012- Groupe 2**

Durée :33 m 27s

Minutage	Phases	Enoncés ou actions charnières	Etapes du déroulement	Mode(s) de groupement	Support(s)
00.00-7.24	Arrivée groupe	Entrez !	Installation dans la salle	Collectif	
7.25-9.03	Rituels	« <i>Buongiorno, bambini, come state ?</i> » « <i>Che giorno è oggi?</i> » « <i>Che tempo fa?</i> »	Rituel de la séance	Collectif	Tableau
9.04-11.55	Révision lexicque plante	« Alors comme d'habitude nous devons parler de quoi au débout de la leçon... ? »	Questions à la classe afin de vérifier l'acquisition du lexique travaillé.	collectif	classeur
11.56-18.23	Révision <i>Befana</i>	« Je sais que l'autre fois nous avons aussi parlé de la fête... »	Discussion collective autour du thème de la <i>Befana</i> .	collectif	
18.24-30.02	Lettres enfants à <i>Befana</i>	« Alors je donne. Là il y a deux lettres... »	Lecture lettres de la part de l'enseignant. Les élèves soulignent les mots connus. Questions pour vérifier la compréhension du texte.	collectif	fiche
30.03-31.94	Assignation devoir maison	« Alors, qu'est-ce que vous devez faire, là ? »	Ecrire une lettre ou dessiner un objet en indiquant son nom.	collectif	
31.95-33.27	Salutations	« <i>Arrivederci</i> »	Salutations	collectif	

Annexe 9- Fiches sondage auprès des élèves de la classe de CE2

La fiche pour le français

Prénom.....

Pendant le cours de français,

je trouve DIFFICILE :

Je trouve FACILE :

La fiche pour l'italien

Prénom.....

Pendant le cours d'italien,

je trouve DIFFICILE :

Je trouve FACILE :

Fiche vierge dessin

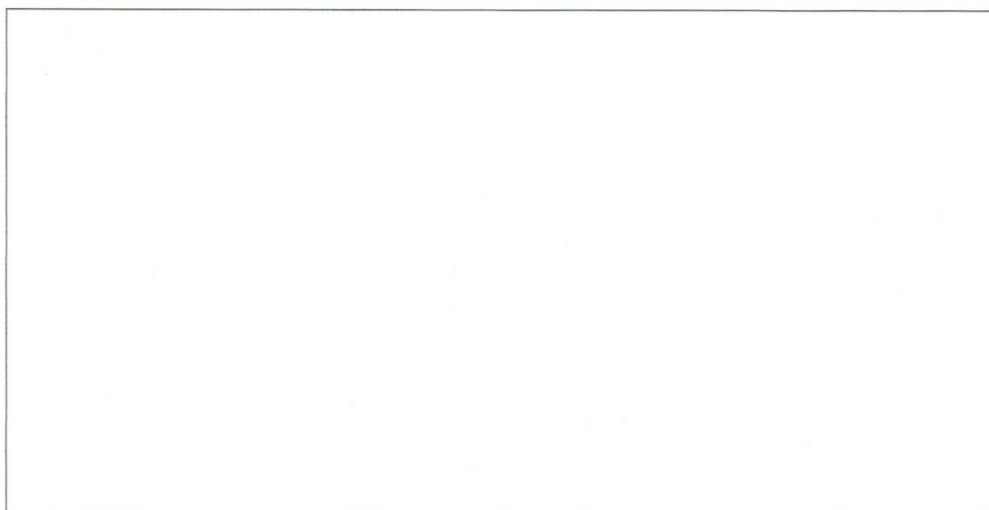
Prénom.....

Je dessine ce que se passe dans ma tête alors que j'apprends

LE FRANCAIS



L'ITALIEN



Je dessine ce que se passe dans ma tête alors que j'apprends

LE FRANCAIS

EL



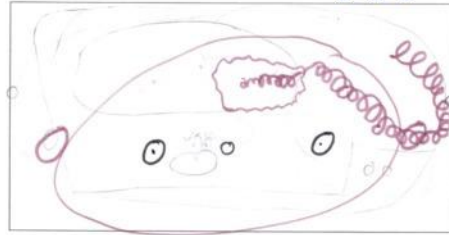
L'ITALIEN



Je dessine ce que se passe dans ma tête alors que j'apprends

LE FRANCAIS

FA



L'ITALIEN



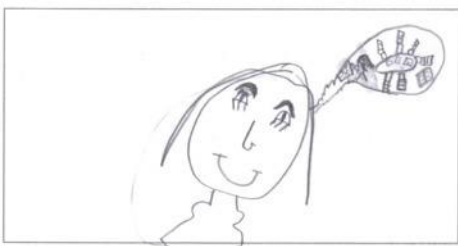
Je dessine ce que se passe dans ma tête alors que j'apprends

LE FRANCAIS

HT



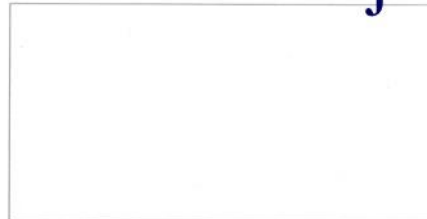
L'ITALIEN



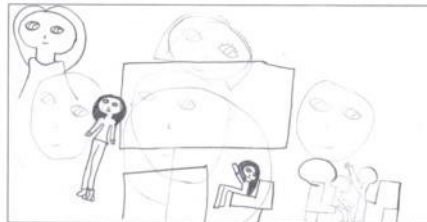
Je dessine ce que se passe dans ma tête alors que j'apprends

LE FRANCAIS

J



L'ITALIEN

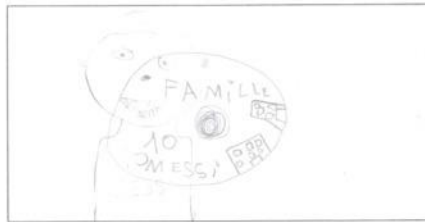


Je dessine ce que se passe dans ma tête alors que j'apprends

LE FRANCAIS



L'ITALIEN



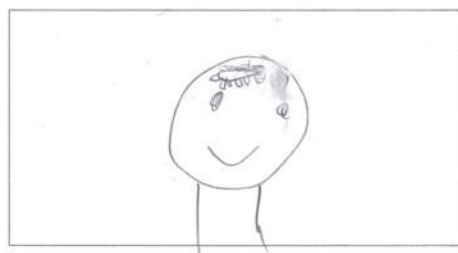
Je dessine ce que se passe dans ma tête alors que j'apprends

LE FRANCAIS

KV



L'ITALIEN

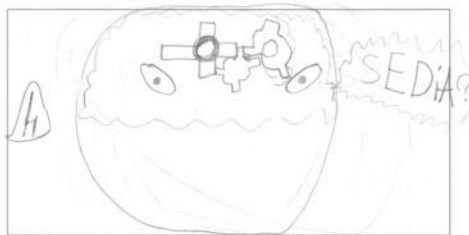


LE FRANCAIS

KH



L'ITALIEN



Je dessine ce que se passe dans ma tête alors que j'apprends

LE FRANCAIS

MA

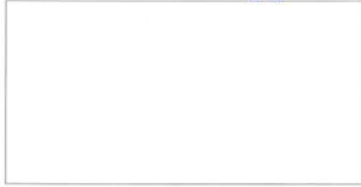


L'ITALIEN



Je dessine ce que se passe dans ma tête alors que j'apprends
LE FRANCAIS

L



L'ITALIEN



Je dessine ce que se passe dans ma tête alors que j'apprends
LE FRANCAIS

ME



L'ITALIEN



Je dessine ce que se passe dans ma tête alors que j'apprends
LE FRANCAIS

MO

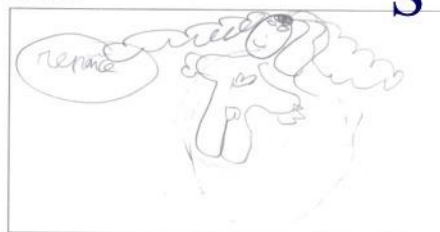


L'ITALIEN



Je dessine ce que se passe dans ma tête alors que j'apprends
LE FRANCAIS

S



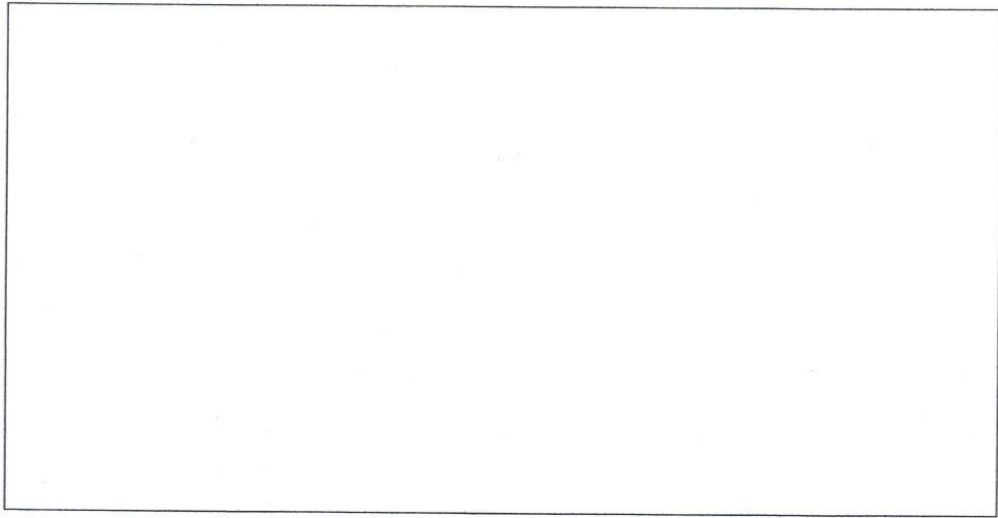
L'ITALIEN



Je dessine ce que se passe dans ma tête alors que j'apprends

LE FRANCAIS

MH



L'ITALIEN



Je dessine ce que se passe dans ma tête alors que j'apprends

LE FRANCAIS

NS



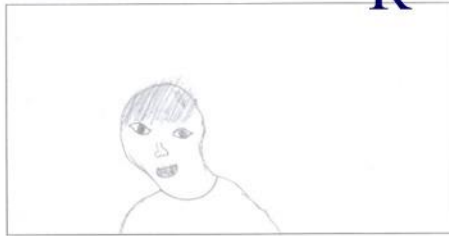
L'ITALIEN



Je dessine ce que se passe dans ma tête alors que j'apprends

LE FRANCAIS

R



L'ITALIEN



Je dessine ce que se passe dans ma tête alors que j'apprends

LE FRANCAIS

Y



L'ITALIEN



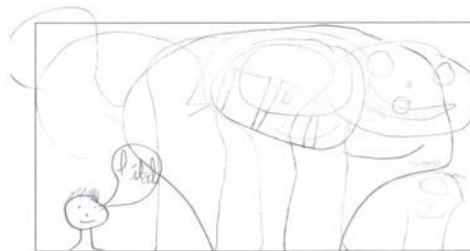
Je dessine ce que se passe dans ma tête alors que j'apprends

LE FRANCAIS

Z



L'ITALIEN



Annexe 11- Canevas des entretiens avec le professeur des écoles et le professeur d'italien

LE PROFESSEUR DES ECOLES

- Nombre d'années d'études après le baccalauréat
- Nombre d'années d'enseignement
- Nombre d'années dans cette école
- Langues étrangères connues. Niveau.
- Habilitation pour enseigner une langue . Parcours habilitation LV ; formations inspections...
- Relation avec les enfants : tu ou vous/ prénom ou nom, raisons du choix.

LA CLASSE

- Emploi du temps de la classe. Calendrier scolaire : les périodes les plus chargées.
- Programme officiel pour le français (orthographe, grammaire, conjugaison, littérature, vocabulaire) histoire et géométrie
Adaptation pour la classe
- Assignation des places dans la salle de classe (critères attribution, changement si problèmes ...)
- Position et déplacement de l'enseignant dans la classe
- Rôle de l'enseignant.

LES SEQUENCES PEDAGOGIQUES

- Exemple de séquence (combien de séances pour un sujet, schéma général ; phases)
- Utilisation du manuel (Interligne, Magellan) , tableau, ardoise, cahier, magnéscope, magnétophone, autre...
- Alternance écrit/oral ; mode de groupement : collectif/individuel/ par groupes
- Point sur les acquisitions : famille de mots/les accents/l'art au temps de la préhistoire/la nature des mots/ les quadrilatères/ le futur/ écrire des textes.

LA LANGUE ETRANGERE : L'ITALIEN

- L'apprentissage d'une langue étrangère en CE2
- Autre expérience d'enseignement d'une langue étrangère...
- Programme officiel pour l'italien (national ou de la circonscription ou de l'école) et programme de la classe
- Présentation aux parents en début d'année. Réactions.
- Italie : sujets commun à aborder en français et italien
- Présentation des enfants à Liliana en début année (forces, faiblesses, particularités)
- Présentation de Liliana en début année aux enfants ; premier cours ensemble...
- Enseignement LV en CE2 : temps, critères de formation des groupes, changement des groupes..
- L'enseignement de l'italien comme langue étrangère
- Réunions avec Liliana, collaborations résolutions de problèmes...
- Travail de Liliana
- Statut et emploi du temps de Liliana.
- Difficultés travail avec Liliana... (organisation, concertation, amélioration)
- Discipline et punition en classe d'italien. (gestion, concertation, conséquences).

- Devoirs en italien : gestion.
- Le choix de Liliana de se faire appeler par son prénom par les enfants.

LES COURS ELCO

- Les cours ELCO
- Les cours Elco dans l'école
- Enfants de la classe qui sont inscrits

LES ENFANTS

- Brève considération sur chaque enfants (difficultés/ atouts – connaissance d'une autre langue étrangère)
- Le meilleur et le pire cahier de la classe
- Gestion des devoirs à la maison (comment, combien...)
- Les punitions (type, gestion)
- Le coloriage
- Utilisation du crayon à papier
- Gestion et récupération du travail en cas d'absence

LES DIFFICULTES

- Les enfants en difficulté
- Détection d'un enfant en difficulté
- Les aides proposées
- Le groupe RASED
- Fiches de signalement au groupe RASED

MA RECHERCHE

- Comment l'enseignant a vécu ma recherche (temps perdu, invasion, inspection ...)
- Comment les enfants ont vécu ma présence, comment ma recherche leur a été présentée (autorisation...)
- Attitude des enfants différente pendant les enregistrements par rapport aux cours ordinaires
- Protocole de passation des fiches facile/difficile et dessin tête (français/italien) : quand, temps, réactions)
- Propositions concrètes pour améliorer enseignement de l'italien

DIVERS

- Fête des langues...
- Référent langues vivantes Circonscription Lyon 8ème

Canevas entretien avec enseignant italien

LE PROFESSEUR D'ITALIEN

- Nombre d'années d'études après le bac
- Nombre d'années d'enseignement
- Langues étrangères connues. Niveau.
- Apprentissage du français (comment , depuis combien de temps...)
- Années d'enseignement en France
- Année d'enseignement dans l'école

- Brève description du travail en Italie (horaire, école, enfants, matériel...)
- Brève description du travail en France (temps mandat, statut-professeur/intervenant/assistant/maîtresse - décret affectation, rapport avec l'inspection, supérieur hiérarchique, réunion de présentation/intégration système français, proposition de cours de formation, premier contact avec écoles, horaire, école, enfants, matériel...)
- Différence de travail Italie/ France (points positifs et négatifs)

LA CLASSE

- Programme officiel pour l'italien
 - Adaptation pour la classe (critères choix : sujets, structures...). Concertation avec Rachida.
- Programmation annuelle et mensuelle de CE2. Présentation aux parents.
- Programmation période 2 (novembre et décembre)
- Cours commencé le..jusqu'à....une fois par semaine pendant 45 minutes (précision horaire 8.30-10.15)
- Assignation des places dans la salle de classe (critères attribution, changement si problèmes ...)
- Disposition de la salle de classe, décoration de la salle de classe.
- Position et déplacement de l'enseignant dans la classe .
- Rôle de l'enseignant (travail interactif/frontal, style dominateur/intégratif, échanges verticales/horizontales)

LA VIE DE L'ECOLE

- Calendrier scolaire : les périodes les plus chargées.
- Présentation/ rencontre avec le directeur, les enseignants et les élèves...
- Participation réunions, conseils d'école...
- Travail avec Rachida...(organisation, concertation, amélioration)
- Gestion du temps, de la salle de classe, du matériel...
- Contact avec le collègue

RELATION AVEC RACHIDA

- Présentation de la classe au début de l'année
- Discussion à propos des enfants avec problèmes
- Gestion des problèmes et conflits
- Gestion des devoirs (absents, italien première année pour nouveaux arrivés)
- Sujets commun à aborder en français et italien...

LES SEQUENCES PEDAGOGIQUES

- Exemple de séquence (combien de séances pour un sujet, schéma général ; phases). Un exemple : les nombres.
- Utilisation du matériel et matériel disponible : manuel, tableau, ardoise, photocopieuse, cahier, magnétoscope, magnétophone, ordinateur, affiches mur...
- Matériel nécessaire manquant...(manuel, fascicule civilisation...)
- Critères pour le choix classeur et fiches

- Méthodologie utilisée (documents authentiques ou pédagogiques...)
- Réflexion et recherche de la part des enfants; mémorisation des mots ou phrases conçues comme des blocs lexicalisés (Tardieu 2008)
- Alternance écrit/oral ; mode de groupement : collectif/individuel/ par groupes
- On parle de perspective actionnelle...
- Attitude face aux erreurs...
- Répétition deux fois du même cours...
- Le temps disponible....
- Rapport discipline/cours/temps
- Point sur les acquisitions : nombres/ jours semaine/mois année/ Noël/ Befana (ce que les enfants ont bien appris).

LES COURS ELCO

- Connaissance des cours ELCO
- Cours Elco dans l'école.
- Enfants de la classe qui sont inscrits...

LES ENFANTS

- Brève considération sur chaque enfant (difficultés/ atouts – connaissance d'une autre langue étrangère)
- Relation avec les enfants : tu ou vous/ prénom ou nom ; raison du choix.
- Le meilleur et le pire cahier pour chaque groupe
- Gestion des devoirs à la maison
- Les punitions (type, gestion)
- Gestion de la discipline sur plusieurs années avec le changement du professeur des écoles
- Les devoirs (comment, combien, gestion)
- Le coloriage
- Utilisation du crayon à papier
- Gestion et récupération du travail en cas d'absence
- Gestion de l'arrivée d'enfants en cours d'année
- Evaluation des enfants (comment, combien de fois, notes sur le bulletin d' école ; sommative-fin période apprentissage- ou formative –contrôle continu)

LES DIFFICULTES

- Définition d'un enfant en difficulté
- Détection d'un enfant en difficulté
- Les aides proposées ...
- Propositions d' aides supplémentaires

MA RECHERCHE

- Comment l'enseignant a vécu ma recherche (temps perdu, invasion, inspection...)
- Comment les enfants ont vécu ma présence, ce qu'ils en disent

- Attitude des enfants pendant les enregistrements par rapport aux cours ordinaires

DIVERS

- Fête des langues...
- Mot du directeur pour les parents concernant les devoirs
- Défense de l'italien au cours d'un conseil de classe dans une autre école (ce que les parents reprochent, réponses et argumentations)
- Difficultés concernant l'enseignement de l'italien
- Propositions concrètes pour améliorer l'enseignement de l'italien au primaire. Pour l'enseignant et les élèves...

Annexe 12- Questionnaire soumis aux parents des enfants de deux classes de CE2

Octobre 2011

Madame, Monsieur,

Ce questionnaire ,complètement anonyme, vous est proposé dans le cadre d'une recherche universitaire sur le thème « l'enseignement des langues vivantes à l'école primaire ».

Merci de bien vouloir le remplir et de le retourner à l'école.

Profession du père :.....

Profession de la mère :.....

01	Quelle est la langue étrangère que votre enfant apprend à l'école ?	
02	Combien de fois par semaine ?	
03	Pendant combien de temps ?	
04	Qui assure cet enseignement ?	
05	Que pensez –vous de cet enseignement ?	

06	<p>Votre enfant apprend-t-il une langue étrangère en dehors de l'école ?</p> <p>Si oui, la quelle, où et combien de fois par semaine ?</p>	
07	<p>Connaissez –vous les E.L.C.O (enseignement de langue et culture d'origine) ?</p> <p>Si oui , qu'en pensez –vous ?</p>	
08	<p>Quelle est la langue étrangère que vous souhaiteriez faire apprendre à votre enfant ?</p> <p>Pourquoi ?</p>	

Annexe 13- Grille du questionnaire pour le cours E.L.C.O de M.me Lanier

Annexe 1. Questionnaire transmis aux enseignants de langue et culture d'origine

1/ L'enseignant de langue et culture d'origine :

De quel ELCO êtes-vous enseignant?

Depuis quand êtes-vous en France ?

Depuis quand êtes-vous enseignant de langue et culture d'origine?

Quelles ont été vos motivations pour venir enseigner en France?

Quelle est la procédure pour devenir enseignant de langue et culture d'origine?

Quelle était votre formation avant d'être enseignant de langue et culture d'origine?

Depuis que vous êtes enseignant de langue et culture d'origine, avez-vous suivi une/des formations?

Si oui la/lesquelle/s? Organisées par qui?

Pouvez-vous participer à des formations ouvertes aux autres enseignants?

Pendant combien de temps peut-on être enseignant de langue et culture d'origine?

Outre l'enseignement de langue et culture d'origine, faites-vous des études? Avez-vous un autre emploi?

Dans quelles écoles/collèges intervenez-vous?

2/ Les enfants auxquels vous enseignez

Combien d'enfants accueillez-vous dans chaque école où vous intervenez?

Quels sont leurs âges?

Votre cours est-il ouvert aux enfants de parents n'étant pas ressortissants du pays qui organise l'ELCO?

Accueillez-vous seulement les enfants de l'école ou aussi d'autres écoles?

Les enfants sont-ils volontaires pour venir?

Quel est leur niveau de maîtrise de la langue enseignée?

Que pensent-ils de l'ELCO?

Quelles relations avez-vous avec les parents?

3/ L'organisation de l'ELCO

Le fonctionnement de l'ELCO est-il le même dans toutes les écoles où vous intervenez?

Quelles sont vos modalités d'intervention?

- Est-ce un ELCO intégré ou un ELCO différé?
- Combien d'heures intervenez-vous, par semaine, auprès de chaque groupe?
- Quand intervenez-vous?

- Fonctionnez-vous par groupe? (âge, niveau)

Où faites-vous cours dans l'école? (salle de cours particulière, salle de cours partagée avec d'autres activités, salle polyvalente, etc.)

Avez-vous accès à tout le matériel nécessaire (imprimante, photocopieuse, etc)?

Quel matériel utilisez-vous : manuels, etc.? En êtes-vous satisfait?

Au niveau du contenu :

- Quelle est la langue étudiée : l'arabe dialectal, classique, littéraire? (pour les ELCO de langue arabe)
- Prenez-vous en compte la langue parlée à la maison par les parents de vos élèves?
- Existe-t-il un programme? Si oui, par qui est-il élaboré?
- Qu'abordez-vous au cours d'une année? Quels types de connaissances?

Souhaiteriez-vous voir changer quelque chose dans l'organisation de l'ELCO? Si oui, lesquelles et comment?

4/ Les relations avec le reste de l'école

Quelles relations entretenez-vous avec le directeur/la directrice de l'école?

Avec les autres enseignant-e-s?

A votre avis, que pensent-ils du cours de langue et culture d'origine?

Est-ce que le travail effectué en ELCO est pris en compte par les enseignant-e-s? Si oui, comment?

Travaillez-vous ensemble (projet en commun par exemple)?

Participez-vous à la vie de l'école (conseil de classe, fête, etc.)?

Souhaiteriez-vous voir changer des choses dans vos relations avec le reste du personnel des écoles où vous intervenez ? Si oui, lesquelles et comment?

5/ Les relations avec les autres enseignants de langue et culture d'origine

Avez-vous des relations avec :

- Les autres enseignants de votre nationalité?
- Les autres enseignants de langue arabe? (Pour les ELCO de langue arabe)
- Les autres enseignants d'ELCO?

Le consulat dont vous dépendez organise-t-il des réunions, notamment des réunions de travail, pour les enseignants de langue et culture d'origine d'une ou de plusieurs régions?

Souhaiteriez-vous voir changer des choses dans vos relations avec les autres enseignants de langue et culture d'origine? Si oui, lesquelles et comment?

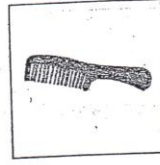
Annexe 14 –Fiches Elco algerien



طاوِلة
ط ا ة
ط ا ت



شاحنة
ة
ت

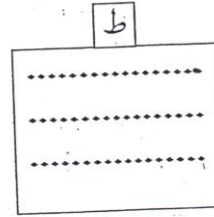
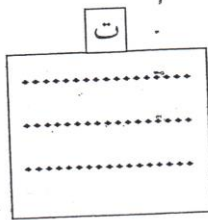


مُشَطُّ
ط
ط

أَقْرَأُ
جافِلة - طائِرة - قِطار - باخِرة

أَتَمَرُنْ عَلَى الْقِرَاءَةِ

أَقْرَأُ الْكَلِمَاتِ وَ أَصَنَّفُهَا حَسَبَ الْحَرْفِ الْمَشْتَرِكِ «ط» أَوْ «ت» :
بَطِيخ - تَمْر - طَمَاطِم - تَفَّاح - بَطَاطَا - لِفْت.



أَكْمِلُ الْحَرْفَ النَّاقِصَ (ط - ت) وَ أَقْرَأُ :
رَبِيْق - اَنْد - خَابُ - بِيْق - صَوْ.

■ أَرِطُ الحُرُوفَ لِأَكْتَشِفَ مَا فِي السَّلَّةِ :

يُوجَدُ فِي السَّلَّةِ :

.....

.....

.....



■ أَكْتُبُ الحَرْفَ المُنَاسِبَ وَ أَقْرَأُ : رَا - مَّا - لَاءَ - ةَ - بَا

- أَكَلَ رِضَا بُرْتُقًا . ، وَ شَرِبَ حَلِيءًا .

- اشْتَرَتِ الأُمُّ خُضْرًا . ، وَ فَاكِهَةً . وَ لَحْمًا .

■ أَكْتُبُ الكَلِمَةَ فِي المَكَانِ المُنَاسِبِ حَسَبَ حَرْفِ التَّاءِ :

- اشْتَرَى رِضَا كُرَةً وَ دَرَاجَةً .

- قَطَفَتْ سَلْمَى وَرْدَةً جَمِيلَةً .

- اشْتَرَى زَكَرِيَّا تَوْتًا وَ زَيْتًا .

ةَ	ةَ	تًا
.....
.....
.....

Annexe 15 – Fiches Elco portugais

Nº1

Nome: Turma:

Escola:

Professora:

1. Lê o texto com atenção.

O Tomás e a Juliana apresentam-se, falando da sua família, dos seus amigos e das suas preferências.

Tomás, 10 anos

Chamo-me Tomás Pereira. Tenho 10 anos. Sou português.
 Moro em Lisboa com os meus pais e o meu irmão. O meu pai é médico e a minha mãe é secretária.
 O meu melhor amigo chama-se Miguel. Ele é moçambicano. Ele é muito simpático e inteligente.
 Gosto muito de ver televisão e ao domingo jogo futebol.



Juliana, 11 anos

Chamo-me Juliana Ventura e sou brasileira. Eu tenho onze anos. Nasci no dia 8 de Fevereiro de 1998.
 Estou no 5º ano, num colégio em Aveiro. Tenho muitas disciplinas: Língua Portuguesa, Matemática, Ciências Naturais, Francês, Geografia e História de Portugal, Expressão Física e Expressão Plástica. A minha disciplina preferida é Matemática. Sou a melhor aluna da escola.
 Nos meus tempos livres, gosto de pesquisar na Internet e de ler.
 Também pratico desporto: natação à segunda-feira e ténis ao sábado.

Nº2

Escola / Disciplinas

1 Liga as palavras aos desenhos.



2 Escreve o que gostas e o que não gostas.

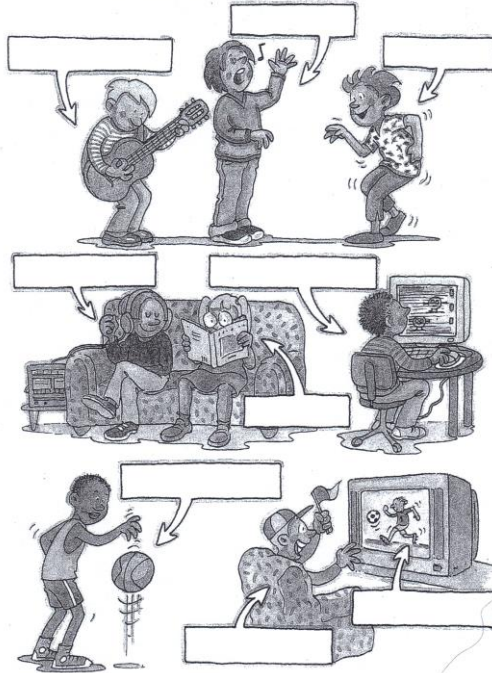


Eu gosto de ... Eu não gosto de...

Nº3

Tempos livres

1 Preenche os balões com a expressão correcta.



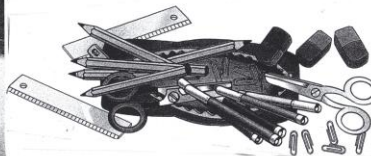
Jogar computador / Dançar / Ouvir música.
 Jogar basquete / ler / Jogar futebol
 Tocar guitarra / Cantar / Ver televisão

Nº4



A. Escreve os números:

- | | |
|--------------|-----------|
| 1-professora | 9-afia |
| 2-secretária | 10-estojó |
| 3-aluno | 11-régua |
| 4-quadro | 12-lápis |
| 5-clipes | 13-livro |
| 6-mochila | 14-caneta |
| 7-tesoura | 15-mesa |
| 8-borracha | |



B. Quantos há?

.....lápisréguatesouraestojó
borrachacanetasclipesafia

C. JOGO

1º Jogo 2º Jogo 3º Jogo

COR:.....	COR:.....	COR:.....
...LÁPIS	...LÁPIS	...LÁPIS
...BORRACHA	...BORRACHA	...BORRACHA
...MOCHILA	...MOCHILA	...MOCHILA
...ESTOJO	...ESTOJO	...ESTOJO
...AFIA	...AFIA	...AFIA
...RÉGUA	...RÉGUA	...RÉGUA

Annexe 16- Fiches Elco tunisien

Fiche n°1




مِزْهَرِيَّةٌ







مِزْهَرِيَّةٌ

Fiche n°2



م	مي	مو	ما
م	م	م	م
خَمَّ	حَمَلَ	مَرِحَ	خَدَمَ
عَلِمَ	سَمَحَ	مَرِضَ	رَزَمَ
سَامَ	شَمَلَ	مَسَحَ	قَدِمَ

مِنْشَارٌ خَاتَمٌ نَمِرٌ مِفْتَاحٌ

Annexe 17 – Questionnaire pour intervenants d'italien

concettadisano@free.fr

Vi ringrazio in anticipo per le vostre risposte !

RICERCA PER DOTTORATO

INSEGNANTI SCUOLA ELEMENTARE LINGUA ITALIANA

LE DIFFICOLTA'

<p>Difficoltà con i colleghi francesi ? Quali ?</p>	<p>Non è possibile generalizzare poiché i colleghi francesi dalle cui classi provengono i miei alunni sono più di venti. Con alcuni di essi i rapporti sono di reciproco rispetto, altri mostrano invece una scarsa considerazione per l'insegnamento-apprendimento della lingua straniera.</p>
<p>Difficoltà con i bambini ? Quali ?</p>	<p>Gli alunni mostrano generalmente interesse per le attività proposte, cui partecipano attivamente. Dovrimente, laddove l'insegnante di classe consideri marginale il nostro intervento, risulta più difficile coinvolgere gli alunni.</p>
<p>Difficoltà con i genitori ? Quali ?</p>	<p>Nei "corsi" il numero di alunni è molto elevato (da 250 in su). Non si vede come sia possibile intrattenere un rapporto significativo con i genitori... i quali, per altro, si vanno sempre più orientando, come in Italia, verso la lingua inglese...</p>
<p>Difficoltà con i colleghi italiani ? Quali ?</p>	<p>I rapporti con i colleghi italiani, nella mia sede, sono ottimi ed improntati ad una collaborazione professionale regolare, efficace e fruttuosa.</p>
<p>Difficoltà del sistema (orari, spostamenti, aule, disponibilità materiale – registratore, libri, matite- numero alunni..)?</p>	<p>Il sistema è quello che è... le difficoltà, qui indicate fra parentesi, sono tutte presenti (se non in una scuola, nell'altra o nell'altra ancora...).</p> <p>Il fattore "tempo", in particolare, scarso e contratto, rende arduo la regolare progressione verso obiettivi via via più complessi.</p>
<p>Altre difficoltà...</p>	<p>Le "altre difficoltà" sono attinenti al sistema ma di cui sopra che, in generale, non prevede spazi e tempi sufficienti per l'insegnamento-apprendimento della lingua straniera, quale essa sia. D'altra parte, sci, piscina, equitazione, corale, uscite e via dicendo, rendono contratti i tempi di tutte le discipline...</p>

PUNTI POSITIVI DELL'ESPERIENZA DI INSEGNAMENTO

Date le difficoltà individuali, generalmente condivise dalla maggior parte dei colleghi, trovo che un punto eminentemente positivo sia il momento della nostra professionalità: con tanti gruppi, tanti alunni e poco tempo si impara a "scegliere" i contenuti e le attività più produttive; si impara ad "ottimizzare" il poco tempo e i mezzi, spesso inadeguati, di cui si dispone al fine di garantire un servizio di qualità. Tale operazione è "acrobatica", ma non impossibile!

IDEE / SUGGERIMENTI PER MIGLIORARE LA SITUAZIONE

	IDEE/ SUGGERIMENTI
Cosa si potrebbe fare concretamente per migliorare la situazione?	<ul style="list-style-type: none">- A mio parere, non si può fare granché perché <u>la difficoltà maggiore è a monte</u> e non possiamo certo pensare di intervenire sull'organizzazione di un sistema scolastico: non è in nostro potere, né ci compete.- La sola cosa che mi pare possibile e fruttuosa è una collaborazione sempre più stretta fra noi, insegnanti di lingua italiana. Questo è l'orientamento adottato nella nostra circoscrizione e già concretizzato con incontri di "autof ormazione", vere occasioni di confronto e scambi di utilità pratica.

Annexe 18- Programmation classe d'italien (septembre 2011- mai 2012)

PROGRAMMAZIONE SETTEMBRE CE2

Dans toutes les écoles on se retrouve et on parle des vacances.

On commence à écrire sur le classeur d'Italien avec la carte d'identité scolaire: les élèves doivent compléter les informations sur soi: prénom, nom, lieu et date de naissance, adresse.

Présentation du mois à travers le dessin d'une plante qui le représente : mémorisation des parties: feuille, fleur, racine....

On fait des jeux en groupe, en chaîne pour demander et dire le prénom et l'âge oralement et par écrit.

A chaque leçon on fait le rituel de saluer en italien et de dire la date et le temps atmosphérique.

On apprend les chansons: "Un ciodo de fero vecio..." et "La macchina del capo" ...: on chante et on doit répéter des gestes...

PROGRAMMAZIONE OTTOBRE CE2

Présentation du mois.

Présentation des poésies de Juillet et de Août: on donne la possibilité de construire un calendrier italien avec toutes les autres déjà lues.

Jeux pour réviser les nombres jusqu'à 10, oralement et par écrit.

Les nombres jusqu'à 30.

Jeu de l'oie sur les chiffres.

Les jours de la semaine: une comptine.

PROGRAMMAZIONE NOVEMBRE CE2

Présentation du mois.

Jeux pour réviser les nombres jusqu'à 30, oralement et par écrit.

On apprend la chanson-jeu "Oh Maria Giulia"

Révision orale de toutes les structures linguistiques appris pour produire des simples dialogues.

Les mois: le nombre des jours dans les mois et une comptine.

Prima-adesso-domani.

Le jour et la nuit.

PROGRAMMAZIONE DICEMBRE CE2

On continue la programmation de novembre.

Présentation du mois.

Pour Noël:

Lecture des informations sur comment les enfants italiens passent les fêtes de Noël.

Mémorisation de la chanson "Astro del ciel".

Production d'une carte de vœux.

Lecture des histoires sur le "Panettone".

PROGRAMMAZIONE GENNAIO CE2

Présentation du mois.

La fête de la Befana: simple lecture des informations.

Lecture des petites lettres des enfants à la Befana.

Les comptines...

Le matériel scolaire dans la classe et dans le cartable:lexique.

Exercices-jeux écrits et oraux sur le matériel scolaire.

Jeux avec les objets de la classe et les prépositions ("Dove ho messo la gomma"?

"Sotto il libro").

PROGRAMMAZIONE FEBBRAIO CE2

Présentation du mois.

La fête de Carnevale:

- lecture des informations sur comment les enfants italiens passent la fête de Carnaval;
- présentation des masques traditionnelles italiennes;
- lecture et compréhension des instructions pour faire un masque;
- production d'un masque.

Révision orale de toutes les structures linguistiques apprises pour produire des dialogues.

PRGRAMMAZIONE MARZO CE2

Présentation du mois.

On continue le travail sur le matériel scolaire.

Petits test sur la connaissance du matériel scolaire.

La famille: lexique des membres.

La propre famille: présentation graphique et écrite.

PROGRAMMAZIONE APRILE CE2

Présentation du mois.

Dialogues.

On apprend la chanson "La scuola di Pierino".

Les amies et les amis: les adjectives grande, piccolo, bello, brutto.....

PROGRAMMAZIONE MAGGIO CE2

Présentation du mois.

On continue le travail d'avril.

L'arbre généalogique.

Les pronoms.

Les prépositions.

Origami fleur pour la fête des mères.

Annexe 19- Choix cours Elco:formulaire français espagnol (bilingue)

MINISTÈRE DE L'ÉDUCATION NATIONALE
DIRECTION GÉNÉRALE DE L'ENSEIGNEMENT SCOLAIRE
Janvier 2010

Madame, Monsieur,

Votre enfant peut recevoir à l'école l'enseignement de la langue et de la culture espagnoles. Cet enseignement est ouvert aux familles volontaires, dans la limite des places disponibles.

Par accord entre l'Espagne et la France, ces cours sont assurés par des enseignants espagnols qualifiés. Ils font partie du travail de la classe. Ils peuvent être intégrés à l'horaire scolaire ou donnés après la classe en étant cependant considérés comme de véritables activités scolaires.

Si vous souhaitez que votre enfant commence un tel enseignement l'année prochaine, ou qu'il le continue s'il l'a déjà commencé, remplissez le formulaire joint et remettez-le au directeur de l'école de votre enfant. Merci de répondre rapidement, c'est nécessaire pour organiser le cours pour la rentrée prochaine.

Estimados señores :

A sus hijos se les pueden dar clases de lengua y cultura española en la escuela. Esta enseñanza está abierta a todas las familias voluntarias, en función de las plazas disponibles.

Mediante un convenio entre España y Francia, un personal docente español cualificado impartirá dicha enseñanza. Formará parte del trabajo de los alumnos. Puede integrarse al horario escolar o darse después de las clases, siendo considerada sin embargo como una auténtica actividad escolar.

Si desean ustedes que sus hijos inicien tal enseñanza el año que viene, o que sigan si ya han empezado, rellenen el formulario adjunto y entréguenlo al director de la escuela de sus hijos. Gracias por contestar lo antes posible, es necesario para la organización de las clases del próximo curso.

PARTIE A RETOURNER OBLIGATOIREMENT A L'ÉCOLE	
AVANT LE :	
<i>Partie à remplir par l'école :</i>	
Département :	
Commune :	
École :	
Classe :	
Cours :	LANGUE ET CULTURE ESPAGNOLES
<i>Partie à remplir par les parents :</i>	
Monsieur, Madame :	
demandent	
que leur enfant :	
SUIVE NE SUIVE PAS (Barrer la mention inutile)	
un enseignement de langue et de culture espagnoles pendant la prochaine année scolaire.	
Ale	
<i>Signature des parents :</i>	

Annexes	1
Annexe 1-Livret scolaire et de la santé.....	3
Annexe 2- Questionnaire du 22 novembre 1995	8
Annexe 3- Brochure projet ELI (expérimentation linguistique interculturelle).....	9
Annexe 4- Article du quotidien « Le Progrès » de 1974	10
Annexe 5 – Protocoles premiers sondages classe de CE2	11
Annexe 6 – Plans salle de classe	16
Annexe 7- Transcriptions enregistrements cours d’italien	22
Annexe 8 – Synopsis séances cours d’italien	171
Annexe 9- Fiches sondage auprès des élèves de la classe de CE2	183
Annexe 10- Dessins élèves de la classe de CE2	186
Annexe 11- Canevas des entretiens avec le professeur des écoles et le professeur d’italien.....	192
Annexe 12- Questionnaire soumis aux parents des enfants de deux classes de CE2.....	196
Annexe 13- Grille du questionnaire pour le cours E.L.C.O de M.me Lanier.....	198
Annexe 14 –Fiches Elco algerien	200
Annexe 15 – Fiches Elco portugais	202
Annexe 16- Fiches Elco tunisien	204
Annexe 17 – Questionnaire pour intervenants d’italien	205
Annexe 18- Programmation classe d’italien (septembre 2011- mai 2012)	207
Annexe 19- Choix cours Elco:formulaire français espagnol (bilingue).....	212